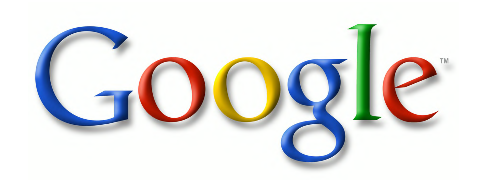
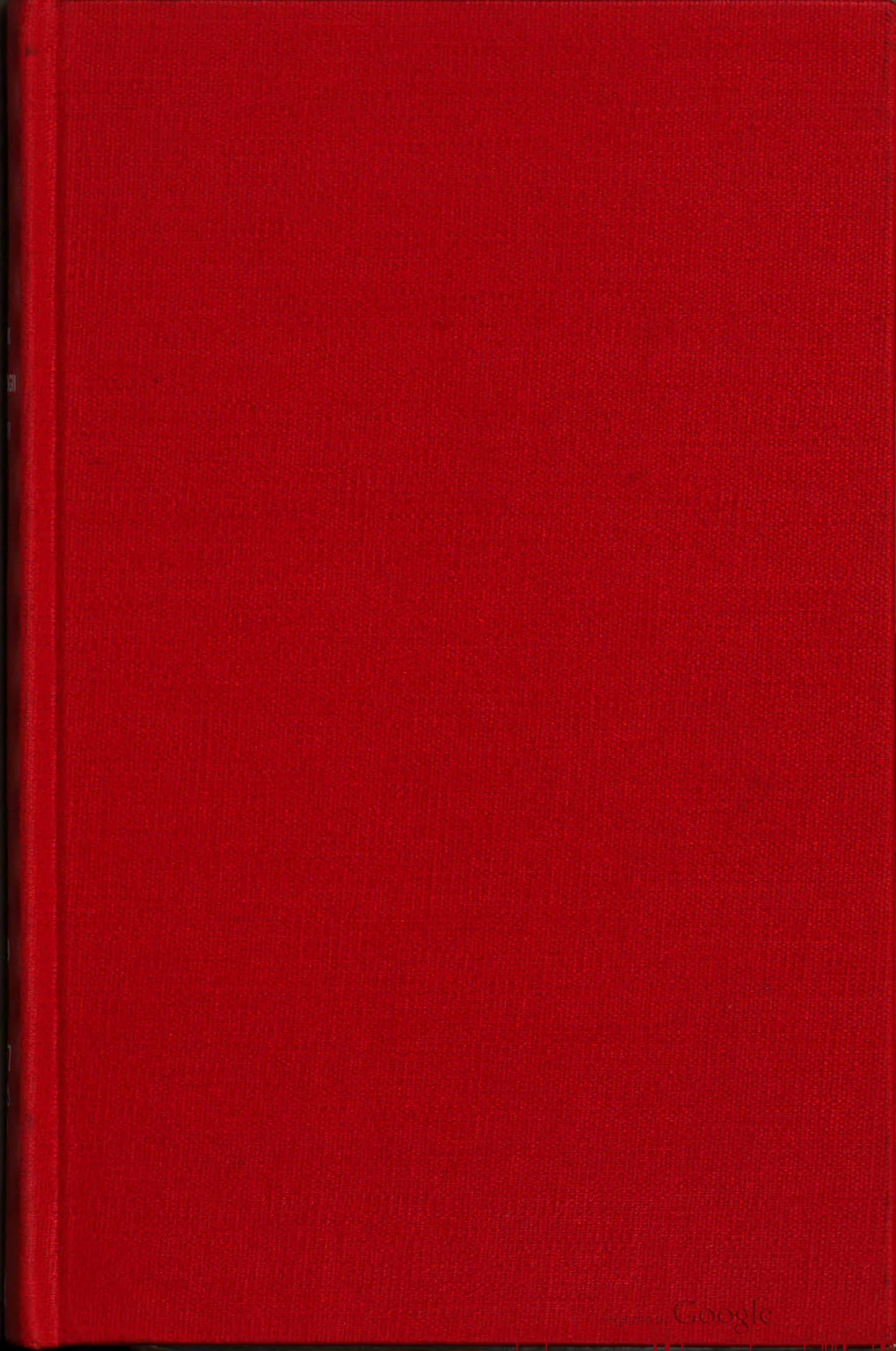
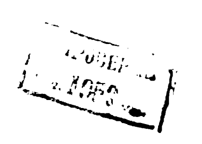






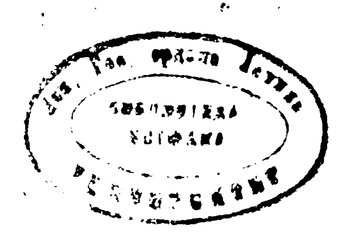




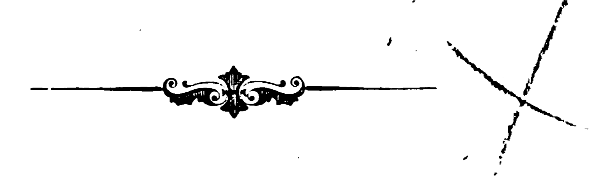
ВѢСТНИКЪ АРХЕОЛОГІИ И ИСТОРІИ

ИЗДАВАЕМЫЙ

С.-ПЕТЕРБУРГСКИМЪ АРХЕОЛОГИЧЕСКИМЪ ИНСТИТУТОМЪ



ВЫПУСКЪ XI.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Сvнодальная Типографія
1899

Напечатано по распоряженію С.-Петербургскаго Археологическаго Института.

Директоръ ***Н. Покровскій.***

ОТЧЕТЪ

о состоянiи С.-Петербургскаго Археологическаго Института въ 1897--98 году.

Милостивые Государи.

Совѣтъ Археологическаго Института, состоящаго подъ Августѣйшимъ покровительствомъ Его Императорскаго Высочества, Великаго князя Сергiя Александровича, имѣетъ честь представить Вашему просвѣщенному вниманiю отчетъ о состоянiи Института въ минувшемъ 1897—98 академическомъ году, двадцатомъ со времени его учрежденiя.

А] Составъ Института.

Въ составъ Археологическаго Института въ отчетномъ году, по примѣру прежнихъ лѣтъ, входили: 1) почетные члены, 2) профессора, 3) дѣйствительные члены, 4) сотрудники и 5) слушатели Института.

1) Въ составѣ почетныхъ членовъ Института въ отчетномъ году произошли слѣдующiя перемѣны. Скончались—бывшiй министръ народнаго просвѣщенiя графъ И. Д. Деляновъ, профессоръ Л. А. Миллеръ и А. В. Толстой. Вновь избраны въ составъ почетныхъ членовъ, во вниманiе къ ученыхъ заслугамъ и просвѣ-

щенному содѣйствію цѣлямъ Археологическаго Института: Управляющій министерствомъ народнаго просвѣщенія тайный совѣт. Н. П. Боголѣповъ, министръ финансовъ ст. секр. С. Ю. Витте, Предсѣдатель Императорской Археологической Коммиссіи графъ А. А. Бобринскій, дѣйствительный членъ Института Генералъ-маіоръ В. Г. Глазовъ и сенаторъ Н. М. Аничковъ. Всѣхъ почетныхъ членовъ Института къ концу отчетнаго года было 64.

2) Составъ профессоровъ Института въ отчетномъ году былъ слѣдующій: Директоръ Института профессоръ Н. В. Покровскій преподавалъ Христіанскую Археологію, профессоръ В. И. Сергѣевичъ—Юридическія древности, профессоръ А. И. Соболевскій—Славяно-русскую палеографію, профессоръ Н. И. Веселовскій первобытную археологію и особенно древности южной Россіи; проф. С. М. Середонинъ—Историческую географію, особенно русскую до XVIII вѣка, профессоръ Н. П. Лихачевъ—Дипломатику, А. К. Марковъ—греко-римскую и русскую нумизматику, А. П. Вороновъ—Архивовѣдѣніе, С. М. Гольдштейнъ—Польско-литовскія древности, Г. Ф. Церетели—Греческую палеографію и А. Л. Погодинъ—Славянскія древности. Всѣхъ профессоровъ и преподавателей въ Институтѣ въ отчетномъ году было 11.

3) Въ составъ дѣйствительныхъ членовъ Института, на основаніи § 7 дѣйствующаго Положенія объ Археологическомъ Институтѣ, включены окончившіе нынѣ курсъ Институтскихъ наукъ: классный художникъ Николай Александровичъ *Дмитріевъ*, кандидатъ Спб. Университета Петръ Даниловичъ *Драгановъ*, окончившій офицерскіе курсы восточныхъ языковъ поручикъ Николай Өеодоровичъ *Зайцевъ*, окончившій курсъ наукъ въ Спб. Университетѣ Николай Николаевичъ *Палибинъ*, окончившій курсъ училища Правовѣдѣнія Александръ Александровичъ *Папковъ*, и окончившій курсъ въ Спб. Университетѣ Петръ Петровичъ *Шеповальниковъ*. Всѣхъ дѣйствительныхъ членовъ въ Институтѣ въ настоящее время 79. Кромѣ названныхъ лицъ, по опредѣленіямъ Совѣта Института 2 мая 1897 года и 7 мая 1898 года имѣютъ быть включены въ непродолжительномъ времени, именно по представленіи удостовѣреній объ окончаніи курса наукъ въ высшемъ учебномъ заведеніи, окончившіе курсъ Института студенты Александръ Ивановичъ Успенскій, Василій Яковлевичъ Покровскій, Дмитрій Васильевичъ

Баловъ, Александръ Порфирьевичъ Оносовскій, Петръ Васильевичъ Тополевъ, Александръ Григорьевичъ Василенко, Василій Михайловичъ Георгіевскій, Иванъ Васильевичъ Косаткинъ, Владиміръ Константиновичъ Лотоцкій, Семенъ Александровичъ Розановъ и Владиміръ Михайловичъ Страшкевичъ.

4) Въ составъ сотрудниковъ Института, примѣнительно къ §§ 7 и 8 положенія объ Институтѣ, включены окончившіе курсъ Институтскихъ наукъ вольнослушатели: титулярный совѣтникъ Николай Степановичъ Карлинъ, Василій Ивановичъ Успенскій и губ. секретарь Константинъ Ивановичъ Успенскій. Всѣхъ сотрудниковъ въ Институтѣ въ настоящее время 48.

5) Всѣ наличные профессора и преподаватели Института входили въ составъ Совѣта Института; къ участію въ занятіяхъ Совѣта приглашаемъ былъ также почетный членъ Института статсъ-секретарь Н. Н. Селифонтовъ. Предсѣдателемъ Совѣта состоялъ Директоръ Института профессоръ Н. В. Покровскій.

6) Хозяйственными дѣлами Института завѣдывало особое Правленіе, въ составъ котораго входили: Директоръ Института, почетные члены—статсъ-секретарь Н. Н. Селифонтовъ и статсъ-секретарь А. Н. Куломзинъ и одинъ изъ преподавателей Института А. К. Марковъ.

7) Къ началу отчетнаго года, за выбытіемъ окончившихъ курсъ Института въ маѣ 1897 года, слушателей въ Институтѣ было 55; вновь принято въ началѣ отчетнаго года 93 слушателя. Всѣхъ слушателей въ Институтѣ въ отчетномъ году было 148: въ томъ числѣ 34 имѣютъ университетское образованіе, 2 академіи Генеральнаго штаба, 5 военно-юридической академіи, 2 Николаевской Инженерной академіи, 47 Духовной академіи, 5 академіи художествъ, 4 Технологическаго Института, 4 училища Правовѣдѣнія, 3 Института гражданскихъ инженеровъ, по одному—филологическаго Института, военно-медицинской академіи, курсовъ восточныхъ языковъ, Лѣсного Института, Горнаго Института и Рижской политехнической школы. Всего 112 съ высшимъ образованіемъ. Остальные не имѣютъ высшаго образованія.—Въ числѣ слушателей Института находится одинъ профессоръ Архитектуры, одинъ—командированный для занятій въ Институтъ Императ. Казанск. Университетомъ и одинъ профессорскій стипендіатъ Спб. Духовной Академіи.

1*

Б] Дѣятельность Института.

1) Въ отчетномъ году было семь собраній *Совѣта Института*, для обсужденія вопросовъ, касающихся административной, ученой и педагогической дѣятельности Института; таковы вопросы о замѣщеніи должности Директора Института, о выборѣ почетныхъ членовъ Института и членовъ Правленія; — о замѣщеніи каѳедръ въ Институтѣ и расширеніи институтскихъ занятій, о пріемѣ въ Институтъ слушателей, испытаніяхъ ихъ и присужденіи имъ званія дѣйствительныхъ членовъ и сотрудниковъ Института; о пополненіи библіотеки и музея, о сношеніяхъ съ архивными коммиссіями и съ другими правительственными учрежденіями и частными лицами по дѣламъ, входящимъ въ составъ институтскихъ занятій, и проч. Одну изъ главныхъ заботъ Совѣта и Правленія Института составляло изысканіе средствъ, необходимыхъ для прочной установки и расширенія дѣятельности Института, и заботы Совѣта, наконецъ, увѣнчались желательнымъ успѣхомъ.

2) *Дѣятельность Правленія* Института обращена была на хозяйственную сторону Института: изысканіе средствъ, расходованіе и повѣрку Институтскихъ суммъ; особенною заботою Правленія была забота о перемѣщеніи Института на новую квартиру, болѣе помѣстительную и удобную, ремонтъ и приспособленіе этой квартиры. Заботы эти оказались осуществимыми только благодаря просвѣщенному вниманію къ Институту со стороны Правительства, усилившаго съ 1 Января текущаго года правительственную субсидію Институту до 18.000 р. вмѣсто прежнихъ 6.000 руб. Всѣхъ суммъ въ Институтѣ въ настоящее время 17.300 руб.: въ томъ числѣ 4.300 руб. въ % бумагахъ и 13.000 руб. въ наличныхъ деньгахъ.

3) Занятія слушателей Института состояли въ слушаніи лекцій по предметамъ Институтскаго преподаванія, въ непосредственномъ ознакомленіи съ памятниками археографіи и археологіи и въ самостоятельныхъ ученыхъ работахъ.

4) Кромѣ указанныхъ занятій, въ Институтѣ въ отчетномъ году происходили вечернія бесѣды профессоровъ, членовъ и слу-

шателей Института для обсужденія спеціальныхъ вопросовъ, соприкасающихся съ характеромъ Институтскихъ занятій. Всѣхъ вечернихъ собраній въ отчетномъ году было 13, въ которыхъ предложено свыше 20 рефератовъ, а именно: проф. Н. В. Покровскаго «О заслугахъ Ѳ. И. Буслаева въ области худож. археологіи» и «объ археологич. Институтѣ въ его прошломъ и настоящемъ состояніи»; преподавателя Института А. И. Воронова «Положеніе архивнаго дѣла во Франціи (изъ наблюденій во время поѣздки заграницу лѣтомъ 1897 г.)»; Н. П. Ретвиха «Содержаніе исторіи культуры, какъ науки»; А. А. Папкова «Положеніе православія въ западной Россіи до XVII в.»; князя П. А. Путятина «Новыя изслѣдованія объ основаніяхъ хижинъ (fonds des cabanes) въ неолитическую эпоху»; В. И. Успенскаго «Иконы изъ собранія А. М. Постникова»; В. С. Передольскаго «Уставъ Ярославль о мостѣхъ»; Е. М. Тимаева «О змѣевикахъ», Павла Осиповича Ѳедорченко «Описаніе литовскихъ свадебныхъ обрядовъ»; проф. Н. И. Веселовскаго «О слѣдахъ ассирійской культуры въ курганахъ Сѣвернаго Кавказа»; проф. С. М. Середонина «О вліяніи помѣстной системы на организацію военной службы въ Московскомъ Государствѣ»; А. Ѳ. Селиванова «Историческія изслѣдованія о Подоліи»; П. Л. Гусева «О Новгородской иконѣ св. Бориса и св. Глѣба въ дѣяніяхъ»; Викт. Всевол. Жерве «Двинскій военный соборъ»; В. Л. Борисова «Краткій очеркъ разработки историко-археологическихъ матеріаловъ въ Казанской губ. за послѣднія 20 лѣтъ»; П. Д. Драганова «О географическо-статистическомъ распредѣленіи старо-печатныхъ книгъ церковно-славянскаго шрифта, съ обозрѣніемъ важнѣйшихъ и рѣдчайшихъ изъ нихъ»; Н. К. Рериха «Художественная техника въ примѣненіи къ археологіи»; В. Л. Борисова «Одинъ изъ вопросовъ древне-русскаго управленія»; К. И. Успенскаго «Очеркъ исторіи письменности у нѣкоторыхъ первобытныхъ народовъ» и Г. М. Болсунова «О такъ назыв. громовыхъ стрѣлкахъ (белемнитахъ)».

5) Въ библіотеку Института вновь поступило до 200 книгъ, отчасти пожертвованныхъ разными учрежденіями и лицами, отчасти пріобрѣтенныхъ покупкою. Общее число всѣхъ книгъ въ библіотекѣ Института въ настоящее время простирается свыше 11.000.

6) Въ музей Института вновь поступило значительное количество предметовъ древности, пожертвованныхъ разными учрежде-

ніями и лицами, особенно Императорскою Археологическою Коммиссіею: отъ послѣдней получено въ даръ до 1340 монетъ древнерусскихъ, восточныхъ и западно-европейскихъ; коллекція бронзовыхъ, желѣзныхъ и др. предметовъ древности, доставленныхъ проф. Н. И. Веселовскимъ изъ раскопокъ 1895 г. въ Крымской станицѣ, Кубанской области и Анапѣ; древніе предметы изъ коллекціи, доставленной Н. Я. Марромъ изъ раскопокъ 1893 г., произведенныхъ въ Русской Арменіи, и значительная коллекція монетъ и другихъ предметовъ изъ собранія Вас. Ник. Вырубова. Общее число всѣхъ предметовъ музея въ настоящее время простирается свыше 7000.

Совѣтъ Археологическаго Института въ своемъ послѣднемъ засѣданіи отчетнаго года 7 мая, разсмотрѣвъ достоинства экзаменаціонныхъ отвѣтовъ лицъ, оканчивающихъ нынѣ курсъ Института, опредѣлилъ:

выдать аттестаты:

а) классному художнику Н. А. Дмитріеву,

б) кандидату СПБ. Универс. П. Д. Драганову,

в) поручику Н. Ѳ. Зайцеву,

г) окончившему курсъ СПБ. Университета Н. Н. Палибину,

д) оконч. курсъ училища правовѣдѣнія А. А. Папкову и

е) оконч. курсъ СПБ. Университета П. П. Шеповальникову;

выдать свидѣтельства объ окончаніи курса въ Институтѣ:

ж) титулярному совѣт. Н. С. Карлину,

з) В. И. Успенскому и

и) губ. секретарю К. И. Успенскому.

Кромѣ того, впослѣдствіи имѣютъ быть выданы аттестаты окончившимъ курсъ Института: гг. Успенскому, Покровскому, Балову, Василенко, Георгіевскому, Косаткину, Лотоцкому, Оносовскому, Розанову, Страшкевичу и Тополеву.

Лицамъ 1-й категоріи, т. е. получающимъ аттестаты, по опредѣленію Совѣта Института 2 мая 1897 г. предоставляется право на полученіе золотыхъ и серебряныхъ медалей Института чрезъ представленіе письменныхъ работъ по одной изъ спеціальностей Института, одобренныхъ подлежащими спеціалистами и Совѣтомъ Института.

Такова, М.м. Гг., въ краткихъ чертахъ дѣятельность Института въ отчетномъ академическомъ году.

Двадцать лѣтъ прошло со времени учрежденія Археологическаго Института;—срокъ, непродолжительный для учрежденія, идущаго обычною пробитою колеею; но для Археологическаго Института, какъ учрежденія новаго, имѣющаго особый складъ и поставленнаго въ исключительныя условія, учрежденія единственнаго для цѣлой Россіи, какъ по своему внѣшнему положенію, такъ и по назначенію, двадцатилѣтній срокъ весьма знаменателенъ. Въ двадцатилѣтней исторіи Института бывали моменты подъема и упадка, бывали такіе моменты, когда самъ неутомимый Калачовъ, учредитель Института, подъ гнетомъ неблагопріятныхъ обстоятельствъ, начиналъ высказывать опасеніе за будущность своего любимаго дѣтища... впрочемъ, не надолго: онъ глубоко вѣровалъ въ правоту своего дѣла, и вѣра его оправдалась. Институтъ съ мужествомъ перенесъ всѣ невзгоды и лишенія, выросъ и окрѣпъ и едва-ли не ближе, чѣмъ въ другое время, подошелъ именно теперь къ той цѣли, которую намѣчалъ Институту самъ Калачовъ. Правда, намъ многаго еще не достаетъ; но важно и то, что есть. Институтъ нашъ представляетъ собою обширную, тѣсно сплоченную во имя институтской идеи, семью и солидную научную силу, въ которой заключается прочный залогъ его дальнѣйшаго развитія и преуспѣянія. Составъ предметовъ преподаванія почти полонъ, и лишь нѣкоторые пробѣлы его остается восполнить; нашу аудиторію можно назвать не только вполнѣ серьезною, но даже образцовою; оканчивающихъ курсъ мы начинаемъ уже считать не единицами, а десятками; возобновлены у насъ и вечернія бесѣды, содѣйствующія взаимному сближенію членовъ и слушателей Института и оживленію научныхъ занятій; начинаютъ возобновляться и археологическія экскурсіи слушателей для ближайшаго — непосредственнаго ознакомленія съ памятниками старины и уясненія пріемовъ ихъ научнаго обслѣдованія. Наши матеріальныя средства, благодаря просвѣщенному вниманію правительства, значительно увеличены. Однимъ словомъ, третье десятилѣтіе Института начинается при условіяхъ вполнѣ благопріятныхъ. На Институтѣ лежитъ священный долгъ оправдать довѣріе къ нему Правительства и сочувствіе Общества во благо науки и національнаго русскаго самосознанія.

Западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ [1]).

Бесѣда, которую я позволяю себѣ предложить Вамъ, будетъ имѣть своимъ предметомъ западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

Какъ Вамъ извѣстно, у насъ господствуетъ убѣжденіе, что Московское государство этого времени боялось иноземцевъ и было какъ-бы отгорожено отъ западной Европы стѣною, до тѣхъ поръ, пока Петръ Великій не прорубилъ въ Европу окна. Трудно сказать, откуда взялось у насъ это убѣжденіе; можно отмѣтить лишь то, что оно держится еще крѣпко. А между тѣмъ фактовъ, говорящихъ противъ него, множество и факты эти достаточно извѣстны. Вѣдь кто же не знаетъ, что едва окрѣпло Московское государство, какъ его правительство стало вызывать къ себѣ изо всѣхъ земель запада всякаго рода художниковъ, мастеровъ, свѣдущихъ людей? Кто не знаетъ, что оно продолжало ихъ вызывать цѣлыхъ два столѣтія, не щадя ни хлопотъ, ни расходовъ, преодолѣвая препятствія со стороны Швеціи, Ливоніи и особенно Польши? Кому неизвѣстно, что уже въ первой половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ находились наемные отряды западно-европейскихъ солдатъ, и что эти отряды все болѣе и болѣе увеличивались въ числѣ, по мѣрѣ приближенія къ концу XVII вѣка? Кто наконецъ не слышалъ объ

---

[1]) Рѣчь, произнесенная на торжественномъ актѣ Археологическаго Института 10 мая 1898 года.



Нѣмецкой слободѣ въ Москвѣ XVII вѣка, наполненной переселившимися съ запада купцами, ремесленниками, военными и т. д.?

Борьба съ господствующимъ убѣжденіемъ не представляетъ большой трудности, и всякое спеціальное изслѣдованіе—по исторіи ли литературы, по исторіи ли быта, по исторіи ли языка, или даже по исторіи искусства, имѣвшаго въ то время по преимуществу церковный характеръ—даетъ въ результатѣ длинный рядъ крупныхъ и мелкихъ данныхъ, указывающихъ на тѣсныя связи Москвы съ западомъ Европы задолго до Петра. Конечно, во всѣхъ названныхъ наукахъ много и цѣннаго, и интереснаго; но, имѣя въ своемъ распоряженіи всего нѣсколько десятковъ минутъ времени, мы ограничимся данными историко-литературными и взглянемъ на переводный отдѣлъ старой московской письменности.

Первые переводы произведеній западно-европейскихъ литературъ, сдѣланные несомнѣнно въ Московской Руси, относятся къ второй половинѣ XV вѣка [1]) и принадлежатъ по преимуществу Новгороду.

И въ этомъ столѣтіи, и въ началѣ слѣдующаго, Новгородъ работаетъ надъ переводами энергично. Архіепископъ Геннадій является распорядителемъ и покровителемъ переводнаго дѣла, а правительственный переводчикъ (толмачъ) Дмитрій Герасимовъ производитъ главную часть работы. Они преслѣдуютъ не отвлеченныя цѣли; они смотрятъ на дѣло съ практической точки зрѣнія и ищутъ на западѣ средствъ къ удовлетворенію ближайшихъ нуждъ своихъ и своего времени.

Когда у насъ кончилась пасхалія на семь тысячъ лѣтъ и оказалось необходимымъ составить ея продолженіе, Геннадій поручилъ Герасимову навести какія-то справки о пасхаліи въ Римѣ, и Герасимовъ доставилъ ему оттуда «міротворный кругъ» [2]).

---

[1]) Старшіе переводы документовъ съ латинскаго языка на русскій, сдѣланные въ Московской Руси, относятся къ первой половинѣ XV вѣка. Это переводы документовъ, относящихся къ Флорентійскому собору. Изъ нихъ церковно-славянскій переводъ воззванія папы Евгенія о результатахъ собора (неполный) находится въ западно-русскомъ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 558, к. XV—нач. XVI вѣка.

[2]) «Міротворный кругъ»—обычное названіе пасхаліи съ относящимися къ ней статьями. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ пасхалія мы не можемъ указать ничего, что должно бы было считать переведеннымъ Герасимовымъ.

Замѣтимъ кстати, что авторъ посланія о бѣломъ клобукѣ (гдѣ говорится о посылкѣ Геннадію «міротворнаго круга»)—несомнѣнно Герасимовъ.

Когда подъ вліяніемъ дѣятельности жидовствующихъ Геннадій взялся за составленіе полнаго кодекса библейскихъ книгъ на церковно-славянскомъ языкѣ, Герасимовъ снабдилъ этотъ кодексъ переведенными имъ статьями изъ нѣмецкой библіи.

Когда Геннадію пришлось вступить въ борьбу съ жидовствующими, Герасимовъ изготовилъ переводъ двухъ латинскихъ книгъ противъ еврейства.

Наконецъ, едва выступилъ на сцену вопросъ объ церковныхъ имѣніяхъ, какъ явился переводъ латинскаго трактата противъ мірянъ, вступающихся въ дѣла церкви, и этотъ переводъ принадлежалъ, судя по всему, Герасимову.

Надо сказать, что Геннадій располагалъ не однимъ образованнымъ и трудолюбивымъ Герасимовымъ. У него былъ еще доминиканецъ Веніаминъ, «родомъ славянинъ, а вѣрою латиняпинъ»; ему Геннадій не усомнился довѣрить такое дѣло, какъ переводъ съ латинскаго нѣсколькихъ библейскихъ книгъ ветхаго завѣта [1]). У него былъ какой-то Юрій, спутникъ Герасимова по путешествію въ Италію; онъ переводилъ для Геннадія какое-то «слово» [2]).

Въ началѣ второй четверти XVI вѣка Новгородъ сходитъ со сцены; послѣ Герасимова [3]) о новгородскихъ переводахъ уже не слышно. Переводная дѣятельность сосредоточивается въ Москвѣ.

Наши свѣдѣнія о Максимѣ Грекѣ и о ливонскомъ пасторѣ Веттерманѣ (изъ нихъ первый былъ правительственнымъ переводчикомъ, состоялъ на содержаніи отъ правительства, имѣлъ помощниковъ для работы и переводилъ тѣ книги, которыя указывали

---

[1]) О Веніаминѣ см. нашу статью въ Вѣстникѣ Археологіи и Исторіи книга X (1898 г.), стр. 25. Герасимовъ едва ли не помогалъ Веніамину въ его трудѣ, во всякомъ случаѣ ошибки перевода Веніамина иногда совпадаютъ съ ошибками старшихъ нѣмецкихъ переводовъ библіи (о послѣднихъ см. у W. Walther, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters, Braunschweig 1892).

[2]) «Да писалъ еси, господине, о словѣ томъ, что Юрьи переводитъ, его къ тебѣ ранѣе отслати. Ино, господине, тому толь вскорѣ нельзя быти, занеже переводъ медленъ, а еще Юрью мало досугу». Дата посланія Герасимова къ Геннадію, гдѣ находятся эти слова, неясна. По Макарію (Ист. р. ц. VII, 248), оно написано въ 1491 г.

[3]) Умершаго около 1530. По лѣтописи (Полн. собр. р. лѣт. VI, 299), Герасимовъ въ 1526 г. былъ уже «въ старости маститѣ».

ему великій князь и митрополитъ, а второй [1]) получилъ предложеніе отъ Ивана Грознаго быть правительственнымъ переводчикомъ на тѣхъ же въ общемъ условіяхъ, какъ и Максимъ) дѣлаютъ несомнѣннымъ, что московское правительство въ XVI столѣтіи серьезно интересовалось переводнымъ дѣломъ и желало руководить имъ, сообразно со своими потребностями.

Старшій переводъ московскаго происхожденія—повѣсть о валашскомъ воеводѣ Дракулѣ. Онъ относится ко времени между 1482 и 1490 годами и сдѣланъ съ нѣмецкаго языка если не дьякомъ Өедоромъ Курицынымъ, то однимъ изъ лицъ, сопровождавшихъ Курицына въ посольствѣ въ Венгрію. Послѣ него мы имѣемъ еще рядъ переводныхъ трудовъ то съ именемъ переводчиковъ, то безъ нихъ. Общее ихъ число сравнительно велико. Мы можемъ назвать житіе блаженнаго Августина съ чудесами (до насъ, быть можетъ, не дошедшее, но бывшее у Курбскаго до его бѣгства въ Литву), три, если не больше, лѣчебника, Тайная Тайныхъ лже-Аристотеля, хронику и космографію Мартина Бѣльскаго, хронику чудесъ Конрада Ликостена, географію Помпонія Мелы, ариөметику, риторику, нѣсколько книжекъ астрономическаго и астрологическаго содержанія [2]), нѣсколько мелкихъ разсказовъ и отрывковъ, т. е. рядъ трудовъ для своего времени недурныхъ и для Московской Руси или полезныхъ, или даже цѣнныхъ.

Языки, съ которыхъ были сдѣланы переводы,—главнымъ образомъ латинскій и нѣмецкій; лишь въ одномъ случаѣ оригиналъ былъ несомнѣнно польскій (лѣчебникъ Спичинскаго [3]) и также въ одномъ случаѣ бѣлорусскій (М. Бѣльскій).

Между переводчиками, работавшими надъ переводами, были иностранцы. Переводчикъ нѣмецкаго лѣчебника въ 1534 г. называетъ себя «полоняникомъ любчаниномъ»; слѣдовательно, онъ былъ

---

[1]) О немъ и сдѣланномъ ему предложеніи см. у Лихачева, Библіотека и архивъ московскихъ государей въ XVI вѣкѣ, стр. 29.

[2]) Геннадій и Іосифъ Волоцкій обвиняли въ занятіяхъ астрологіей Ө. Курицына и жидовствующихъ, что позволяетъ предполагать существованіе въ Москвѣ переводовъ астрологическихъ книжекъ даже въ концѣ XV вѣка.

[3]) О немъ у Змѣева, Русскіе врачебники (изд. Общ. Др. Письм.), стр. 37, и въ нашей рецензіи на эту книгу въ *Ж. М. Нар. Пр.* 1896 г. № 5, стр. 212.

нѣмецъ изъ Любека. Переводчикъ польскаго лѣчебника въ 1588 г. былъ если не полякъ, то бѣлоруссъ.

Конечно, не всѣ переводы XV—XVI вѣковъ московскаго происхожденія исполнены равно удачно, съ достаточнымъ знаніемъ языка оригинала и съ достаточнымъ умѣньемъ передавать иноязычный текстъ по-церковно-славянски [1]) или по-русски. Но хорошихъ переводовъ—большинство.

Въ XVII вѣкѣ Москва уже одна занимается переводами.

Главная группа переводчиковъ—переводчики посольскаго приказа. Они дѣлаютъ все, что имъ велятъ: сопровождаютъ заграницу московскихъ пословъ, ѣздятъ туда же гонцами, переводятъ дѣловыя бумаги, переводятъ и книги. Михаилъ Юрьевъ переводитъ книгу по военному искусству, Виніусъ—сборникъ басенъ, Руданскій—повѣсть о Мелюзинѣ и т. д. Спеціализація имъ неизвѣстна, и одинъ и тотъ же Гадзаловскій переводитъ и полемическое сочиненіе противъ магометанъ, и книжку о выѣздкѣ лошадей. Нерѣдко одна книга, значительнаго объема, переводится двумя или болѣе переводчиками одновременно. По происхожденію эти приказные переводчики лишь въ немногихъ случаяхъ—великоруссы, имѣвшіе возможность познакомиться съ какимъ-нибудь иностраннымъ языкомъ [2]). Обыкновенно это—«иноземцы», какъ тогда говорили,—выходцы изъ южной и западной Россіи, поляки, нѣмцы, голландцы, люди съ ничтожнымъ образованіемъ, безо всякой литературной

---

[1]) Говоря здѣсь и далѣе о церковно-славянскомъ языкѣ, мы имѣемъ въ виду языкъ церковныхъ книгъ Московской Руси XV—XVII в.

[2]) О Герасимовѣ мы знаемъ, что онъ научился латинскому и нѣмецкому языкамъ въ Ливоніи. Вѣроятно, онъ былъ туда отправленъ еще въ юности новгородскими властями спеціально для изученія языковъ. О московскихъ переводчикахъ русскаго происхожденія XVI и нач. XVII вв. нѣтъ свѣдѣній, гдѣ они познакомились съ иностранными языками, но судя по отправленію молодыхъ людей въ Германію при Иванѣ Грозномъ, въ Германію, Англію и Францію при Борисѣ Годуновѣ «для науки разныхъ языковъ и грамотъ», между ними были обучавшіеся за границею. Московское правительство XVI в. повидимому пользовалось тѣмъ же способомъ подготовлять для себя переводчиковъ, какой былъ въ то время употребляемъ нѣмцами, англичанами, датчанами, французами, чтобы имѣть у себя людей знающихъ русскій языкъ и грамоту, т. е. посылало своихъ молодыхъ людей учиться за границу (сравни объ обученіи у насъ датскихъ «робятъ» въ 1516 г. Р. Ист. Библ., VI, 16, объ обученіи нѣмцевъ въ 1629 г. *А. А. Э.* III, № 184; Цвѣтаевъ, Протестанство и протестанты въ Россіи, стр. 701).

подготовки, неожиданно для самихъ себя пустившіеся въ литературу. Большинство изъ нихъ совсѣмъ не знаетъ литературнаго языка Московской Руси—церковно-славянскаго языка; многимъ мало извѣстенъ даже живой русскій языкъ того времени. И вотъ одни переводятъ съ польскаго такъ, что ихъ переводъ не что иное, какъ переписанный русскими буквами польскій текстъ оригинала [1]; у другихъ мы встрѣчаемся то съ такъ называемымъ бѣлорусскимъ языкомъ [2]), то со смѣшною смѣсью элементовъ церковно-славянскаго, великорусскаго, бѣлорусскаго и польскаго; у третьихъ такой русскій языкъ, что читателю нужно много думать, чтобъ догадаться, что говорится въ иностранномъ оригиналѣ [3]). Но не слѣдуетъ думать, что подобные переводы оставались у насъ безъ употребленія. Нѣтъ, хотя не всегда, но часто свѣдущіе читатели и переписчики постепенно исправляли ихъ текстъ и превращали его языкъ въ приличный церковно-славянскій. Конечно, при этомъ мѣстами измѣнялся смыслъ оригинала [4]).

Другая группа переводчиковъ была не многочисленна. Это были монахи по преимуществу, люди болѣе или менѣе образованные, отчасти вызванные въ Москву правительствомъ. Мы можемъ изъ нихъ назвать Епифанія Славинецкаго съ товарищами; вѣроятно, къ ихъ числу должны быть отнесены Арсеній Грекъ и Діонисій Грекъ. Они не употребляются какъ толмачи, не ѣздятъ въ качествѣ гонцовъ за границу, не переводятъ дѣловыхъ бумагъ; содержаніе, даваемое имъ правительствомъ, несравненно лучше содержанія приказныхъ переводчиковъ; вообще они находятся въ положеніи сходномъ съ положеніемъ Максима Грека. Но и они переводятъ все, что имъ велятъ; спеціализаціи у нихъ нѣтъ, и, напримѣръ, Епифаній переводитъ и анатомію, и географію, и проповѣди Бернарда, и отры-

---

[1]) См. Апофѳегматы въ рукописи Публ. Библ. Q. XV. 13.

[2]) Само собою разумѣется, подобные переводы трудно отличать отъ переводовъ сдѣланныхъ въ юго-западной Россіи.

[3]) При неудовлетворительности одного перевода, немедленно производился другой, даже третій (почему мы иногда имѣемъ по два, даже по три перевода одной и той же книги). Дѣловыя бумаги въ посольскомъ приказѣ XVII в. переводились нисколько не лучше, чѣмъ книги.

[4]) Такого рода исправленіе языка мы видимъ въ повѣсти объ Аполлоніи Тирскомъ и въ Семи мудрецахъ.

вокъ изъ Плинія Младшаго. Но и они иногда переводятъ вдвоемъ, втроемъ одну книгу, когда она имѣетъ значительный размѣръ. Они знаютъ церковно-славянскій языкъ и ихъ переводы для своего времени недурны, хотя по своей буквальности и ученому характеру языка нѣсколько темны для малообразованнаго читателя.

Третья группа—случайные переводчики, бывшіе въ распоряженіи московскаго правительства. Она очень невелика. Московское правительство, нуждаясь въ переводахъ, дорожило всякимъ, кто зналъ какой-нибудь западно-европейскій языкъ и могъ переводить, и для всякаго находило дѣло. Пріѣзжаетъ въ Москву изъ Кіева съ пѣвчими архидіаконъ Михаилъ. Ему сейчасъ посольскій приказъ поручаетъ переводить сочиненія блаженнаго Августина; оказываются между пріѣзжими кіевскими пѣвчими годные для переводнаго труда, и для нихъ находится дѣло: ихъ сажаютъ за переводъ Лиѳоса, Петра Могилы [1]); является надобность испытать познанія и таланты пріѣзжаго грека Венедикта, и ему даютъ переводить латинскую книгу объ Индіи, и т. д.

О четвертой группѣ, работавшей безъ приказанія свыше, изъ любви къ дѣлу, мы не будемъ распространяться. О переводчикахъ любителяхъ мы знаемъ очень мало и не имѣемъ возможности опредѣлить, что именно имъ принадлежитъ. Позволительно думать, что ихъ было у насъ немного до конца XVII в., когда въ московскомъ высшемъ свѣтѣ стало распространяться знаніе польскаго языка. Мы можемъ назвать лишь три имени: «царскій» синклитикъ, вѣроятно, сынъ Артамона Матвѣева Андрей Матвѣевъ, стольникъ Богдановъ и князь Кропоткинъ. Ихъ переводы сдѣланы именно съ польскаго языка. Возможно, что переводчиками любителями были Симеонъ Полоцкій и еще кое-кто изъ монаховъ южно-русскаго воспитанія, жившихъ въ московскихъ монастыряхъ, но объ обстоятельствахъ, при которыхъ они взялись за переводы, намъ ничего неизвѣстно.

Кто въ Москвѣ имѣлъ высшее наблюденіе за переводнымъ дѣломъ, иначе—кто выбиралъ книги для перевода, мы хорошенько не знаемъ. Можно догадываться, что рекомендація книгъ царю и

---

[1]) Каптеревъ, Патріархъ Никонъ, стр. 21.

вліятельнымъ боярамъ дѣлалась служилыми иноземцами. Во всякомъ случаѣ мы видимъ переведенными у насъ прежде всего тѣ книги, которыя были широко распространены въ Польшѣ или на западѣ Европы. Нерѣдко это былъ устарѣвшій хламъ, утратившій цѣну, но еще обращавшійся въ томъ кругѣ польскихъ или западно-европейскихъ читателей, къ которому принадлежали жившіе у насъ иноземцы. Здѣсь были и рыцарскіе романы (Петръ Золотые ключи) и старые сборники повѣстей восточнаго происхожденія (повѣсть о Семи мудрецахъ), и труды средневѣковыхъ ученыхъ (Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла), и медицинскія книги въ родѣ Проблематъ лже-Аристотеля и Мизальда Воскресшаго. Но также нерѣдко оказываются переведенными книги для того времени новыя и цѣнныя. Это—по географіи знаменитые въ свое время труды Меркатора и Блеу, по исторіи труды Баронія и Шлейдана, по астрономіи Селенографія Гевеліуса, по политическимъ наукамъ книга Модржевскаго, по военному дѣлу книги Фроншпергера и Вальгаузена.

Наконецъ мы имѣемъ переводы тѣхъ летучихъ листковъ, которые въ XVI и особенно въ XVII вѣкахъ во множествѣ выходили въ Польшѣ и въ западной Европѣ и исполняли роль современныхъ газетъ. Они сообщали публикѣ о движеніяхъ воюющихъ сторонъ во время войны, объ открытіи новыхъ земель и обо всякаго рода необычайныхъ событіяхъ въ мірѣ; иногда въ видѣ такихъ летучихъ листковъ распространялись мелкія литературныя произведенія. Само собою разумѣется, московское правительство заботилось о переводѣ не всѣхъ летучихъ листковъ, которые до него доходили, а лишь тѣхъ, которые представляли для него какой-нибудь интересъ. Поэтому мы не имѣемъ въ переводѣ ни одного листка о войнахъ Людовика XIV [1]), но у насъ есть листки о коронаціи Яна Собескаго, о появленіи въ Данцигѣ вѣчнаго жида, о двухъ пророкахъ въ Палермо, о превращеніи жестокаго человѣка

---

[1]) Впрочемъ возможно, что до насъ дошла лишь небольшая часть переводовъ летучихъ листковъ, говорившихъ о войнахъ въ западной Европѣ. Въ повѣсти о внезапной кончинѣ царя Михаила Θеодоровича 1647 г. мы читаемъ: «въ странахъ нѣмецкихъ пишутъ и печатаютъ въ книгахъ и на листахъ о военныхъ дѣйствіяхъ. Почему же мы лѣнимся, боимся или срамимся писать или печатать». (Голубцовъ, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 338).

въ собаку въ Чехіи, переписка турецкаго султана съ императоромъ и польскимъ королемъ, дополненная у насъ перепискою султана съ Иваномъ Грознымъ [1]).

Но возвратимся къ переведеннымъ книгамъ. Что именно было въ Москвѣ переведено въ XVII вѣкѣ?

Всего болѣе интересовались географіею. Всѣ лучшіе труды по этой наукѣ общаго характера, явившіеся въ западной Европѣ въ концѣ XVI и въ XVII вѣкахъ, были у насъ переведены. Это сочиненія Ботера, Ортеліуса, Меркатора, де-Линды, огромный амстердамскій атласъ Блеу, еще нѣсколько сочиненій, оригиналы (а вмѣстѣ и авторы) которыхъ намъ неизвѣстны. Далѣе, у насъ было переведено нѣсколько спеціальныхъ трудовъ по географіи (описанія святой земли, Алжира съ Тунисомъ, Персіи, Шпицбергена); далѣе, рядъ путешествій въ земли дальняго востока, путешествіе въ Персію Олеарія, путешествіе въ святую землю Радзивилла [2]).

За географіею слѣдовала исторія.

Всего болѣе у насъ интересовались (что и естественно) сосѣднею Польшею. Посвященные вмѣстѣ и исторіи, и географіи ея труды Гваньина и Стрыковскаго дошли до насъ каждое въ двухъ переводахъ. Затѣмъ мы имѣемъ переводы книгъ Бартоша Папроцкаго и Горчина.

По исторіи европейскихъ государствъ вообще были переведены сочиненія Шлейдана и Пясецкаго; по исторіи церкви—сокращеніе знаменитыхъ Церковныхъ лѣтописей Баронія. Сверхъ того—нѣсколько книгъ о Турціи и туркахъ, о послѣднихъ событіяхъ въ Китаѣ, о Чехіи, исторія Абиссиніи, исторія іудейской войны Іосифа Флавія.

Дальнѣйшее мѣсто занимаетъ медицина.

---

[1]) Отъ летучихъ листковъ, сообщавшихъ разныя новости и обыкновенно имѣвшихъ въ себѣ какой-нибудь рисунокъ (гравюру на деревѣ), надо отличать гравюры съ текстами, въ которыхъ рисунокъ имѣлъ главное, а текстъ второстепенное, служебное значеніе. У насъ въ XVI—XVII вв. срисовывали рисунки и переводили тексты довольно усердно. Но объ этомъ мы имѣемъ поговорить особо.

[2]) Позволительно думать, что московское правительство имѣло въ виду, при переводѣ книгъ по географіи, практическія цѣли. Срв. ссылку на «космографію» при Иванѣ Грозномъ, какъ на документъ опредѣляющій границы Даніи. Р. Истор. Библ., XVI, стр. 56, 126.



Но о переводѣ у насъ въ XVII вѣкѣ лѣчебниковъ и другихъ книгъ медицинскаго содержанія мы не будемъ распространяться въ виду существованія монографіи д-ра Змѣева [1]).

Книги практическаго содержанія интересовали насъ довольно сильно, но переведено ихъ было относительно немного. Именно, мы имѣемъ нѣсколько книгъ по военному дѣлу, нѣсколько книгъ по коннозаводству и выѣздкѣ лошадей, одну или двѣ по псовой охотѣ, одну поваренную книгу, нѣсколько вообще по сельскому хозяйству, нѣсколько риторикъ (учившихъ составленію «словъ»), нѣсколько словарей.

Книгъ собственно научнаго характера было у насъ переведено совсѣмъ мало. Можемъ назвать: по геометріи—сочиненіе неизвѣстнаго намъ пока англичанина, начала XVII вѣка, по астрономіи—Селенографію Гевеліуса, по зоологіи—трудъ Альдрованда (вѣроятно, неполный), по естествознанію вообще и философіи—уже упомянутые нами выше, устарѣвшіе и не имѣвшіе цѣны, но находившіе у насъ читателей труды Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлла, по политическимъ наукамъ—книгу Модржевскаго. Числа книгъ по политическимъ наукамъ мы не можемъ опредѣлить, такъ какъ большая часть имѣющихся у насъ переводовъ дошла въ спискахъ XVIII вѣка; слѣдовательно, возможно, что они были переведены у насъ въ этомъ послѣднемъ столѣтіи, а не въ XVII вѣкѣ [2]).

Теперь передъ нами собственно литературныя произведенія.

Они были переведены въ значительномъ числѣ. Это прежде всего повѣсти, крупныя и мелкія, одни обращавшіяся въ западной Европѣ въ отдѣльномъ видѣ, другія входившія въ составъ большихъ сборниковъ, одни свѣтскія, часто нескромныя, другія духовныя, съ яркою католическою окраскою. О нихъ мы можемъ не распространяться въ виду существованія у насъ диссертаціи г. Пыпина, хотя уже сильно устарѣвшей, но все еще дающей о нихъ

---

[1]) Русскіе врачебники. Изд. Общ. Др. Письм., Спб. 1895. Нашъ разборъ этой книги въ *Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5.

[2]) Крижаничъ предлагалъ московскому правительству перевести Политику Аристотеля. Позволительно думать, что у насъ желали имѣть переводы книгъ по политическимъ наукамъ въ цѣляхъ подготовленія къ престолу сыновей царя Алексѣя Михайловича.

достаточное понятіе [1]). Затѣмъ, это драматическія пьесы, о которыхъ также можемъ ограничиться однимъ упоминаніемъ въ виду общеизвѣстности изданія Тихонравова [2]). Затѣмъ, это духовная лирика, дидактика и полемика. Между прочимъ, мы имѣемъ часть твореній блаж. Августина, книгу о пастырскомъ попеченіи папы Григорія, книгу о презрѣніи къ міру (=Тропникъ) папы Иннокентія, извѣстное сочиненіе Ѳомы Кемпійскаго, Дезидерозуса Беллармина, размышленія Суквета, проповѣди Бернарда и Мефрета, полемическія сочиненія Галятовскаго и рядъ менѣе важныхъ трудовъ.

Въ заключеніе, оставляя въ сторонѣ календари и астрологическія статьи (что въ значительномъ числѣ случаевъ было одно и то же), мы упомянемъ о классикахъ. Ими—что естественно—интересовались у насъ очень мало. Но все-таки были переводы Метаморфозъ Овидія, съ обстоятельнымъ комментаріемъ, съ польскаго, Фронтина о военномъ искусствѣ, тоже съ польскаго, и часть Панегирика Плинія Младшаго, съ латинскаго оригинала (о переводѣ географіи Помпонія Мелы мы уже упоминали).

Вы полагаете, что мы сдѣлали обзоръ уже всего, что было у насъ переведено съ западно-европейскихъ языковъ на церковно-славянскій или русскій. Нѣтъ, у насъ было кое-что еще. Это тѣ труды, которые были переведены въ южной и западной Россіи на церковно-славянскій языкъ и могли свободно быть читаемы великорусскими читателями. Но ихъ было совсѣмъ мало. Южно- и западно-русскіе образованные люди въ XVII вѣкѣ владѣли польскимъ языкомъ лучше, чѣмъ церковно-славянскимъ, и если переводили съ какого-нибудь западно-европейскаго языка, то чаще всего не на церковно-славянскій, а на польскій языкъ (Рымша, Кассіанъ Саковичъ). Мы можемъ указать для XVII вѣка изъ болѣе крупнаго лишь на Страсти Христовы. Но Страсти во всякомъ случаѣ не переводъ латинскаго оригинала [3]), а передѣлка, приспособленная къ привычкамъ православнаго читателя.

Мы не имѣли еще случая сказать объ языкѣ и родинѣ тѣхъ оригиналовъ, которые у насъ въ XVII вѣкѣ переводили.

---

[1]) Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ. Спб. 1858.

[2]) Русскія драматическія произведенія 1672—1725 годовъ. Два тома. Спб. 1874.

[3]) Въ точности этотъ оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Кажется, большая часть переводовъ этого столѣтія сдѣлана съ латинскаго языка, т. е. съ того языка, который въ то время былъ языкомъ науки въ Польшѣ и западной Европѣ. За латинскимъ языкомъ мы можемъ поставить польскій, которымъ владѣло большинство нашихъ переводчиковъ и на которомъ часто писали южно- и западно-русскіе ученые. Въ самомъ концѣ должны быть поставлены языки нѣмецкій и бѣлорусскій. Переводовъ съ другихъ языковъ западной Европы мы не знаемъ, хотя въ числѣ нашихъ приказныхъ переводчиковъ были люди владѣвшіе французскимъ, голландскимъ и англійскимъ языками.

Родина переведенныхъ у насъ сочиненій самая разнообразная. Тутъ труды римскихъ классиковъ, средневѣковыхъ и современныхъ нѣмцевъ, французовъ, англичанъ, итальянцевъ, испанцевъ, поляковъ; но всѣ они были нами получены или въ голландскихъ изданіяхъ XVI—XVII вѣковъ, или въ польскихъ переводахъ и извлеченіяхъ того же времени. Переводы съ изданій нѣмецкихъ еще есть; переводовъ съ изданій французскихъ почти совсѣмъ нѣтъ; переводовъ съ изданій итальянскихъ и испанскихъ мы вовсе не знаемъ.

Должно замѣтить, что говорить о преимущественномъ вліяніи польской литературу на литературу Московской Руси мы не имѣемъ никакого права. Произведеній писателей поляковъ у насъ было переведено сравнительно немного; мы воспользовались главнымъ образомъ польскими переводами западно-европейскихъ произведеній и написанными на польскомъ языкѣ сочиненіями южно-русскихъ авторовъ.

Хотя я уже успѣлъ утомить Ваше вниманіе, тѣмъ не менѣе я остановлю его еще на одну минуту.

Въ какомъ отношеніи переводная дѣятельность Московской Руси XVII вѣка находится къ переводной дѣятельности начала XVIII вѣка, т. е. собственно петровской эпохи?

Въ другихъ областяхъ русской жизни Петръ произвелъ нѣчто похожее на реформу. Во всякомъ случаѣ въ этихъ областяхъ сближеніе Московской Руси съ западной Европой, до Петра шедшее впередъ тихимъ, хотя и вѣрнымъ шагомъ,—при Петрѣ двинулось быстрѣе, неровно, скачками, съ насиліемъ, среди ропота и протестовъ. Въ литературной же области все осталось по старому: тѣ

2*

же правительственные переводчики на первомъ мѣстѣ [1]), тотъ же правительственный выборъ книгъ для перевода, то же разнообразіе въ содержаніи и достоинствѣ переведенныхъ книгъ, тѣ же качества перевода (конечно, приблизительно). Существенная разница между до-петровской и петровской эпохой замѣтна лишь въ одномъ. До Петра переводы съ польскаго—обычное дѣло: многочисленны; при Петрѣ ихъ уже почти нѣтъ: увеличившееся знакомство съ латинскимъ и вообще съ западно-европейскими языками позволило намъ усилить переводъ прямо съ оригиналовъ, минуя польское посредство.



[1]) Они продолжали существовать довольно долго послѣ Петра.

СПИСОКЪ

переводовъ и передѣлокъ съ бѣлорусскаго, польскаго и западно-европейскихъ языковъ, сдѣланныхъ въ Московской Руси въ XV—XVII вѣкахъ [1].

I. КНИГИ И СТАТЬИ.

Географія Помпонія Мелы.

Начало пролога космографіи Понъпоніа Меле. Начинаю указывати, какъ земля стоить, дѣла смѣсная...

Писмо вселеннѣй Понъбоніа Мела. Книга прьвая начинаеть.

Начало: Все убо то что ни есть, емуже вселеную и небо имя дахомъ, едино есть...

Намъ извѣстны два списка: Арх. Мин. Ин. Д. № 514, несомнѣнно XVI вѣка, приблизительно половины этого столѣтія (изъ него выше выписаны заглавіе и начальныя слова), и Чудова мон. № 347, XVII вѣка; въ обоихъ одна первая книга географіи. Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ многочисленными великоруссизмами. Переводчикъ зналъ по-гречески, и собственныя имена передаются имъ нерѣдко не по латинскому, а по позднему греческому произношенію: аравесь, вактри, врета-

---

[1]) Этотъ списокъ не претендуетъ на полноту ни въ какихъ отношеніяхъ.

Въ немъ мы не помѣстили того, что уже болѣе или менѣе удовлетворительно изслѣдовано или описано учеными: гг. Владимировымъ, Змѣевымъ, Поливкою, Пташицкимъ, Пыпинымъ, Тихонравовымъ, и въ области повѣстей и медицинскихъ сочиненій даемъ лишь немногое.

Точно также мы не включили переводовъ сочиненій южно-русскихъ ученыхъ.

Списокъ мелкихъ переводныхъ текстовъ, сопровождавшихъ въ оригиналѣ гравюры, имѣетъ быть изданъ нами особо.

нійскаго, Каменскъ царь, *К*имонъ, *К*изикъ, Селевкія, кимери, киринеи, Асія, Виѳинія, ѳивеяне, аѳинейскій, Мараѳосъ градъ, Орон*д*есъ, Понъ*б*оній, *З*мирна; окончанія греческихъ словъ иногда греческія: Елеспон*тос*ъ, Понт*ос*ъ Евксин*ос*ъ, Кикн*ос*ъ, Олимп*ос*ъ, Омир*ос*ъ. Рядомъ: Трацп*ус*ъ Босфор*ус*ъ, Химерик*ус*ъ Босфор*ус*ъ. Есть случаи передачи латинскаго *с* черезъ русское *с*: инди и сересъ и *с*ите (= скиѳы), *с*итскому акіану.

Хроника и Космографія М. Бѣльскаго.

1. Первый великорусскій переводъ (по списку 1670 года) начинается: Сказаніе извѣстно главамъ, яже суть въ *книзѣ* сей *царственной* (позднѣйшимъ почеркомъ приписано: Козмографіи, описанія всего свѣта),=оглавленіе.

Далѣе, безъ заглавія: Когда списывалися мудрецы въ лѣтѣхъ своихъ отъ сотворенія свѣта, покамѣста та книга писана...

Глава 1. Первый вѣкъ свѣта почииается отъ Адама до Ноева потопа по жидовскому письму лѣтъ 1656. По письму мудреца Езебіуша...

Пятая книга имѣетъ такое заглавіе: Книги пятые всего свѣта Козмографія сирѣчь размѣренія всеа земли.

Начало: Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли, тако около на всѣ стороны земли столько же, создано Божіимъ повелѣніемъ для того, чтобы...

Объ этомъ переводѣ говоритъ А. Н. Поповъ въ его «Обзорѣ хронографовъ», вып. II, стр. 87 слѣд. Мы имѣли въ рукахъ списки: Публ. Библ. F. IV. 162, 1670 года, съ пустыми мѣстами для рисунковъ; Синод. Библ. № 113, XVII в., съ вклеенными гравюрами (вырѣзанными изъ польскаго изданія); Румянц. Муз. № 2409, XVII в. [2]). Переводъ на великорусское нарѣчіе сдѣланъ въ Москвѣ съ западно-русскаго перевода, который былъ исполненъ по повелѣнію короля Сигизмунда Августа шляхтичемъ великаго княжества Литовскаго Амброжеемъ Брежевскимъ; это мы знаемъ изъ записи сохраненной, нѣсколькими списками [1]). Оригиналомъ бѣлорусскаго перевода послужило не первое (1550 г.) и не второе (1554 г.), а одно изъ слѣдующихъ изданій «Хроники свѣта»

---

[1]) Поповъ называетъ этотъ послѣдній списокъ, ему принадлежавшій,—«западнорусскаго письма», что невѣрно.

[2]) Приведена у *Попова;* см. также списки Архангельской Семинаріи и Антоніева Сійскаго монастыря; *Викторовъ*, Описи рукописныхъ собраній сѣверной Россіи, стр. 31, 84.

Бѣльскаго (по Попову, 1564 г.). Дата великорусскаго перевода, указываемая въ записи, 1584 годъ; но мы имѣемъ упоминаніе о переводѣ космографіи и польской лѣтописи (т. е. того же труда Бѣльскаго) раньше—при митрополитѣ Аѳанасіи (1565—1568).

Быть можетъ, оно имѣетъ въ виду указываемый далѣе переводъ.

Языкъ великорусскаго текста богатъ полонизмами и бѣлоруссизмами, кое-гдѣ (въ разсказѣ о событіяхъ священной исторіи) съ аористами и имперфектами. Стоитъ отмѣтить, что въ пятой части (т. е. въ космографіи) латинское *c* передается иногда черезъ *ч*: море счетикусъ (= scythicus), дочь Очиянова.

2. Изъ второго великорусскаго перевода до насъ дошла лишь пятая книга, съ заглавіемъ:

Книга именуемая Козмографія, размѣреніе и росписаніе всеа земли противъ слопневъ и знаменъ въ кругахъ небесныхъ.

Оглавленіе.

Начало: Земля есть среди круговъ небесныхъ яко пунцыкъ въ церклевомъ колку и одностойной далекости отъ неба со всѣхъ странъ Божіею мочью устроено, чтобъ одна...

Между прочимъ: Раздѣлъ 4-й о полуночныхъ украинахъ Московской земли, а *по-польску* то раздѣлъ (5-й). Глава 36.

Однородныя ссылки на польскій оригиналъ въ заглавіи раздѣловъ 5-го, 6-го и 7-го.

Послѣдній раздѣлъ космографіи—7, глава 39-я, о Лифляндской землѣ.

Послѣ него: Предисловіе, о турскихъ всѣхъ царствахъ. Глава 40-я.

Начало: Дѣлятся на два народы. Единъ народъ зовутъ Натолія, то-есть Азія; вторый народъ—Романія, то-есть Европа...

Далѣе: Описаніе моря. Глава 41-я.

О горахъ большихъ и о рѣкахъ большихъ. Глава 42-я.

О выспахъ, альбо островахъ морскихъ. Глава 43-я.

О дивныхъ народѣхъ людехъ. Глава 44-я.

О королѣ великомъ во Африцѣ. Глава 45-я.

Мы знаемъ этотъ текстъ въ рукописи Публ. Библ. F. IV. 158, к. XVII—нач. XVIII вѣка.

Переводъ его сдѣланъ прямо съ польскаго, очень близко къ оригиналу.

Языкъ—русскій, со множествомъ полонизмовъ.

3) Считаемъ не лишнимъ упомянуть, что есть неполный списокъ западно-русскаго перевода [3]) сочиненія Бѣльскаго (Музей кн. Чарто-

[3]) Въ текстѣ множество малоруссизмовъ.

рыскаго въ Краковѣ, № 1273, XVI вѣка). Сдѣланный лицомъ, знавшимъ по-гречески (ара*в*ъ=арабъ, си*в*иля, *В*енедихтъ, *к*есарь, *К*елестинъ и т. п.), онъ отличается отъ великорусскаго текста. Сравни:

Зап.-русск.:	Публ. Б. 1670 г.:
Третѣи книгы Кроникы свѣта Іоанна Шлендана о постановлѣнію церкви христіаньскои и рѣчи посполитое. Роздѣлѣніе первое. Левъ папѣжъ 10 римьскыи з дому княжатъ Медыценскыхъ з Флоренцыи...	Книги третьиеи Кроники свѣта о раздвоеніи вѣры римской для Мартыновой вѣры Лютора въ Нѣмецкой землѣ, въ Француской, въ Аглинской, въ Угорской и въ Итальянской короткими словесы написалъ Янъ Шлейданъ. Дѣялося лѣта отъ нароженія Божія 1517-го. Раздѣленіе первое. Леонъ папа римскій, десятый тѣмъ именемъ, родомъ съ Флоренціи города...

Космографія Ботера.

1. Театрумъ свѣта всего, на которомъ Европа, Азія, Африка и Америка, такожде народовъ, краевъ, мѣстъ нѣцыи нравы, богатства и иныя признаки выставленныя, по-влоску прежде *Яномъ Ботеромъ* Бенесусомъ описанныя, а послѣ съ влоскаго на польскій языкъ... велебнымъ отцемъ Лентиціушемъ законникомъ отцовъ Бернардыновъ вѣрне вытолковано. А нынѣ сызнова на свѣтъ въ Краковѣ, въ друкарни дѣдичовъ Станислава Ленчевскаго Берстутовича повторено, року Господня 1659.

Слѣдуетъ посвященіе Собескому, предмова къ читателю и «Оглавленіе вещей, яже въ книгѣ сей».

Начало описанія Европы: Европа. Посмотря на еѣ величіе, менши иныхъ частей свѣта новаго. Въ длину идетъ отъ конца Португаліи...

Намъ извѣстны списки: Румянц. Муз. № 2423, XVII в. (изъ него взято заглавіе), № 20, XVIII в. (изъ него взято начало описанія Европы), Унд. № 1112, XVIII в. Первый изъ нихъ имѣетъ столь значительныя отличія въ текстѣ отъ двухъ остальныхъ, что можно подозрѣвать въ нихъ два разные перевода. Въ Рум. № 20 (а также Увар. № 1737), въ концѣ посвященія Собескому, находится слѣд.: «Писано на Москвѣ въ лѣто 7189, а отъ Христа 1681 году»; это, безъ сомнѣнія, дата перевода.

Польскій оригиналъ по первому изданію носитъ заглавіе: Relacye powszechne abo Nowiny pospolite, *Jana Botera* Benesiusa. Kraków, 1609.

Языкъ перевода—русскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ и бѣлоруссизмовъ (Рум. № 20: *у* битве = w bitwie и т. п.). Дошедшіе тексты сильно искажены [1]).

2. Изъ книги кроники польской *Яна Ботера* переписано вкратцѣ съ польскаго діалекта на словенское реченіе о Люторѣ Мартинѣ и о Янѣ Калвинѣ на изъявленіе ереси ихъ, иже печатана въ Краковѣ градѣ въ лѣто 7121-го года отъ міротворенія, а въ 1613-мъ годѣ отъ Христова рожденія; въ части 4, во книгахъ 1-хъ описуетъ о вѣрахъ и законѣхъ, яже обрѣтаются во Европѣ. Впервыхъ же описуетъ, како началася быть въ римскомъ законѣ люторская ересь, и о семъ для увѣденія переписано по-словенски въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году отъ міротворенія, а въ 1691-мъ годѣ отъ Христова рожденія, имѣя начало сице.

Единственный списокъ—Румянц. Муз. № 608 [2]). Переводчикъ *князь Кропоткинъ* не особенно заботился о точности и его текстъ заслуживаетъ названія скорѣе пересказа, чѣмъ перевода. Весь его трудъ умѣщается на семи съ половиною листахъ въ 4°. За извлеченіемъ изъ Ботера слѣдуетъ извлеченіе изъ Гваньина (о Лютерѣ, одна страница).

Языкъ—русскій, не особенно чистый.

Космографія Ортеліуса.

Космографія, сирѣчь всемірное описанье земель во едино пребыванье и назнаменованье степенемъ въ округахъ небесныхъ.

Начало введенія: Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка въ окружальномъ колеси...

Начало Космографіи: Орбисъ террарумъ, еже речется весь свѣтъ и земля. Въ семъ описаніи указуетъ...

Намъ извѣстны списки (всѣ безъ чертежей, на которые часто ссылается текстъ): Румянц. Муз. №№ 456, 2446, Унд. № 705, Чуд. монаст. № 347, Моск. Общ. ист. и др. № 207, XVII вѣка. А. Н. Поповъ издалъ эту Космографію въ «Изборникѣ славянскихъ и русскихъ сочи-

[1]) Срав. *Пекарскій*, Наука и литература при Петрѣ В., I, 338.

[2]) Объ этомъ спискѣ и переводчикѣ см. *Викторовъ*, Каталогъ славяно-русскихъ рукописей Д. В. Пискарева, № 173, и *Покровскій*, Борьба съ протестантскими идеями въ Петровское время и князь Михаилъ Кропоткинъ («Русск. Вѣстн.» томъ CI).



ній, внесенныхъ въ хронографы», стр. 476. Переводъ сдѣланъ не съ латинскаго оригинала (*Ortelius*, Theatrum orbis terrarum, Antverp. 1603), а съ польскаго перевода, который имѣлъ введеніе, отсутствующее въ латинскомъ текстѣ и частію взятое изъ Хроники М. Бѣльскаго. Сравни:

Ортеліусъ:	Бѣльскій въ великор. перев.:
Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка во окружальномъ колеси въ равномъ разстояніи отъ небеси до земли...	Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли... (Списокъ 1670 г.).

На то же указываютъ польскія географическія названія: *Саская* земля, *Сляская* земля (=Силезія), *Ракуская* земля (= Австрія). Но польскіе библіографы до сихъ поръ не указали печатнаго изданія Космографіи Ортеліуса на польскомъ языкѣ.

Всѣ списки, въ главѣ объ Азіи, имѣютъ фразу: «до державы великаго государя царя и великаго князя Василія Ивановича всея Русіи, его великаго государства». Кое-гдѣ указывается на Москву: «камень копаютъ, который на Москвѣ нарицаютъ аспидомъ».

Языкъ—русскій, съ небольшимъ числомъ полонизмовъ. Собственныя имена, а мѣстами и самый текстъ, въ спискахъ порядочно искажены.

Заглавіе и введеніе въ спискахъ иногда отсутствуютъ и текстъ начинается прямо: Орбисъ террарумъ, и т. д. [1]).

Космографія Г. Меркатора.

Книга глаголемая Космографія, сирѣчь всего свѣта описаніе.

Начало введенія: Всякому убо человѣку свойственно есть отъ Бога дарованнымъ ему разумомъ... (Все введеніе издано А. Н. Поповымъ въ «Обзорѣ хронографовъ», II, стр. 190 слѣд.).

Начало описанія Европы: Европа менши всѣхъ частей сего свѣта по нашей смѣтѣ...

Начало описанія Африки: Африку Птоломей и Діонисій и Плиніушъ мудрецы...

Начало описанія Азіи: Азія убо имя свое взяла отъ нимфы...

[1]) Срв. *Сергѣй Строевъ*, Описаніе памятниковъ славяно-русской литературы въ библіотекахъ Германіи и Франціи, стр. 101 сл. (о рукописи Мюнхенской Библ. XVII в.).

Начало описанія Америки: Четвертая часть сего свѣта земель въ древнія времена...

Всего 230 главъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. № 1693 (изъ него взяты нами заглавіе и проч.), Q. IV. 270, F. IV. 137, XVII в., F. IV. 118, нач. XVIII в., Рум. Муз. Унд. № 703, XVII в. [1]). Оригиналъ— *Ger. Mercator*, Atlas sive Cosmograficae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura (1-ое полное изданіе—Амстердамъ, 1606; 5-ое изданіе— Амстердамъ, 1623).

Митр. Евгеній въ своемъ «Словарѣ русскихъ свѣтскихъ писателей» сообщаетъ, что «Лыковъ Богданъ, переводчикъ Посольскаго приказа,.. въ 1637 году съ товарищемъ Иваномъ Дорномъ перевелъ съ латинскаго языка славную въ XVI вѣкѣ Космографію Герарда Меркатора». Въ главѣ о Московіи читается слѣдующее: «Московскій государь въ титлахъ своихъ пишется тако: Великій государь Василій, Божіею милостію царь самодержецъ всея Россіи, великій князь Владимірскій, Московскій»... То же въ латинскомъ оригиналѣ Космографіи.

Языкъ—русскій (лишь изрѣдка формы аориста, имперфекта и т. п.), съ рѣдкими полонизмами и бѣлоруссизмами: *бажантъ* (= фазанъ), *кляшторъ* спрѣчь монастырь, *мѣсто* (= городъ), Брытанія. Латинское g часто передается черезъ *кг*: Васко Декгама, Карфакго, *кградъ* (= градусъ) [2]).

Большой атласъ Блеу.

Позорище всея вселенныя, или Атласъ новый, въ немъже начертанія и описанія всѣхъ странъ издана суть.

1. Въвожденіе въ космографію и ея части.

Глава 1. О разнствѣ между космографіею, географіею и хорографіею.

Начало: Свѣтъ, имъже все то есть, еже очесы зримо есть...

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. № 19, XVII в., со вкладной

---

[1]) Кромѣ полной Космографіи, нерѣдко встрѣчаются сокращенія ея. Одно такое сокращеніе въ спискѣ Публ. Библ. Q. XVII. 28.

[2]) Срв. *Пекарскій*, I, 334 слѣд.; предисловіе къ изданію Космографіи 1670 г. Общ. Др. Письм., стр. 7 слѣд.—*И. А. Шляпкинъ* (Димитрій Ростовскій, стр. 81) говоритъ о двухъ переводахъ Космографіи Меркатора; мы знаемъ только одинъ.

Объ Иванѣ Дорнѣ, между прочимъ, см. *Цвѣтаевъ*, Протестанство и протестанты, стр. 414.



патріарха Никона 1661 г. (изъ него взяты заглавіе и проч.), Публ. Библ. Q. XVII. 31 и Q. XVII. 6, конца XVII в., Петерб. Дух. Акад. Соф. № 1510 [1]).

Въ серединѣ «введенія въ космографію» находятся вопросы и отвѣты, ему несомнѣнно не принадлежащіе: Вопросъ 1. Быша ли островы прежде потопа... Вопросъ 2. Коимъ образомъ по потопѣ звѣріе на островы...

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Переводчикъ былъ знатокомъ греческаго языка: *к*ентръ, гипер*в*орейскій и т. под.

На поляхъ варіанты къ словамъ и выраженіямъ текста.

Всѣ названные списки, кромѣ Син. № 19, имѣютъ рисунки и чертежи.

2. Европа.

Начало: Въ ветсѣмъ крузѣ паче Асіи и Афріки многими имены изяществуетъ Европа, юже Пліній...

Описываются: Исландія, Норвегія, Данія, Швеція, Московія, Литва, Польша, Австрія, Германія; послѣдняя рубрика: Дрентій комитство и Вестерволдій господство.

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. №№ 19 и 779 (въ № 779 на 1-мъ чистомъ листѣ: «преводъ Епифаніевъ»); главы о Московіи (лл. 45—56) и о Россіи (л. 97) въ № 779 писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ № 19. Послѣдній по отношенію къ № 779—чистовой [2]).

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Переводчикъ пишетъ: А*гг*лія, *В*елгіа (=Бельгія), *В*осніа, Си*к*илійское, Све*к*іа. Встрѣчаются полонизмы.

3. Галліа.

Начало: Яко единъ народъ келтянъ именемъ во всю древле Іспанію и Галлію и Германію...

Описаніе Франціи (очень подробное), Испаніи, Португаліи, Азіи, Африки, Америки.

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. №№ 112 и 781 (второй начинается съ конца описанія Франціи и относится къ первому какъ чистовой къ черновому). № 112 имѣетъ вкладную патр. Никона 1661 г. Одинъ почеркъ этого № (съ листа 71)—тотъ же, что въ Син. № 19.

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Отмѣтимъ: Фра*гг*іа, *В*ретанскія островы, *в*елловакяне, *В*олоніа. Французскія названія переписаны буквально русскими буквами: Ле Духе де Валоисъ (= Le Duché de Valois), Лорраине (= Lorraine), Кампагне (= Campagne) и т. п. Полонизмы.

---

[1]) Заглавіе въ послѣднихъ трехъ спискахъ: Зерцало всея вселенныя, или атласъ...

[2]) Повидимому, тотъ же текстъ, что въ Син. № 779, находится въ спискѣ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря. *Викторовъ*, стр. 327.



4. Описаніе Италіи (подробное), Греціи (подробное), Шотландіи и Ирландіи (краткое).

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Синод. Библ. № 780, черновой, на первомъ листѣ котораго надпись: «преводъ Исаіи товарища Епифаніева». Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами [1]).

5. Описаніе Англіи (подробное).

Начало: Іоаннъ Влаевъ (= Blaew) четцу радоватися. Се тебѣ, благожелательный четче, четвертую Атланта нашего часть, уже отъ многихъ лѣтъ обѣщанную. Содержитъ Англию... описания Гвиелма Камвдина, мужа старовѣчности вританской изобилно обученнаго... Дата: во Амстелодамѣ... 1645.

Единственный списокъ—Синод. Библ. № 41, со вкладной патр. Никона 1661 г., судя по всему, автографъ переводчика. Почеркъ тотъ же, что въ Синод. № 780, изъ чего можно заключать, что переводъ сдѣланъ Исаіею. Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами. Отмѣтимъ: Гре*к*іа, Ал*в*іонъ, *В*елгіа, Анни*в*алъ; Буцкинггамсхире, Камбридгесгире.

Всѣ описанные выше тексты представляютъ собою переводъ четырехъ первыхъ томовъ огромнаго изданія (съ массой картъ), выходившаго одновременно на латинскомъ, голландскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Заглавіе 1-го тома латинскаго изданія: Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus, in quo tabulae et descriptiones omnium regionum. Editae a Guiljelmo et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Apud Iohannem Guljelmi F. Blaeu. Anno 1643. Первый томъ (въ двухъ частяхъ) заключаетъ въ себѣ введеніе въ космографію и описаніе сѣверной и центральной Европы; второй (тоже въ двухъ частяхъ)—описаніе Франціи (часть 1-ая), Испаніи, Португаліи, Азіи, Африки, Америки; третій—описаніе Италіи и Греціи, съ картами Англіи, Шотландіи и Ирландіи; въ четвертомъ помѣщено описаніе Англіи Камбдена (Cambdenus).

О переводѣ этого Атласа какъ о своемъ упоминаетъ въ «Оглавленіи книгъ» Епифаній Славинецкій: «(преложи) часть Еvропу, отъ латінскія, изданныя въ..., и часть Асію, отъ тоя же» [2]).

---

[1]) Списокъ Баузе № 292, 1673—1674 гг., вѣроятно, не что иное, какъ эта часть Атласа Блеу.

[2]) Срвн. *Пекарскій*, I, 337, примѣч.—Повидимому, объ Атласѣ Блеу говорится въ описи домовой казны Никона 1659 года (*Временникъ*, кн. XV, стр. 107). Онъ былъ также у графа А. А. Матвѣева (6 книгъ).



Географія де-Линды.

Луки Делинда Описаніе свѣта и всѣхъ въ немъ государствъ. Напечатася въ Амстердамѣ, въ типографіи Іакова Дезеттера, году 1768. Преведеся съ латынскаго на россійскій діалектъ.

Исторія всѣхъ государствъ, господствъ, владѣтельствъ....

Указатель.

Книга содержитъ въ себѣ описаніе географическое Европы, Азіи, Африки, Америки.

1. Описаніе и раздѣленіе географическое Гишпаніи съ приложеніемъ нѣкіихъ свойствъ нѣкоторыхъ мѣстъ.

Начало: Гишпанія прежде называлася Иверіа, отъ Иверы рѣки, потомъ Есперія, отъ Есперона звѣзды свѣтлыя; таже наречеся Гиспалія отъ града Гиспали...

Двѣнадцать книгъ, изъ которыхъ 2-я даетъ краткія характеристики странъ, а 3-я и слѣд. говорятъ о нравахъ и обычаяхъ (6-я между прочимъ о папѣ, его власти и правахъ, съ историческими данными).

Единственный списокъ этого огромнаго и для своего времени не дурнаго труда — Публ. Библ. F. IV. 27, нач. XVIII в. Оригиналъ — *Luca de Linda*, Descriptio orbis et omnium rerum publicarum. Amstelodami. Apud Iacobum de Zetter, anno 1665 [1]).

Переводъ сдѣланъ, судя по языку, нѣсколькими переводчиками.

Космографія въ 76 главъ.

Многочисленные списки этой Космографіи или 1) имѣютъ передъ текстомъ Космографіи предисловіе (начало: Искони зиждитель Богъ) и краткій очеркъ четырехъ странъ свѣта и послѣ текста «слово свершительное» (начало: Кто хитроумная словесемъ) несомнѣнно русскаго происхожденія [2]), или 2) не имѣютъ. Списки перваго рода обычны; одинъ изъ нихъ описанъ Епифаніемъ Славинецкимъ въ его «Оглавленіи книгъ»;

---

[1]) Оригиналъ имѣетъ два описанія Польши. Второе изъ нихъ, «Poloniae accuratior descriptio secundum Simon Starovolscium», въ нашемъ переводѣ отсутствуетъ.

[2]) Изданы во Временникѣ Моск. Общ. ист. и др., кн. XVI (въ обычномъ видѣ), и въ «Изборникѣ» А. Н. Попова, стр. 508 (со вставками и измѣненіями). О нихъ: *Поповъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 216; предисловіе къ изданію Космографіи по списку 1670 г. Общ. Др. Письм.



списокъ втораго рода мы знаемъ лишь одинъ—Публ. Библ. Q. IV. 270, второй половины XVII в.

Онъ начинается оглавленіемъ, за которымъ слѣдуетъ небольшое «Предисловіе». Начало: Аще ли цесарская держава большая часть поворочена въ нѣмецкое владѣніе, а то нѣмецкое государство...

Текстъ Космографіи по списку 1670 года Синод. Библ. изданъ Обществомъ Древней Письменности, съ обширнымъ предисловіемъ, гдѣ говорится объ отношеніи ея къ Космографіи Меркатора и къ Хроникѣ Бѣльскаго, и гдѣ предлагается выводъ, что она—русская компиляція изъ двухъ названныхъ сочиненій.

Мы считаемъ Космографію въ 76 главъ переводомъ неизвѣстной намъ компиляціи нѣмецкаго происхожденія, на латинскомъ или нѣмецкомъ языкѣ, составленной или изданной въ 1611 г. (императоръ Рудольфъ «и до днесь... государствуетъ. 1611»). Что передъ нами переводъ, а не составленная въ Россіи компиляція, на это указываетъ и частая постановка сказуемаго въ концѣ предложенія, и постоянный счетъ годовъ отъ Р. Хр.

Языкъ русскій чистый, съ полонизмами лишь въ географическихъ названіяхъ: *Шленская* земля, князь *саскій*, *Венгерское*, сирѣчь Угорское королевство [1]).

Водный міръ.

Переводъ съ книги имянуемой Водный міръ, сирѣчь кратное (sic) описаніе о обрѣтеніи перваго морскаго корабельнаго ходу и новыхъ незнаемыхъ земель, такъ описаніе о всѣхъ государствахъ.

Кратное (sic) сказаніе о началѣ и дѣйствѣ корабельнаго хожденія, даже и до сихъ времянъ.

Начало: Понеже убо всемогущему и премудрѣйшему Богу изволившу се вся, яже человѣческимъ разумомъ...

Послѣднія событія—открытія Дависа и Гудзона и прибытіе голландцевъ къ устью Оби.

Намъ извѣстны два списка к. XVII в.—нач. XVIII в.: Публ. Б. F. XVII. 21 (лл. 795—802) и библ. Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 48—68;

---

[1]) Едва ли не объ этой Космографіи упоминается въ описи книгъ царевича Алексѣя Михайловича: «Козмографія въ листъ. Челомъ ударилъ думный дьякъ Михайло Даниловъ». Во всякомъ случаѣ нельзя сомнѣваться, что переводъ ея сдѣланъ до половины XVII вѣка.



пользуемся первымъ. Оригиналъ атласа, изъ котораго извлеченъ нашъ текстъ, намъ неизвѣстенъ. Онъ едва ли не нѣмецкій, судя по *финиціьры* = финикіяне, *веотиры* = беотійцы, *мисиры* = мисійцы, *изъ Весалiонъ* = изъ Өессаліи. Переводчикъ, переводившій на русскій языкъ (съ аористами и т. п.), зналъ по-гречески: ухитиша *Мидию* = Медею, *в*еотиры, Минусъ а*ө*и*н*овъ одолѣ и т. п. [1]).

Краткая географія.

1. Краткое изъявленіе о крузѣ земномъ и раздѣленіе всѣхъ частей его, и которыя государства въ каждой части обрѣтаются и каждаго государства предѣлы, величина, съ которыми смежны, и сила, богатства, доходы, и прочая.

Начало: Превѣчный и всемогущій Богъ въ началѣ премудростію своею непостижимою сотворилъ есть изъ ничесоже вся...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136, нач. XVIII в. (изъ него приведено заглавіе), Публ. Библ. Погод. №№ 1697, 1698. Оригинала мы не знаемъ, но судя по всему, онъ былъ на латинскомъ языкѣ (хотя впрочемъ, л. 15: Елсасъ, *Швабенъ*, *Фальцы...*, *Шленская* земля, Лауснiцъ, Тіролъ, *Стѣиръ,... Карнтенъ* и прочыя). Для опредѣленія его, между прочимъ, можетъ служить слѣд. подробность, л. 23: (Венгрія) *въ нынѣшнихъ же лѣтѣхъ* мало не все то королевство паки въ державѣ цесарской привелося. Столичный градъ есть Будінъ, *нынѣ* (1683 г.) отъ цесаря (Леопольда I) взятъ есть...

Кое-гдѣ русскія прибавленія: (л. 31 об.) татары, мунгалы, калмыки, киргизы и прочыя, отъ нихъже кождая орда имѣетъ своего князя, или мурзу, или тайшу...

Языкъ и орѳографія (особенно въ началѣ списка)—ученые церковнославянскіе: А*сія*, горы П*ѵрі*нейскія, Е*ѵ*ропа и т. п. Есть полонизмы.

2. Краткое описаніе объявленіе образѣ (sic) и свойства земнаго.

Начало: Богъ вѣчный и всемогущій изъ начала своею премудростію неизреченною весь миръ ни изъ чегоже сотворилъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. F. XVII. 21 (л. 802 об). и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381 (л. 95), к. XVII в.—нач. XVIII в. Оригиналъ тотъ же. Языкъ церковно-славянскій [2]).

[1]) Упоминаніе о *Водномъ мірѣ*—въ Таблицѣ разстояній разныхъ городовъ отъ Москвы, *Виніуса*, 1667 г. («по размѣру книги именуемыя *Водный міръ*»); изъ него видно, что эта книга—атласъ.

[2]) То же сочиненіе въ третьемъ переводѣ напечатано въ 1710 году. *Пекарскій*, II, 239.

Математическая географія.

I. Географіи книга 1. О глобуса и маппъ употребленіи.

Глава 1. О аффекціяхъ или свойство глобуса земнаго. Начало: Виды глобуса земнаго суть четыре...

Глава 2. О циркуляхъ и о полюсахъ.

Единственный списокъ, повидимому, безъ конца,—Румянц. Муз. № 1557, нач. XVIII в., лл. 106—127. Упоминаются Стетинъ (нѣсколько разъ), Торунь, Ботнія, Абовъ, Москва, Казань. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Переводъ, можетъ быть,—начала XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій.

II. Краткое описаніе о сферѣ армилярной, то есть. Начало: Слово свера походитъ отъ языка грецкаго и значитъ вещь круглую. А свера не что иное есть, токмо вещь утвержденная и круглая, которая имѣетъ со всѣхъ странъ одинъ верхъ, а въ срединѣ имѣетъ одинъ пунктъ, который называется центромъ. Отъ того центра...

Первый отдѣлъ озаглавленъ: О частяхъ сферы армилярной.

На стр. 31: Конецъ описанія краткаго о глобусѣ земномъ.

Далѣе: О употребленіи сей таблицы. Начало: Сія таблица служитъ для премѣненія градусовъ...

На стр. 34. О глобусѣ небесномъ. Начало: Глобусъ небесный есть вещь круглая...

Въ статьѣ: Какъ находить день луны (начало: Треба найтить золотую личбу...), говорится о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

Списокъ этой математической географіи, к. XVII в., съ чертежами, черновой, разбитый, судя по всему автографъ переводчика, находится въ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 216—376. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Описаніе Палестины, Анзельма Краковскаго.

Хорографіа или топографіа, сіесть особное и извѣстное описаніе земли Святыя и отъ преписанія людей извѣстныхъ съ оноя, тамо сущихъ мѣстъ вѣдомыхъ, отъ латинскаго же и польскаго языка на славенскій преложено.

Небо, не смыслъ премѣняютъ,
Иже чрезъ море преплаваютъ.

Хорографіа или топографіа, сирѣчь особное и извѣстное описаніе земли Святыя.

Начало: Да всякій возмоглъ бы удобнѣе узрѣти и познати расположеніе мѣстъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 147, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Рум. Муз. Унд. № 1309, XVII в., Синод. № 745, XVII в. Латинскій текстъ изданъ въ первый разъ въ Краковѣ въ 1512 г. Польскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашего текста, носитъ заглавіе: Chorographia albo topographia, to jest osobliwe a okolne opisanie ziemie świętej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywałych. Teraz niedawno z łacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeia Rymszę Litwina... W Wilnie, 1595.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

Описаніе Персіи, Сансона.

Описаніе нынѣшняго персицкаго двороваго разводу и владѣния, како то обстоитъ въ духовномъ и свѣтскомъ чину отъ вышняго до нижняго чиновъ. Отъ французскаго славнаго месіонара господина *Сансона*. Тамо живучи въ десять лѣтъ осматривалъ и описалъ.

Также притягаетъ приказное обыкновеніе и писанію устройство: купчія, женидбенныя крѣпости, описаніе свадьбѣ, праздниковъ и погребенія, и описаніе духовныхъ.

Начало: Нынѣшнее обстояніе царства персицкаго. Начало отъ писца, о чемъ онъ во всей книгѣ хочетъ писати. Мое начальнѣйшее зрѣніе есть то, что устройства...

Мы пользуемся двумя списками: Публ. Библ. F. IV. 115 и Акад. Наукъ, по каталогу Соколова № 57 (послѣ путешествія Олеарія), конца XVII в. Оригиналъ—нѣмецкій переводъ (печатнаго экземпляра котораго мы не имѣли въ рукахъ) книги: Voyage ou Relation de l'état présent du royaume de Perse. Par M-r *Sanson*. Paris, 1695. Этотъ переводъ былъ дополненъ статьею, озаглавленною въ русскомъ переводѣ: Персицкое писмяное и рѣчевное обыкновеніе, которое они въ грамоткахъ своихъ и описяхъ потребляютъ (въ сп. Публ. Б. тетрадь 104-я). Здѣсь: о свадебныхъ, похоронныхъ и др. обычаяхъ; о религіи; тексты молитвъ и образцы документовъ. Въ одномъ мѣстѣ такая фраза: Изъ арапскаго въ *нѣмецкое* переведено тако...

Языкъ—русскій простой; переводъ плохой и буквальный [1]).

---

[1]) Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 года: «Описаніе персидскаго царства».



Описаніе Алжира.

Царства алгерійскаго краткое описаніе отъ различныхъ авторовъ собранное.

Начало: Царство алгерійское къ востоку отъ границъ царства тунетанскаго...

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. IV. 93, конца XVII в.; онъ—какъ-будто отрывокъ большой рукописи. Оригиналъ—одна изъ статей сборника: Turcici imperii status. Accedit de regno algeriano atque tunetano commentarius. Lugd. Batau. 1634.

Языкъ русскій [1]).

Сборникъ путешествій въ Индію.

Индіи восточной часть семая, плаванія двѣ содержащая.

Первое чрезъ трилѣтное время отъ Георгія Спилбергія трохъ кораблей начальника року 1601 отъ Селяндіи въ Индію восточную пріятое.

Второе чрезъ девятолѣтное время отъ Каспара Бальби Бисернаго венеціянина року 1575 съ Алепы ку Вавилону, а оттуда еще даже ку царству именуемому Пегу навершенное.

Всѣхъ дѣяній, яже оному въ правду ку року 1604, сему убо даже до року 1588 прилучилися воспоминаніемъ, царей також де, мѣсцъ, народу, разлѣчнихъ вѣръ и обычаевъ описаніемъ придана.

Составителемъ *М. Готардомъ Артхусомъ* гданщаниномъ вся изящнѣйшими на мѣдѣ изображенними иконами объясненна и свѣту преданна. Въ Франкофурту..., року 1606.

Посвященіе. Начало: Ни единому доселѣ, найпревелебнѣйшій...

Начало текста: Изъ начала мѣсяца мая, сіестъ дня 5 року 1601, нѣціи зъ голяндовъ трома кораблями...

Далѣе: Индіи восточной части девятая, десятая, одиннадцатая и двѣнадцатая. Заглавіе послѣдней таково:

Исторіи въсточной Индіи томъ дванадесятый на три книги или писанія раздѣленній, зъ нихъже первая описанія съдержитъ краевъ и царствъ, княженій, островов, мѣстъ, городовъ, купецкихъ складовъ, горъ и рѣкъ всея тоя земли, яже народно восточной Индіи именемъ нарицается...

J. Людовѣкъ Готофридусъ зъ англской и белгской на латинскую мову преведе... Въ Франкофуртѣ.., року 1628.

---

[1]) Срв. *Пекарскій*, I, 338.

Посвященіе. Начало: Старѣнною почестію рода...

Тома дванадесятаго Исторіи восточной Индіи и ближнихъ странъ гл. 1.

Начало: Сума. Кіи народи сътворше висланія корабленная...

Мы знаемъ два списка (огромные томы)—Публ. Библ. F. IV. 116 и F. IV. 124, изъ которыхъ первый, безъ конца, похожъ на бѣловой, а второй на черновой. Этотъ послѣдній не вполнѣ совпадаетъ съ первымъ (впрочемъ сравненіе ихъ очень трудно сдѣлать, такъ какъ въ F. IV. 124 перемѣшаны при переплетѣ тетради). Оставлены въ обоихъ спискахъ мѣста для рисунковъ. Оригинала двѣ части мы имѣли въ рукахъ: Indiae orientalis pars tertia... Francofurti, 1601, и Indiae orientalis pars septima... auctore *M. Gotthardo Arthus* dantiscano. Francof. 1606.

Почерки въ обоихъ спискахъ южно-русскіе, повидимому, принадлежащіе переводчикамъ. Языкъ—то церковно-славянскій съ южно-руссизмами, то бѣлорусскій съ церковно-славянизмами [1]).

Въ спискѣ F. IV. 124 (лл. 101 об.—111), среди текста Индіи восточной, находится писанная однимъ изъ почерковъ этого послѣдняго слѣдующая статья:

Описаніе Шпицбергена.

Историчное Описаніе края Спитзберга, его первое изданіе, положеніе, натуру, звѣріе и прочая по ряду сказующое. Приложенное смутному восклоненію навожденіе, яже наши риболовци, тако бискайскіи, яко и голяндстіи мимошедшаго року 7023 (=1615) отъ англовъ претерпѣша..

Начало: Край боліе ко полунощи восклоняющійся, понеже отъ древнихъ давно познася, нареченъ есть Туле, егоже многіе зъ нинѣшнихъ краюписцовъ...

Главы: Положеніе предреченной страни. Натура мѣстца. О звѣрехъ. Крипкое отпертіе преложеній и защищеній англскихъ... Оригиналъ (на латинскомъ языкѣ) намъ неизвѣстенъ.

Путешествіе Олеарія.

Переводъ съ книги цесарскаго языку, какову написалъ свѣтославный *Адамъ Олеаріусъ* со многимъ умноженіемъ ѣздъ описаній въ Московскомъ и Персицкомъ государствахъ, тако жъ Яганя Албрехта *Манделоскаго* восточные ѣзды, Ірья *Андрѣева* и Вола *Иверсенскаго* восточ-

---

[1]) *Пекарскій*, I, 340.

ные жъ ѣзды, съ прибавкою *Китайскаго росказанія* и како такое мочное государство мимошедшеи тому краткіе лѣта отъ татаръ обсилено и взято и како текучей китайски мандаринъ и морской разбойникъ Кочинга отъ голандцевъ осаженой островъ Фармозовъ взялъ, тако же съ прибавкою *Персицкимъ Крымскимъ раздоліемъ* и *Древнимъ садомъ*, оба наполнени охотою и богато учинени учеными притчами. И сія послѣдня—Древней садъ—наперво изъ персицкаго языку на голандскій переведенъ и изъ того въ цесарскій переведенъ, и для своего изряднѣйшаго одержанія, для Крилнаго раздолія приставится нѣкая вещь исполненна чудъ и дивными исторіами и прилучіемъ—описаніе чуждыхъ мѣстъ и земель и тѣхъ обкновеніе, природа, житіе, устроенство духовнаго и звѣснаго (sic) и домоваго устава, и иное такое представляется сквозь идуще... Печатано въ Анбуркѣ градѣ отъ Захарія Гертаина и Ѳомы Верина, лѣта 1696 года.

Послѣ этого заглавія слѣдуетъ: Преддателя предлаганіе ко склоному читателю. Начало: Мы надѣемся многи любителемъ...

Затѣмъ: Надъ персуною пресвѣтлѣйшаго князя и государя Фридриха арцуга Гостенскаго и иныхъ (проза).

Далѣе: Преддателя господина Адама Оліаріа предисловіе къ склонному читателю, о своей послѣдней изданной Персицкой ѣздѣ описаніе. Начало: Я за нѣкіе годы никое описаніе...

Оглавленіе.

Далѣе: Адама Оліарія издивное описаніе его ѣзды изъ Голстенской земли къ Москвѣ и въ Персиду и что На дорогѣ наипачно явилося и чинилося.

Первая книга и первая глава. Начало: Я чаю, что сіе...

Единственный списокъ шести книгъ путешествія Олеарія (за которыми слѣдуетъ сочиненіе Сансона о Персіи)—Акад. Наукъ, по каталогу Соколова № 57, конца XVII в.

Послѣднія двѣ книги извѣстны также въ другомъ спискѣ:

Книга 5-я: О новой персицкой ѣздѣ описаніе, содержаетъ въ себѣ о персицкомъ государьствѣ и о тѣхъ жителяхъ.

Глава 1: о персицкомъ государствѣ по ряду. Начало: Государьство персицкое, которое имѣетъ свое имя...

Книга 6-я: Новой персицкой ѣзды описаніе, содержаетъ въ себѣ возвращеніе ѣзды изъ Персиды назадъ въ Голштенскую землю.

1-я глава. Како мы поднялися изъ царствующаго города Ишпагана...

Это списокъ — Публ. Библ. F. IV. 15, конца XVII вѣка (за этими двумя книгами и здѣсь — сочиненіе Сансона о Персіи); онъ представляетъ продолженіе другой рукописи, въ которой были, вѣроятно, первыя

четыре главы Путешествія Первая тетрадь нашего списка помѣчена цыфрою 58.

Оригиналъ—одно изъ изданій Путешествія въ Московію и Персію Адама Олеарія, именно—гамбургское 1696 года (см. ниже).

Сборникъ Олеарія.

1) Юрія *Андрѣева* изъ арцугства Слезвицкаго, урожденіемъ града Тундера, описаніе восточныя ѣзды.

Съ придаткомъ Китайскаго росказанія, како тако сильное государство въ мимошедшихъ лѣтехъ отъ татаръ обсилено и взято, и како утеклый китайскій мандаринъ и морской разбойникъ Коксинга отъ галанцовъ островъ Формозу отнялъ. Издано чрезъ *Адама Оэліарія.*

Юрьи Андрѣева изъ арцухства Слѣзвицкаго, урожденецъ города Тундера, восточныя ѣзды описаніе. 1-я книга...

2) 4 книга: Вольквертa *Иверсенскаго*, урожденецъ Гуссума, описаніе восточной Индеи ѣзды и безсчастливая плавка корабельная.

1-я глава. О выѣздкѣ изъ Галанской земли до горы Кабо-де-бона-исперонса. Начало: Когда я Волквертъ Иверсунъ...

3) *Персицкій крынъный долъ*, въ которомъ много веселыхъ и пріятныхъ исторій... Описалось сіе дѣло тому назадъ 500 лѣтъ отъ тогдашняго славнаго и высокоразумнаго поэта *Сшахасадія* по-персицки, описалось и для его изобранства и достоинства высоко почитается и возлюбляется, и тому назадъ лѣтъ десять переведена въ нѣмецкій языкъ отъ славнаго издателя *Адама Аліарія.*

Начинается оглавленіемъ (8 книгъ).

4) Премудраго *Лохмона* издивительные склады и примѣры. Первая притча: о львѣ и о двухъ волахъ [1]).

5) *Персицкаго деревнаго саду* первая книга (безъ конца).

6) Не имѣющій начала разсказъ о завоеваніи Китая татарами (передѣлка труда *Мартиніуса*) и объ отнятіи у голландцевъ китайскими морскими разбойниками острова Формозы.

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. XVII. 4, конца XVII вѣка [2])

---

[1]) Первое изданіе: *Saadi*, Persianisches Rosenthal. Uebersetzt von Ad. *Olearius.* Schleswig, 1654.

[2]) Кринный долъ Саади и басни Локмана—еще въ спискѣ Публ. Библ. F. XV. 12 (эта рукопись имѣетъ первую тетрадь съ помѣтою: 174).

Деревной садъ—въ томъ же спискѣ Публ. Б. F. XV. 12; онъ здѣсь имѣетъ заглавіе: Персидскій деревной садъ наполненъ со избранными прививками (25 главъ).

Оригиналъ—Reisebeschreibungen nach Musskau und Persien, I. A. von Mandelslo morgenländische [1]) und I. *Andersens* und V. *Iversens* orientalische Reise. Mit angehängter chinesischen Revolution, nebst *Persianischen Rosenthal* und *Baumgarten*. Von neuen aufgelegt. Hamburg, 1696. Изданіе *Олеарія*.

Языкъ перевода—русскій простой, мѣстами съ полонизмами; переводъ плохой и буквальный (нѣсколькихъ переводчиковъ).

См. выше—Путешествіе Олеарія.

Путешествіе въ Святую землю Ник. Радзивила.

Путешествіе или похожденіе въ землю Святую пресвѣтлосіяющаго господина его милости Николая Христофа *Радзивила*...

Издано Палестинскимъ Обществомъ. Мы имѣли въ рукахъ списки Синод. Библ. №№ 529, 191, Публ. Библ. Q. IV. 49 и Погод. № 1536, всѣ конца XVII в. Оригиналъ — Peregrynacya do ziemi Świętej... Mik. Krzyszt. *Radziwiłła* [2]).

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами (*свороборинъ, изюмъ, шогла* и т. п.). Синод. № 529 имѣетъ поправки и приписки руки извѣстнаго Евѳимія.

Описаніе Сарматіи, Гваньина.

1) Исторія Сарматіи европской, въ нейже заключается королевство польское со всѣми господствіями, княженіями и державами своими; ту такожде великое княженіе литовское, русское, прусское, жмудское, инѳлянское, московское и часть татаровъ. Отъ Александра *Гвагнина* зъ Верони... первѣе року 1578-го по лацинѣ издадеся, а нынѣ паки съ придачею тыхъ королей, иже въ латинской не обрѣтаются..., отъ того жъ изобрѣтателя съ великимъ прилежаніемъ раздѣленіями на десять книгъ вократцѣ собрася, а отъ Мартина Пашковскаго попеченіемъ авторовымъ (съ) латинскаго на польскій истолковася. Въ Краковѣ, въ типографіи Николая Лоба, року Божьего 1611.

На знаменіе реченное Радвалъ (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ воинства двое... (стихи).

---

[1]) Перевода путешествія Мандельсло мы не знаемъ.

[2]) Экземпляръ изданія 1683 г.—въ Моск. Типографской Библ. (№ 4211).

На знаменіе авторіи (оставлено мѣсто для рисунка герба). Тривъ со сатиромъ ратніи... (стихи).

За благословеніемъ и повелѣніемъ королевскимъ и кесаревымъ. До читателя возлюбленнаго авторъ. Начало: Между странами европскими Сарматія...

Книгъ 1-хъ часть 1-я, въ которой содержится описаніе самой Сарматіи европской въ предѣлахъ и окрестностяхъ ея.

Начало: Сарматіи европской народъ и странѣ, съ которыи въ себѣ содержитъ, положеніе описуючи, мнѣло ми ся. что сего вещь....

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 130, XVII в. (пять книгъ).

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, полонизмами и малоруссизмами (*що* = что, на *ны*вахъ, посредѣ хат*и* и т. п.). Стихи оригинала переведены стихами же.

2) Кройника земли Еуропской, въ которой пишется государство польское со всѣми государствы, княжествы и украинами своими; тутъ же великое княжество литовское, русское, прусское, жмоицкое, инолянское, московское и часть татаръ. Написалъ Александръ *Гвагнинъ*, грабія..., перво лѣта 7078-го по-латынѣ написалъ, а нынѣ при тѣхъ короляхъ, которыхъ въ латынскихъ нѣтъ...,—тотъ же Александръ великимъ трудомъ написалъ, съ латынскаго на польскій перевелъ. Въ Краковѣ, на печатномъ дворѣ Миколая Лоба, лѣта 7111.

Печать названыхъ Родвановъ (оставлено мѣсто для рисунка герба) Князей русскихъ два полка... (стихи).

Великомощному, милостивому государю Миколаю Забредовскому зъ Забредовичъ, воеводѣ и енорялу краковскому. снятинскому и иныхъ, моему милостивому государю и благодѣтелю.

Начало: Въ тѣхъ украинахъ въ землѣ Европской многими лѣты...

Печать ауторова (оставлено мѣсто для рисунка герба). Грифъ и съ сатыремъ бьются... (стихи).

Милостивому читателю предсловіе. Начало: Межъ украинами европскими и Сармацыя...

Книгъ первыхъ часть первая, въ которыхъ пишется написаніе самой Сармацыи европской и о рубежахъ кругомъ ея.

Начало: Сармацыи европской народъ пишутъ украинное положеніе, видится мнѣ, что и то надобно...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 180, XVII в. (четыре полныхъ книги и начало пятой).

Языкъ—русскій.

Переводъ этихъ текстовъ сдѣланъ съ польскаго перевода: *Guagnin*, Kronika Sarmacyi europejskej. Krak. 1611 [1]).

3) Книгъ первыхъ часть первая, въ нейже обрѣтается описаніе самой Сармаціи европской, и о границахъ прилежащихъ ей.

Начало: Страна именуемая Сарматія, которая въ третьей части лежитъ земли Европы, а въ Сарматіи государства—корона польская и Литва, жамоитская, мазовецкая, прусская, поморская, ливонская, московская и часть татарскія земли.

Савроматіе Европе роды и государства, въ ней лежачіе, и обычай ихъ и начало, какъ и почему Европа именуется. Дѣвка именемъ Европа...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Пог. № 1497, XVIII в., съ которымъ вполнѣ сходенъ списокъ той же библіотеки F. IV. 106, XVII в. Переводъ сдѣланъ не менѣе какъ двумя переводчиками, съ латинскаго оригинала—*Alexander Guagninus*, Sarmatiae europeae descriptio. Spirae, 1581 [2]).

Хроника Стрыковскаго.

1) Матоеа *Стриковскаго* Осостовича Кроники литовской книгъ 1-хъ глава 1.

Начало: О созданіи міра необходимаго, земли, неба и началовъ вещей, яже на нихъ суть, различны бяху, читателю любезный, мнѣнія и доводы философовъ...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV, 103, к. XVII в., съ которымъ сходны списки той же библіотеки F. IV. 131, к. XVII в., и Погод. № 1759, нач. XVIII в., оба полные, и списки М. Арх. Мин. Ин. Д. № 58—80, к. XVII в. (съ припиской 1707 г.), и № 59—81, нач. XVIII в. (изъ библіотеки извѣстнаго Волынскаго).

---

[1]) Экземпляръ «Гвагнина» былъ пріобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34). Вѣроятно, это сочиненіе есть та «книга Исторія польской печати», которую Никонъ въ 1655 г. поручилъ перевести въ Иверскомъ монастырѣ (*Р. Истор. Библ.*, V, 543).

[2]) Разсказъ о жестокостяхъ Ивана Грознаго, съ дополненіями и измѣненіями, помѣщается при сочиненіяхъ Курбскаго. Переводъ его, съ латинскаго, современный (послѣ 1584 г.), сдѣланъ кѣмъ-нибудь изъ московскихъ бѣглецовъ, близкихъ къ Курбскому. Языкъ церковно-славянскій.

Переводъ или всего труда Гваньина, или части его, съ польскаго на бѣлорусскій языкъ, былъ сдѣланъ Олехномъ Станковичемъ. См.Увар. № 1347.

Переводчикъ зналъ по-гречески: Ѳа*лис*ъ Ми*ли*сіанинъ, *И*раклитъ, *Ки*керонъ, по *Ви*росу и т. п.

Языкъ церковно-слявянскій [1]).

2) Лѣтописанія Матѳея *Стриковскаго* отъ начала міра трудолюбіемъ отцевъ и многихъ лѣтописателей написана и во свѣтъ дана, прежде на польскомъ языкѣ, таже написася славенски лѣта отъ сотворенія міра 7196, отъ рожества же Бога Слова 1688-го.

На дверь книги.

Всякъ бо входяй во двери свѣта
Не имать видѣти темна мѣста... (8 строкъ).

Начало съ Богомъ святымъ. Собрано изъ книгъ старыхъ лѣтописцевъ. Книга 1.

Начало: О сотвореніи свѣта необходимаго, земли, небесе и начатковъ дѣлъ, яже на нихъ суть, всяческія бяху, читателю милостивый, мнѣнія и изданія философовъ...

Послѣ разсказа о событіяхъ 1581 г. находится предисловіе.

Начало: Уже по кончину сію подвизаніе наше скончашеся, благодатный читателю, идѣже кратко дѣянія при королѣ Жигимонтѣ Августѣ, Генрикѣ и Стефанѣ нынѣ благовременно государствуючего предложихъ...

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1382, к. XVII—нач. XVIII в.

Переводчикъ старался писать по-церковно-славянски, но владѣлъ этимъ языкомъ плохо, сбиваясь постоянно на русскій. Переводъ сдѣланъ имъ буквальный, не вездѣ достаточно удобопонятный. Грецизмовъ нѣтъ: *Талесъ Милесіусъ*, *Гераклитусъ*, *Цыцеро* [2]).

Вертоградъ королевскій, Папроцкаго.

(Послѣ «оглавленія» = указателя собственныхъ именъ въ алфавитномъ порядкѣ): Вертограда королевскаго книга первая. Кое дѣло и кій чинъ бяше изначала во времена владѣнія сенату римскому въ странахъ италійскихъ.

Начало: Вся царствія изъ малыхъ зѣло и равныхъ начинаній взяша начало...

Въ концѣ: Батрошъ *Попроцкій* зъ Глогалъ. п. ц. і. м. г.

---

[1]) Списокъ этого текста Александровскаго Успенскаго монастыря, съ указаніемъ на годъ перевода 1668, описанъ въ *Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 39.

[2]) Объ оригиналѣ—*Поповъ*, II, 203 сл. Книга Стрыковскаго была въ библіотекѣ ц. Ѳедора Алексѣевича въ 1682 г.



Единственный списокъ—Публ. Б. Погод. № 1700, начала XVIII вѣка. Оригиналъ—извѣстный трудъ по исторіи Чехіи, Польши и юго-западной Руси Ogrod królewski, w ktorem o początku cesarzów Rzymskich, arcyxiążąt Rakuskich, krolów Polskich, Czeskich, xiążąt Sląskich, Ruskich, Litewskich, Pruskich, rozrodzenia ich krotko opisane najdziesz. Przez Bartosza *Paprockiego* P. C. J. M. H. Прага, 1599. Переводчикъ перевелъ весь трудъ, съ латинскими цитатами и стихами включительно (стихи иногда также риѳмованными стихами).

Онъ употребляетъ плохой церковно-славянскій языкъ, съ малоруссизмами и полонизмами, и пишетъ: *К*и*к*еро, Людв*ѣ*къ *В*аварчикъ (=Баварецъ), Гал*в*а (=Гальба, императоръ), Люкре*т*ия; годы иногда только отъ Р. Х., какъ въ оригиналѣ, иногда съ переводомъ на лѣточисленіе отъ С. М. [1]).

О королѣ Владиславѣ IV, Горчина.

Черновые столбцы, въ числѣ 83, писанные очень небрежною скорописью, не вполнѣ хорошо сохранившіеся, безъ начала, находятся въ библіотекѣ Моск. Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 197—333. Старая записка, приложенная къ нимъ: «Исторія польскаго короля Владислава IV, переведенная изъ какого-нибудь иностраннаго языка; безъ начала; начинается съ 1624 году».

Оригиналъ: *Gorczyn*, Pamięć o cnotach Władysława IV. Kraków, 1648.

Языкъ—русскій, съ полонизмами [2]).

Лѣтопись Пясецкаго.

Павелъ *Піазецый*, епископъ перемышленскій, Іакову Піазецыю, аббату Кларетумбы, великаго Владислава четвертаго короля польскаго и свецкаго секретарю, внуку здравія и прочая. Пріими, любезный внуче, яже по моей смерти прочтеши...

Начало: Да не льстятъ тебя, которые подъ титуломъ исторіи не такъ дѣла учиненныя...

---

[1]) О Б. Папроцкомъ и его трудахъ см. статью І. Иречка въ *Časopis*'ѣ Чешскаго Музея за 1866 годъ. Экземпляръ Ogrod'а—въ Моск. Типографской Библ.

[2]) Въ библіотекѣ Моск. Заиконоспасскаго монастыря по описи 1689 г.: «книга Владислава короля, польская». Этотъ экземпляръ теперь находится въ Типографской Библіотекѣ, № 4210.



Мы знаемъ списокъ Публ. Б. F. IV. 163, конца XVII—нач. XVIII вѣка, безъ конца (послѣдній годъ 1619). Оригиналъ, содержащій въ себѣ подробную лѣтопись событій въ Европѣ съ 1571 по 1648 г. (много свѣдѣній о Польшѣ и о самозванцахъ),—*P. Piasecius*, episcopus Praemisliensis, Chronica gestorum in Europa ad a. 1648. Cracoviae, s.a. (около 1648).

Переводъ буквальный; языкъ тяжелый русскій (безъ аористовъ и имперфектовъ); есть полонизмы [1]).

Исторія четырехъ монархій. Слейдана.

Іоанна Слейдана о четырехъ великихъ монархіяхъ.

Книга первая.

Начало: Первѣе нежели о четырехъ великихъ и начальнѣйшихъ міра сего монархіяхъ глаголати начну—о вавилонской, персской, греческой и римской...

3 книги. Исторія римской монархіи доведена до имп. Карла V, современника автора [2]).

Мы знаемъ списокъ Публ. Библ. Q. IV. 75, нач. XVIII в., полный. Оригиналъ—одно изъ изданій небольшой книжки *J. Sleidani* De quatuor summis monarchiis libri tres (мы пользовались амстердамскимъ изданіемъ 1656 г.; нашъ текстъ не имѣетъ тѣхъ предисловія издателя и біографіи автора, которыя находятся въ этомъ изданіи).

Языкъ—церковно-славянскій. Переводчикъ зналъ по-гречески и потому пишетъ: *К*икеронъ, *К*имонъ, Маркеллъ, Лу*к*ій, три*в*унъ, Мар*т*ій и т. п. (но: де*ц*емвиръ); *речь посполитая*=respublica.

Церковныя лѣтописи, Баронія.

1) Годовыя дѣла церковныя, вкратцѣ собраны отъ Рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣлъ церковныхъ Цесаря *Бараніуша*, названы Анналесъ екклесіастики,

---

[1]) «Гранографъ» Пясецкаго былъ пріобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Репнинымъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи* Тихонравова, т. III, кн. 5, стр. 34).

Отрывокъ Лѣтописи, о событіяхъ смутнаго времени и начала царствованія царя Михаила Ѳедоровича, изданъ въ Памятникахъ Древней Письменности, № LXVIII.

[2]) Другое сочиненіе Слейдана: De statu religionis et reipublicae Carolo Quinto... Argentorati, 1566, вошло въ составъ «Хроники» Март. *Бѣльскаго*.



(то) есть Лѣтописецъ церковный. Сіа книга имѣетъ въ себѣ 12 томовъ, то есть 1200 лѣтъ.

Предисловія нѣтъ.

Начало: Вѣкъ 1. Годъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа былъ четыредесять первый царства Октавія Августа...

Мы знаемъ списки: М. Румянц. Муз. № 16, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Публ. Библ. F. I. 276, XVII в. [1]), Погод. 1712, XVII в. (безъ начала и конца). Оригиналъ—сдѣланное извѣстнымъ Скаргою польское сокращеніе Церковныхъ лѣтописей *Баронія* (1-ое изданіе въ Краковѣ 1603 г.), подъ заглавіемъ: Roczne dzieje kościelne. Переводчикъ сократилъ текстъ Скарги.

Языкъ—церковно-славянскій плохой, съ многочисленными юго-западно-руссизмами и полонизмами: рекъ *до* Цесарія, Гормиздъ *зъ* Фрусина, *еретикъ*, *набоженство*, *мѣсто*=городъ [2]).

2) Годовыя дѣянія церковныя отъ Рождества Господа и Бога нашего Іисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣяній Цесаря *Баронія*, кардинала римскаго костела, называемыхъ Лѣтопись церковная.

Приступъ къ Дѣяніямъ церковнымъ.

Начало: Прежде даже отъ лѣта сего, вонъже Сынъ Божій...

Начало изложенія: Лѣто Рождества Господа нашего Іисуса Христа. Лѣто, въ негоже Мессія Христосъ Сынъ Божій, Богъ и человѣкъ истинный...

Въ концѣ то самое послѣсловіе, которое мы выписали выше, въ примѣчаніи, изъ рукописи Публ. Библ. F. I. 276.

---

[1]) Здѣсь заглавіе: Годовыя дѣла церковныя... въ ново преведены нужнѣйшія вещи изъ Бароніуша втораго друкованія. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій съ друкованныя книги въ Краковѣ по благословенію преосвященнѣйшаго Іосифа, митрополита рязанскаго и муромскаго, въ лѣто отъ С. М. 7187-го года, а отъ Рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа 1678-го года. Преводившаго сію книгу, имя его седмеролитерно, троесложно, въ немже убо четыре гласныхъ и три согласныхъ; начало пріемлетъ отъ перваго гласнаго; число же его суть 8 (= Игнатій?). Тотъ же конецъ въ спискѣ Александровскаго Успенскаго монастыря (*Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 37).

[2]) Срв. *Востоковъ*, Описаніе Рум. Муз., № 16. Здѣсь высказано предположеніе, что переводчикъ—уніатъ или католикъ. Дѣйствительно, онъ сохранилъ въ переводѣ бранныя слова противъ Фотія и православія; но и только.—Переводъ извлеченія изъ Скаргина сокращенія Баронія, на бѣлорусскомъ языкѣ, въ Синод. Библ. № 729, къ этому нашему переводу, кажется, не имѣетъ отношенія.

Отмѣтимъ, что уже въ 1649—1650 г. у насъ ссылались на Баронія. *Бѣлокуровъ*, Арсеній Сухановъ, I, стр. XXXIV.

Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ отличный отъ текста предъидущаго перевода. Сравн.

F. I. 273:

Лѣто Господне 299, Маркелина 3, Діоклитіана 17.

Въ Сиріи въ Едесѣ веліе страданіе двою христіану Гуріа, Самона, яже за едину руку увязанна...

F. I. 276:

Годъ Господень 299, Маркеллина 7, Діоклитіана 16.

Въ Сиріѣ въ Едесѣ было знаменитое мученичество двy славныхъ христіанъ Гуріа и Самона, каждаго ихъ за едину руку повѣшено...

Единственный списокъ намъ извѣстный—Публ. Библ. F. I. 273, XVII в. Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ представляетъ переводъ текста Скарги безъ сокращеній. Дальнѣйшій текстъ—тотъ же, что въ первомъ переводѣ.

Языкъ первой части—церковно-славянскій.

3) Лѣтодѣянія церковныя отъ воплощенія Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, избранныя изъ Лѣтодѣяній церковныхъ Кесаря *Бароніа* и нареченныя того Кесаря именованіемъ Бароній.

Преведенныя съ польскаго языка на славено-россійскій прелогъ царскаго величества нѣкіимъ сугклитикомъ. Сія книги содержатъ въ себѣ дванадесять томовъ, се есть 1200 лѣтъ.

Взываніе къ чтенію Лѣтодѣяній церковныхъ и опаства въ немъ. Начало: Трудъ благополучный и всему сану полезный...

Далѣе: Восходъ къ дѣяніямъ церковнымъ. Начало: Симъ начнемъ дѣянія отъ лѣта сего...

Начало изложенія: Лѣто Господне первое, оставя прешедшаго лѣта шесть дній, Августа 42. О обрѣзаніи Господни пишетъ святый Лука...

Единственный списокъ намъ извѣстный—М. Рум. Муз. № 15, 1689 года, съ полистною записью собственника скольничаго Андрея Артемоновича Матвѣева 1695 года. Содержитъ въ себѣ исторію первыхъ пяти столѣтій. Оригиналъ—польское сокращеніе Скарги.

Языкъ—церковно-славянскій.

4) Посланій различна рода отъ различна сана человѣкъ. Собраніе изъ книги шестыя *Варонієвы*, о исторіи церковнѣй и прочиихъ подробну.

Отъ лѣта Христова 440-го, за Лва папы перваго, царей Ѳеодосія и Валентиніана, издадеся въ хартографію рускаго языка, до лѣта Христова 518-го, царей Анастасія и Ѳеодорика. Въ лѣто 1681-го.

Посланіе 1.

Начало: Яже карѳанняне пострадаша, Есхиловы и Софоклевы требуютъ трагедіи...

Посланіе 2.

Начало: Зѣло чудному и велеможнѣйшему Келестіяну...

Всего 168 посланій (послѣдняго начало: Святѣйшему и блаженнѣйшему всея поднебесныя патріярсѣ Гормиздѣ...).

Единственный списокъ—Синод. Библ. № 566, конца XVII в. Переводъ сдѣланъ съ латинскаго.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ бѣлоруссизмами.

5) Вѣкъ 7. Лѣта Спасителева 610 при папѣ римскомъ Вонифатіи четвертомъ и при цесарѣ Фоцѣ, во Англіи, въ Лондоніумѣ градѣ, внукъ краля Едилберта, иже ново въ вѣру...

Лѣта отъ Рождества Христова 118 при цесарѣ римскомъ Онтонинѣ Каракаллѣ тѣло цесаря Сѣвера сынове его изъ Вританіи...

Два эти отрывка извѣстны намъ въ рукописяхъ Публ. Библ. Q. XVII. 28 (листы 389—392) и Погод. 1387, конца XVII вѣка. Переводъ съ латинскаго. Языкъ—ученый церковно-славянскій.

Этотъ и предъидущій №№,—можетъ быть, отрывки изъ полнаго русскаго перевода латинскихъ Annales Ecclesiastici *Баронія*.

Повѣсть о туркахъ.

Повѣсть о туркахъ.

Начало: Туркія или Тракія или Сараценія, новый сей людъ въ тѣ страны пришелъ изъ татарскаго народу...

О войствѣ турковъ.

Начало: Турки всѣ имѣютъ одного царя...

Родословіе турское.

Начало: Аще ли хощемъ увѣдати, откуду турки...

Мы знаемъ два списка: Рум. Муз. № 457 (л. 496), безъ конца (изъ него выписано заглавіе и пр.), и Публ. Библ. Q. IV. 126, оба конца XVII в. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ, но нельзя сомнѣваться, что онъ польскій. Авторъ ссылается на «Путешествіе въ Святую землю» Радзивила и на какое-то стихотвореніе Варшевицкаго: о томъ Скандербекѣ поета ксендзъ *Варшевицкій* пишетъ (слѣдуетъ риѳмованная проза): въ концѣ своего труда (по списку Публ. Библ.) онъ говоритъ: Дай, Господи Боже, дабы при государствованіи непобѣдимаго короля польскаго, государя нашего, волохи гроты свои,... венгры свои сабли, поляки свое па-

лаши, шведы протазаны, москва свое бердыши, сербы свое пуклеры... Этотъ оригиналъ, повидимому, въ свое время былъ въ Россіи хорошо извѣстенъ. Имъ пользовался въ «Скиоской исторіи» Лызловъ (особенно въ главѣ 7-ой книги 4-ой) [1]); онъ былъ отчасти переведенъ Софоновичемъ. Въ Хроникѣ послѣдняго, по списку Публ. Библ. F. IV. 125, на л. 127 мы читаемъ:

Енеалогія турецкая, откуль взяли свой початокъ.

Начало: Хочемъ ли обачити, откуль турки...

Порадокъ о рыцерьствѣ цесара турецкого.

Начало: Всѝ турки маютъ цесара едного...

Эта небольшая, но интересная книжка (о происхожденіи и завоеваніяхъ турокъ, ихъ обычаяхъ, религіи, войскѣ, положеніи невольниковъ христіанъ) переведена у насъ на русскій языкъ, изобилующій полонизмами и бѣлоруссизмами.

Разсказы о Магометѣ и магометанской вѣрѣ, Петра Альфонса и Викентія изъ Бове.

1) Книга *Петра Алфонса*, родомъ еврейна, но обратившагося ко Христу Господу и писавшаго противу іудеомъ, изъ языка латинскаго преведенная на словенскій въ лѣто 1680...

2) Того жде *Петра Алфонса* о законѣ сарацинстемъ.

Глава 1. Но негли речетъ нѣкто: доселѣ рода іудейска вѣру...

Всего 6 главъ.

3) Ино сказаніе о Махометѣ..., взятое изъ книги именуемыя Зерцало Историческое *Викентія* Бургундія, епископа *Бельловакенскаго*; преведеся изъ языка латинскаго на словенскій...

Глава 1. О Махометѣ и законѣ его. Въ лѣта Иракліа царя греческаго сарацини, иже и турки глаголются, Махомету лжепророку вожду ихъ бывшу...

29 главъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Синод. Библ. № 289, содержащій въ себѣ переводы Симеона Полоцкаго, отчасти писанный рукою Симеона. Третья статья переведена въ 1676 г. [2]).

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

---

[1]) Сравни только что выписанное обращеніе къ Богу съ обращеніемъ къ Богу Лызлова на стр. 80 изданія 1787 года.

[2]) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 243; *м-тъ Евгеній*, II, 217.



Повѣсть о Магометѣ.

Изъ нѣмецкаго календаря Ягана *Фохта* математика и философа свейскаго королевства Стадена города, изданнаго по спасительномъ воплощеніи Бога Слова на 1684 годъ, повѣсть о Махметѣ, о началѣ ученія его и кончинѣ, отъ лѣтописцовъ христіанскихъ.

Начало: Мерзкій сей и богоотступный прелестникъ и сынъ діаволь, паче жь гонитель христіанскій Махметъ родися...

Эта небольшая статья (полтора листа in f.) извѣстна намъ въ спискахъ Рум. Муз. №№ 457 (л. 506 об.) и 413 (стр. 1937), XVII в. Языкъ—церковно-славянскій, довольно правильный.

Второй списокъ вслѣдъ за повѣстью о Магометѣ имѣетъ болѣе двухъ листовъ текста, заимствованнаго изъ того же календаря, безъ заглавія.

Начало: Еще же къ сему календару, любезный читателю, предалъ есмь отъ повѣстей Матьѳея матика (sic) гадательство нѣкоего еврейскаго раббика, именемъ Иліи, четвертой части во второй книгѣ Толлуда (sic) его обрѣтающа: о еже колико лѣтъ міръ имать стояти. И той рабикъ подтверждаетъ, яко всѣхъ лѣтъ міра до скончанія имуть быти 6000, въ нихъ же двѣ тысячи лѣтъ до потопа...

Дворъ турецкаго султана, Старовольскаго.

1) Переводъ съ польской печатной тетрати, какова напечатана въ Краковѣ въ печатни Францышка Цезарего турскаго салтана о дворѣ и о чину его и о Царѣгородѣ и о иныхъ статьяхъ. Напечатано 1646-го году римскимъ числомъ, а привезъ ту тетрать изъ Польши дьякъ Григорей Кунаковъ въ нынѣшнемъ во 157-мъ (=1649) году.

Дворъ турскаго салтана и о чину и о строеніи его во Царѣгородѣ.

Ясневельможному пану его милости пану Яну Замоскому... ксендзъ Симоносъ *Старовольски...* (посвященіе).

Статья 1. О Царѣгородѣ и о лучшихъ домовыхъ строеньяхъ.

Начало: Чтобъ есми достаточно описалъ дворъ турского салтана...

Намъ извѣстны списки Публ. Библ. Q. XVII. 21, л. 382, к. XVII вѣка (изъ него выписаны заглавіе и пр.) и Q. IV. 57, 1715 г. Оригиналъ—*Starowolski*, Dwor cesarza tureckiego. Kraków, 1649, типографія Cezarego, съ посвященіемъ Яну Замойскому [1]). Языкъ—русскій.

---

[1]) Это сочиненіе переведено Старовольскимъ съ итальянскаго. О немъ и его авторѣ см. *Tyszyński*, Wizerunki, polskie. Zbiór szkiców literackich. Warsz. 1875.

2) Дворъ цесаря турецкаго, житіе его въ Константинополю.

Глава 1. О строеніи града Константинополя и домовъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во описаніи полномъ двора цесаря турецкаго...

Въ концѣ: Во краковской друкарни Цезарего лѣта Господня 1649.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Рум. Муз. Унд. № 1034, XVIII в. Языкъ—русскій. съ церковно-славянизмами и изрѣдка съ полонизмами.

3) О Царѣградѣ и о дворѣ цесаря турецкаго, въ ней бо описуеть о положенію града Константинополя и о всемъ пребыванію во дворѣ цесаря турецкого и чинѣхъ его, тако же о приходѣ въ казну его всякихъ податей... Печатана въ Краковѣ въ друкарнѣ Францижка Цезарего въ лѣто отъ міротворенія 7197-го, отъ Рожества же Бога Слова 1689-го году. Ново преписана же съ польскаго діалекта на словенское реченіе въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году (=1690), декемврия мѣсяца.

Изъявленіе на книгу сію.

О положенію града Константинополя и о строеніяхъ его и о дворѣ цесарскомъ. Глава 1.

Начало: Градъ Константинополь созданъ есть яко бы на единомъ клинѣ земли, моремъ обліянъ со обоихъ сторонъ...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Рум. Муз. № 608. Языкъ—русскій.

Переводчикъ—князь М. Кропоткинъ, съ которымъ мы встрѣтились уже какъ съ переводчикомъ извлеченія изъ космографіи Ботера.

Изданіе 1689 года книги Старовольскаго у Эстрейхера не отмѣчено.

4) Дворъ цесаря турецкаго и пребываніе его въ Цариградѣ.

Глава 1. О положеніи Царьграда и хоромахъ его что ни лучшихъ.

Начало: Да совершеннѣ опишется домъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Синод. Библ. № 539, XVII в., изданный въ Памятникахъ Древней Письменности, № XLII. Языкъ—русскій, съ юго-западно-русскими особенностями.

5) Глава 1. О основаніи Царяграда и зданіяхъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во еже достовѣрнѣе описати ми дворъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 8, конца XVII в. [1]). Языкъ—русскій, съ частыми церковно-славянизмами.

---

[1]) Соловецкій списокъ № 681, XVII—XVIII в., судя по «Описанію», II, 51, заключаетъ въ себѣ этотъ же переводъ.

6) Кромѣ указанныхъ выше переводовъ, существуетъ шестой—Лызлова, 1683 года, находящійся въ рукописяхъ вмѣстѣ съ «Скиѳской исторіей» Лызлова и вмѣстѣ съ нею изданный Новиковымъ въ 1787 году. Приводимъ заглавіе первой главы.

Глава 1. О положеніи селенія Константина града и зданіяхъ его начальнѣйшихъ.

Начало: Да быхъ достаточнѣе описалъ дворъ султана турецкаго...

Исторія завоеванія Китая татарами, Мартиніуса.

Книга, а въ ней повѣсть, какъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ богдойскіе татаровя одолѣли и завладѣли мало не все китайское царство. Здѣ же и обычай ихъ, татаровъ, описуется.

Начало: Татаровя убо сіи, тѣ же мунгалы и калмыки, древнѣйшій народъ во Азіи есть и начало многихъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. 1716, XVII в. (изъ него взято заглавіе и пр.), F. IV. 87 [1]) и М. Общ. ист. и др. № 102, к. XVII—нач. XVIII в. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ это сочиненіе слѣдуетъ за приписываемымъ Спаѳарію сочиненіемъ о Китаѣ. Но въ описи книгъ, взятыхъ изъ библіотеки царя Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г., значится какъ отдѣльная книга («Повѣсть о богдойскихъ татарахъ и о завладѣніи ими китайскаго государства»). Оригиналъ, вѣроятно, VI томъ того Атласа *Блеу*, съ которымъ мы встрѣтились выше. Онъ носитъ заглавіе: Joannis *Blaeu* Theatrum orbis terrarum sive Novus Atlas. Pars sexta. Novus Atlas Sinensis a Martino *Martinio* soc. Jesu descriptus... Sine l. et a. (1655 г.) [2]). Въ немъ послѣ описанія Китая находится приложеніе: De bello tartarico historia, in qua quo pacto tartari hac nostra aetate sinicum imperium invaserint ac fere totum occuparint narratur eorumque mores breviter describuntur. Это приложеніе извѣстно также въ отдѣльномъ изданіи, съ тѣмъ же заглавіемъ (мы знаемъ 3-е изданіе, Coloniae, 1654). Оно только у насъ переведено.

Языкъ—русскій. Переводчикъ или редакторъ перевода сдѣлалъ рядъ съ одной стороны сокращеній, съ другой мелкихъ и крупныхъ дополненій въ текстѣ Мартиніуса, свидѣтельствующихъ объ его хорошемъ знакомствѣ

---

[1]) Здѣсь заглавіе: Книжица исторіею особною приведенная, како богданскіе татаре подъ владѣніе свое покорили все царство китайское; такожде и о обычаехъ сихъ татаровъ богдойскихъ описуется сице.

[2]) Есть отдѣльное изданіе: Novus Atlas Sinensis и т. д. Amst., 1655.

съ Китаемъ и Монголіею и съ историческими событіями въ этихъ странахъ въ половинѣ XVII вѣка. Изъ его хронологическихъ указаній: «1600, тому нынѣ 77 лѣтъ» и т. п., видно, что переводъ или редакція перевода сдѣланы въ 1677 году [1]).

Древнѣйшая исторія Чехіи.

Исторія вкратцѣ о Бохомѣ, еже есть о землѣ ченской.

Начало: Бохема, то-есть земля чешска, пже пишутъ козмографове быти часть земли нѣмецкой, тако же и Моравѣ и Сленску...

Начинается съ Чеха и Леха, карватскихъ князей. Далѣе: Крокъ, Любуша съ сестрами, Премыслъ, дѣвичья война, Некланъ... Въ разсказѣ о Боривоѣ находится эпизодъ о пустынникѣ Иванѣ. Оканчивается Болеславомъ, убійцей св. Вячеслава. Затѣмъ перечень чешскихъ королей, изъ которыхъ послѣдніе—Максимиліанъ цесарь и Рудольфъ, его сынъ; Рудольфъ «счастливо государствовалъ».

Единственный полный списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 12 (листы 68—86), конца XVII в. Оригиналъ—или чешскій, или—скорѣе сдѣланный съ чешскаго польскій, намъ неизвѣстный [2]).

Языкъ—русскій, не всегда удобопонятный, съ такимъ огромнымъ числомъ полонизмовъ, что переводчикомъ должно считать поляка; отмѣтимъ: корованъ тогда Крокъ чехов*а* шапк*а*, жабы... себѣ *ботяна* обрали за государя.

Отрывокъ изъ этого текста:

О пустынникѣ Иванѣ королевичѣ корвацкомъ.

Начало: Боривой князь маворскій, христіянъ греческаго закона. Улучися ему...

Онъ находится въ сборникахъ Увар. № 1844, к. XVII в. (л. 231 об.) и Румянц. Муз. № 459, к. XVII в. (л. 475), и изданъ (въ качествѣ церковно-славянскаго текста) сначала въ *Časopis*'ѣ Чешскаго Музея за 1862 годъ, потомъ въ *Fontes rerum bohemicarum*, I, 111 (по Румянц. списку).

---

¹) *Михайловскій*. Важнѣйшіе труды Николая Спаѳарія, Кіевъ, 1897, стр. 41, 51—55, включаетъ этотъ переводъ въ число переводовъ Спаѳарія. Хотя связь его съ приписываемымъ Спаѳарію описаніемъ Китая и съ посольствомъ Спаѳарія въ Китай не подлежитъ сомнѣнію, тѣмъ не менѣе въ виду его чистаго русскаго языка мы считать его принадлежащимъ одному Спаѳарію не находимъ возможнымъ.

²) Kronika česká *В. Гайка* была у насъ въ рукахъ.

Исторія Эѳіопіи, І. Лудольфа.

Іова *Людовика*, Исторія Еѳіопская, или краткое описаніе царства Габессинскаго, о немъже четыре книги здѣ обрѣтаются: первая о натурѣ и уродѣ панства и жителей оныхъ; вторая о правленіи политичномъ и царей восхожденіи; третяя о чину церковномъ, о началѣ и поведеніи благочестія христіанскаго; четвертая о речахъ особленныхъ и о наукахъ вольныхъ и о икономіи и прочіихъ. Типографа Блатазара Христофора Вустія, року 1683.

Посвященіе: Пресвѣтлѣйшимъ и великодержавнѣйшимъ государемъ и великимъ князямъ Іоанну Алексѣевичу и Петру Алексѣевичу...

Оглавленіе.

Книга 1, о натурѣ царства Абиссинскаго и жителехъ его.

Глава 1. О разныхъ именахъ абиссиновъ и о началѣ народа онаго.

Начало: Отъ имени народа начати намъ надобно есть. Габессини прежде нарѣцахуся абиссинни...

Стихи оригинала переведены стихами (съ риѳмами).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. F. IV. 105, кн. XVII—нач. XVIII в., принадлежавшій прежде кн. Д. М. Голицыну.

Переводъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками, трудъ которыхъ легко можетъ быть опредѣленъ по особенностямъ языка. Послѣдній — то церковно-славянскій, то русскій, съ многочисленными полонизмами [1]).

Оригиналъ—знаменитый трудъ *Лудольфа*: Historia Aethiopica.

Исторія Іудейской войны, Іосифа Флавія.

Іосифъ въ повѣстехъ древнихъ дѣяній еврейскихъ, въ осминадесятыхъ книгахъ, въ четвертой главѣ о Господѣ Інсусѣ Христѣ свидѣтельствуетъ: Въ то время бяше Інсусъ мужъ мудрый...

Далѣе: Къ любимому читателю. Иже ся въ сей повѣсти многажды поминаютъ мѣсяцы еврейскіе...

Заглавіе: Повѣсти *Іосифа* сына Горіонового о брани еврейской первая часть, въ нейже написася плѣненіе земли жидовскія. Глава первая.

Начало: Вина васни и брани еврейской зъ римляны, юже царь Агриппа...

---

[1]) Экземпляръ этого перевода былъ въ 1689 году въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына. *Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32.

Намъ извѣстны списки: Синод. № 745, XVIII в. (изъ него взяты нами заглавіе и проч.; находящаяся здѣсь вкладная патр. Никона не подлинная, а списанная вмѣстѣ съ текстомъ), Румянц. Муз. Унд. № 1309, к. XVII в. Оригиналъ—Historya *Jozefa* syna Goryonowego o wojnie żydowskiej. 1-е изданіе—въ Вильнѣ, 1595, 2-ое—въ Краковѣ, 1623 [1]).

Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

О началѣ шведскаго государства.

О начаткѣ швецкаго и готскаго государства.

Начало: Ноіе, во управленіи селитвы во всемъ свѣтѣ десять лѣтъ трудившись, воротился къ рѣкѣ Дону, откуль онъ прежде сего отшелъ и большую достальнаго житія часть у скиѳовъ или татаръ европскихъ живше...

О частяхъ шведскаго государства, о подданныхъ, о войскѣ, объ академіяхъ, о податяхъ, пошлинахъ, торговлѣ, почтѣ. Лифляндія, Эстляндія, Ижорская земля считаются шведскими провинціями. Шведы нерѣдко называются *свеи*.

Послѣднія слова: За карта сигиллята... въ сборѣ *на 1695 годъ* во всемъ королевствѣ и провинціяхъ (продолженія нѣтъ).

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. XVII. 3 (л. 77), XVIII в., безъ конца. Передъ этимъ сочиненіемъ—Разговоры въ царствѣ мертвыхъ... между... Паткулемъ и... фонъ-Герцомъ, переведенные въ 1722 г. Оригиналъ сочиненія намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—русскій [2]).

О Карлѣ I-мъ англійскомъ.

О Каролусѣ первомъ, королѣ великобританскомъ, французскомъ и ирлянскомъ.

Начало: Каролусъ 1 послѣдова по отцѣ своемъ Іяковѣ, королѣ шкотскомъ, на правительствѣ всей Великой Британіи...

Особенно подробно о казни Карла I. Въ концѣ разсказъ о призваніи на престолъ Карла II. Небольшое сочиненіе.

---

[1]) Заглавіе взято нами у Эстрейхера. Мы пользовались дефектнымъ экземпляромъ 1-го изданія и нашли, что переводъ съ его текстомъ вполнѣ сходенъ.

[2]) Срв. *Пекарскій*, I, 338.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 11, первой половины XVIII в. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго, какъ показываютъ арцухъ фонъ Буккингамъ, графъ ѳонъ Эсексъ и т. п.

Языкъ—русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами.

Быть можетъ, это то самое сочинеше, которое находится въ рукописи Архангельской Духовной Семинаріи съ заглавіемъ: Переводъ съ печатнаго изданія свейскаго языка на цысарскій, а съ цысарскаго на славенскій о казни англинскаго короля Карлуса Стюверта [1]). Къ сожалѣнію, Викторовъ не выписалъ начальныхъ словъ этого текста.

Упомянутый Епифаніемъ Славинецкимъ въ «Оглавленіи книгъ» сдѣланный имъ переводъ книжки: О убіеніи краля аггельскаго, съ латинскаго изданія 1649 года, до насъ, повидимому, не дошелъ.

Исторія Никейскаго собора.

Соборъ Никейскій первый вселенскій, на четыри книги раздѣленый, чрезъ Альфонса Пизана, собранія Іисусова. Лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1581-го.

Намъ извѣстны два списка Синод. Библ. №№ 875 и 544 (послѣдній съ поправками на поляхъ), заключающіе въ себѣ переводъ двухъ первыхъ книгъ оригинала. Послѣдній носитъ названіе: Nicaenum concilium, primum generale, in quatuor libros distinctum, per Alphonsum Pisanum S. J. Coloniae, 1581.

Языкъ и орѳографія перевода—ученые церковно-славянскіе, коегдѣ съ полонизмами: *ведлугъ натури* и т. п.

Родословіе русскихъ царей Хурелича.

Родословіе пресвѣтлѣйшихъ и вельможнѣйшихъ великихъ московскихъ князей и прочая и всеа Росіи непобѣдимѣйшихъ монарховъ, особымъ тщаніемъ и радѣніемъ изъ розныхъ печатныхъ и рукописныхъ ауторовъ и изъ ыныхъ вѣры достойныхъ памятствованей собранное *Лаврентіемъ Хуреличомъ*, священнаго цесарскаго и королевскаго величества Леопольда I-го совѣтникомъ и священнаго римскаго государства героальдомъ. 1673 года.

Тишайшему, державнѣйшему и непобѣдимому великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, Божіею милостію... (пол-

---

[1]) *Викторовъ*, стр. 46.

ный титулъ), житіе, благополучіе, побѣды и тріумфъ. Пресвѣтлѣйшій, вельможнѣйшій и непобѣдимѣйшій монархо...

Начало: Владиміръ 1. Князь Москвы и Россіи, Святослава сынъ, Игоря внукъ, Рюрика правнукъ, отъ тоя же крови, что и Августъ кесарь...

Послѣдній русскій царь—Алексѣй Михайловичъ.

Далѣе: Зрѣлище царскія чести и крови, на немъже чрезъ осмь частей короны родословно изъявляются, како отъ древнія Владиміра 1-го московскаго великаго царя крови вси нынѣшніе еуропьстіи короли чрезъ слученная великихъ государей, королей и цесарей супружства, яко и самъ... Алексій Михайловичь, благополучно произыдоша. Тогожде святаго царскаго величества славѣ и чести посвящено.

Начало: Вѣнецъ 1-й, изъясняющій сродство съ умножительнѣйшимъ римскимъ цесаремъ Леопольдомъ...

Далѣе не «вѣнецъ», а «корона». Всѣхъ коронъ 8.

Въ концѣ: Епилогъ. Начало: Видѣлъ еси, непобѣдимѣйшій монархо..

Мы пользуемся списками Моск. Арх. М. Ин. Д. № 26, к. XVII в. (экземпляръ царской библіотеки), и Рум. Муз. № 499, новѣйшаго времени (выписки выше — изъ послѣдняго). Собственныя имена русскія сильно искажены: Вицеславъ вм. Вячеславъ, Разославъ вм. Ростиславъ и т. п. Переводъ, буквальный, не отличается достоинствами. Латинскій оригиналъ не былъ напечатанъ. Авторъ—хорватъ (по мадьярской ороографіи) Churelich?

Языкъ—церковно-славянскій, простой [1]).

Хроника чудесъ. К. Ликостена.

Въ началѣ: Предисловіе переводчика.

Человѣкъ великой науки, философъ и дохторъ Кондратъ, прозвище ему *Ликостенесъ*, родился во Итталіянской землѣ, въ городѣ великомъ, которой зовутъ городъ Рубеаква, то есть Красная Вода. Писалъ книгу драгую, дивную, въ которой онъ пишетъ напередъ счетъ, колико изстари и новыхъ мудрецовъ считали годовъ отъ начала свѣта до Рождества Христова, а тутъ 39 написали всякой счотъ свой особной.

Да въ тѣхъ же книгахъ пишетъ чудеса великіе, которые явилися на небеси и на земли отъ начала свѣта до Рождества Христова и до сего вѣка. *И недавно тому* какъ ту книгу переcталъ писать, *1557 по*

[1]) Экземпляръ этой книги былъ въ библіотекѣ царя Өедора Алексѣевича. *Востоковъ*, № 499; *Викторовъ*, 212—213.



римскому счету, да переписавъ онъ ту книгу, захвалилъ всему свѣту и тотъ часъ того города великаго Базиліи болярамъ болшимъ думнымъ, самимъ собою живущимъ, межъ себя выбирали людей добрыхъ на власть монархіи. Тотъ же философъ Кондратъ начало свое совершилъ тѣми словесы: Послухъ на меня есть Господь Богъ, который чудное дѣло дѣлаеть, яко душа моя предъ Богомъ есть, что есмь въ тѣхъ книгахъ ничего не смыслилъ, изъ думы своей ничего не писалъ, отъ Адама перваго человѣка съ великою правдою и неложно ту книгу написалъ; и выбралъ я ту книгу отъ великихъ и многихъ мудрецовъ.

..... писалъ ту книгу... по римскому счету 1557, а *нынѣ пишутъ по римскому счету 1599*, и тому всему перешло 43 лѣта по сей часъ. Выдалъ на свѣтъ ту книгу въ городѣ Базиліи 1557 мѣсяца сентебря въ 1 день на большомъ соборѣ при Евгеніи четвертомъ папѣ римскомъ и Жигимонта царя римскаго; а печатана та книга въ томъ же градѣ въ Базиліи, печаталъ еѣ Гендрикъ Петровъ сынъ мѣсяца августа, а по римскому счету лѣта 1557, и тому нынѣ 42 лѣта...

Далѣе переводчикъ говоритъ о томъ, кто сколько считаетъ лѣтъ отъ С. М. до Р. Хр.

Заглавіе: Кроника, сирѣчь лѣтописѣцъ чудесъ великихъ небесныхъ и земныхъ отъ начала свѣта до нынѣшнихъ лѣтъ.

Начало: Лѣта отъ начала свѣта 1-го до Рожд. Хр. ...

Намъ извѣстенъ списокъ Моск. Общ. ист. и древн. № 121, XVII в., безъ конца. Повидимому, съ нимъ сходны Увар. №№ 1873 и 1976. Оригиналъ — огромное сочиненіе со множествомъ рисунковъ: Prodigiorum ac ostentorum chronicon, quae praeter naturae ordinem, motum et operationem... acciderunt. Per Conr. *Lycosthenem*. Basileae, 1557. Языкъ русскій, простой [1]).

Воинская книга Юрьева и Ѳомина.

Въ началѣ предисловіе, изъ котораго видно, что въ 1606 г. царь Василій Шуйскій «указалъ воинскую нѣмецкую книгу перевести на русскій языкъ для вѣдома всякихъ тамошнихъ воинскихъ чиновъ и урядствъ, понеже и въ тамошнихъ странахъ такія драгія хитрости и въ воинскихъ обычаяхъ ученія мудрыми и искусными людьми изыскано... По его государеву приказу переведена бысть сія воинская книга съ нѣмецкаго на

[1]) Срв. *Поповъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 113.

ми двѣма переводчики Михаиломъ Юрьевымъ [1]) да Иваномъ Ѳоминымъ лѣта... 1607... Подносимъ къ престолу милости вашей сію книгу.

Текстъ начинается (на тетради съ помѣткою: 1) главою 367-ю: Наукъ, какъ зелье дѣлати пищальное въ травѣ, чтобъ добрѣ прудко грянуло. Начало: Да аже похочешь зелье пищальное дѣлати. Слѣдующая глава 382-я: О силѣ сѣрѣ горячей, какъ еѣ разумѣти. Послѣдняя глава помѣченная цифрою—499-я: Наукъ, какъ зеленое зелье дѣлати. Затѣмъ, безъ помѣты цифрою, небольшая глава: О ломовой снасти, о воротѣхъ, подъемѣхъ и о щурупѣхъ. Въ концѣ: Конецъ вторые части сее воинскіе книги.

Единственная рукопись этого произведенія, Публ. Библ. F. IX. 19, половины XVII в., имѣетъ всего 76 листовъ. Нѣмецкая книга, которою пользовались переводчики,—2-я часть книги Kriegsbuch, принадлежащей L. Fronsperger'у, 2-ое изд. Francfurt, 1596.

Онисимовъ повидимому, имѣлъ въ рукахъ трудъ Юрьева и Ѳомина; сравни, напримѣръ, заглавіе послѣдней статьи Юрьева и Ѳомина:

Он. Михайловъ (ст. 650):	Юр. и Ѳом.:
О ломовой снасти, о вὸротѣхъ, подъемахъ и о трубѣхъ.	О ломовой снасти, о вὸротѣхъ, подъемѣхъ и о щурупѣхъ [2]).

Но пользуясь имъ, онъ постоянно справлялся съ нѣмецкимъ оригиналомъ.

Языкъ—русскій, менѣе ясный, чѣмъ у Он. Михайлова [3]).

Воинская книга Он. Михайлова.

Уставъ ратныхъ, пушечныхъ и другихъ дѣлъ, касающихся до воинской науки, состоящій въ 663 указахъ или статьяхъ, въ государствованіе царей и великихъ князей Василія Іоанновича Шуйскаго и Михаила Ѳеодоровича... въ 1607 и 1621 годѣхъ выбранъ изъ иностранныхъ военрусскій... въ Москвѣ, при его царскаго величества дворѣ, нѣмецки-

---

[1]) Михаилъ Юрьевъ упоминается какъ гонецъ и сынъ боярскій въ 1603 г. *Русск. Историч. Библ.* VI, №№ 88, 92; Иванъ Ѳоминъ, переводчикъ, какъ гонецъ въ 1613 г. *Соловьевъ,* Ист. Р., указат.

[2]) У Фронспергера послѣдняя статья 2-й части: Vom Brechzeug der Windt und Schrauben. Перемѣты главъ цифрами у Фр. нѣтъ.

1-ое изданіе Kriegsbuch'а—Francf. 1537.

[3]) Находившіяся въ библіотекѣ Баузе «Таинства военнаго искусства», переводъ съ книги, поднесенной имп. Карлу V, сдѣланный по повелѣнію царя Василія Шуйскаго въ 1606 г., едва ли трудъ Юрьева и Ѳомина.



ныхъ книгъ *Онисимомъ Михайловымъ*. Напечатанъ съ рукописи, найденной въ 1775 году въ Мастерской и Оружейной Палатѣ въ Москвѣ.

2 части. Спб. 1777—1781. Чертежей и рисунковъ нѣтъ. Въ началѣ данныя о переводѣ и переводчикѣ.

Лѣта 1606 великій государь царь и великій князь Василій Ивановичъ... указалъ сію книгу съ нѣмецкаго и латинскаго языковъ на рускій языкъ перевести.., на Москвѣ, отъ сотворенія міра въ лѣто 7115, а отъ воплощенія Господа... 1607; а потомъ при державѣ... Михаила Өедоровича... написалъ сію воинскую книгу къ царскому величеству его государскій холопъ многогрѣшный *Онисимъ Михайловъ* въ... градѣ Москвѣ въ лѣто 7129 (=1620), сентября въ 26 день.

Первая статья: О обозѣхъ и полкохожденіи и о станѣхъ, и какъ обозы смыкати и въ нихъ шанцоватися...

Изданіе сдѣлано, очевидно, съ той рукописи, которая изъ библіотеки царя Өедора Алексѣевича въ 1682 г. была взята въ Мастерскую Палату; о ней въ описи говорится: двѣ книги письменныхъ ратнаго строю 114 года.

Списокъ этой Воинской книги мы знаемъ лишь одинъ [1])—Публ. Библ. F. IX. 3, половины XVII в., съ оставленными для рисунковъ мѣстами. Оригиналъ 1-ой части этого огромнаго труда (объ обозахъ, станахъ, мостахъ, объ осадѣ, о сидѣньѣ въ осадѣ и т. п.) намъ неизвѣстенъ. Оригиналъ 2-ой части (объ артиллеріи, изготовленіи пороха и т. п.)—2-я часть упомянутой выше книги *Fronsperger*'а.

Порядокъ статей нашего текста отличается отъ порядка главъ Kriegsbuch'а, и нельзя ручаться, что послѣднія переведены въ нашемъ текстѣ вполнѣ [2]).

Языкъ—русскій, вполнѣ удобопонятный.

Военное искусство, Вальгаузена.

Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей.

Напечатано въ Москвѣ въ 1647 году (*Каратаевъ*, № 629), съ оттиснутыми за границей рисунками.

Оригиналъ—*J. J. Wahlhausen*, Kriegskunst zu Fuss. 1-е изд. Ор-

---

[1]) Издателю печатнаго «Устава» В. Рубану одинъ «ученый» говорилъ, что списокъ его съ чертежами ему случилось видѣть въ библіотекѣ Троицкой Лавры (предисловіе Рубана ко 2-й части).

[2]) Срв. *Гобровскій*, Постоянныя войска и состояніе военнаго права въ Россіи въ XVII ст. М. 1882, стр. 4, 15—19.

penheim, 1615; 2-oe Leerwardein, 1630. Рисунки нашего изданія тѣ же (оттиски тѣхъ же досокъ), что въ 2-мъ нѣмецкомъ изданіи. Это собственно—1-й томъ большаго сочиненія Вальгаузена по военному искусству.

Языкъ—русскій, простой и ясный [1]).

Огненное художество, Бойлота Лангрини.

Художества огненная и разныя воинскія орудія ко всякимъ городовымъ приступамъ и ко оборонѣ приличныя, издателемъ *Іосифомъ Бойлотомъ Лангрини* изобрѣтенныя. Съ французскаго переведены на нѣмецкій языкъ Яковомъ Бранціемъ. Печатано въ Страсбургѣ 1603 г., по числу россійскаго счету 7111 году. А по указу великаго государя царя и вел. кн. Петра Алексѣевича... преведено съ французскаго и нѣмецкаго языка на русскій языкъ 1685 году.

Начало: Ежели чинъ человѣческаго ока...

О этомъ трудѣ, списокъ котораго находится въ Имп. Эрмитажѣ (съ чертежами), мы знаемъ отъ *Пекарскаго*, I, 220. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

О подготовленіи къ войнѣ.

О предъуготовленіи вещей къ войнѣ надобныхъ подобало бы цѣлую исписати книгу, но мы по нашему наставленію вещъ самую только въкратцѣ изъявимъ.

Предъуготовленіе вещей воинскихъ и у старобытности въ употребленіи было, котораго власный судія учиненный майстеровъ начальникъ именовался...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. IX, 12, нач. XVIII в. Это—отрывокъ изъ какого-то сочиненія о военномъ искусствѣ (авторъ въ немъ ссылается на другую, въ нашемъ спискѣ отсутствующую главу: Вещъ махины *въ главѣ о вещи полной написалисмо...*)

Языкъ—русскій, съ огромнымъ количествомъ малоруссизмовъ и полонизмовъ и съ кое-какими церковно-славянизмами.

---

[1]) Срв. *Стасовъ*, Сочиненія, II, 52—54.

Причины успѣха на войнѣ.

Вины благополучія на браны.

Первая вина благополучія на браны—брань праведная.

Начало: Всякъ воюяй неправедне разбиваетъ, а не воюетъ, и иже ему помоществуютъ, тому же суть прегрѣшенію виновны...

Вторая вина благополучія на браны—быти во вѣрѣ православной.

Начало: Можетъ до времене и невѣрнымъ на браны благополучіе служити...

Послѣдняя вина—24-я.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. I. 326, к. XVII—нач. XVIII в.; онъ представляетъ часть какой-то рукописи, такъ какъ первая его страница помѣчена цыфрой 145. Оригиналъ этого небольшаго сочиненія (41 листъ) или части сочиненія намъ неизвѣстенъ (повидимому, онъ на латинскомъ языкѣ).

Языкъ—церковно-славянскій, съ многочисленными малоруссизмами.

Что нужно знать воину.

Часть первая, о вопросахъ и отвѣтахъ вѣдѣнію воинскому благопотребныхъ.

Начало: Естественное есть и природное человѣку желаніе еже вѣдѣти, познавати и разумѣти вещи...

Вопросъ первый: Откуду война и брань имать свое начало. Отвѣтъ: Мнози вознепшеваша, яко война и брань...

Послѣдній, 20-й вопросъ: Како воину отъ брани пришедшему въ дому своемъ жити подобаетъ. Отвѣтъ: Иныя суть добродѣтели воинскія...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Уваров. № 2228, к. XVII в.

Тексты свящ. писанія (ихъ много) въ обычномъ церковно-славянскомъ переводѣ.

Языкъ—церковно-славянскій ученый [1]).

Голландскій воинскій уставъ о наказаніяхъ.

Провы или уставы воинскіе въ Галанской земли.

Начало: Прово или правила воинскіе, якоже и гражданскіе, роду человѣческому зѣло потребны будутъ...

---

[1]) Возможно, что передъ нами оригинальное русское произведеніе.

Статья 1. Начало: Въ началѣ же подобаетъ воеводѣ быти, во образъ протчимъ, житіемъ безпорочну, чисту, воздержну...

Всего 82 статьи.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 87, второй половины XVII в. (л. 108 сл.).

Языкъ—русскій, не вездѣ удопонятный [1]).

О случаяхъ военныхъ, Фронтина.

Книги Іуліа *Фронтина*, сенатора римскаго, о случаехъ военныхъ, на четыре части раздѣленныя. Сіи первоновопреведенныя на славенороссскій языкъ дѣлотщаніемъ труждающихся въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ... 1692 лѣта.

Посвященіе Петру I, подписанное Каріономъ *Истоминымъ*.

Начало 1-ой главы: Марко Портій Катонъ, разумѣя, яко грады испанскія отъ него побѣжденныя во время надежды крѣпкихъ стѣнъ противостояти имяху...

Единственный намъ извѣстный экземпляръ, тотъ самый, который былъ поднесенъ Петру,—Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 257—462. Переводъ сдѣланъ съ польскаго. Оригиналъ—Ksiąžki Juliusza *Frontina*, senatora rzymskiego, o fortelach wojennych... księgi czwore. Przez urodzonego Jakuba Cieleckiego z łacińskiego języka na polskie przełożone. Teraz nowo wydane. Roku 1609, w Poznaniu.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, не вездѣ достаточно удобопонятный. Отмѣтимъ: Сикилія, кесарь, Пелопонисъ и т. п. Полонизмы: отъ *габициковъ* (= жителей Габій), *локренчики* (= жители Локръ), Аріовистъ немецкій *кроль*, Клавдій *бормистръ*, Дуелліі *бормистръ* (= консулъ) [2]).

Книга о псовой охотѣ, Остророга.

Сія книга о содержаніи псовой охоты и о порядкахъ, какъ надлежитъ знающему и прямому охотнику содержать охоту, и дабы всякій охотникъ въ своемъ званіи зналъ свою должность. Которая раздѣляется на семь частей, а переведена съ польскаго діалекта на россійскій языкъ,

---

[1]) Эта книга была въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розыскныя дѣла о Ѳедорѣ Шакловитомъ*, т. IV, стр. 56. Поэтому ее нельзя считать переводомъ А. А. Виніуса, упоминаемымъ у *Пекарскаго*, I, 203.

[2]) Срв. *Пекарскій*, I, 210; *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 92 слѣд.

ловчимъ королевства польскаго и воеводою познанскимъ *Іанномъ Загарскимъ* въ городѣ Варшавѣ 1649 году и поднесена имъ польскому королевичу Владиславу Жихмантовичу. А писана сія книга, называемая Охотничій порядокъ, въ Санктъ-Петербурхѣ декабря дня 1748 году.

Посвященіе автора королевичу Владиславу Жихмантовичу. Начало: Между сими преднѣйшими благородными особами...

О настоящемъ первомъ порядкѣ. Глава 1-ая.

Начало: Во-первыхъ кто главный дому начальникъ, повелитъ первому своему охотнику...

7 главъ. Въ концѣ «реэстръ»—клички собакъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Мы знаемъ два списка: Публ. Библ. Q. X. 7, 1748 г., и Q. X. 3, послѣ 1782 г. [1]). Судя по всему, Іоаннъ Загарскій есть не кто иной, какъ графъ *Jan Ostrorog,* воевода познанскій, издавшій книжку Myślistwo z ogary, съ посвященіемъ королевичу Владиславу (второе изданіе которой вышло въ Краковѣ въ 1649 г.). Посвященіе русскихъ списковъ совпадаетъ съ посвященіемъ Остророга (начало: Między wszystkiemi najprzedniejszemi dobrodziejstwy...), но текстъ самаго сочиненія въ нашихъ спискахъ совершенно отличенъ отъ текста польской книжки. Очевидно, сдѣланный у насъ переводъ труда Остророга подвергся передѣлкѣ русскихъ читателей охотниковъ и измѣнился до неузнаваемости.

Книжка: *Псовый охотникъ.* Изд. любителемъ псовой охоты Г. Б. М. 1785, представляетъ собою новую передѣлку труда Остророга. Издатель въ предисловіи говоритъ: Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, *переведенную съ польскаго* на россійскій языкъ, подъ названіемъ: О содержаніи псовой охоты... Вознамѣрился я, переправивъ.... и дополнивъ, оную издать.

Книга о псовой охотѣ, фон-Лесси.

Книга Охотничій регулъ, или порядокъ о содержаніи псовой охоты, имѣетъ въ себѣ 40 главъ, а раздѣляется на 4 части. 1635-го году, августа дня.

Сочиненіе рижскаго нѣмца стольника Крестьяна Алгердовича сына *Фон-Лессіина,* поднесенная государю царю Алексѣю Михайловичу всея Россіи самодержцу.

---

[1]) Этотъ второй списокъ—копія съ перваго списка.

Посвященіе автора царю Алексѣю Михайловичу заключаетъ въ себѣ слѣдующее: Множество исходя государствъ, изыскивая во псовыхъ охотахъ исправностей, въ чемъ я свою жизнь препровождаю,.. живу въ свѣтѣ 63 года, а веселостей ни въ какихъ забавахъ не нахожу, акромѣ псовъ. Я надѣюся, что полюбится на васъ, государь, и всему обществу мои вседостойныя примѣчанія... Подпись: Всенижайше подноситъ вашъ холопъ Крестьянъ Алгердовичъ.

Послѣ посвященія: Переведена съ нѣмецкаго на россійскій языкъ смоленскимъ шляхтичемъ Аркадіемъ *Станкевичемъ.*

Глава 1. Какъ содержать псовую охоту въ порядкѣ, о различныхъ вещахъ и о ловчемъ его, если содержатель исправной псовой охоты слѣдовать моему приказу, когда...

Въ концѣ клички собакамъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. X. 3, к. XVIII в. (послѣ 1782 г). Оригиналъ—рукописное сочиненіе фон-Лесси.

Языкъ—русскій, не вездѣ удобопонятный.

Гиппика.

1) Ко благосердому воинскому читателю.

Начало: Много умѣти, много и вѣдѣти, много разумѣти, тѣ вещи, благосердый читателю...

Что въ сихъ четырехъ книгахъ и во всякой ихъ главѣ заключается...

Въ 1-ой книгѣ говорится о мастяхъ конскихъ, о жеребцѣ, кобылахъ, какъ припускать, когда, какъ кормить и т. п. Во второй—о выѣздкѣ, о конюшнѣ, конюшемъ. Въ 3-й—о мундштукѣ, удилахъ. Въ 4-ой—о лѣкарствахъ.

Въ концѣ: Преведена сія книга въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ 1685 года преводникомъ Стахіемъ *Гадзаловскимъ.*

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. X. 8 (изъ него мы взяли выше приведенное) и F. X. 1, XVIII в. Оригиналъ—Hippica albo nauka o koniach, sposob natury, przymiotów róźnych końskich poznania, wychowania, cwiczenia i uleczenia róźnych chorob i przypadków podająca. Przez jednę znaczną osobę roku 1647 do druku podana, a teraz swieżo... przedrukowana. W Krakowie, w drukarni akademickiej. Sine anno. Послѣ заглавія: Do łaskawego ryterskiego czytelnika. Начало: Wiele umieć, siłą widzieć, wiele rozumieć... [1])

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый и не вездѣ удобопонятный.

---

[1]) Мы пользовались экземпляромъ Варшавскаго университета (IV. 30. 1—25).

2. Гиппика или наука о коняхъ, способъ натуры, примѣтъ разныхъ конскихъ познанія, вскормленія, ученія, такъ разныхъ немощей и тяжкихъ припадковъ лѣченіе подающая. Чрезъ одну знатную особу 1647 къ печатанію предложена, а нынѣ ново... типомъ изданна въ Краковѣ, въ типографіи академицкой. Нынѣ паки на россійскій просторѣчный діалектъ преведена. Лѣта Христова 1752 года.

Гиппика о коняхъ.

Къ благопріятнымъ рыцарскимъ читателемъ.

Начало: Много умѣти, много вѣдати, много разумѣти сіи вещи суть, читателю...

Въ концѣ (передъ «реестромъ»): Съ благодѣяніемъ и привиллегіемъ свщ. королевскаго величества. Въ Краковѣ, въ типографіи академической.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. VI. 6, XVIII в. Дата, приведенная выше, относится къ этому списку, а не къ переводу. Оригиналъ тотъ же.

Языкъ—русскій, тяжелый.

Школа верховой ѣзды, Плувинеля.

1. Книга лошадинаго ученія, преведена съ французского письма на рускій языкъ въ нынѣшнемъ во 179 (=1670) году, декабря въ 20 день.

Королевская ѣздная школа господина *Плувиннела* королевскаго величества высшаго конюшаго... въ другіе наложено и на высокій нашъ нѣмецкій языкъ преведено въ городѣ Броншвейку, печатано чрезъ Андреа Дункера, вспоможеніемъ Готфрида Миллера.

Посвященіе.

Мы знаемъ лишь списокъ Публ. Библ. F. XI. 1, к. XVII в., въ переплетѣ съ позолотой, принадлежавшій, вѣроятно, царской библіотекѣ. Въ немъ находится заглавный листъ оригинала, гравюры оригинала и между ними портретъ Людовика XIII, гравированный въ 1626 г. [1]). Оригиналъ—Le maneige royal de *Pluvinel*, Braunschweig, 1653, съ текстами французскимъ и нѣмецкимъ. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго.

Языкъ—русскій, съ глаголами въ концѣ предложеній и съ полонизмами, тяжелый, хотя и понятный.

---

[1]) О другомъ спискѣ см. въ словарѣ м-та Евгенія, II, 286.

2. Ученіе, како объѣзжати лошадей, се есть художество о яжденіи, умершаго господина Антонія де *Плувинелла*, королевскаго величества французскаго начальнаго конюшего, думнаго статскаго коморника и подгубернатора.

Начало: Королевскому величеству французскому.

Милостивѣйшій король и государь, усердно болѣзную, что нынѣ принужденъ учинился рукою перо воспріяти...

Единственный экземпляръ, также изъ царской библіотеки,—Публ. Библ. Погод. № 1717, XVII в., на александрійской бумагѣ, съ золотомъ на мѣстѣ киновари, съ вклеенными заглавнымъ листомъ и гравюрами оригинала. Переплетъ бумажный съ позолотою. Оригиналъ—Jnstruction du roi, en l'exercice de monter à cheval. Par Messire Antoine de *Pluvinel*. Paris, 1629. Переводъ сдѣланъ какъ будто съ нѣмецкаго.

Языкъ—русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами [1].

Руководство по коннозаводству.

1. О строеніи конскаго дому.

Начало: Подобаетъ великому и можному пану и господину дворъ построить для пригону и покою конскаго стада...

Другое дѣло. Описаніе коней чужеземскихъ. О персянскомъ 1, о арабскомъ 2, о барбарскомъ...

Третіе дѣло. О конюшемъ и подконюшемъ... и о аптекѣ конской.

Подлинникъ «аптеки»: издадеся сія книга римскаго государства при дворѣ цесарскаго величества въ лѣто 1687-го году, марта въ 16 день. [Едва ли «цесарское величество» не передѣлано изъ фамиліи краковскаго типографа того времени Cezary, род. пад. Cezarego].

Единственный намъ извѣстный списокъ—Моск. Румянц. Муз. № 282, XVII в.

Рисунки: изображенія лошадей разныхъ породъ, конюшни и т. п.

Оригиналъ, несомнѣнно на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Языкъ русскій, съ полонизмами.

---

[1]) Послѣ сочиненія Плувинеля въ рукописи Публ. Библ. находится рядъ гравюръ и заглавный листъ изъ книги: Equile Joannis Austriaci Caroli V Jmp. F. Jn quo omnis generis generosissimorum equorum ex variis orbis partibus insignis delectus. Ad vivum omnes delineati a celeberrimo pictore Johanne *Stradano*, Belga Brugensi. Et a Philippo *Gallaeo* editi. Гравюры изображаютъ лошадей разныхъ породъ. Латинскія ихъ подписи (въ стихахъ) въ нашей рукописи переведены (иногда стихами) и написаны на нихъ же. Текста нѣтъ.

Поваренная книга, Чернецкаго.

Артикулъ поварн... принадлеж...

Раздѣленіе первое, въ которомъ замыкается сто образцовъ, какъ строить потравы мясныя разными прибавками.

Первый росолъ. Подобаетъ вѣдати, какъ тотъ первый росолъ готовить: мясъ говяжьихъ, телячьихъ...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. X. 4, самаго начала XVIII в. Оригиналъ—Compendium ferculorum albo zebranie potraw, przez urodzonego Stanisława *Czernieckiego*. W Krakowie, 1682 [1]). Нашъ текстъ не имѣетъ посвященія и разсужденія о поварѣ, находящихся въ оригиналѣ.

Языкъ—русскій, съ множествомъ полонизмовъ.

Экономика, Петриція.

Экономики Аристотелесовой, сирѣчь Домостроенія, съ приданіемъ книги двои, съ которыхъ учится всякъ домостроитель, какъ имать управляти жену, чадъ, рабовъ и имѣнія. Въ концѣ книгъ сихъ суть приданія, въ которыхъ ширѣй и удобнѣй придается. что до той же вещи принадлежитъ.

Преложено есть сіе съ языка латинскаго и польскаго на славенскій въ царствующемъ градѣ Москвѣ лѣта 1676 году, мѣсяца февраля въ 26 день, трудами стольника Ѳеодора Григорьева сына *Богданова*.

Начало 1-й главы 1-й книги: Домостроительство и гражданское житіе между собою разными суть...

Двѣ книги (въ первой 6, во второй 4 главы). Затѣмъ: Приданіе до двоихъ книгъ Экономики Аристотелевой.

Языкъ церковно-славянскій, простой и ясный.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Моск. Румянц. Муз. Пискар. № 627, половины XVIII вѣка. Оригиналъ—Oekonomiki Aristotelesowej, to jest rządu domowego z dokładem księgi dwoje..., w których się może nauczyć każdy gospodarz, jako się obchodzić z żoną, z dziećmi, z czeladzią, z majętnością... Powtore wydanie poprawione... z pracej doktora Sebastiana *Petricego* medyka. W Krakowie, 1618 (1-е изд. 1603 г.).

---

[1]) Эта книга (изъ числа принадлежавшихъ Сильв. Медвѣдеву) значится въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 г. и теперь находится въ Моск. Типографской Библіотекѣ.

Экономія земская.

Сокровище извѣстныхъ тайнъ економіи земской.

Ключь до сокровища економіи земской, въ немъже разные новые и собственные замыкаются о урожденіяхъ и пожиткахъ земскихъ, въ трактатахъ 30 во едино собранные матери, ради лучшаго благоразумному читателю изобрѣтенія, показующе, что въ книгѣ сей замыкается и обрѣтается. Оглавленіе трактатомъ...

Начало 1-го трактата: Не можетъ быти лучшая, достойнѣйшая, первѣйшая бесѣда, яко о господарствѣ земскомъ, понеже...

Заглавіе первой главы: Вины урожденія и неурожденія. Начало: Яко всякая вещь...

Въ концѣ: Конецъ сей книги, Економія названной, полагается.

Обширное сочиненіе о земледѣліи, скотоводствѣ, птицеводствѣ, рыбоводствѣ, охотѣ, лѣченіи животныхъ, воспитаніи дѣтей, искусствахъ и т. д. Дѣлится на 30 трактатовъ, которые въ свою очередь дѣлятся на главы.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. X. 5, нач. XVIII в. Оригинала мы не знаемъ, и можемъ о немъ сказать лишь то, что онъ на польскомъ языкѣ [1]).

Языкъ русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами. Послѣднихъ очень много.

Сочиненіе по сельскому хозяйству.

Единственный списокъ—Уваров. № 2229, нач. XVIII в., имѣетъ самый печальный видъ: большое число листовъ утрачено, сохранившіеся изорваны и при переплетѣ перебиты. Приводимъ нѣсколько извлеченій.

л. 1. Регула, о пшеницѣ и выборѣ полезныхъ ради еѣ мѣстъ.

Начало: 1. Здѣсь только сугубый родъ пшеницы обрѣтается: 1 безъ осей, другая же съ осьми...

л. 3. Регула 2, въ которой объявляется другія примѣненія економическая, огородныя и полевыя, и о землѣ къ плодородію способной и неспособной.

Начало: Разность земли экономической, огородной и хлѣбородной познавается...

---

[1]) Мы сличали съ книгою *Haur*'a Ziemianska generalna oeconomia. Krak. 1679. Послѣдняя, вѣроятно, оригиналъ „Генеральной Экономики", переведенной съ польскаго въ 1720 г. (Баузе, № 236).



л. 16. Регула 3, о разсмотрѣніи древесъ плодородныхъ...

л. 27. Вѣдѣніе 2. О сѣменахъ въ своемъ раздѣленіи.

Регула 1, о ржи и о примѣчаніяхъ о ней економическихъ.

Начало: 1. Рожь наша сугубая есть: одна озимая, а другая яркая...

л. 27 об. Регула 5, о оркишу самопше ячменю.

Начало: Оркишъ походитъ частію на пшеницу...

л. 32. Регула 2, о аржаномъ хлѣбѣ. Начало: Хлѣбъ ржаной свѣтлой муки...

л. 52 об. Регула 4. О пивахъ съ разнаго хлѣба дѣлаемыхъ и ихъ пользѣ или вредѣ.

Начало: Солодъ на пиво не вездѣ равный дѣлаютъ...

Часть листовъ принадлежитъ лѣчебнику (въ сельско-хозяйственныхъ сочиненіяхъ стараго времени обыкновенно помѣщается и лѣчебникъ).

Между прочимъ:

Глава 49, о пострѣлѣ. Начало: Понеже суть пострѣлъ мало что лучше, нежели францы, умыслили есми тутъ написати...

Языкъ русскій, съ такимъ огромнымъ количествомъ полонизмовъ, что цѣлыя фразы кажутся польскими, написанными русскими буквами. Оригиналъ, несомнѣнно,—на польскомъ языкѣ.

Риторика.

Предословіе на риторику съ прикладомъ.

Начало: Царь нѣкій обрѣте землю удобну...

Нарѣчіе предословія риторическаго.

Начало: Азъ есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азъ, связующися съ сими ученіи, витійскую мудрость составляти научаю

И богословная реченія ясно глаголати и вѣщати вразумляю...

(Стихи съ риѳмами, различной величины).

Книга глаголемая риторика, сирѣчь наука доброcловія или хитрорѣчію учащая.

Книги риторики суть двѣ потонку въ вопросѣхъ написаны, скораго и удобнаго ради ученія.

Книга первая. О изобрѣтеніи дѣлъ.

Начало риторики: Что есть риторика и что держитъ ученіе ея? Риторика есть, яже учитъ пути правому...

Книга вторая. О украшеніи слова.

Мы пользовались списками: Синод. Библ. №№ 861 (изъ него взято находящееся выше), 918 и 933, Румянц. Муз. Рум. № 192, Унд. № 874, Муз. № 2778, Публ. Библ. Погод. № 1663. Они всѣ имѣютъ одинъ и тотъ же текстъ; но нѣкоторые начинаются словами: Книги риторики суть двои... Это—небольшой, но хорошо составленный учебникъ риторики, безъ цитатъ изъ латинскихъ авторовъ (обычныхъ въ западно-европейскихъ риторикахъ XVI—XVII вв.). Судя по всему, оригиналъ его былъ на латинскомъ языку. Переводчикъ зналъ по-гречески: *К*и*к*еронъ, Лики-ніушъ, Д*и*мостенъ, р*и*торъ (рядомъ: синекдох*е*, синкоп*е* и т. п.). Такъ какъ старшіе списки относятся къ двадцатымъ годамъ XVII в. (Синод. № 933—1620 г., Унд.—1623 г.) и такъ какъ царская грамота въ въ Сергіевъ Троицкій монастырь 1616 г. объ исправленіи требника тѣми монахами, которые «грамматику и *риторію* умѣютъ», заставляетъ думать, что въ началѣ XVII в. риторика была въ Москвѣ уже хорошо извѣстна, то позволительно считать нашу риторику переведенною не позже конца XVI в.

Языкъ церковно-славянскій, правильный и ясный, безъ полонизмовъ и западно-руссизмовъ (впрочемъ: Ликиніу*ш*ъ и т. п.).

Риторика безъ заглавія.

Бесѣда 1 предословная.

Вопросъ. Что есть риторика? Отвѣтъ. Риторика есть хитрость добрѣ глаголати. Вопросъ. И что есть глаголати добрѣ?..

Бесѣда 2, въ нейже предлагаются (!) о коейждо особь части. Слово о началѣ.

Вопросъ. Уразумѣхъ убо отъ прежней бесѣды твоей, что есть каяждо часть слова...

Бесѣда 3, о изобрѣтеніи. Вопросъ. Что убо изобрѣтеніе есть?..

Бесѣда 4, о чиннopoложенію и изреченію.

Часть 1, о чинноположенію. Вопросъ. О чинноположенію хотяще бесѣдовати...

Бесѣда 5, о памяти и проповѣди. Вопросъ. Четвертую реторики часть...

Уваров. № 2112, нач. XVIII в. (л. 230 сл.).

Повидимому, это—переводъ; во всякомъ случаѣ текстъ имѣетъ видъ передѣлки латинскаго сочиненія (есть ссылки на Квинтиліана, Виргилія, Катулла, рядомъ съ ссылками на греческихъ церковныхъ историковъ).

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый. Переводчикъ (если передъ нами передѣлка) имѣлъ польско-латинское образованіе: *жродло*, «аллегорія *римскіи* превращеніе», апострофе; но зналъ по-гречески: тропосъ, схима, *К*едр*и*нъ, *Ки*керонъ.

Риторика Раймунда Люлла.

(Книга первая). О разумѣхъ письма святаго.

Начало: Древніи учители церковніи два разума письму святому положили: литеральный и духовный. Вину тому даютъ, иже письмо святое пріобрѣтенно есть для ради созданія разумнаго...

Бесѣда первая, о разумѣ литеральномъ.

Начало: Разумъ литеральный есть самосущее всѣмъ извѣстное...

Глава первая, о увѣщаніяхъ разума литеральнаго.

Начало: Первое. Увѣщаніе есть сіе, еже словеса значатъ...

4 бесѣды.

Книга вторая. О матеріи поученія.

Предъувѣщеніе 1, о существѣ матеріи поученія.

Начало: Матеріи поученія суть вся въ законѣ Божіи написанна, сотворенна или творити повелѣнна...

Бесѣда 1. О матеріи поученія о времени.

Начало: Въ матеріи о времени смотрити и разсуждати подобаетъ добродѣтели...

14 бесѣдъ.

Книга третія. О формахъ поученій.

Начало: Единую всѣмъ поученіямъ положити форму неудобь есть, понеже...

Бесѣда первая, о формѣ въ ветхомъ завѣтѣ употребляемой.

Начало: Жидове, которымъ послѣдовали и апостоли...

Часть общая, о расположеніи риторическомъ.

Начало: Есть сія часть полезна уму и памяти яко же ритора, тако и слушателя...

Глава первая, о расположеніи всего по той и коея-либо части слова въ родѣ.

Начало: Цыцеронъ о риторѣ извѣстно пишетъ...

8 главъ.

Пользуемся списками Уваров. №№ 2116, нач. XVIII в., и 2117, к. XVII—нач. XVIII в., изъ которыхъ второй не имѣетъ «части общей», но за то въ немъ за риторикой слѣдуютъ образцы проповѣдей. Въ № 2116 на современномъ рукописи переплетѣ старымъ почеркомъ написано: *Бѣлобоцкаго*. Изъ рукописи Уваров. № 2115, XVIII в., мы узнаемъ, что «Книга о разумѣ письма святаго» есть не что иное, какъ «Риторика *Раймунда Люрія*, парисскаго учителя кавалера». Впрочемъ едва ли нашъ текстъ—простой переводъ латинскаго оригинала.

Мы въ немъ нашли нѣкоторыя приспособленія къ русской дѣйствительности; напримѣръ, когда рѣчь идетъ о мѣрѣ, онъ говоритъ о золотникахъ, фунтахъ и пудахъ, о саженяхъ, верстахъ и миляхъ. Переводъ вполнѣ ясный и удобопонятный.

Судя по надписи на переплетѣ, передъ нами трудъ *Бѣлободскаго*, скорѣе Андрея, чѣмъ Яна, извѣстнаго своимъ диспутомъ съ Лихудами въ 1685 г., который и послѣ этого продолжалъ жить въ Москвѣ, занимаясь едва ли не преподаваніемъ наукъ.

Оригинала мы не имѣли въ рукахъ.

Языкъ церковно-славянскій ученый, съ великоруссизмами и полонизмами, похожій на языкъ трудовъ Андрея Бѣлободскаго [1]).

Словари.

1) Лексиконъ латинскій *зъ Калепина* преложенный на славенскій, отъ созданія міра 7150 (= 1642). Судя по датѣ, принадлежитъ не Епифанію Славинецкому, а одному изъ переводчиковъ посольскаго приказа.

2) Dictionarium latinosclavonicum operi *Ambrosii Calepini*... conformatum, studio... patrum Epiphanii Slavenickii, Arsenii Koreckii Satanoviensis... Moschovia... 1650.

3) Лексиконъ латинскій *зъ Калепина* преложеный или преведеный на славенскій діалектъ, лѣта... 7193 (= 1685).

Всѣ эти словари—сокращенный переводъ, съ измѣненіями и дополненіями, словаря *A. Calepini*—Dictionarium linguarum.

4) Лексиконъ греко-славено-латинскій, Епифанія Славинецкаго.

---

[1]) Одна изъ рукописей Спб. Дух. Акад. А. 417, XVIII в., описанная *Родосскимъ* (Описаніе 432-хъ рукописей..., Спб. 1893) на стр. 361, заключаетъ въ себѣ текстъ съ заглавіемъ: Книга сія философская, сложенная философомъ *Андреемъ Христофоровичемъ* (= Бѣлободскимъ), содержащій въ себѣ краткія правила риторики. Къ сожалѣнію, мы не имѣли возможности сличить его съ Уваровскими рукописями.



Переводъ словаря *Jo. Scopulae*—Lexicon graecolatinum. Трудъ, въ свое время цѣнившійся высоко. Списокъ его, принадлежащій Архангельской семинаріи, имѣетъ при себѣ прошеніе Николая (Головина, справщика) патр. Адріану объ его изданіи (*Строевъ*, 108) [1]).

5) Лексиконъ языка польскаго и словенскаго. Написася въ Москвѣ въ 1670 г. Списокъ, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, между польскими рукописями Моск. Типографск. Библ. № 4300. Мы не знаемъ, оригинальный ли трудъ этотъ словарь, или переводный. Сравни у Баузе № 3: Словарь польско-русскій 1688 г.

6) Лексиконъ россійско-латинско-шведскій. Списокъ конца XVII в. въ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 244—444. О немъ мы можемъ сказать только то же, что сказали о предъидущемъ словарѣ.

Краткая грамматика Доната съ дополненіями изъ неизвѣстныхъ источниковъ.

Издана акад. *Ягичемъ* въ «Изслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 812 слѣд., съ введеніемъ. Изъ предисловія въ спискѣ Казанскаго университета видно, что переводъ ея былъ сдѣланъ *Дмитріемъ Герасимовымъ* еще во дни его молодости [2]), а былъ пущенъ въ обращеніе, безъ достаточнаго исправленія, въ 1522 году. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что Герасимовъ имѣлъ въ виду дать русскимъ переводъ *латинской* грамматики, руководства для изученія латинскаго языка, и что переписчики его труда выкинули изъ него все писанное латинскими буквами, оставивъ одинъ русскій текстъ.

Интересно, что въ казанскомъ спискѣ латинское *c* часто передается чрезъ русское *с:* сасердосъ, фелисна, спесиесъ, сасеръ (при *ц*ивитасъ), а въ Синодальномъ № 738, нач. XVII в., на мѣстѣ этого *с* стоитъ *ц:* са*ц*ердосъ и т. д. [3]).

---

[1]) Житіе Ѳ. Ртищева разсказываетъ, что Епифаній составилъ этотъ словарь по просьбѣ Ртищева (Росс. Вивліоѳика, XVIII, 401). Но этотъ разсказъ, какъ и многіе другіе разсказы житія, не заслуживаетъ вѣры. Московское правительство XVII в. заботилось о составленіи словарей и, напр., Спаѳарію вмѣняло въ обязанность это дѣло. Оно должно было побудить Епифанія къ работѣ.

Объ этихъ словаряхъ см. статью *Брайловскаго* въ *Русск. Филолог. Вѣстн.* 1890 г., № 2.

[2]) Повидимому, эта грамматика, подъ именемъ «Осмочастной книги» (= «о осми частехъ вѣщаній» = de octo partibus orationis), была послана Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1492 г. (посланіе Герасимова о бѣломъ клобукѣ).

[3]) Синодальный списокъ остался неизвѣстнымъ г. Ягичу.

О годѣ, мѣсяцахъ и т. д.

Рисунокъ (несомнѣнно, копія съ западно-европейской гравюры) изображаетъ царя на престолѣ (=годъ), съ надписью: наставшему дивимся. Къ нему слѣва поднимается по ступенямъ царь юноша, съ надписью: будущаго чаемъ. Отъ него справа сходитъ царь старикъ, съ надписью: минувшее хвалимъ.

Надъ рисункомъ текстъ:

Дни суетъ. О наставшемъ и о будущемъ и минувшемъ царн философское любонравное ученіе житія человѣческаго.

Начало: Не вся глаголемъ, яже вѣдаемъ, ниже вся творимъ, елико хощемъ... (о томъ, что все суетно).

Далѣе, безъ заглавія: Царь убо нѣкій бяше славенъ и великъ зѣло и благороденъ и вельми богатъ и свѣтелъ...

Такъ называемая притча о царѣ годѣ, о веснѣ, лѣтѣ, осени и зимѣ, съ рисунками четырехъ временъ года. Послѣдніе въ главномъ—въ изображеніи временъ года въ видѣ царей—такіе же, какъ и въ другихъ рукописяхъ [1]), но имѣютъ свои частности. Именно, въ нихъ по сторонамъ и въ низу времени года изображены происходящія въ немъ дѣянія, сценки изъ русскаго быта, не имѣющія ничего западнаго, кромѣ одной: изображены три бочки съ виномъ; изъ одной цѣдятъ вино въ посудину; тутъ же пьютъ вино.

Въ концѣ (послѣ толкованія зимы):... аще не бы Господь Богъ далъ весну и лѣто на поданіе плодомъ земнымъ. Оставимъ же сія и на *предиреченную возвратимся притчю*, *о нейже* намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ намъ повѣсть душеполезная сія.

Далѣе:

Первое о году солнечномъ: что есть годъ и како начало творитъ годъ, разнительно по-язычески, и о високостѣ и о первомъ дни вѣка и о (и)ндиктѣ.

Второе о двунадесяти знаменіяхъ зодіяка: откуду и како тѣ звѣзды имя воспріяша.

Третіе о четырехъ временехъ года или частехъ: откуду весна начинается, и прочая.

Четвертое солнечнаго года о статіи, сирѣчь о возрасту солнца и о равноденствіи и о равнонощіи.

---

[1]) Изданы *Буслаевымъ* въ его «Очеркахъ».

Пятое о мѣсяцехъ: како именуются и почему въ коемъ мѣсяцѣ по колику дней.

Шестое о календахъ, идусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ и латыньскихъ.

Седмое о седмицахъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ кой день что своей твари сотвори Богъ, и паки о перьвомъ дни вѣка.

Осмое о дни и откуду день и како день и нощь именуются черты, и о часѣхъ: како во дни или въ нощи часы растутъ и отрастаютъ, и о инѣхъ реченно и впредь лехчае вѣдати можемъ.

Слѣдуютъ перечисленныя здѣсь статьи.

Первая: О солнечномъ году и о прочихъ. Годъ есть солнечный продолженіе времени...

Шестая: О календахъ и нонѣхъ, и дусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллиньскихъ. Есть же убо въ коемждо мѣсяцѣ, содержитъ...

Седмая: о седмицѣ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ который день что отъ своея твари сотвори Богъ. Седмица убо держитъ седмь дній родныхъ...

Объясненія даются изъ греческой и римской миѳологіи и исторіи, съ грубыми ошибками и съ полемикою противъ нихъ на основаніи Моисеевыхъ книгъ и псалтыря. Въ одномъ мѣстѣ совѣтуется тѣмъ, кто желаетъ знать о златорунномъ овнѣ и огнедышащихъ волахъ, «да чтетъ троянскую бытію»; въ другомъ говорится: «у Пріямуса царя сынъ именемъ Александръ, *иже и Парижъ именовася пастыревичъ прежде*».

Приведемъ еще нѣсколько мелочей: Ромилъ сдѣлалъ «жертвище во имя отца своего *Марта*», «Азонъ, сынъ Асоновъ, братъ Пелеяса царя тесалискаго, иде *до* Колкоса острова», апрѣль «сирѣчь отворитель». Кастеръ и Полюксъ, Юлій Кесарь «ипаты египетъскіе изби Помбія и Магна», сентябрь «римски глаголется сентемберь», «Ахилесъ греческій волхвъ и царь», Енея (= Эней) прибылъ «до Кицылѣи и потомъ до влохъ и потомъ до горъду Ляцыхъ», «Юнонъ былъ идолъ».

Кромѣ приведеннаго *до влохъ*, есть еще полонизмы: *волоская* земля, Ювишъ (=Юпитеръ).

Грецизмы: Ромилъ (= Romulus), Помбій (= Pompaeus), *Зевесъ*, «*Арисъ* богъ еллинскій», «вмѣсто *Афродикта*, иже глаголется латыньской Венусъ», въ *Ѳивехъ* и т. п.

Мѣстами виденъ переводъ съ латинскаго: небесное *знамя* (= signum, знакъ зодіака), «единъ ликъ—старѣйшиньство (= senectus?) отцевъ, другій же ликъ—юнѣйшиньство (= juventus) дѣтей», «*перескокъ* (= transfuga?), сирѣчь измѣнникъ».

Мѣстами неясности: «недоумѣваюся, отъ какова дѣянія сего рака имя *въ луну* поставиша» (*луна* не разъ въ значеніи небо).

Очевидно, передъ нами не простой переводъ съ латинскаго [1]), по крайней мѣрѣ мѣстами, а передѣлка русскаго человѣка.

Мы пользуемся спискомъ этой «книги» (такъ этотъ текстъ именуется на л. 157)—въ «Кругѣ міротворномъ» к. XVI—нач. XVII вѣка Моск. Дух. Акад. № 103, лл. 129 об.—162, съ чертежами.

Другой списокъ ея, Уваров. № 685, XVII вѣка [2]), имѣетъ другое заглавіе:

Предисловіе святцемъ. Списано вкратцѣ о году и о прочихъ пристоящихъ въ немъ.

Россійскаго царствія цареву книгчію *киръ-Софронію* радоватися.

Начало: Начало божественнѣй благодати даннѣй намъ отъ Бога... [3])

Между прочимъ: Тебѣ же, возлюбленный брате киръ-Софроніе, пишу сіе списаніемъ ради твоего словесе, егда *отъѣдеши со царемъ отъ нашихъ псковскихъ предѣлъ*. По семъ же прошу твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ нашей братіи у васъ пребывающимъ...

Надписаніе же сіе сице, въ немъже предлежитъ обоявленіе вѣка, сірѣ(чь) годъ солнечный и временна года, мѣсяцы и дни и часы и седмицы, два равноденьства, два солнцу возврата, календы, ноны, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и *на предиреченную возвратимся притчу* [4]), о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ повѣсть сія.

Слѣдуетъ притча о царѣ годѣ (безъ начала) и о четырехъ временехъ года, съ рисунками.

Далѣе тѣ же статьи, что въ рукописи Моск. Дух. Академіи, съ небольшими измѣненіями.

Текстъ обрывается на статьѣ о календахъ, нонахъ и идахъ, неполной.

Третій списокъ—Уваров. № 703 («Кругъ міротворный», въ общемъ очень близкій къ «Кругу» Моск. Дух. Ак.)—имѣетъ другое начало, чѣмъ предъидущій, но очевиднѣйшимъ образомъ передѣланное изъ начала этого послѣдняго. Вотъ оно:

---

[1]) Есть ссылки на *нашъ* или на *нашъ русскій* языкъ.

[2]) Сходныхъ съ нимъ списковъ довольно много.

[3]) Издано въ «Описаніи» арх. Леонида. По соображеніямъ арх. Леонида, царь здѣсь упоминаемый—всего скорѣе Иванъ Грозный, посѣтившій Псковъ въ 1577 г.

[4]) Эта фраза показываетъ, что передъ нами передѣлка текста, сохраненнаго спискомъ Моск. Дух. Ак.

Предисловіе святцемъ. Списано о году и о протчихъ предстоящихъ въ немъ.

Далѣе киноварью: Начало Божественнѣй благодати данѣй намъ отъ Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа и еже о любви заповѣданная намъ во святыхъ великихъ четырехъ благовѣстницѣхъ, паче во святѣмъ и велицѣмъ проповѣдницѣ и учители Іоаннѣ Богословѣ; чтый бо въ нихъ и обрѣтая да разумѣетъ.

Начало: Тебѣ же, возлюбленный о Христѣ кирѣ, гласный безприступный, громный согласный, гласный паки безприступный, согласный необавный, послѣди же единъ гласный и согласный, но дебелъ въ перьвыхъ и въ послѣднихъ и паки въ послѣднихъ и въ перьвыхъ... (описано имя), написахъ сіе, понеже понуди мя твое нищелюбіе и многая твоя къ намъ благая дѣтели, еже требова наше недостоинство отъ твоего благородія; мощенъ бо еси въ моемъ требованіи и все разрѣшити, елико наше скудоуміе требуетъ. Егда течаше лѣто всемірнаго созданія надъ лѣты седьмыя тысящи (тайнопись опять; получается 7138=1630 г., 11 марта)... Написаніе же сіе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, отъ многихъ писаній собрася во едино...

Посемъ же молю твое величество, яко да прочтется сія книга инѣмъ братіямъ по плоти...

Слѣдуетъ притча о годѣ; для рисунковъ оставлены мѣста. За нею прочія статьи «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Въ сборникѣ Моск. Синод. Библ. № 865, XVII в. (лл. 264—285) находится слѣд. извлеченіе изъ текста «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Сказаніе вкратцѣ о году и о прочихъ предстоящихъ въ немъ. Сіе же писаніе бесѣдуетъ въ начало святцемъ; нѣчто свѣтло и кротко сложеніе написуется; иже гдѣ въ коихъ нѣкихъ многихъ книгахъ сокровенно и мрачно пишется, здѣ же свѣтло и откровенно бесѣдуется отъ многихъ писаніихъ собратися во едино содержится. Сего ради перьвіе притчею глаголетъ о настоящихъ, покажется сокровенно; послѣди же толкованіемъ яко дверь отверзется.

Написаніе же сице, въ немъже лежатъ обновленія вѣка, сирѣчь годъ солнечный, времена года, мѣсяцы и *дни и часы, седмицы*, (равно)деньства два солнечныхъ, во врата *каладны, носы, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и на предреченную возвратимся притчю, о немъже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ намъ повѣсть сія.*

Притча. Царь убо нѣкій бяше зѣло славенъ и великъ и благороденъ и вельми богатъ, свѣтелъ и высокъ... (о царѣ годѣ).

Сказаніе истины сея повѣсти о 12 мѣсяцей.

Начало: Мѣсяцъ мартъ, май, іюль..... имать по 30 дней со днемъ, а сія: апрѣль, іюнь... по 30 дней равно, а февраль имать 28 дней. Егда же бысть строитель римскаго града Ромилъ и устрои быти въ году 10 мѣсяцъ и видѣ, яко нѣсть лѣпо подъ десятію мѣсяцы исполнитися году...

Сказаніе о язычныхъ разныхъ написаній года.

Начало: Мудрецы годъ начинаютъ отъ марта и всякому годовому обновленію годъ мартомъ починаютъ, понеже и повелѣніе Господне къ Моисеови...

Весна подобна царю юну оболчену въ царскую... (о веснѣ и лѣтѣ) (безъ конца).

Текстъ одной притчи о годѣ и четырехъ временахъ года (или даже только о четырехъ временахъ года) встрѣчается въ рукописяхъ XVII—нач. XVIII вѣковъ очень часто, обыкновенно съ рисунками [1]).

Изъ астрономіи.

Заглавіе: Изъ астрономіи съ нѣмецкихъ переводовъ.

Восемь не перемѣченныхъ цифрами статей: 1) О лунномъ теченіи [2]); 2) О солнцѣ; 3) О солнцѣ и о мѣсяцѣ; 4) описаніе восьми большихъ звѣздъ (безъ заглавія), съ чертежами и длинными таблицами; 5) Какъ мѣрити и вѣдати про сѣверную звѣзду; 6) О городахъ, гдѣ которые стоятъ или островы (таблица широтъ нѣсколькихъ пунктовъ); 7) Познати, какъ кружало (= компасъ) держати; 8) о срединощной строкѣ (= экваторѣ).

Начало первой статьи: Мѣсяцъ идетъ на всякій день 13 градъ...

Находится въ спискахъ Публ. Библ. Q. IX. 43, нач. XVII вѣка (до 1642 г.), и Рум. Муз. № 952, XVIII в.; послѣдній описанъ *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. II, М. 1893, стр. 10 слѣд.

Оригиналъ этого текста намъ неизвѣстенъ. Языкъ оригинала мы не беремся опредѣлить. Вотъ нѣсколько словъ: *градъ* (градусъ), минюта, *нѣмецкая земля;* названія мѣстностей: Кап-*ван*-лейзертъ, Кап-*ван*-порлантъ и т. п., съ *ван* = нижне-нѣм. van (при верхне-нѣм. von); въ названіи Капвисентъ = Cap Vicent латинская буква *c* передана чрезъ наше *с*;

---

[1]) О ней см. *Пѣтуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодика, стр. 262; *Правосл. Собесѣдн.* 1860 г., т. I, ст. «Аллегорическія изображенія временъ года».

[2]) Заглавіе 1-й главы взято нами изъ списка Рум. Муз.

Енкъгюженъ. Еще: лось, *по-нѣмецки* телѣга; какъ которую звѣзду *нѣмцы* зовутъ. Въ концѣ перечня городовъ упомянуты: Данскій городъ, Рига, Колывань, Стокгольмъ.

Языкъ—русскій, простой и ясный. Судя по словамъ: *шелоникъ*, *голоменный западъ*, переводъ сдѣланъ въ Новгородѣ или на сѣверѣ Россіи.

Мы относимъ его къ XVI вѣку (срв. Ариѳметику).

Роза вѣтровъ.

Кругъ Ерусалимскій, сказаніе царствамъ и странамъ.

Чертежъ такъ наз. розы вѣтровъ—кругъ, центръ котораго Іерусалимъ. Въ немъ текстъ:

Ерусалимъ посередъ свѣта. Рій море...

Находится въ сборникѣ конца XVII вѣка и изданъ Срезневскимъ въ «Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ», N LXII (*Зап. Ак. Н.*, т. XXIV), стр. 369. Главное въ этой статейкѣ—чертежъ; текстъ только поясняетъ чертежъ. Судя по всему, чертежъ взятъ изъ какого-нибудь изданія XV или XVI в., текстъ котораго латинскій: Еѳіопіа *либра*, царство *Медерумъ* (= Medorum), *Картаго*, *Аквѣло* (= Aquilo). Интересно окончаніе въ Зафѣ*росъ*, Ноуо*хосъ*, Супсила*носъ* списка Срезневскаго (при Фавричі*усъ*, Зафи*русъ*, Афри*кусъ* и др. списка Публ. Библ.). Текстъ сильно искаженъ.

Менѣе исправный чертежъ и текстъ—въ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1642 г., и Румянц. № 932 (по послѣднему изданъ *Бобынинымъ*, Очерки, II, стр. 19 и приложеніе). Въ обоихъ онъ слѣдуетъ за статьею: Изъ астрономіи, и имѣетъ названіе: Палманъ, знаменіе по морю плавающимъ. По мнѣнію Бобынина, западно-европейскій оригиналъ этой розы вѣтровъ не можетъ быть позднѣе XV вѣка.

Мѣсяцесловъ Леопондійскій.

Мѣсяцословъ Леопондійскій всего лѣта, начало имать съ генваря...

О раздѣленіи римлянъ со христіаны въ кія лѣта бысть.

Начало: Въ лѣто отъ созданія міра пишущимъ христіаномъ 7091 годъ, а римляномъ отъ созданія міра пишущимъ 6781-й годъ..., а римляномъ то же время пишущимъ отъ Христа 1583-й годъ. Евреи, люторе и калвины пишутъ отъ Христа то же время 1583 годъ...

Слѣдуетъ таблица, гдѣ указываются: годы отъ Адама 1) восточной церкви, 2) римскаго костела, 3) по-еврейски, 4) по правой исторіи 72-хъ

преводниковъ; годы отъ Христа; индиктъ вкупѣ съ римляны, круги солнца, круги луны, вруцѣлѣтія, основанія 1) восточной церкви и 2) латынскаго костела; пасха жидомъ: 1) по восточной церкви и 2) по-римски; пасха 1) христіанъ и 2) латинъ новаго календаря.

Первый годъ—1583; послѣдній—1752.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 388, XVII вѣка [1]).

Опредѣленіе времени рожденія и т. д. луны.

Аще восхощеши день, часъ, минуту и фракцу рожденія и ущерба и обоихъ перекроевъ небеснаго мѣсяца вѣдати, и ты прежде знай: въ нощеденствіи 24 часа, въ часу 60 минютъ, въ минютѣ 47 фракцъ, и кругъ лунѣ восходитъ на 19 лѣтъ...

Между прочимъ: И о семъ прекословіе несмысленныхъ принуди *мя* отъ божественнаго многословити, не искусни бо суще о святомъ писаніи и вѣдѣнія священнаго благочестія прекословятъ...

Эта небольшая статья намъ извѣстна по списку Румянц. Муз. Унд. № 448, к. XVII в., лл. 51—52. Передъ нами не переводъ, а передѣлка западно-европейской статьи. Судя по тому, что постоянно пишется мин*ю*та (срв. въ Ариѳметикѣ), появленіе ея у насъ можетъ быть относимо къ XVI вѣку.

Языкъ русскій, простой и ясный.

Бесѣды о седми планетахъ.

Бесѣды о седми планетахъ небесныхъ.
От мудрыхъ философовъ сложенна
И на сей свѣтъ преведенна,
Да навыкнемъ опасно сихъ писанія,
Явственнѣйши буди ихъ изданія,
Буди глаголемое о поясѣхъ небесныхъ
И о седми звѣздахъ великихъ и мѣстныхъ,

яже наричутся планеты. Довлѣетъ намъ убо о сихъ мало побесѣдовати и надобрѣ увѣдати.... По Дамаскину убо пояси наричутся....

Слѣдуютъ названія планетъ (греческія) и знаковъ зодіака.

---

[1]) Срв. въ каталогѣ Баузе, № 68, Міротворный кругъ, астрологическое сочиненіе, въ переводѣ 1683 г. (ошибка вм. 1583 г.?).

Повѣсть о потугѣ планетной сказа мудрецъ. Потуга планетъ: Кронъ.... (названія планетъ греческія).

Пишетъ въ книзѣ Григорія Назіанзина. Іоаннъ Дамаскинъ во второй своей книзѣ о небесахъ и о бѣгахъ небесныхъ и о планетахъ небесныхъ.

Начало: Аще хощешь вѣдать, подъ которою планетою кто родился, а ты напередь напиши, на чемъ восхощешь, имя матки твоей и твое власное. И тако смотри, гдѣ случится. Имя матери твоей Магдалыня; тамо машь на той таблицѣ.... а литеры написаны польскою азбукою (имена планетъ латинскія: Сатурнусъ, Юпитеръ, Марсъ).

Изображеніе солнца. Текстъ: А приказано на огнь и на землю, на вѣтръ и на воды, и свѣтлость и владычество и мудрость и науку, и ангелъ его Кавцыемъ, а владѣетъ въ 9 часу. Первая планета солнце, держитъ недѣлю, есть сила дня....

Изображеніе луны. Текстъ: А приказано на братство и на милость и на прокормленіе и на красоту, и ангелъ Цаденикъ; а владѣетъ во 12-мъ часу. Вторая планета луна, держитъ понедѣльникъ, есть дѣва....

Изображеніе Марса. Текстъ: А приказано на ревность и гнѣвъ, а твердо какъ желѣзо, на сваръ и на гладъ и на вражду и на злость и на убойство, и ангелъ его Анноелъ, а владѣетъ въ 4-мъ часу. Третія планета Марсъ, держитъ вторникъ, есть несчастлива, мужеска можнѣ, зла, горяча....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ планетъ, все точныя копіи хорошихъ западно-европейскихъ гравюръ. Текстъ говоритъ о значеніи планеты для человѣка (каковъ тотъ, кто родился подъ данною планетою, чему эта планета способствуетъ и т. д.).

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Первый мѣсяцъ мартъ, иже Рувимъ наречется. Звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 25. Овенъ есть знамя початокъ животнымъ 12, а силу свою имѣетъ, горяче и сухо обдержитъ....

Изображеніе тельца. Текстъ: Вторый мѣсяцъ апрѣль, нареченный юнецъ, сирѣчь телецъ. Звѣзда твоя имущи подъ собою звѣздъ 19. Юнецъ есть знамя студено и сухо; въ томъ знамени добро есть сѣмена....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, также точныя копіи съ западно-европейскихъ гравюръ, той же работы, что и предъидущія. Текстъ говоритъ о значеніи знаковъ зодіака для человѣка (что будетъ съ тѣмъ, кто родился подъ даннымъ знакомъ и т. п.).

Мудрость знаменію небесному, по чему разсудити планеты небесныя, что на кой годъ будетъ, изобрана многими ея премудрость.

Начало: Аще будетъ лѣто 1-е, овенъ, сирѣчь мартъ, егоже знамя зима тепла, а весна дождь....

Лѣто 2-е, телецъ планету (!), цари и князи лихи бываютъ, а имъ....

Лѣто 3-е, близнецъ, май, тишина будетъ....

Лѣто 12, рыбы, то есть февраль, тогда будетъ зима тепла....

Списокъ безъ заглавія:

1 лѣто, емуже имя либеръ.

2 кумоней.

3 тронено, въ немъже 13 мѣсяцевъ.

4 китра глаголется численное.

5 авритонъ.

. . . .

19 фалтасъ, яже глаголется восходъ лунѣ и кругъ лунѣ тожъ.

О лунномъ разсмотрѣніи. Начало: Многа бо и различна луна знаменія творитъ. Въ третій бо день луны егда будетъ тонка и чиста, то долгую тихость являетъ. Аще ли тонка, но нечиста....

А сіе мѣсяцамъ окруженіе. Начало: Мѣсяцъ мартъ окруженъ—воды много будетъ. Мѣсяцъ апрѣль....

О гибели луннѣй. Начало: Гибель лунѣ отъ осѣненія земли бываетъ....

О томъ же. Начало: Гибель лунная бываетъ днемъ въ часъ....

О разсмотрѣніи солнца. Начало: Егда будетъ обаполы солнца аки два солнца сотворившися на востоцѣ или на западѣ, дождь бываетъ. Егда изрядицею учистится воздухъ....

О лунныхъ дняхъ. Начало: Въ 1 день луны до 9 часа сѣяти и садити и волосовъ урѣзати....

О рожденіи лунамъ. Начало: Аще родится въ понедѣльникъ луна, тогда студено и мокро....

О днехъ. Начало: Людемъ исраильтескимъ указано архистратигомъ Михаиломъ, въ кія дни крови не пущати, ни коней холостити, ни сѣяти....

О погодѣ. Начало: Первый день небеснаго мѣсяца, сирѣчь луны. такожде сухо вельми....

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Мѣсяцъ мартъ, ты же Рувимъ [1]) наречешися, звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 43. Аще родится человѣкъ во овенъ звѣзду, лицемъ будетъ добрѣ, ростомъ средній....

Изображеніе тельца. Текстъ: Мѣсяцъ апрѣль, ты же Іосифъ наре-

[1]) Это имя и слѣдующія, при слѣдующихъ мѣсяцахъ,—имена сыновей Іакова.

чешися, звѣзда твоя телецъ, имѣетъ подъ собою двѣ звѣзды велицы. Аще родится человѣкъ въ телецъ, будетъ очима добръ....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, копіи съ недурныхъ западно-европейскихъ гравюръ, отличныя отъ ранѣе находящихся изображеній тѣхъ же знаковъ. Текстъ одного въ общемъ содержанія съ тѣмъ, что указанъ выше, но совершенно отличный отъ него.

Слѣдуютъ небольшія статьи переведенныя съ греческаго:

Kniga Gromnic, твореніе премудраго Ираклія царя Перъскаго. Начало: Аще громъ возгремитъ во овнѣ, иже отъ восточныя страны порушатся....

Безъ заглавія (Колядникъ). Начало: Аще рожество Христово въ недѣлю, зима будетъ протяжна....

По Луннику о скорбѣхъ. Аще луна настанетъ въ суботу. Аще въ 1 день разболится человѣкъ, то исцѣлѣетъ....

Далѣе опять статьи западно-европейскаго происхожденія:

Tablica Pitagoresowa. Краткое описаніе, како кто по сей таблицѣ расположити можетъ. Начало: Первѣе найди день мѣсяца, по бѣгу того.... Слѣдуетъ изображеніе «таблицы», назначенное для гаданія о счастіи или выздоровленіи.

Выписано вкратцѣ о рожденіи человѣчестѣмъ. Начало: Аще кто родится въ недѣлю, звѣзда его царская свѣща, всего свѣта око небесное; очи у того велики, брада добра....

Передъ нами сборникъ статей, взятыхъ изъ разныхъ источниковъ и имѣющихъ разный языкъ. Изъ нихъ статьи слѣдующія за изображеніями, съ полонизмами и западно-руссизмами въ языкѣ, несомнѣнно западно-европейскаго происхожденія. То же можно сказать и о послѣднихъ двухъ статьяхъ.

Мы пользуемся сборникомъ Уваров. № 1865, к. XVII в. (л. 180 слѣд.).

Бѣги небесные.

Бѣги небесные о движеніи и теченіи двою великихъ свѣтилъ небесныхъ солнца и луны и другихъ пяти планетъ—Сатурна и прочихъ,—въ колико лѣтъ обходятъ круги движенія своего и въ кое время становятся въ чину своемъ въ небесныхъ знакахъ подъ зодіями; по елику мощно, по силѣ нашей собравше, здѣ предлагаемъ.

До читателя. О календарѣ квести, или вопросы.

Начало: Иже аще кто восхощетъ годовый по альманаху календарь написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обычаю, яже рим

стіи и еллинстіи астролози на единъ годъ, тотъ ниже писаннымъ наукамъ да внемлетъ, понеже прешедшу лѣту, а пришедшу другому, оные календари бываютъ не въ лѣпоту.

Вопросъ. Чесо ради мимошедшаго года календарь, или святцы, нынѣшнему и настоящему лѣту не согласуются? *Отвѣтъ*.... [1]).

Часть 1. Глава 1. О небеси и крузѣхъ его, о солнцѣ же и лунѣ и звѣздахъ, качествѣ же и количествѣ движеній ихъ.

Начало: Небо есть по существу своему едино кругловидно....

Глава 2. О движеніи и теченіи солнца подъ зодіями и крузѣ его пасхальномъ.

Содержаніе: о движеніи солнца, луны, планетъ, затмѣніяхъ, временахъ года, погодѣ, о дняхъ удобныхъ для кровопусканія, принятія лѣкарствъ и разныхъ дѣлъ; прогностикъ о здоровьѣ и болѣзняхъ. Таблицы, въ которыхъ упоминаются какъ прошедшіе—года 1712 и 1713, и какъ будущіе—1721 и слѣд.

На л. 93 мы читаемъ: того для видится мнѣ, что сей прогностикъ о плодоносіи не надобно такъ просто оставлять, какъ профессоръ Авдіасъ Трей въ своемъ календарѣ *1667 году* учинилъ....

Мы знаемъ одинъ списокъ—Моск. Рум. Муз. № 1557 (лл. 1—105). Быть можетъ, передъ нами русская компиляція; во всякомъ случаѣ нашъ текстъ дополненъ однимъ изъ русскихъ читателей въ XVIII в.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, мѣстами переходящій въ обычный русскій.

Астрономическія и астрологическія статьи.

Алманахъ на многія впредь будущія лѣта отъ германъ, еже есть отъ нѣмецъ, изобрѣтенъ художествомъ ученія и пресвѣтлѣйшимъ разумомъ просвѣщенъ.

Начало: Навыкати требуемъ Божія великаго чудеси, вышнему и страшному дѣлу смотрительнымъ по закону быти же, толико звѣзднаго двизанія, колико ходящихъ звѣздъ шествія и возвращенія и стоянія....

Содержаніе: при извѣстномъ сочетаніи планетъ какая должна быть погода, что можно дѣлать и чего нельзя.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1674, н. XVIII в. (лл. 1—41). Оригиналъ едва ли не на польскомъ языкѣ; во всякомъ

---

[1]) Слова: «Иже аще кто восхощетъ....», находятся въ Предсловіи или бесѣдѣ о книзѣ Альманасѣ—въ рукописи Публ. Библ. О. XVII. 67, к. XVI или нач. XVII в. (л. 189).



случаѣ полонизмовъ много: *милости* дѣвичьи просить имѣй, зъ думцами *посполитуй*, *будуй* (= строй) и др. Названія планетъ (= планитъ) греческія: Кронъ, Зевесъ, Аррисъ, Афродитъ, Ермисъ.

Вѣроятно, Альманаху не принадлежатъ слѣдующія за нимъ небольшія статьи:

Изъ Астрономіи о седми планетахъ (помѣчено 44-ю главою). Названія планетъ греческія и латинскія.

О часѣхъ нѣмецкихъ (глава 52).

Календаръ на 7 лѣтъ (гл. 56).

Указъ аспектамъ (гл. 59). Начало: Что имать быть справовано ведлугъ бѣгу мѣсяца.... Языкъ и терминологія не тѣ, что въ предъидущихъ статьяхъ. Нельзя сомнѣваться, что оригиналъ польскій; полонизмы въ обиліи: *чвартакъ Марша*, *злученіе Іовиша*,—*Меркуріуша*.

Имена 12 мѣсяцемъ разными языки (еврейскія, греческія, латинскія, нѣмецкія и польскія; нѣмецкія переведены по-русски). Эта статья намъ извѣстна также въ сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, стр. 336.

Далѣе (л. 77 об.—84):

Книга глаголемая *Математика*, ново преложеная съ еллинска и латинска, влоска и польска языковъ на словенскій въ Москвѣ въ лѣто....1664.

Начало: Яко кто бы вопросилъ чесо̆ ради случаевъ свѣтилъ небесныхъ....

Здѣсь, между прочимъ, мы читаемъ, что Сатурнъ «стоитъ надъ русскою, надъ новгородскою, московскою и литовскою странами».

Полонизмы. Съ таблицами.

Отъ хитрецъ о знамени Иліоса и Селиниса. Глаголютъ о томъ хитросмотрители... (л. 85).

Полонизмы.

Обѣ эти статьи также въ сборникѣ Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, первая на стр. 216 (съ тѣмъ же заглавіемъ и съ той же датой), вторая на стр. 175.

Названный выше сборникъ Архива Мин. Ин. Д. (л. 233) имѣетъ еще статью:

Справа и поразумѣніе седми планитъ. Сатурнусъ—Кроносъ.

Начало: Межи планетами ясновышній Сатурнусъ рожаеви людскому вельми противный иншимъ рѣчамъ, а есть прирожденія холоднаго....

Полонизмы.

Планидникъ.

О человѣцѣхъ. ***Планидникъ***, или календарь мѣсячный человѣческимъ нравомъ на 12 мѣсяцевъ, который человѣкъ въ коемъ мѣсяцѣ родится и подъ которою планидою, и кто какова будетъ обычая и возраста и счастія, и какіе будутъ у него признаки болѣзни, или какое будетъ родимое знамя, и отъ чего кому будетъ какое безсчастіе или счастіе, и кто какого цвѣту употребляти будетъ, кромѣ непотребнаго.

1. Егда кто родится въ мартѣ, того времени, который пребываетъ отъ сравненія дня съ нощію...

2. Кто родится въ апрѣлѣ, егда солнце преходитъ быка...

12 коротенькихъ главъ, перемѣченныхъ цифрами. Въ концѣ: Конецъ симъ мѣсячнымъ планидникомъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 27, к. XVII в. (лл. 157—162).

Полонизмовъ мало.

О четырехъ временахъ года.

Переводъ четырехъ времянъ году лѣта 1664-го.

Про зиму пишетъ. Хотя бы по натурѣ св(о)ему сотворенію годно начинать новый годъ въ началѣ отъ мѣсяца марта...

Про весну пишетъ. Въ томъ времени солнце своимъ восходомъ таково высоко подступитъ подъ первую строку...

Про лѣто пишетъ. Какъ въ песочныхъ часахъ зерно по зерну...

Про осень пишетъ. Какъ солнце подвождѣ въ годовомъ времени день и ночь...

Содержаніе: предсказанія на 1664 г. (1663 г. называется «прошлымъ»), или такъ называемый прогностикъ, обычная принадлежность календарей XVII в.

Единственный списокъ намъ извѣстный—Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ № 24, к. XVII в. (лл. 497—506). Оригиналъ,—судя по всему, какой-нибудь нѣмецкій календарь на 1664 г.

Языкъ—русскій простой.

Указатель гербовъ и астрологическій ключъ.

1. Переводъ съ астрологическаго календарнаго ключа, въ которомъ изъявлены всѣхъ потентатовъ гербы, также и градомъ различнымъ, какъ тѣ въ календаряхъ астрологами описаны бываютъ.

Также описаніе, подъ которыми небесными зодіаки кои государства и грады подлежатъ.

Переведенъ 1681-го году.

Начало: Алтарь златой на зеленой горѣ въ красномъ полѣ—Аустрійская земля.—Ангелъ въ красной одеждѣ—кардиналы.—Ангелъ бѣлый въ лазоревомъ полѣ—Апулійская и Капитанійская...

Длинный списокъ гербовъ въ правильномъ алфавитномъ порядкѣ; послѣдній несомнѣнно русскаго происхожденія.

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Универс. № 136, XVII в. (изъ него выписано заглавіе и проч.), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, к. XVII—нач. XVIII в. (безъ заглавія), Чудова монастыря № 347, XVII в. (заглавіе: Потентаты или гербы многихъ столицъ).

Повидимому, эта статья переведена изъ какого-нибудь календаря, судя по всему, на нѣмецкомъ языкѣ.

2. А. Роспись, подъ которымъ небеснымъ знакомъ или зодіею которые государства или грады подлежатъ.

Начало: Подъ овномъ. Цесарская, французжская, аглинская, Малая Полща...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136 (см. выше) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. (см. выше). Въ нихъ эта статья находится вслѣдъ за статьею подъ № 1.

Языкъ—русскій, съ полонизмами въ мѣстныхъ названіяхъ (*Шленская* земля, и т. п.).

Б. Переводъ съ того, которыя земли и государства подъ которою планетою лежащія, такожъ нѣкоторые большіе городы.

Начало: Подъ планетою барана. Нѣмецкая земля, фрянцуская, аглинская, Малая Польская...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ № 24, к. XVII в. (лл. 507—510). Послѣ этой статьи коротенькій текстъ: Семь планетъ своими натурами. Сатурнусъ студенъ и сушенъ. Юпитеръ теплѣ (!) и мокръ...

Оригиналъ находится, вѣроятно, въ какомъ-нибудь нѣмецкомъ календарѣ.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

В. Вторая статья существуетъ также въ другой редакціи и въ другомъ переводѣ:

Росписаніе царствъ и мѣстъ и украйномъ, подъ которымъ знаменіемъ небеснымъ стоятъ и которыми имяны именуются.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Англія, Неаполитанское королевство, земля шварская, Полска Малая и съ мѣстомъ головнымъ Краковымъ...

См. Увар. № 1897 (Описаніе, IV, 281) и *Поповъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 220 (въ Хронографѣ 1696 г.).

Какъ видно изъ заглавія, въ языкѣ очень много полонизмовъ.

Кометы 1680 года, Невескаго.

Кометы, лѣта 1680 видѣнныя, о нихъже есть здѣ изъявленіе со извѣщеніемъ даже до лѣта 1686 послѣдующимъ, маѳематикомъ *Станиславомъ Невѣскимъ*, наукъ свободныхъ и философіи докторомъ и физики въ академіи Замойской учителемъ и астрономомъ, описано. Напеч. въ Замойстьѣ, лѣта 1681.

Мы знаемъ объ этой книжкѣ (экземпляръ которой находится въ библіотекѣ Архангельской семинаріи) отъ *Строева*, стр. 397, и *Викторова*, стр. 32. Оригиналъ—Komety roku 1680 widziane, o których jest tu relacya z prognostikiem do roku 1686 służącym, przez m. *Stanisława Niewieskiego*, nauk wyzwolonych i filozofiej doktora, fizyki w akademiej Zamojskiej professora i astronoma, opisana. Drukowano w Zamościu, roku 1681. Здѣсь описаніе кометъ и объясненіе значенія ихъ появленія (неблагопріятное для турокъ).

Селенографія Гевеліуса.

О творцахъ иже прежде ученія изобрѣтша. Предисловіе.

Начало: Никто же да не усумнится, яко звѣздословнаго ученія первѣйшіе творцы быша человѣческаго рода праотцы...

Принадлежитъ переводчику и содержитъ въ себѣ оправданіе, или лучше—защиту «звѣздословія»; между прочимъ указывается на то, что звѣздословіе «благопотребно есть на управленіе государства». Ссылки на Іосифа Флавія, Діонисія Ареопагита, Цедрина Георгія. Упоминаются: Сулпициушъ сенаторъ римскій, Периклесъ атенскій король, Нѣцыашъ атенскій властитель. Вотъ одно мѣсто изъ середины и конецъ: Изволь,

добронравный читателю, разсуждати и честь;... что же обрящешь полезно, Господу Богу подаждь честь и славу, *великому государю*, *своему правителю*, почтеніе... О семъ нынѣ достойное мира сіе трудодѣліе, чрезъ мою недостойную худость протолкованное, добронравный читателю, ему, *великому государю*, въ пользу, себѣ въ упражненіе любезно пріими, о *повелители же и радѣтели сего дѣла* Господа Бога моли.

Далѣе:

Переводъ съ латинскаго языка на словенскій, слово въ слово, съ книги Іоанна Гевелія, въ нейже пишетъ о лунѣ, о солнцѣ и о прочихъ планетахъ небесныхъ [1]).

Титла сія книги.

Іоанна Гевелія Селенографія, еже есть луны описаніе и прилежное крапинъ ея и подвиженій различныхъ и иныхъ всѣхъ измѣненій и изображеній, зрительнаго сосуда помощію испытанныхъ, опредѣленіе. Въ немъже здѣ иныхъ многихъ планетъ природный зракъ и многая блюденія, наипаче же крапинъ солнечныхъ и іовѣшовыхъ трубозрѣніемъ изобрѣтенныхъ и табліями вельми прилежно на мѣди изваянными во увидѣніе полагаются...

Посвященія, стиховъ и проч., оглавленія нѣтъ.

Глава 1-ая. О различныхъ стеклахъ.

Селенографія переведена вполнѣ. Далѣе: Къ лунному теченію придатокъ обращающіеся чрезъ нѣсколько лѣтъ блюденія и круга іовишова положенія и движенія показующій.

Единственный списокъ—Виленск. Публ. Библ. № 266, XVII в., отличной сохранности. Онъ имѣетъ въ себѣ большое число исполненныхъ перомъ чертежей и рядъ вклеенныхъ большихъ гравюръ. Оригиналъ—огромный трудъ Ioannis *Hevelii*, Selenographia sive lunae descriptio atque accurata tam macularum ejus, quam motuum diversorum aliarumque omnium... Gedani, 1647, со множествомъ чертежей и гравюръ (часть послѣднихъ вырѣзана изъ оригинала и вклеена въ переводъ).

Языкъ—церковно-славянскій, простой и сравнительно ясный. Переводъ исполненъ очень недурно [2]).

---

[1]) Срв. заглавіе бывшей у царя Өедора Алексѣевича въ 1682 г. книги: Книга о лунѣ и о всѣхъ планетахъ.

[2]) О значеніи Гевеліуса въ исторіи астрономіи см. *Marie*, Histoire des sciences mathématiques et physiques, Paris, 1884, т. IV, стр. 140—141. Новѣйшій трудъ объ Гевеліусѣ—*Wierzbicki*, Żywot i działalność Jana Heweliusza astronoma polskiego (Rozprawy Краковск. Акад. по филологич. отд., т. VII, 1889 г.).



Календари.

1) Новый и старый календарь теченій небесныхъ, домовитымъ для сѣвбы и для прививковъ, больнымъ для исправленія здравія, здравымъ для творенія дѣлъ великихъ, ловчимъ ловленія ради звѣря зѣло надобенъ. На лѣто Господне 1689.

Издатель—Мартинъ Станиславъ *Словаковичъ*. Мѣсто печати—Краковъ. Переводчикъ— переводчикъ посольскаго приказа Семенъ *Лаврецкій* [1]).

Списокъ, оставшійся намъ неизвѣстнымъ,—въ библ. Архангельской семинаріи (*Викторовъ*, 45).

Другой календарь *Словаковича*, на 1696 г., находится въ Имп. Эрмитажѣ.

2) Календарь историческій, старый и новый, по описаніи обыкновенномъ особый. Календарь на 1685 г. историческій, въ которомъ по обыкновенномъ времени и праздниковъ, луны, ведра и ненастій описаніи, рѣчь или молитва о войнѣ турской, которую... учитель во общей высокой школѣ въ Лейцпикѣ городѣ Матѳей Дрессерусъ говорилъ и написалъ. А нынѣ предлагаетъ Іоаннъ Генрихъ *Фохтъ*, короля свейскаго математикъ. Печатанъ въ Амбуркѣ.

Списокъ находится въ б-кѣ Флорищевой пустыни (*Викторовъ*, 278; *Георгіевскій*, № 122).

Календарь Фохта на 1690 г., въ переводѣ переводчика посольскаго приказа Юрія Гивнера, и календари Фохта на 1691, 1695, 1696 годъ, въ переводѣ переводчика посольскаго приказа П. Шафирова, находятся въ Имп. Эрмитажѣ.

Статьи изъ календаря Фохта на 1684 г. («повѣсть о Махметѣ» и др.) см. выше.

Каталогъ книгъ П. Г. Демидова, изд. Ундольскимъ, подъ № 680 имѣетъ: Ягана Фохта, свейскаго математика, календари о маловиданныхъ вещахъ на 1676, 1693 и 1694 годы, переведены съ цесарскаго языка иноземцемъ Иваномъ Якимовымъ.

3) Календарь на 1697 г., *Галкена*; списокъ—въ Имп. Эрмитажѣ [2]).

---

[1]) О немъ см. въ *Сборникѣ Нѣжинскаго Ист.-Филологич. Общ.* I, 5.

[2]) *Пекарскій*, I, 285—288. Здѣсь, I, 283, еще объ одномъ календарѣ, на 1670 г., въ Имп. Эрмитажѣ.—*Строевъ*, 401.

У царевича Алексѣя Алексѣевича былъ какой-то «календарь серебряный».

Ариѳметика.

Сія книга глаголемая по-гречески ариѳметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-русски цыѳирная счетная мудрость. А мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей. Начало мудростемъ грамматика, геомитрія, музыка, тѣ 4 мудрыя книги.

А отъ сея книги ѳилосоѳи гречестіи изыскали, безъ сея мудрости ни единъ ѳилосоѳъ, ни дохтуръ не можетъ быти; по сей мудрости гости по государевымъ землямъ торгуютъ и во всякихъ товарѣхъ и въ торгахъ силу знаютъ и (въ) всякихъ вѣсахъ и въ мѣрахъ и въ земномъ верстаніи и въ морскомъ теченіи.

Первая статья отъ числа немерасія, или счетаніе словесемъ и начертаніе числомъ цыфирнымъ.

Первая строка.

Сія 9 словъ цыѳирныхъ, которые всякое число и счетъ исполняется, пишутся сице (слѣдуютъ славянскія и арабскія цыфры)...

Другая статія адитъсіе или считаніе.

Оканчивается: указъ, какъ пытати. Хощеши вѣдати, гораздо ли счелъ, или не гораздо...

Мы пользуемся рукописью Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 214 об.—217. Кажется, въ ней Ариѳметика имѣетъ свой первоначальный видъ.

Рядъ рукописей заключаетъ въ себѣ эту Ариѳметику съ дополненіями.

Списокъ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1643 г. [1]), имѣетъ передъ текстомъ: 1) предисловіе: Сія мудрость изыскана отъ древнихъ философъ остропаримаго разума, и 2) похвалу ариѳметикѣ, отъ ея лица: Азъ бо есмь отъ Бога свободная мудрость высокозрительнаго и добромысленнаго разума, а послѣ текста рядъ статей, между прочимъ: Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ московскаго государства, Статья о вѣсахъ и о мѣрахъ нѣмецкіе земли, О денежномъ вѣсу ливонскомъ и парійскомъ, О временахъ года во весь годъ по-нѣмецки (начало: часъ 60 минут*енъ*, минутенъ 60 секунд*енъ*, секунде 60 теркій...), и задачи.

Списокъ Рум. Муз. № 12, XVIII в., начинается такимъ заглавіемъ: Сія книга глаголемая по-еллински и по-гречески ариѳметика, а по-нѣ-

---

[1]) Съ этимъ спискомъ имѣетъ значительное сходство списокъ М. Рум. Муз. Унд. № 681, первой половины XVII в., описанный *Бобынинымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. I, М. 1886, стр. 5 слѣд.

мецки алгоризма, а по-русски цыфирная счетная мудрость. Тая мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей, пятая мудрость. Далѣе риѳмованною прозой (издано въ «Памятникахъ древней письменности» 1880 г., вып. II, стр. 91):

Хотяй мене разумѣти,
Паче еже рещи умѣти,
Нелестнымъ умомъ да навыкаетъ
И несуетнымъ помышленіемъ да внимаетъ...

Далѣе: Предисловіе книги сія. Начало: Сія мудрость есть изыскана отъ древнихъ философовъ...

Далѣе: та похвала ариѳметикѣ, которую мы уже отмѣтили выше.

Наконецъ заглавіе Ариѳметики и ея текстъ, тѣ же, что въ спискѣ М. Дух. Ак.

См. еще въ вышеназванномъ трудѣ *Бобынина*.

Текстъ Ариѳметики во всѣхъ многочисленныхъ спискахъ въ общемъ одинъ и тотъ же. Латинскія слова во всѣхъ спискахъ болѣе или менѣе искажены, но можно отмѣтить въ нихъ, какъ обычное явленіе, передачу латинскаго *c* через русское *c*: н*ю*мера*с*ія, м*ю*лтиплика*с*іе, субстряк*с*іе, адит*с*іе (Публ. Б.), и иногда передачу латинскаго *u* через русское *ю* (но при н*ю*мерасія есть н*у*-, н*о*-, н*е*-).

Оригиналъ, намъ неизвѣстный,—на нѣмецкомъ языкѣ.

Языкъ—русскій, простой и сравнительно ясный.

Переводъ долженъ быть относимъ къ XVI вѣку.

Геометрія.

Сіе предисловіе собралъ я, Ивашко князь Елизарьевъ сынъ Альбертусъ Долмацкій, отъ многихъ учителей, и ихъ книги у меня всѣ. Начало философеи и риторіи и иныхъ мудростей, что подобаетъ къ геометріи, собралъ я отъ различныхъ многихъ старинныхъ мудростей и книгъ. Геометрія есть мастерство, чтобы было добро положено... (о значеніи геометріи, нескладно и неудобопонятно).

Предисловіе. Азъ много челомъ бью вамъ, возлюбленный анагностъ, да не зазрите сему писанію, аще нелѣпо есть, и вы меня простите, понеже я тружался одинъ и трудъ мой Богъ вѣдаетъ; а билъ я челомъ тебѣ, государю, безпрестано о справкѣ въ той книгѣ, и ты, государь, пожаловалъ — велѣлъ быти дьякомъ и подьячимъ для справки тое книги. И дьяки и подьячіе у тое книги у справки не были, мнѣ одному ту

книгу справить Богъ пособилъ. А буде твое государское жалованье будетъ, велишь къ печати ту книгу отдати, и толды еще стану смотрить у справки. Надѣюсь, государь, на милость Божію и на твое государское жалованье, что не будетъ та книга виновата, хотя безъ помощника справлена...

Второе предисловіе. Переводъ съ аглинскіе съ печатные землемѣрные книги, а печатана на аглинскаго королевича Карлусово имя, а лѣта отъ Рожества Христова 1616-го. А совершена та книга въ 1625 году.

Превысочайшему и державному князю Карлусу гальскому и дуксъ Карнуелу, еркъ Албаніи и Ротиса, маркѣзу Ормонгу и владика Росѣ... Начало: Понеже въ прежнія времена, о прередный и пресвѣтлый князь...

Листъ 55. Вторая часть первые книги строеніе. Сія вторая часть держится о томъ многоразличіи геометрискаго видѣнія отъ объявленныхъ и извѣстныхъ ученій...

Послѣдняя страница говоритъ о кругѣ.

Чертежи (циркулемъ); арабскія цифры.

Единственный списокъ, повидимому автографъ переводчика, не доконченный,—Моск. Синод. Библ. № 42, XVII в. Первый листъ—гравюра англійскаго оригинала, которой середина (гдѣ были заглавіе и имя автора) вырѣзана. Листъ 36—также гравюра. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—русскій, неправильный и неудобопонятный [1]).

Описаніе четвероногихъ животныхъ, Альдрованда.

Улисеса *Алдрованда*, философа и медика Бононійскаго, о четвероножныхъ перстныхъ книга первая.

Чина положеніе. Начало: Земныхъ животныхъ три яко вящшія роды, се есть: скоти, пресмыкающаяся и гадомъ, въ святыхъ писаніихъ полагатися разумѣемъ...

Послѣ этого (довольно длиннаго) введенія: О львѣ. Глава 1. Понеже многоглагольное наричіа знаменованіе, еже философи...

Историческія данныя о львѣ, его описаніе, его употребленіе для потѣхъ, казней, что значитъ видѣть льва во снѣ и т. п.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. V. 4, нач. XVIII в., безъ рисунковъ (для которыхъ оставлено мѣсто). Оригиналъ—Ulysses *Aldrovandus*, De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres... Bo-

---

[1]) О переводчикѣ см. *Голубцовъ*, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 185 сл.

noniae, 1637. Заглавіе нашего текста—переводъ 2-го заглавія подлинника (послѣ посвященій и проч.): Ulyssis *Aldrovandi* philosophi et medici Bononiensis, De quadrupedibus digitatis viviparis. Liber primus. Ordinis ratio. Начало: Terrestrium animantium.... Нашъ текстъ заключаетъ въ себѣ лишь одну первую главу труда Альдрованда.

Языкъ—сначала церковно-славянскій, плохой и темный (благодаря буквальности перевода), потомъ русскій, съ церковно-славянизмами, болѣе ясный.

Анатомія Реммелина.

Исторія и объявленіе, малаго свѣта зерцало, которое есть образъ Божіей твари, о человѣческомъ тѣлѣ.

Посвященіе доброшляхетному Филиппу Гангоферну...

Предисловіе.

Переводъ латинскихъ, греческихъ и еврейскихъ имянъ и рѣчей...

Глава 1. Что человѣкъ и его внѣшній образъ.

Всего 8 главъ.

Въ концѣ: Печатано въ городѣ Увзбурхѣ Урликомъ Шенинкомъ. *Ягана Ремелина*, города Ульма жильца и книгъ продавца, въ лѣто отъ Р. Хр. 1632.

Болѣе подробное описаніе единственнаго извѣстнаго списка Флорищевой пустыни, XVII в., у *Викторова*, 262, и у *Георгіевскаго*, 194.

Оригиналъ этой книги—*Joh. Remmelin*, Catoptron microcosmicon, выдержавшій нѣсколько изданій (1619, 1632, 1639, 1660, 1661 гг.).

Изъ сочиненія Бевервика.

Изъ книги Іоанна *Бевервикія*, врачебныя науки доктора, глава 14, о снѣ.

Въ 14 статьяхъ.

Мы знаемъ только о существованіи списка этого текста въ библ. Флорищевой пустыни отъ *Викторова*, стр. 263, и *Георгіевскаго*, стр. 195. Оригиналъ—одинъ изъ трудовъ голландскаго ученаго *Бевервика*, XVII в.

Управленіе здравія.

Управленіе здравія врачевъ парижскихъ, царю аглицкому списанное, научающее, яко всякъ человѣкъ по вся цѣлаго року мѣсяца такъ въ яденіи и питіи, яко и въ сѣченіи жилъ имать радѣтися.

Сіе Управленіе латынскимъ языкомъ первѣе типомъ издадеся въ Парижу, потомъ року 1565 въ Краковѣ; нынѣ же въ року 1698 году на словенскій языкъ переведено.

Начало: Аще тя цѣла, аще здрава хощешь мѣти,
Престань тяжко пещися и тяжко скорбѣти:
Скорбно сердце, гнѣвъ частый, мысль всегда уныла,
Сіи тріе снѣдаютъ людемъ скоро тѣла...

Извѣстное наставленіе, въ стихахъ, какъ должно себя вести, чтобы быть здоровымъ, составленное на латинскомъ языкѣ и потомъ переведенное почти на всѣ европейскіе языки. Единственный списокъ русскаго перевода, неполный,—Моск. Румянц. Муз. № 628, к. XVII в.

Мы знаемъ книжку: Regimen sanitatis medicorum parisiensium, pro tuenda sanitatis regis Angliae compositum, docens, quomodo quilibet homo se per singulos totius anni menses cum in esu et potu, tum in venarum incisione gerere debeat (то же заглавіе по-нѣмецки и по-польски). Далѣе стихи на трехъ языкахъ. Издана въ Краковѣ въ 1532 г. Ея *латинскій* текстъ—оригиналъ русскаго. Вѣроятно, она была перепечатана въ 1565 г., но изданія этого года польская библіографіи не знаетъ [1]).

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами и малоруссизмами.

Проблемата псевдо-Аристотеля.

1) Проблемата, то есть вопрошенія разныя списанія великаго философа *Аристотеля* и инныхъ мудрецовъ, яко прирожденныя, такожде и лѣкарскія науки: о свойствѣ и о постановленіи удовъ человѣческихъ, такожде и о звѣриныхъ, съ прилежаніемъ собрана и на три части раздѣлена, ко обученію или къ навыкновенію разуму человѣческому вельми благопотребна.

Оглавленіе.

О главѣ человѣческой. Раздѣлъ 1. Вопросъ. Чесо ради человѣкъ не яко скоти и звѣри лице имѣетъ выспрь поднесенно. Отвѣтъ. Первая сему вина суть: тако его сотворила воля Божія...

Оригиналъ опредѣляется такъ: Выдана въ Краковѣ въ друкарнѣ Станислава Схарфенбра въ лѣто отъ Р... І. Хр. 1567.

Посвященія нѣтъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 9 (изъ него нами

---

[1]) Извѣстно краковское изданіе 1575 г.

взяты заглавіе и проч.), Q. VI. 1 [1]), Q. VI. 16 [2]), Q. VI. 20, Моск. Рум. Муз. № 763 [3]), Унд. № 680, конца XVII в. Оставшійся намъ неизвѣстнымъ списокъ 1689 г., Увар. № 2217, судя по заглавію, сходенъ съ вышеуказанными.

Оригиналъ—польская передѣлка средневѣковаго сочиненія Problemata *Aristotelis*, сдѣланная Андреемъ изъ Кобылина и впервые изданная въ 1535 г. [4]).

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ. Текстъ въ спискахъ болѣе или менѣе искаженъ.

2) Проблемата, сирѣчь гананія или совопрошенія различная отъ книгъ великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрыхъ, яко же естественныя, такожде и врачевскія хитрости: о свойствѣ и расположеніи членовъ человѣческихъ и иныхъ животныхъ, со прилежаніемъ собраная и на три части раздѣленная, ко поощренію разума человѣческаго зѣло потребная.

Посвященіе «Іоанну Христофорскому, каштеляну виленскому» и оглавленіе.

1) О главѣ человѣчестѣй. Глава 1. Вопросъ. Чесо ради единъ человѣкъ между иныхъ животныхъ имать лице горѣ вознесенное. Отвѣтъ. Первая вина есть воля Божественнаго правленія...

Переводъ сдѣланъ съ краковскаго изданія Схарфенберга 1567 г.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 10 (изъ него взяты заглавіе и пр.), к. XVII вѣка, Моск. Рум. Муз. № 2866, XVIII в., Моск. Общ. ист. и др. № 162, XVII в., и № 163, XVIII в., Спб. Дух. Ак. (по Родосскому) №№ 198 и 209, XVIII в.

Переводъ сдѣланъ съ того же изданія. Языкъ—плохой церковнославянскій, съ полонизмами. Текстъ этого перевода лучше, чѣмъ предъидущаго.

Рукопись Увар. № 1836 = Царск. № 416, к. XVII в. (лл. 90—106),—не что иное, какъ неполныя Проблемата перваго перевода. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской въ лѣто... 1677 году.

---

[1]) Въ концѣ: Преведена сія книга польскаго языка на словенскій языкъ съ печатныя польскія книги печати краковской.

[2]) Въ заглавіи: Выдана въ Краковѣ въ типографіи Станислава Схарфенба, первыя двѣ части въ лѣто отъ Р... І. Хр. 1660-е, а третья часть въ лѣто 1667-е.

[3]) Годъ оригинала—1677.

[4]) Новѣйшее изданіе: *Anhrzeja z Kobylina* Gadki o składności członków człowieczych (Biblioteka pisarzów polskich, № 28). Kr. 1893. Изданія, бывшаго въ рукахъ нашего переводчика, мы у Эстрейхера не нашли.—О Проблематахъ см. *Змњевъ* стр. 232—238.



Тайная Тайныхъ, псевдо-Аристотеля.

Сказаніе о сотвореніи книги сея, како и когда сотворена бысть любопремудрѣйшимъ философомъ Аристотелемъ.

Начало: Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живы, вѣру же... (разсказывается, какъ Аристотель написалъ Александру поучительную книгу, какъ Александръ его благодарилъ, какъ послѣ его смерти книга доставалась Птоломею, египетскому царю, какъ по многомъ времени египтянинъ Патрикій перевелъ ее съ еллинскаго на арабскій языкъ).

Рече Патрикій списатель: Господи направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя хранити... (разсказывается, отъ лица переводчика Патрикія, какъ онъ нашелъ книгу).

Книга нарицаемая Тайная тайныхъ, сложенная премудрымъ Аристотелемъ.

Таково начало сочиненія въ спискахъ Рум. Муз. № 626, нач. XVIII в., и Синод. Библ. № 359, XVII в. («верховая государя патріарха», со вкладной патр. Никона 1661 г.). Списки Рум. Муз. Унд. № 750, к. XVII в., и Синод. Библ. № 724, 1640 г., начинаются словами: Рече Патрикій списатель. Списокъ Вил. Публ. Библ. № 222, полов. XVI в., не имѣетъ начала.

Вотъ нѣсколько заглавій главъ по Виленскому списку:

Главизна четвертая: О правителѣ и о писарѣ и о печатнику и о градодръжцѣ и о тыхъ, (иже) сбираюто дане сего и о витезѣхъ и о заказцѣхъ и о печатникохъ. Начало: Александръ, чти книгу сію многожды...

Главизна пятая: О пути его и о тыхъ, что на путь ходять отъ него и въ посольствѣ отъ него, и о повѣданіи посольствія его. Начало: Александръ, подобаетъ ти имѣти зерцало дорожное и образъ міра сего и обычай земскій...

Главизна седьмая: О повѣданіи военномъ и о образѣ полковомъ и о сторожѣхъ, како подобаетъ расправити войско, съ кимъ ся бити и съ кимъ ся не бити и о премудрости парсунной, како заховати царю животъ свой питіемъ и ядѣніемъ и спаніемъ и порты. Субота. Начало: Александръ, не вымыкайся въ лихое мѣсто на войнѣ...

Здѣсь таблица для гаданья объ исходѣ боя или поединка, съ наставленіемъ, какъ ею пользоваться.

Далѣе: Врата первая: о премудрости парсунной. Недѣля. Начало: Александръ, вѣдай, иже премудрость сяя нужная царю...

Врата 2-я: о премудрости прироженой, исполненіе премудрости парсунной подлугъ силы нашея, любви ради твоея. И недѣля. Начало: вѣдай же сліяніе животное...

Врата 17: познати, которая кручина изсилѣла. Начало: Знаменія кровавыя си суть...

Врата 18: о куплѣ рабъ и рабынь. Начало: Подобаеть смотрѣти преже смотрѣнія холопова...

Послѣднія врата—21-я: Особная кождому знамена хоробраго. Начало: Груба волосомъ...

Далѣе: Рече Моисей египтянинъ: хочу, государю, написати, что мя еси просилъ о повѣданіи отруповомъ адовныхъ. Книга же сія дѣлится на двѣ части: 1. часть о кушеніи животовъ ядовныхъ, 2. часть, какъ ся имаеть стеречи отъ окорму, или будетъ окормленъ, какъ его имаетъ избыти.

Часть 1: о ѣствахъ. Начало: Рече списатель: хочу написати то вѣданіемъ посполитое и недовѣдомо всякимъ лѣкаремъ, но философомъ вѣдомо есть...

Конца Тайныхъ въ Виленскомъ спискѣ нѣтъ. Другіе списки имѣютъ въ общемъ тотъ же текстъ, что и Виленскій списокъ; но въ однихъ изъ нихъ нѣтъ таблицы для гаданія, а въ другихъ (Синод. Библ. № 723) эта таблица не та, что въ Виленскомъ спискѣ.

Списки Синод. Библ. №№ 359 и 723 оканчиваются статьею:

Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ. Начало: При Аминфѣ царѣ Макидонстѣмъ бысть еллинскій философъ...

Оригиналъ Тайныхъ—одна изъ редакцій очень распространеннаго на западѣ Европы въ средніе вѣка и въ XV в. сочиненія псевдо-Аристотеля Secretum Secretorum [1]). Мы до сихъ поръ не имѣли случая имѣть въ рукахъ ни одного печатнаго изданія этой книги, и потому не можетъ ничего сказать объ отношеніи нашего текста къ западно-европейскимъ [2]). Было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ тѣмъ чешскимъ переводомъ Secretum, который былъ сдѣланъ въ 1574 г. Баворомъ Родовскимъ съ хорватскаго перевода и который сохранился въ рукописи Пражской университетской библ. XVII. G. 11 [3]); быть можетъ, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу.

---

[1]) Проф. А. С. Архангельскій по нашей просьбѣ сдѣлалъ краткое описаніе одного изданія Secretum XV в. (безъ года и мѣста) Мюнхенской Библ. Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго.

[2]) *Jungmann* [2], IV, 278. Изъ выписокъ изъ чешскаго текста, любезно сдѣланныхъ для насъ проф. Ю. И. Поливкою, можно видѣть, что нашъ текстъ имѣетъ съ чешскимъ кое-что общее.

[3]) О спискахъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго текста см. въ ст. *Knust*'а въ *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, X (1869 г.).



Языкъ Тайныхъ представляетъ такую смѣсь, въ какой трудно разобраться. Въ немъ есть несомнѣнные великоруссизмы: *холопія* (собират.), *кузнецъ*, вѣсъ на *гривенки* и *золотники*, что говоритъ за великорусское происхожденіе перевода, но еще больше западно-руссизмовъ и полонизмовъ. Формы аориста и имперфекта нерѣдки и вообще правильны.

Грецизмы нерѣдки, и между ними поздніе (тюркизмы): Гал*ин*ъ, Гал*иносъ*, царю *амирю*, *наранзъ*, *кидони*, *марулія*, *стафилій*, *афіонъ*, *феруза* (бирюза), *фуртунъ* на мори (буря), лѣчити *несловесна* (= ἄλογα); но нельзя говорить о переводѣ непосредственно съ греческаго: планета, конь ду*це*фалъ, *ц*иноварь, *ш*иропъ (= сиропъ), *олей* сладкій, въ *оливѣ* древяномъ, *петрузелья*. Слова неяснаго значенія и происхожденія въ обиліи: въ приключеніи *гиюльномъ*, речи *фрієвные*, образъ *бтулинъ*, иже хоробруеть и ѣздить на *кфиръ*, медъ *янакандріевъ*, а будеть на немъ *шюма*, веди его въ лазню. Вопросъ о языкѣ, съ котораго сдѣланъ нашъ переводъ, остается открытымъ [1]).

Время перевода Тайныхъ—до половины XVI в. Виленскій списокъ относится къ этому времени; Стоглавый соборъ знаетъ объ употребленіи для гаданья Аристотелевыхъ вратъ (царскій вопросъ 17-й).

Переводъ Сказанія объ Аристотелѣ едва ли сдѣланъ отдѣльно отъ перевода Тайныхъ (впрочемъ: страны Стачеритскія, отца Ничемача).

Виленскій списокъ, западно-русскаго происхожденія, судя по всему, сдѣланъ съ великорусскаго оригинала; во всякомъ случаѣ онъ имѣетъ тѣ же великоруссизмы, что и другіе списки [2]).

Текстъ во всѣхъ спискахъ сильно искаженъ.

Сочиненія Альберта Великаго.

Албертъ Славный таинствъ женскихъ, еще о силахъ травъ, каменій, звѣрей, птицъ и рыбъ. Во Амстердамѣ, у Юдона Юншоніа, лѣта 1648. Переведенъ же слово отъ слова съ латинска на славенскій и написанъ лѣта Господня 1670, отъ созданія же міра 7178.

---

[1]) Отмѣтимъ еще: да *мается* всякое речи ганебное (= стережется), учинить изъ селянина боярина, а зъ боярина *витязя* (= хорв. *витез* ritter?), жилъ и *обланокъ* (род.) хворыхъ, тягота головная и очная и *голубцевая*. Мы пользуемся Виленскимъ спискомъ.

[2]) Срв. *Буслаевъ*, Ист. Хр., 1397: *Флоринскій*, Русскіе народные травники, Каз. 1880, стр. 184 (отрывки); *Змѣевъ*, стр. 64; *Карскій*, Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варш. 1893 (объ языкѣ Вил. списка).

Списокъ Археографической Комиссіи № 229, котораго мы не имѣли въ рукахъ,—судя по описанію Барсукова, ничѣмъ существеннымъ не отличается отъ другихъ списковъ.

Вѣроятно, «книга Аристотелева», бывшая въ 1634 г. въ библіотекѣ царя Михаила Θеодоровича и потомъ упоминаемая въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Алексѣевича («въ атласѣ»),—не что иное, какъ Тайная.

1) (О таинствахъ женскихъ).

О рожденіи, плодозачатія во чревѣ матернѣмъ. Глава 1. Начало: Внегда слово наше предпослася о тѣхъ, яже намѣреніе...

13 главъ.

2) Книга таинственная *Алберта Великаго* о силахъ травъ, камней и животныхъ.

Книга 1-я. О силахъ нѣкихъ травъ.

Предисловіе. Яко хощетъ философъ на многихъ мѣстѣхъ...

Три книги.

Конецъ: *Албертъ Магнусъ* о собственныхъ травъ, каменныхъ и нѣкихъ животныхъ конецъ творитъ.

Мы знаемъ списки: Моск. Румянц. Муз. № 2955 (изъ него выписано заглавіе и пр.) и № 2868, XVIII в. Оригиналъ: *Alberti Magni* De secretis mulierum, item de virtutibus herbarum, lapidum et animalium. Amstel., 1648.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ полонизмами [1]).

Книга Михаила Скотта о естествознаніи.

Книга *Михаила Скотта* о естествознаніи на три части раздѣляется.

Часть 1-я. О тайнахъ естественныхъ и яко полезно есть о естествахъ знати.

Начало 1-й главы: Славный самодержце, мужу желаній...

Л. 148. Начинается третія часть, въ нейже содержатся главизны естественныя, по виду обоего пола—мужа и жены.

Три части.

Мы знаемъ, изъ числа многихъ, одинъ списокъ—Моск. Румянц. Муз. № 2955, XVIII в. Здѣсь (какъ и въ другихъ спискахъ) книга Михаила Скотта находится послѣ сочиненій Альберта Великаго, точно также какъ и въ латинскомъ оригиналѣ въ изданіяхъ XVII в., и, вѣроятно, переведена вмѣстѣ съ ними.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ полонизмами [2]).

---

[1]) Срв. *Змѣевъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестоматіи *Буслаева*. Амстердамскій типографъ Юншоній = Янсоній.

[2]) Срв. *Змѣевъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестом. *Буслаева*.

Великая Наука, Райм. Люлла.

Великая и предивная Наука Богомъ преосвященнаго учителя *Раймунда Люлія.*

Предисловіе.

Начало: Лѣта отъ воплощенія Слова Бога 1300 года, въ столичномъ градѣ земли французскія, въ Парижу, въ первоначальнѣй въ западныхъ странахъ академіи Сарбонской... (о Раймундѣ Люллѣ).

Азбука, или начертаніе всея сея науки суть: или таблица належащая до Науки Раймунда Люлія.

Вопросы ученика и отвѣты учителя. Вопросъ. Что значитъ книга сія...

Часть 1-я. Въ сей первой части о трехъ вещехъ наставленіе...

Глава 1-я. О естествѣ. Естество есть вещь вышшая...

Вотъ начало части 4-й, о вопросѣхъ: Девять вопросовъ Раймундусъ Люліусъ полагаетъ...

Начало главы 1-й части 8-й о сребролюбіи: Въ сей главѣ опишу, что есть сребролюбіе...

Восемь частей, съ чертежами.

Мы пользовались, изъ многихъ списковъ,—списками Спб. Дух. Ак. Соф. № 1556, первой половины XVIII в. (изъ него взято находящееся выше), Моск. Рум Муз. № 2867, нач. XVIII в., и Увар. № 2235, нач. XVIII в. (здѣсь заглавіе: Великая и предивная Наука *кабалистичная...*). Оригиналъ этого большаго философско-богословскаго сочиненія— Ars magna generalis et ultima *Raim. Lulli*, много разъ издававшееся въ теченіе XV—XVII вв. [1]).

Краткая Наука, Райм. Люлла.

Начинается съ Богомъ Краткая Наука, яже есть вообразъ инаго зданія тояжде Науки народныя, ниже сея положенныя, яже сице надписуется.

Начало: Сего ради сію Краткую Науку творимъ, яко да Великая Наука удобнѣйше познатися можетъ...

46 главъ, съ чертежами.

---

[1]) Г-жа Безобразова въ статьѣ: О Великой наукѣ Раймунда Люллія въ русскихъ рукописяхъ XVII в. (*Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 2), доказываетъ, что нашъ текстъ переводъ не Великой Науки, а какого-то извлеченія изъ нея или передѣлки. Мы не сличали нашего текста съ латинскими изданіями.

Несчастный Квиринъ Кульманъ увлекался Великою Наукою. Одинъ изъ русскихъ переписчиковъ называетъ это сочиненіе въ русскомъ его видѣ «ароматоуханнымъ, гроздополезнымъ овощемъ» (Хлуд. № 235, 1725 г.).

Мы знаемъ два списка: Моск. Публ. Муз. № 2867 (Краткая Наука здѣсь слѣдуетъ за Великою Наукою) и Увар. № 422, XVII в. Оригиналъ—Ars Brevis того же автора.

Переводъ того и другаго сочиненія, судя по всему, сдѣланъ однимъ лицомъ.

О государствѣ, Модржевскаго.

Предисловіе.

Начало: Иже дерзаютъ сія вещи въ мірѣ гласити, о нихъже прочіи писаху, съ тѣми двойственнымъ нравомъ...

Андрея Фрича Модревскаго къ королю и паномъ раднымъ, ко епископомъ и прочему духовному чину, къ шляхтѣ и всему народу земли Польскія и всеа Сармаціи списовъ (!) о исправленіи гражданскаго житія.

Книги первые глава 1, о обычаехъ.

Начало: Благоугодно ми есть оно, что мужіе мудріи во всякомъ разсужденіи благопотребно разумѣютъ...

Безъ конца.

(Послѣдняя глава: Глава четвертая, о казни мужеубійства. О направленіи уставныхъ правилъ возвратихся глаголати...).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, Уваров. № 2120, нач. XVIII в. Оригиналъ—извѣстное сочиненіе: *Modrzewski*, De republica emendanda, Krak. 1551 [1]). Судя по указанію каталога Баузе (№ 266), переводъ сдѣланъ въ 1678 г.

Языкъ—церковно-славянскій, очень недурной. Переводчикъ зналъ по-гречески: гимн*а*сія, си*к*еръ, и т. п. (но: *Ц*ицеронъ, Сарма*ц*ія и т. п. [2]).

О воспитаніи государя, Лорихія.

Рейнгарда *Лорихія* книги о воспитаніи и наказаніи всякаго начальника, не токмо господину, но и подданному къ читанію полезны суть зѣло.

Начало: Что есть благородство? Благородство есть нѣкое величіе прародителей и честь...

Далѣе: О вождѣ или учителѣ начальнаго въ младыхъ лѣтѣхъ...

---

[1]) О немъ см. *Tarnowski*, Pisarze polityczni XVI wieku. I. Krak. 1886.

[2]) Вѣроятно, этотъ текстъ былъ у кн. В. В. Голицына: Книга писанная о гражданскомъ житіи или о поправленіи всѣхъ дѣлъ (*Розыскн. дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32). Латинскій текстъ, повидимому, былъ въ 1677 г. у А. С. Матвѣева: Книга о гражданскомъ житіи на латинскомъ языкѣ (*Цвѣтаевъ*, Протестантство и протестанты въ Р., стр. 751).



Единственный списокъ—Флорищевой пустыни, петровскаго времени, безъ конца (всего 52 листа)—извѣстенъ намъ лишь изъ *Викторова*, стр. 262, и *Георгіевскаго*, Флорищева пустынь, Вязники, 1896, стр. 217. Оригиналъ—Reinharda *Lorichiusa* Księgi o wychowaniu i o cwiczeniu każdego przełożonego nie tylko panu, ale i poddanemu każdemu ku czytaniu barzo pożyteczne, teraz nowo z łacińskiego języka na polski przełożone. W Krakowie, 1558.

1-я глава озаглавлена: O wodzu abo o nauczycielu przeożonego człowieka w młodych jeszcze leciech...

Нашъ текстъ—лишь начало большаго сочиненія Лорихія.

Символическое изображеніе христіанскаго государя, Дид. С. Факсарда.

Образецъ крестьянскаго политицкаго князя. Сто одинъ примѣръ. Хороші̇е, сирѣчь добрые симбальскіе нарѣчія. Писалъ сію книгу *Дидако Саавѣдра Ѳаксарду*, шпанскій рыцарь. Прежде сего ишпанскій языкъ, латинскій и цесарскій. Преведенъ на русскій. А переводилъ переводчикъ иноземецъ Андрей *Дикенсонъ* Печатано въ Амстрадамѣ, у Егана Яксонуса младаго.

Слѣдуютъ длинныя предисловія оригинала.

Уставъ сихъ символовъ, что въ немъ сила, о мудрыхъ нарѣчіахъ и о воскормленіи владѣтельныхъ и монарскихъ дѣтей.

Рисунокъ символа, чернилами, съ надписью по-латыни и по-русски.

Мы знаемъ списки съ рисунками: Спб. Дух. Акад. № 419, к. XVII в. (изъ него приведено заглавіе и проч.) и Публ. Библ. Q. II, 36, н. XVIII в., безъ заглавія и конца. Оригиналъ—*Faxardo*, Symbola christiana politica, Amstelodami, 1659, съ гравюрами [1]).

Языкъ—русскій, нескладный и неудопопонятный.

Морально-политическія наставленія, Федра.

Андрея Максиміяна Федра, воеводы Львовскаго, наказаніе нравоучительное или моральное, какъ подобаетъ жить съ немногимъ народомъ безъ поврежденія его силы и любви и чести.

Первая часть нравоучительная.

Начало: 1. Бога явственно со веліею честію чти, да ти самъ...

---

[1]) Срв. *Пекарскій* I, 139, 215. Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 года: «Златыя слова Дидака езуита».

4 части, состоящія изъ перемѣченныхъ цыфрами наставленій, то краткихъ, то длинныхъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. III, 8, к. XVII—нач. XVIII в. На первомъ листѣ внизу надпись: преводъ чернеца (имя срѣзано при переплетѣ). На второмъ листѣ, гдѣ начинается текстъ сочиненія, помѣта страницы славянскою цифрою 444. Оригиналъ—*Andreae Maximiliani Fredro*, castellani Leopoliensis, Monita politico-moralia, seu quomodo vivendum cum paucis, cum populo, salva virtute, gratia et authoritate (рядъ изданій въ Данцигѣ и въ Франкфуртѣ во второй половинѣ XVII в., первое 1664 г.).

Языкъ — церковно-славянскій правильный, кое-гдѣ съ бѣлорусизмами и полонизмами.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Вопросъ: Чинъ наказанія дѣтскаго елики части имать.

Отвѣтъ: Три найпаче: первая есть, еже младому уму сѣмя благочестія христіанскаго пояти; вторая, еже ученія свободная любити и ихъ учитися; послѣдняя, еже отъ первыхъ жизни своея начатковъ благолѣпымъ обычаемъ обучатися.

Вопросъ: что есть гражданство. Отвѣтъ...

Наставленія, какъ долженъ себя вести молодой человѣкъ, съ ссылками на Горація, Овидія, Ювенала, Теренція и другихъ классиковъ.

Въ концѣ три молитвы и «заключеніе»: Имате, дѣти, упражняющіися во ученіи...

Этотъ небольшой текстъ находится въ рукописи Уваров. N 1865, нач. XVIII в. (лл.. 75—84).

Рукопись Уваров. N 1940, нач. XVIII в. (лл. 198—228), имѣетъ тотъ же текстъ, но неполный, съ такимъ заглавіемъ:

Гражданство нравовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное.

Толкователь. Нрави повѣствуются быти комуждо своего счастія художницы и дѣлателіе.

Аристотель въ книзѣ 10 нравнѣй: хотящаго быти блага (мужа) подобаетъ воспитати добрѣ и благихъ нравовъ обучати.

Къ дѣтемъ.

Варварска, неискусна, глупа вся бываютъ

Въ градѣ, въ немъже нравовъ добрыхъ не стяжаваютъ... (8 строкъ),

Главы (оглавленіе).



На гражданство обычаевъ *толкователевъ* стихъ увѣщательный къ дѣтямъ.

Изрядный есть плодъ мудрости доброта... (12 строкъ).

Въ концѣ нѣтъ ни трехъ молитвъ предъидущей рукописи, ни «заключенія»; вмѣсто нихъ:

Нравное ученіе, юнымъ наказаніе.

Начало: Юноше не почивай на постланномъ ложи,
Да не удебелиши съ плотію и кожи...

Послѣ 14-го стиха прямо слѣдуетъ извѣстное, переведенное съ польскаго стихотвореніе:

Розгою Духъ Всесвятый дѣти бити велитъ,
Зане розга здравія ниже мало вредитъ, и т. д.

Приглаголаніе о сынѣ и матери.

Начало: Отроча изъ училища съученика книжицу украдъ, принесе матери. Тѣй же не азвивше и пріемшей, проходя времени, начатъ и больши красти...

Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ. Переводчикъ—едва ли не *Епифаній Славинецкій.* Евфимій въ письмѣ въ Кіевъ говоритъ о трудѣ Епифанія: «Гражданство и обученіе нравовъ дѣтскихъ». Если такъ, то стихи, принадлежащіе «толкователю», должны считаться написанными Епифаніемъ.

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый.

Причины гибели царствъ.

1) Описаніе винъ, имиже къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и съ которыми дѣлы въ цѣлости и смиреніи содержатся и строятся.

Начало: Прежде подобаетъ показати дву мудрецовъ слова—Платона и Ксенефонта, имиже объявляются всякая царства, отъ человѣческихъ ли винъ, или отъ суда Божія погибель свою и разореніе пріемлютъ...

Такъ въ спискѣ Публ. Библ. F. XVII. 16, XVII в. (лл. 22—29 об.), съ которымъ согласенъ списокъ Публ. Библ. F. XV. 21, XVII в.

2) Въ спискѣ П. Б. Q. IV. 270, к. XVII в., текстъ нѣсколько иной:

Описаніе винъ, или причинъ, кіими къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и кіими дѣлы въ цѣлости и въ покою содержатся. Преведено съ различныхъ книгъ латинскаго языка на русскій Василіемъ Садовулинымъ (на полѣ: Садовскимъ).

Начало: Напередъ показуются двоихъ мудрецовъ слова, или разумѣ-

нія, о томъ, аще всякая царства отъ вины, или причины человѣческія погибель свою и разореніе пріемлютъ, или судомъ Божіимъ...

Съ этимъ спискомъ болѣе или менѣе согласны списки Спб. Дух. Ак. Соф. №№ 1495 и 1501, нач. XVIII в., Синод. Библ. № 933 (л. 475; переводчикъ—Васька Садовскій) и Увар. № 1919. Списокъ Увар. № 1865, к. XVII в. (лл. 36—55) вполнѣ сходенъ съ предъидущимъ, но имѣетъ еще заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, и «Вѣрши до читателя» (начало: Молю ти ся, любезный читателю, Буди, сіе читая, самъ себѣ благодателю... (всего 6 строкъ). Затѣмъ слѣдуетъ второе заглавіе [1]).

Какъ будто, первый текстъ—первоначальный, а второй—исправленный.

Оригиналъ (или оригиналы) намъ неизвѣстенъ.

Языкъ церковно-славянскій съ полонизмами.

Скорѣе переводъ, чѣмъ компиляція изъ нѣсколькихъ источниковъ. Оригиналъ, если судить по Клавдіу*шъ*, Агесилау*шъ* и т. п. (рядомъ съ Пиру*съ*, Фабрицыу*съ* и т. п.),—польскій [2]).

Исторія Троянской войны, Гвидо де-Колумны.

1) Книга глаголемая Троя о царѣ тесалоникійскомъ, како посылаетъ добыти златое руно.

Начало: Во царствѣ тесалоникійскомъ бѣ царь славенъ, именемъ Пелей; царица его именемъ Ѳедита. Изъ тѣхъ супружества изыде мужъ храбръ зѣло, именемъ Ахилей...

Мы пользуемся спискомъ М. Рум. Муз. Унд. № 736, XVII в. Два другихъ списка—Публ. Библ. Погод. № 1610 (л. 124) и Бусл. Q. XVII. 208, XVII в., имѣютъ тотъ же текстъ [3]); повидимому тотъ же текстъ (говоримъ на основаніи сличенія одного отрывка) въ неимѣющемъ начала лицевомъ сборникѣ Моск. Историч. Музея, половины XVII в. [4]).

2) Начало предисловію на исторію разоренія Трои, списано судіею

---

[1]) Срв. *Викторовъ*, 219; здѣсь заглавіе: Книга о содержаніи царствъ или описаніе винъ...

[2]) Книга *Chokier*'а O odmianie państw i zgubie panującyсh..., Vilnae, 1552, была у насъ въ рукахъ.

[3]) Заглавіе Буслаевскаго списка: Книга глаголемая еллинская Троя о Пелеи цари еллиньскомъ, како пошлетъ добыти сродника своего золотое руно въ островъ Колкасъ. Въ лѣто 7016 взята Троя отъ грекъ.

[4]) Письмо и рисункй этого сборника принадлежатъ тѣмъ же лицамъ, которыя работали надъ лицевыми жит. Николая Чудотв. М. Рум. Муз., Царств. Лѣтописцемъ Синод. Библ. и нѣсколькими лѣтописями Публ. Библ.; по нашему мнѣнію, всѣ эти рукописи изъ числа царскихъ книгъ половины XVII в.



Гвидономъ де-Колумна Мессанкѣйшимъ. Нынѣ же первое написаніе о Велѣи цари тесѳолійскомъ, приводяща Езона, да ся пошлетъ добыти златое руно.

Начало: Въ царствѣ тесалоникійскомъ о превеченныхъ предстоящихъ краманскихъ, егоже жители мирмидоняне нарекошася, еже мы днесь общимъ именованіемъ Солонигію нарицаемъ, царствова тогда царь нѣкій праведенъ и благоразуменъ нравомъ, именемъ Пелеусъ, съ супругою своею Ѳедою. Отъ ихъже супружества изыде мужъ силенъ и смѣлъ и храбръ вельми, именемъ Ахиллесъ. Тѣхъ мирмидонянъ хотящихъ именовати великою Грекію, сирѣчь Италію...

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1772, XVII в.

Вотъ для сравненія отрывокъ изъ обоихъ текстовъ:

Погод. 1610, л. 125 об.:

О Мидии, какъ *плѣнися* любовію азоновою. Уготовану же брашну и на тряпезѣ поставляютъ столы. И поставленымъ *чашамъ* златымъ и сребрянымъ многимъ, *належащу же времени ясти*, царь Оетесъ посылаетъ по свою дщерь, да придетъ *празновати* съ новыми людьми. Мидия же именемъ, дщи царева, красна зѣло вельми, уже чертогъ узрѣла жъ и хитрости всякоя научена, хитростію устромѣйскою утвержена и чародѣйствомъ *свѣтъ обращаетъ во тму*...

Погод. 1772, л. 6:

О Меди, како любовию азоновою *уязвися*. Царь же повелѣ трапезу уготовити грекомъ. Настилаются столы и поставляются *чары* златые и сребреные и многоцѣнны; *времени же належащу ясти* и пити, царь же Оетесъ хотяше грекомъ милость показати, посла по дщерь свою по Медию, да *празнуетъ* съ новыми людьми, ихъже самъ царь воспрія. Медия же, вельми красна, отцу единородна и царству его наслѣдница, уже чертогу узрѣла и хитростемъ многимъ изучена, *свѣтъ обращаетъ во тму*...

Какъ будто есть связь между переводами. Языкъ обоихъ текстовъ приблизительно одинаковъ и имѣетъ грецизмы: Арр*и*съ и т. п., особенно втораго текста: Арр*и*съ, Деом*и*десъ, во островѣ *К*илик*ійскомъ, сик*илій*скій (еще: Елену*шъ*). Поповъ (II, 186) нашелъ вставки изъ де-Колумны въ хронографѣ только 3-й редакціи (старшій списокъ 1645 г.) [1]. Судя по этому, переводъ де-Колумны относится къ концу XVI или началу XVII в.

Тексты не отличаются ясностью.

Языкъ—церковно-славянскій плохой.

[1]) Заглавіе Исторіи въ Рум. Хронографѣ № 457, XVII в.: Книга глаголемая Троя о Пелѣѣ цари тесалимскомъ, како посла брата своего Еззона добыти златое руно,—указываетъ, что это—1-й переводъ.

Повѣсть о Петрѣ Золотые Ключи.

1) Сказаніе о Петрѣ кралевичѣ французскомъ, нарицаемаго Златыхъ Ключевъ, и прекрасной его супругѣ, неаполитанскаго краля дщери, имянемъ Магилены, о снитіи и житіи ихъ, зѣло умилительно слушающимъ.

Предисловіе (вѣроятно, русскаго переводчика). Читателю любезный, сладость медвенаа услаждаетъ гортань, а слово душу, ни откуду бо, точію отъ вкуса познавается сладость, а отъ повѣданія умныхъ мудрость...

Между прочимъ: Мы же полезное являти будемъ инымъ на подвигъ усердный. Сего ради молю тя, вникнувъ въ *сію святую* книгу..., отъ неяже познаеши, како во единомъ Бозѣ надеждею житія же учитъ... Молю не просто прочитати сію книгу, но со усердіемъ...

Второе повѣствословіе, почитающимъ зѣло полезно, иже во единѣмъ Бозѣ надежду имутъ и желаютъ, себѣ во обученіе, *вѣдѣти*. Мудрость очи просвѣщаетъ, безуміе помрачаетъ... (короткое, риомованная проза).

Третіе. Сладко вамъ божественное писаніе, братіе, не точію почитающимъ... Между прочимъ: Яко и сія благородная княжата, о нихъже повѣствословіе предлежитъ, глаголю велико-престольнаго и славнаго королевича Петра, иже паче тлѣнной славы небесную возлюби... Молю убо умѣющихъ щедробливость и твердость, надежду во Господѣ, о таковыхъ благожелательнѣ послушати.

Повѣсть о славномъ кралевичѣ великомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключевъ и о благородной кралевнѣ Магиленѣ.

Начало: Въ лѣто отъ воплощенія Божія Слова осмосотное, индикта перваго, во дни Федерика царя Пятаго во Ишпаніи велицѣй, бысть чудо преславное. Ишпанскому кролеви, именемъ Валфангу, зельми цвѣтущу во славѣ своей, не толико славою, елико разумомъ ростящу и преспѣвающу, такожде и супружество себѣ подобно имѣя и лѣпотою и разума и тѣлесною красотою сіяти, именемъ Петронилу, едино има сѣтованіе бѣ о рожденіи чадъ, дабы...

Мы пользуемся спискомъ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 413—865, нач. XVIII в.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами.

2) Исторія о славномъ рыцарѣ неополитанскомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей и о прекрасной королевнѣ Магиленѣ дѣвицѣ, о житіи и о похожденіи ихъ.

Статья 1. Бысть во французскомъ государствѣ много вольныхъ царей и князей. Между нѣкоторыми землями во единой странѣ, Неополи-

танской землѣ, бысть благородный князь, имѣя у себя жену княженецкаго роду, именемъ Петронилу...

49 статей.

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1774, XVIII в.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами. Полонизмовъ мало: шурмовати, шурмованіе.

Тотъ же текстъ, съ измѣненіями въ языкѣ, по списку Публ. Библ. Q. XV. 93, XVIII в.:

Повѣсть изрядная и умильная и славная слышати о славномъ рыцарѣ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей и о прекрасной королевнѣ Магиленѣ неополитанской, которая выше себя красотою себе не имѣла.

Въ королевствѣ французскомъ бысть много вольныхъ князей и во единой странѣ бысть благородный и благовѣрный князь Волганъ, имѣяше жену у себя именемъ Петронилу...

Обѣ редакціи происходятъ отъ одного перевода.

Оригиналъ—несомнѣнно польскій (Маги*лена*=польск. Mage*lo*na); можетъ быть, это—*Dębowski*, Historya o Magelonie, Krak. 1587.

Повѣсти 1) о цесарѣ Оттонѣ и о женѣ его Олундѣ, и 2) о княгинѣ Альтдорфской.

1) Повѣсть изрядная, полезная же и утѣшная о Оттонѣ цесарѣ римстѣмъ и о супругѣ его цесаревѣ Олундѣ, юже со двѣма чады своими въ препустую и далечайшую пустыню изгна клеветы ради и наглаголанія матере своея, и како дивнымъ промысломъ и чуднымъ строеніемъ Божіимъ по многихъ лѣтѣхъ въ познаніе и соединеніе пріидоша.

Преведеся сія чудная повѣсть съ *польскаго* языка на русскій лѣта 7185 году августа, а отъ рожества Спасителя 1677.

Начало: Во время господствованія во Франціи краля Дагоберта, въ Римѣ государствуя великосильный и непреодолимый Оттонъ славный цесарь...

Заглавіе послѣдней главы: Како Флоренсъ королемъ Англіи учинися и Климонту же и дому его кую нагороду и возданіе воздаде.

Каждая глава имѣетъ особое заглавіе; перемѣты главъ цифрами нѣтъ.

---

[1]) Срв. *Пыпинъ*, 235—237; *Пыпинъ*, Для любителей, 45—48. Списокъ нашей повѣсти былъ въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. (*Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32).

Тотъ же текстъ, съ измѣненіями въ языкѣ, въ спискѣ Увар. № 1931, полов. XVIII в. (л. 217 сл.), который имѣетъ такое заглавіе:

Исторія изрядная, полезна и вельми дивна о преславномъ римскомъ кесарѣ Оттонѣ.... Преведена съ *латинскаго* языка на славенскій въ лѣто 7185 году.

Начало: Во время господствованія во Франціи краля Дагоберта, въ Римѣ господствуя великославный и непреборимый первый Оттонъ кесарь...

2) Повѣсть правдивая же и прилична ко прежде явственнѣй о княгинѣ Андоровской, иже единымъ чревоношеніемъ двунадесять сыновъ породи.

Начало: Оказася въ *прежде писанной повѣсти цесаря Оттона* надъ цесаревою его Алундою и надъ чады его....

Послѣ послѣднихъ словъ этой коротенькой повѣсти: и все рожденіе отъ нихъ звани будутъ выжлецами и отъ сего времени сіе прослытіе возрасте въ сихъ и гербы своя симъ явствуютъ знакомъ,—

слѣдуютъ такія слова: О семъ тебѣ, славный читателю, показати обѣщахъ, еже и сотворихъ, яко между женами обрѣтается о близнятехъ рождьшихся' мнѣніе *Оттона цесаря* и матере его, а паче и въ лѣпоту не вѣдущимъ о семъ и не вѣрующимъ, дабы едина отъ единаго (же)на многихъ породила, но много сего зѣло въ кроникахъ обрѣтается, а вящій у Конрада Ликостена, иже особыя книги о дивныхъ случаехъ отъ многихъ книгъ собра. Той о таковыхъ рожденіяхъ различно пишетъ; мнится многимъ и повѣсть его далече отъ правды; но еже ближае мѣстомъ сіе и яко вѣрнѣйше, сего ради не хощу умолчати, еже содѣяся въ Польшѣ.

Въ лѣто 269 г., генваря въ 20 день, господына Маргорета, супруга Вербановскаго князя польскаго, единымъ рожденіемъ 36 живыхъ всѣхъ дѣтокъ породи. Сіе бысть въ Краковскомъ уѣздѣ, достовѣрно есть и праведно.....

За этимъ разсказомъ (короткимъ) слѣдуетъ другой съ такимъ заглавіемъ:

О нѣкоемъ вельможѣ, иже имѣ у себе тридесять дву сыновъ и восмь дщерей.

Начало: Фридерикъ оный цесарь римскій, обранный отъ дому ракусскаго на кесарство въ лѣто 1443, зѣло счастливый.....

Сравнительно большой разсказъ.

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1771, принадлежавшимъ въ 1692 г. монаху Чудова монастыря Марку Щербакову. Судя по началу повѣсти о княгинѣ Альтдорфской, она была помѣщена

въ оригиналѣ нашего текста вмѣстѣ съ повѣстью объ Оттонѣ. Этотъ оригиналъ, по всей вѣроятности,—польская печатная книга, пока еще неизвѣстная польской библіографіи.

Языкъ церковно-славянскій, съ полонизмами и западно-руссизмами [1]).

Повѣсть о Мелюзинѣ.

Исторія благопріятна о благодарной и прекрасной Мелюзинѣ. Преведена сія исторія съ нѣмецкаго языка на словенскій языкъ Мартиномъ *Сеникомъ* въ Краковѣ въ друкарнѣ въ лѣто отъ Рожества Христово 1671-го; съ польскаго на россійскій на Москвѣ преведеся переводчикомъ Іоанномъ *Гуданскимъ* въ лѣто 7185 (=1677) [2]).

Предисловіе. Премѣняяся новой въ Польши исторіи, увидѣли есмы, что похваляетъ....

Начало повѣсти: Іоаннъ, графъ Потирскій, хотя увѣдати начало рода своего....

Мы пользовались отличнымъ спискомъ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 413—865, нач. XVIII в. (л. 326 сл.). Оригиналъ—книжка указанная Эстрейхеромъ: *Siennik* Marcin. Historya o szlachetnej Meluzynie. Z niemieckiego. Kr. 1671 [3]).

Языкъ—русскій, съ формами имперфекта и аориста и съ многочисленными полонизмами.

Повѣсть о семи мудрецахъ, въ текстѣ Каменевича-Рвовскаго.

Книги дѣй римскихъ, отъ древнихъ повѣстей, глаголемая седмь мудрецевъ, како избавиша въ седмь дней сына цесарева отъ седми смертей. Повѣсти зѣло утѣшны и потребны, удивленіа веліа и умиленіа радостна и сладостна преисполнены суть. Всякъ чтущій сіа часто да приницаетъ и все прелюбезно да прочитаетъ.

Написашася и исправишася зъ древнихъ преводовъ смиреннымъ кенселиромъ *Рвовскимъ Каменевичемъ* въ двосотомъ годѣ (1692 г.), всѣмъ

---

[1]) *Пыпинъ*, 237, 241. Повѣсть объ Олундѣ (=объ Оттонѣ) упоминается въ числѣ книгъ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розыскныя дѣла* о *Шакловитомъ*. IV, 33.

[2]) Списокъ Унд. № 939 называетъ переводчика Иваномъ *Руданскимъ*. Текстъ этого списка и выше указаннаго Архивскаго въ общемъ тотъ же, что изданный Общ. Др. Письм. №№ XLII, LX.

[3]) *Пыпинъ*, 230; *Пыпинъ*, Для любителей книжной старины, 40.

человѣкомъ чтущимъ и послушающимъ и въ разумы своя безъ забытія пріемлющимъ къ великой ихъ охотѣ. Аминь. Августа 6-го дня.

Книга глаголемая седмь мудрецевъ. Повѣсть о римскомъ цесарѣ Елеосарѣ и о сынѣ его Деоклитіанѣ и о седми еллинскихъ мудрецахъ: о Венцелеусѣ..., и о мудростехъ ихъ, древнихъ дѣй римскихъ повѣсти сложены.

Начало: Бысть убо въ римстѣй области цесарь, емуже имя Елеозаръ, мудростію несовершенъ. И егда убо пріиде....

Притча цесаревы о нѣкоемъ древѣ и о огородникѣ. Начало: Бысть нѣкій человѣкъ въ Римѣ, имѣя у себя виноградъ; бысть же въ томъ виноградѣ древо....

Притча перваго мудреца Венцелеуса къ цесарю о нѣкоемъ псѣ и о птицѣ соколѣ.

Начало: Бѣ нѣкій рыцарь вельми храбръ, имѣя у себе единаго сына, младенца суща...

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Q. XV. 28, к. XVII в., почему-то слывущимъ за автографъ Каменевича [1]). Текстъ этого списка не представляетъ новаго перевода повѣсти; въ немъ нѣтъ слѣдовъ исправленія по иноязычному оригиналу. Роль Каменевича ограничилась исправленіемъ языка, точнѣе—замѣною русскихъ формъ и словъ обычными для XVII в. церковно-славянскими.

Другіе списки намъ извѣстные: Моск. Румянц. Муз. № 1563, Унд. №№ 946, 947, 1338, Больш. 116, 119, Публ. Библ. Q. VII. 27, Q. VII. 35, Погод. № 1772, XVII и XVIII в., всѣ болѣе или менѣе отличаются другъ отъ друга и отъ списка изданнаго Обществомъ Древней Письменности; ни одинъ изъ нихъ не можетъ считаться содержащимъ въ себѣ первоначальный переводъ. Послѣдній, повидимому, былъ на плохомъ русскомъ языкѣ, съ многочисленными полонизмами, что послужило къ разнообразнымъ измѣненіямъ текста со стороны переписчиковъ. Судя по простотѣ языка и обилію полонизмовъ, къ первоначальному переводу болѣе другихъ близокъ списокъ Унд. № 1338, к. XVII в. [2]). Вотъ изъ него заглавіе и проч.:

Повѣсть о седми мудрецахъ и о цисарскомъ сынѣ Діоклетіанѣ и о царевѣ.

---

[1]) Автографъ Каменевича, несомнѣнный (южно-русскій почеркъ), находится между рукописями И. А. Вахромѣева (см. *Титовъ*, Описаніе рукописей И. А. В—ва, II, стр. VI и снимокъ).

[2]) Списокъ Уваров. № 1911, написанный, судя по даннымъ архим. Леонида, до 1657 г., остался намъ неизвѣстенъ.

То, что говоритъ объ языкѣ повѣсти г. Пыпинъ, будто онъ «довольно правильный славянскій», стр. 254,—лишено основанія.

Начало: Въ первая времяна бысть цысарь Елеозаръ помощію Божіею въ мѣстѣ Римскомъ, вельми мудръ. И понялъ дочь цысаря стараго и по немъ сѣлъ...

Первая повѣсть цысаревы, вѣдуючи прикладъ и подтыкаючи цысаря, чтобъ онъ забилъ сына своего единороднаго.

Начало: Былъ нѣкій человѣкъ въ Римѣ и имѣлъ у себя великій огородъ...

Начало 2-й повѣсти: Былъ нѣкоторый рыцарь добрый и валчебный, и нѣ въ коемъ мѣстѣ имѣлъ у себя сына единаго, и того сына добрѣ миловалъ, и нанялъ ему...

Повѣсть о добродѣтельной женѣ.

Повѣсть утѣшная о купцѣ, который заложился съ другимъ о добродѣтели жены своея.

Начало: Во градѣ Парижу купцы, которые стали во единомъ дому, кійждо во своемъ упражненіи тамо пребываше. Случися единою сидѣти...

Конецъ:

До читателя.

Можешь ся тутъ присмотрѣть, что цнота не тратитъ,
Не цнотѣ по заслугѣ многажды ся платитъ...

(шесть двустишій).

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—Публ. Библ. Q. XVII. 12, к. XVII в. (лл. 68—101 об.); здѣсь эта повѣсть находится послѣ сборника фацецій, но въ составъ его не входитъ, и, судя по всему, переводъ ея сдѣланъ не тѣмъ лицомъ, которое перевело въ 1679 г. фацеціи. Оригиналъ—новелла Боккачьо (Decamer. 2. 9) въ польскомъ переводѣ, указаніе на который (въ изданіи 1571 г.) сдѣлано Лелевелемъ, но который не отмѣченъ ни у Эстрейхера, ни у Вержбовскаго.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами [1]).

Повѣсть о неблагодарномъ человѣкѣ и благодарныхъ животныхъ.

Притча о насельникѣ и о дворецкомъ царевѣ и како его избави отъ лютыя смерти.

Начало: Бысть въ римской области въ нѣкоемъ градѣ царь нѣкій, имѣяше ближняго человѣка...

---

[1]) *Пыпинъ*, 277.

Изъ многихъ списковъ мы пользовались Увар. № 1866 (отсюда взято находящееся выше) и № 1865 и Публ. Библ. F. XV. 21, к. XVII в. Послѣ повѣсти въ обоихъ спискахъ находятся Римскія Дѣянія.

Непосредственный оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій (слова: *пиеикъ*, *осля* и т. п.); полонизмовъ не замѣчено.

Совѣтъ воинскій, Барт. Папроцкаго.

Книга Совѣтъ воинскій, въ немъже различное сотвореніемъ сходъ и гласы своя имѣютъ.

Куду всякъ человѣкъ примѣрится, како самому жити и иныхъ научити и чего ся стеречи и беречи, нынѣ въ ново написаны. *Бартоша Папроцкаго.*

Читателю указъ. Виждь, брате, совокупленія сотворенія различнаго, всякъ улучити слободы желаетъ и прокладу своего, на всѣхъ насъ ловитъ лютая смерть...

Приповѣсть о солнцѣ и о мѣсяцѣ и о сверѣпствѣ. Начало: Солнце лицомъ красно, свѣта широкаго...

По листамъ подпись: Коло рыцерское, или Совѣтъ воинскій. Петра Ивановича Челищева.

Единственный списокъ этого стихотворнаго сборника притчъ съ благочестивыми наставленіями—Публ. Библ. Q. XV. 29, XVII в., съ пустыми мѣстами для вписанія большихъ буквъ. Оригиналъ: Koło rycerskie, w którym rozmaite stworzenia rozmowy swemi są: skąd człowiek przykład wziąć... Teraz nowo wydane przez *Bart. Papr.* (Krak. 1576) [1]).

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, тяжелый. Текстъ сильно искаженъ.

Звѣзда Пресвѣтлая.

Оглавленіе книги сея глаголемыя *Звѣзды Пресвѣтлыя.*

Здѣсь, въ концѣ, мы читаемъ: Глава 15-я приложена здѣ о различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ, *еяже въ бѣлорусской книзѣ*, отъ неяже преведеся сія книга, *нѣстъ...*

---

[1]) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

Вѣнецъ разумный, сплетенный ангельскимъ гласомъ Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Марія, отъ бѣлорусскаго языка преведены и, елико возможно, по творенію ихъ расположенны, въ пользу инокомъ и бѣльцемъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ созданія міру 7176 г., іюля въ 20 день. Симъ образомъ здѣ первое изъобразися и наречеся Звѣзда Пресвѣтлая.

Слѣдуютъ стихи:

Сугубство мыслетей и литера буки
Вручаютъ насъ Божіей Матери въ руки.
Марія Мати Божія сими письмены наречеся...

Предисловіе къ любезному читателю.

Начало: Боготечную звѣзду, юже видѣвше волстви, о нейже пророчествова Валаамъ...

Глава 1-я. Сказаніе о чудесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ архангелъ, приношая радость, сице: Богородице Дѣво, радуйся, и прочая.

Чудо 1-е. Начало: Нѣкій учитель подвизая всенародное множество...

Глава 14-я. Аще кто глаголетъ сію молитву, симъ Пресвятая Богородица во время смерти ихъ милостію своею помогаетъ.

Чудо 1-е. Во странѣ нѣкоей бысть дѣва именемъ Марія...

Глава 15-я. О различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ.

Чудо 1-е. Человѣкъ нѣкій молитву принося ..

15 главъ, состоящихъ изъ разсказовъ о чудесахъ Богородицы.

Изъ многочисленныхъ списковъ Звѣзды Пресвѣтой конца XVII и начала XVIII в. мы пользовались списками Публ. Библ. Q. XVII. 71, конца XVII в. (изъ него взято находящееся выше) и Синод. Библ. № 525, нач. XVIII в. [1]). Оригиналъ—печатная книга на бѣлорусскомъ языкѣ, до насъ не дошедшая, но находившаяся въ 1689 г. у кн. В. В. Голицына (безъ заглавнаго листа) [2]). Годъ перевода, въ спискахъ обозначающійся различно, всего скорѣе 1668.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

---

[1]) Синодальный списокъ имѣетъ сначала заглавіе: Книга глаголемая Звѣзда Пресвѣтлая. Вѣнецъ разумный и т. д., затѣмъ предисловіе и наконецъ оглавленіе. Стиховъ въ немъ нѣтъ. Годъ перевода означенъ 1706 (послѣдняя цифра подправлена).

[2]) Начиналась «Оглавленіемъ Звѣзды Пресвѣтлой» и была оцѣнена довольно высоко—въ 16 алтынъ. *Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 31.

Повѣсть о папѣ Григоріи.

1) Повѣданіе съ повѣстію написано польскимъ языкомъ вельми чудно и многимъ недовѣдомо о святѣмъ Григоріи папѣ римстѣмъ.

Начало: Король единъ, имянемъ Карпусъ мудрый, королевствовалъ, который имѣлъ единаго сына и дщерь едину....

Мы пользуемся спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1186, половины XVII в. (лл. 140—145). Это не что иное, какъ одна изъ повѣстей Римскихъ Дѣяній (глава 5-я польскаго текста [1]), глава 39-я русскаго текста въ изд. Общ. Др. Письм.), въ томъ самомъ переводѣ, въ какомъ въ Дѣяніяхъ.

Языкъ церковно-славянскій. Полонизмы во множествѣ.

Тотъ же текстъ (начало: Во странахъ римскихъ нѣкій царь....), но съ значительными измѣненіями въ языкѣ (благодаря которымъ число полонизмовъ сильно сократилось), изданъ въ «Памятникахъ старинной русской литературы» II, 418.

2) Мѣсяца марта 12 день. Повѣсть зѣло полезна о преподобнѣмъ отцы Григоріи папы римстемъ.

Начало: Сей же блаженный Григорій папы римскій родися отъ королевскаго роду. Идѣже отецъ его отиде свѣта сего, остася у него два дѣтища, мужескъ полъ да женескъ. Бяше бо лѣпа лицемъ....

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1288, XVII в. (лл. 11—17).

Языкъ—церковно-славянскій. Полонизмовъ нѣтъ.

Хотя эта редакція имѣетъ такія подробности, какихъ нѣтъ въ редакціи выше указанной, однако намъ представляется возможнымъ видѣть въ ней русскую передѣлку (отчасти сокращеніе) этой послѣдней. Интересно отмѣтить, что здѣсь ребенокъ Григорій пускается на воду въ «колодицѣ», а изданный въ «Памятникахъ старинной русской литературы» текстъ говоритъ о «лодицѣ» (согласно съ польскимъ оригиналомъ). Какъ будто «колодица» есть не что иное какъ непонятое «лодица» [2]).

---

[1]) Historye Rzymskie, wydał J. Bystroń (Bibl. pisarzów polskich, № 29, 1894 г.).

[2]) Объ легендѣ о кровосмѣсителѣ см. *Костомаровъ*, Историч. монографіи и изслѣдованія, I, и статью *Дитерихса* въ *Russische Revue*, т. XVII, 1880 г.



Разсужденіе объ Аргенидѣ.

На *Аргеній* Іоанна Баркляа дискурсъ, ко удобному знанію нѣкихъ вещей, яже сѣмо повѣствуются.

Начало: Безъ разсужденія глаголати о вещи безщестно есть, ради....

Въ концѣ: Сія книга, глаголемая Барклаюсъ, еяже здѣ токмо ключь на Аргеній *есть преведенны съ латинскаго языка на словенски*, преведена нѣкоторымъ отъ человѣкъ; но превождай ю молитъ, аще гдѣ будетъ неисправно, да будетъ отъ читателя исправлено. Laus Deo.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 29 (л. 29), к. XVII—нач. XVIII в., изъ библіотеки кн. Д. М. Голицына. Стихи оригинала переведены правильными стихами. Оригиналъ долженъ находиться при одномъ изъ изданій Аргениды.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, тяжелый и малопонятный. Полонизмы: *гвизійчикъ* (сторонникъ Гиза), *валезійчикъ* (сторонникъ Валуа), ненависть *до* царя Наварскаго, геретикъ. Слово *салдатъ* [1]).

Слово о дивныхъ свойствахъ человѣческой души, К. Барлея.

Каспара Барлея, доктора и профессора въ Академіи Лугдуни Батавской, Слово о дивныхъ свойствахъ души человѣческія.

Начало: Не вельми удивляюся, слушателіе достохвальніи....

Мы знаемъ два списка этого текста: Синод. Библ. № 776, XVII в. (лл. 3—36), и Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. (лл. 328 об.—350). Авторъ извѣстенъ главнымъ образомъ какъ поэтъ элегикъ [2]).

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

Бесѣда милости съ истиною.

Краткая бесѣда милости со истинною о Божіи милосердіи и мученіи.

Ѳема: милость и истина срѣтостася, и прочее, на концѣ бесѣды.

---

[1]) Полонизмы дѣлаютъ несомнѣннымъ, что этотъ переводъ сдѣланъ не Тредьяковскимъ. Экземпляръ лат. Аргениды, принадлежавшій Сильвестру Медведеву, находится въ Моск. Типографской Библ.

[2]) Стихи Барлея, по словамъ Н. И. Петрова (*Труды Кіевск. Д. Ак.* 1867 г., № 1, стр. 95), высоко цѣнились кіевскими учеными.

Милость: Возрадовахся, сестро моя, истино святая, яко тя срѣтохъ.

Истина: И азъ отдревле видѣти тя и любезно бесѣдовати усердно желахъ.....

Конецъ: Правда и миръ облобызастася. Конецъ. Творенiе Андрея Христофорова сына *Бѣлобоцкаго*. Лѣта Христова 1685.

Небольшой дiалогъ, скорѣе прозаическiй, чѣмъ стихотворный (число слоговъ неравное), но нерѣдко съ риѳмами.

Мы пользовались двумя списками Публ. Библ. Q. I. 229, XVII в. (отсюда взято выписанное выше), и Q. I. 480, нач. XVIII в. (безъ имени автора). Судя по всему, это—переводъ латинскаго стихотворнаго дiалога, намъ неизвѣстнаго.

Переводчикъ Андрей Бѣлободскiй не долженъ было смѣшиваемъ съ Яномъ Бѣлободскимъ, прибывшимъ въ Москву изъ западной Руси въ 1681 г., имѣвшимъ диспутъ съ Лихудами въ 1685 г. и потомъ нѣкоторое время жившимъ къ Москвѣ. Андрей Бѣлободскiй—переводчикъ Посольскаго приказа; онъ принималъ участiе въ переговорахъ съ китайцами въ Сибири въ 1686 г., происходившихъ на латинскомъ языкѣ [1]).

Пентатевхумъ.

Пенътатеугумъ, или пять книгъ краткихъ, творенiя *Андрея Бялобоцкаго*, о четырехъ вещахъ послѣдныхъ, о суетѣ и жизни человѣка. Первая книга о смерти. Другая книга о страшномъ судѣ Божiимъ. Третiя книга о гегенѣ и мукахъ адскихъ. Четвертая книга о вѣчнѣй славѣ блаженныхъ. Пятая книга о суетѣ мiра, нареченная сонъ жизни человѣческiя.

Первая книга о смерти, творенiя *Андрея Бялобоцкаго*. Дума смертная.

Послѣ эпиграфа изъ Iисуса Сирахова—

Пѣснь 1.

Начало: О свѣтлѣйше злата солнце, луно, чиста паче сребра,
Смерть близкую слышитъ сердце: мнѣ умрети, вамъ жизнь добра....

Въ первой книгѣ 23 «пѣсни» (=четверостишiя).

Всѣ пять книгъ состоятъ изъ четверостишiй.

Мы знаемъ это произведенiе по списку Уваров. № 2117, к. XVII—нач. XVIII в. (лл. 348—362). Трудно сказать, что оно такое: передѣлка

---

[1]) *Соловьевъ*, Исторiя Р., изд. «Обществ. Пользы», III, 1031.

чего-нибудь западно-европейскаго, или подражаніе. Тема—четыре вещи послѣднія—на западѣ была разработана много разъ, и сочиненія (прозаическія) на эту тему Картена и Костера были переведены на польскій языкъ (1562, 1606 гг.).

Языкъ—церковно-славянскій, съ рѣдкими полонизмами и западно-руссизмами.

Стихотвореніе о житіи человѣческомъ.

О житіи человѣческомъ.
Начало: Коло есть нѣкое непостоянное водружено—

Мало сіе и многообразное житіе;
Горѣ воздвизаетъ....

Всего 9 неримованныхъ строкъ, представляющихъ, очевидно, переводъ стихотворенія.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Синод. Библ. № 776, л. 1. На полѣ, латинскими буквами: Списано у старца Сергіа справщика.

Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Подпись въ стихахъ.

Подпись на Вертоградъ личной, переведенна съ италіанскаго.
Начало: Лядина освященная... (три строки прозы).
1 вопросъ:
Небесный царю, кій тя такъ вѣнчаше,
Кто твою главу такъ злѣ украшаше....

Семь вопросовъ и отвѣтовъ въ римованныхъ стихахъ. Потомъ еще два четверостишія, помѣченныя цифрами 8 и 9.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Синод. Библ. № 776, XVII в. На полѣ текста написано латинскими буквами: Списано во 195-мъ (=1687) году у стольника Самойла Николева. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій.

О добронравіи, Яна Запчица.

Переводъ съ польскаго письма печатной тетради, выданіе о добронравіи.

Начало: 1. Учтивое житіе: Бога бойся, Старѣйшаго почитай, Любовь ближнему воздавай. 2. Дѣло христіанское: Своимъ буди доволенъ, Славы своей береги, Достойнаго мужа люби...

Всего 104 рубрики.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 214, к. XVII—нач. XVIII вѣка (изъ него выписано заглавіе и проч.), и Q. I. 480, н. XVIII в., М. Арх. М. Ин. Д. № 476—956, XVIII в. (л. 238 сл.) [1]), Кіевск. Дух. Ак. Муз. № 162, 1752 г. (съ измѣненіями въ языкѣ) [2]). Оригиналъ—одна изъ многочисленныхъ брошюръ *Яна Запчица* (Zabczyc), польскаго писателя первой половины XVII вѣка, Politica dworskie, Krak. 1606. Сравни у Эстрейхера подъ 1627, 1629, 1630, 1633, 1637, 1642, 1645, 1650 гг. брошюры того же Запчица.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

Четвертакъ польскій.

Четвертакъ (старый польскій), или зерцало, въ немъже всякъ человѣкъ можетъ прозрѣтися.

Начало: Искахъ поминка въ лихой хижинѣ моей. Тебе ради, господине, но въ худобѣ моей Праздно имѣть устремляются дары, Пріимѣ любовнѣ убога и сей четвертакъ старый...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 65 об.). Оригиналъ—небольшое польское стихотвореніе, въ свое время напечатанное, недавно вновь изданное по

---

[1]) Здѣсь заглавіе: Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, именуемой «Политика дворска», *Яна Заптицы*, о добронравіи. Сравни заглавіе Увар. № 1873 (Опис. IV, 221): Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетрати, выданіе о добронравіи, *Яна Запчица*. Сравни также: *Звѣревъ*, Духовное завѣщаніе св. Митрофана Воронежскаго, Серг. посадъ, 1897, стр. 11.

[2]) Здѣсь заглавіе: Книга глаголемая обычаевъ человѣческихъ. Выписано изъ книги *Яна Затина* о добронравіи человѣчестѣмъ, краткими реченіями сладостнѣ и зѣло изящно изображено.



рукописи съ заглавіемъ: Czwartak xiążęciu J. M. panu hetmanowi Wielkiego X. Litewskiego przypisany. Начало:

Szukałem upominku w lichej gaździe moiej
Dla ciebie, zacny xiążę, lec w chudobie moiej... [1]).

Сборникъ изреченій и анекдотовъ.

Начало:

Не бойся смерти, но бойся грѣха, понеже смерть добрая начало есть вѣчныя жизни, а грѣхъ начало есть вѣчныя смерти и муки безконечныя.

Суетна есть мудрость человѣка, аще...

Послѣдній анекдотъ: Умирающаго нѣкотораго человѣка тѣшилъ отецъ духовный его, чтобы не боялся смерти, но весело шелъ на вѣчное пированіе. Отвѣща умирающій...

Мы знаемъ этотъ текстъ, безъ заглавія и, можетъ быть, *безъ начала*, по списку Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (лл. 80—107). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ болѣе или менѣе былъ знакомъ съ греческимъ языкомъ: Тиѳерій кесарь, Аѳины (при: Александ*ер*ъ, Д*е*монаксесъ, Ксерс*е*съ).

Можно отмѣтить: *Малгранатъ* есть яблоко красотою и прикусомъ всѣхъ яблокъ славнѣйшее, = malum granatum?

Языкъ—церковно-славянскій, часто сбивающійся на русскій.

Ариѳмологія, Н. Спаѳарія.

Ариѳмологія, сирѣчь численнословная книга, въ нейже исчисленіемъ описуются вещи достопамятныя и къ вѣдѣнію весьма нуждныя, въ пользу любомудрымъ тщателемъ, упражняющимся въ прочитаніи и во ученіи книжнѣмъ, издадеся и на три части раздѣлися. Ихъже первая исчисляетъ вещи, о нихъже самое божественное писаніе и святая церковь научаетъ; вторая—о нихъже философи любомудрствуютъ; третія же—въ нихъже иѳическое содержится ученіе.

Часть Ариѳмологіи первая.

---

[1]) *Bretholz*, Ueber unbekannte und wenigbekannte polnische Dichter des XVII Jahrh. Dissertation. Kr. 1897, стр. 86. Здѣсь это стихотвореніе приписывается Я. Запчицу.—Брюкнеръ (Kwartalnik Historyczny, XII, 125) считаетъ его принадлежащимъ Наборовскому.



Единое. Единъ есть Богъ Отецъ, изъ Негоже вся.
Единъ Господь Iисусъ Христосъ, Имъже вся.
Единъ Духъ Святый...

. . . .

Девять чинове ангельстiи на три iерархiи раздѣленнiи. 1. херувими, серафими, престоли...

Пять доводовъ, имиже Богъ познавается...

Тринадесять чудеса дивная...

Седмь дней, имиже настоящiй вѣкъ числится...

И. т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержанiи.

Часть Ариѳмологiи вторая.

Три суть, яже доводомъ и объявленiемъ не употребляются...: 1. вино благое, егда пiется, 2. мудрое слово, егда глаголется, 3. мужъ благiй во понужденiихъ.

Два въ клевретство не прiемлются:

1 Любовь нечистая.

2. Владѣнiе или господьство.

И. т. п. Безъ порядка въ числахъ и содержанiи. Въ общемъ много сходнаго съ переведеннымъ у насъ польскимъ трудомъ Запчица (см. выше), но безъ остроумiя послѣдняго.

Часть Ариѳмологiи третiя.

По семъ числословiи пристойно есть приложити и иѳику, сирѣчь нравы царственные, си есть знаменiе царемъ и кесаремъ...

Глава первая, въ нейже знаменiе или рукописанiе кесарей римскихъ отъ Каiа Iулiа Кесаря даже до Константина Великаго.

1. Каiа Iулiа Кесаря. Единожды, нежели всегда, лучше есть умирати. Лучше есть навѣтiе...

Изреченiя (къ числамъ не имѣющiя отношенiя) 43-хъ императоровъ, кончая Матѳiемъ I германскимъ.

Далѣе, безъ заглавiя:

Да не кто убо отъ читателей, чтущiй сiя, помышляетъ, яко мы ради укоризны или поношенiя послѣдующая сiя написали семы...

Далѣе: Странамъ нѣкимъ и родомъ свойства.

Начало: Нѣмци храбрiи, простiи, благотворители. Изъ нихъже францужскiй родъ...

Совершися и *преведеся* новая сiя книжица Ариѳмологiа отъ мудраго мужа Николая Спаѳарiа въ лѣто 7181 (= 1672), септеврiа въ 26 день.

Нынѣ же отъ млажайшихъ сыновъ ветхiя деньми премудрости и *многшими недостаточествовавшими наполнися и* (идѣже потребно бѣ

исправленіе) *исправися* к преписася близъ студенаго Окіяна, на рѣцѣ Выгу, во обители Богоявленія Господня, въ лѣтѳ 7251 (= 1743), мѣсяца іаннуаріа.

Пользуемся спискомъ Уваров. N 2224, текстъ котораго, судя по записи, нѣсколько отличается отъ подлиннаго Спаѳаріева. Спаѳарій говоритъ о своемъ трудѣ какъ о переводѣ, не указывая оригинала или оригиналовъ, и лишь поэтому мы включили его трудъ въ свой списокъ [1]).

Языкъ церковно-славянскій тяжелый, съ мелкими синтаксическими неправильностями. Отмѣтимъ: *буфоны*, сирѣчь жабы земныя; слуга невѣрный и *крадца*; хелвеціи *сприсонженный* родъ жестокій.

«Превращенія» Овидія съ комментаріемъ.

Предисловіе къ читателю. Начало: За еже въ другой рядъ уже латинскаго книгописца на польскій языкъ переложить дерзаю, никто же...

Книги первые метаморфосеонъ, се есть преображеній или перемѣнъ, Публіемъ *Овидіемъ* Насономъ стихами описанныхъ.

Сказаніе предисловіа. Начало: Овидій, намѣривъ собрати въ сихъ книгахъ всѣ басни...

Предисловіе стихотворца. Начало: Мысль меня ведетъ сказати образы перемѣнные въ новыя плоти...

Въ концѣ: Конецъ второйнадесять книги.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Синод. Библ. № 809, к. XVII—нач. XVIII в. Оригиналъ: Księgi metamorphoseon to iest przemian od Publiusa *Owidyusza* wierszami opisane, a przez Waleryana Otfinowskiego... na polskie przetłumaczone. W Krakowie, 1638 [2]). Переводъ сдѣланъ прозой, не менѣе какъ тремя переводчиками.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами, не вездѣ удобопонятный.

---

[1]) Мы знаемъ одну книгу съ сходнымъ названіемъ. Это Arithmologia іезуита Кирхера (Kircherus Ath.), но не имѣли возможности ее видѣть.

Ариѳмологіи Спаѳарія посвящена не оконченная статья Кедрова въ *Журн. М. Н. Пр.* 1876 г., № 1.

[2]) Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, теперь въ М. Типографской Библ.

Другой переводъ «Превращеній», графа П. А. Толстого, находится въ рукописи Публ. Библ. Q. XVIII. 4. *Пекарскій*, I, 221.

Статьи изъ нѣмецкой библіи.

1) Начало русскихъ списковъ полной библіи:

Главы. Послѣдуетъ сице рядовый чинъ, егоже содержитъ книга библіа, сирѣчь книга обоихъ завѣтовъ, ветхаго и новаго. Глава 1. Генисисъ, сирѣчь роды, рекше бытіа, еврейски же Бреситъ, главъ 50. 2. Исходъ, еврейскы же Елезмотъ, главъ 40....

Предисловіе на настоящую книгу. Начало: Понеже Богъ, творецъ всѣхъ, сего ради человѣка словесемъ обогащена созда....

Начинаетъ оглавленіе книгъ ветхаго завѣта. Начало: Книга божественнаго писаніа библіа обрящется съдержа по раздѣленію, въ себѣ имѣя 36 книгъ....

Главы божественнаго писаніа книгы сея (Бытьи) по частемъ. Начало: Въ первой книгѣ въ Бытіи о сътвореніи небеси и земля....

Все священное писаніе раздѣляется въ два завѣта....

Эти статьи находятся во всѣхъ спискахъ Геннадіевой Библіи, начиная съ списка Синод. Библ. № 915, 1499 г., и (съ нѣкоторыми измѣненіями) въ московскомъ печатномъ изданіи библіи 1663 г. Указаніе въ «оглавленіи» на то, что Пѣснь пѣсней «нѣсть преведена на *нѣмецкій* языкъ», «на *нѣмецкое* не преведена есть», говоритъ о переводѣ статей изъ нѣмецкаго изданія латинской библіи XV в.

Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, въ 1498 г. Дмитріемъ *Герасимовымъ* (см. ниже его запись о переводѣ заглавій псалмовъ [1]).

2) Заглавія псалмовъ изъ нѣмецкой Псалтыри.

Заглавіе перваго псалма:

Поученіе на благочестіе и отметаніе противныхъ. Начинаетъ о царьскомъ пророчествѣ Давидовѣ. Перьвое написаніе перьваго псалма: егда Саулъ Божію заповѣдь преступилъ, тогда посла Богъ Самоила, да онъ помажетъ Давида Ему въ царя, и егда сіе събысться, тогда отиде духъ святый отъ Саула. Егда Давидъ сѣде на царьскомъ столѣ въ Виѳліомѣ, тогда сотвори онъ сей перьвый псаломъ, како Богъ правдивыхъ и добрыхъ преводитъ, иже Его пути и Его заповѣди держатъ, и како злыхъ, иже сего оставляютъ, низводитъ. Псаломъ 1.

Заглавіе 3-го псалма:

Сей псаломъ сотвори Давидъ, егда онъ уклонился изъ града предъ лицемъ сына своего Авесалома. Псаломъ 3.

---

[1]) *Горскій и Невоструевъ*, I, 1—7. Проф. П. В. Владимировъ на Рижскомъ Археологическомъ съѣздѣ заявилъ, что онъ нашелъ оригиналъ этихъ статей.

Заглавіе 30-го псалма:

Егда Давидъ съ царемъ Ахисомъ....

Заглавіе 60-го псалма:

Егда Давидъ всю землю къ себѣ....

Заглавіе 94-го псалма:

Егда Давидъ восхотѣ вывести ковчегъ....

Текстъ псалмовъ—обычный церковно-славянскій.

Послѣ 150-го псалма и молитвъ заключеніе нѣмецкой псалтыри и запись переводчика:

Здѣ имаеть конецъ псалътыри, гиръ. гевенъ. іенъ. енде де саатиръ хвала. лаугъ део. сѣ надписанія псалмомъ приведены на русьскій языкъ изъ нѣмецьскія псалтыри въ лѣто 7000 осмаго (=1500 г.). А въ латыньской псалтыри надписанія однаки съ нашими русьскими слово въ слово. А велѣлъ переводить архіепископъ Генадей новогородцкій. А переводилъ Митица малой. А преже того года за два переводилъ архіепископъ первыя власти [1]); и потомъ Митя; а ту же у третьія опять Митя переводилъ.

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Погод. № 88, XVI в. Оригиналъ, судя по приведенной нижне-нѣмецкой фразѣ,—нижне-нѣмецкая псалтырь въ одномъ изъ изданій XV в. [2]) Переводчикъ—Дмитрій *Герасимовъ*.

Языкъ—церковно-славянскій. Отмѣтимъ: платъ отъ *вотолы* (пс. 5), дабы его никто моглъ *щкотити* (пс. 12), большіе *майстры* (пс. 38) [3]).

3) О преводницѣхъ библіи, сирѣчь ветхаго и новаго завѣтовъ, отъ еврейска на греческо. Преводници или толковницы библіи быша многоразлични.

Начало: Вѣдомо есть, еже преводници и толковницы библіи многоразлични быша, яко рече учитель въ исторіяхъ....

О толкованіяхъ священнаго писанія ветхаго и новаго завѣта сказаніе вкратцѣ. Четыре суть чины или правила къ распространенію священнаго писанія, яже глаголются по-гречески исторіа, тропологіа, аллегорія, аналогія.

Начало: Вѣдомо да есть, еже все священное писаніе четвероображнѣ...

Мы знаемъ два списка этихъ двухъ статей—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. (лл. 602, 604, послѣ текста Псалтыри съ толкованіями

---

[1]) Смыслъ этой фразы намъ неясенъ. Едва ли она не искажена.

[2]) Hain № 13519 и Grässe указываютъ лишь одно изданіе нижне-нѣмецкой Псалтыри XV вѣка: De Salter...., Lübeck, 1493.

[3]) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, I, стр. 7; — *Москвитянинъ* 1852 г., № 9, смѣсь, стр. 20.

Брунона Вюрцбургскаго въ переводѣ Дм. Герасимова 1535 г.) и Моск. Синод. Библ. № 305 (=Горск. и Невостр. № 77, лл. 15, 17, передъ текстомъ Псалтыри, съ толкованіями Брунона). По Горскому и Невоструеву, эти статьи находятся въ нюренбергскомъ изданіи библіи 1521 г.; вѣроятно, они находятся и въ нѣкоторыхъ другихъ нѣмецкихъ изданіяхъ библіи XV—XVI вв. Переводъ, по всей вѣроятности, Дмитрія Герасимова.

Языкъ—церковно-славянскій [1]).

Толкованія на Псалтырь, Брунона Вюрцбургскаго.

Текстъ псалмовъ и помѣщаемыхъ на западѣ вмѣстѣ съ псалмами пѣсней (молитвъ) Богородицы, Симеона Богопріимца и т. д.—обычный церковно-славянскій [2]). Переведены лишь толкованія на него Брунона († 1045 г.).

Описаніе списка Синод. Библ. № 305, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 1, стр. 101 сл. (№ 77). Тотъ же текстъ намъ извѣстенъ въ спискѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. [3]). За Псалтырью въ обоихъ спискахъ слѣдуютъ (держимся порядка Соф. списка):

1) Моленіе Господьское въ Матѳеи, глава шестая, а въ Луцѣ 11, въпросы и отвѣты.

Начало: Ученикъ. Въ моленіи Господьскомъ колика прошенія имѣются? Учитель. Седмь...

2) Исповѣданіе православныя вѣры, еже предаша апостоли по частемъ.

Начало: Глаголется же по-гречески симболумъ, иже есть събраніе многыхъ словесъ... (апостольскій символъ и толкованіе на него въ вопросахъ ученика и отвѣтахъ учителя).

3) Ангельская хвала послѣ нощныхъ, или пѣснь, юже святый Амбросій и святый Августинъ въкупѣ съставишя. Тебе Бога хвалимъ...

4) Исповѣданіе православныя вѣры святаго Аѳанасія, архіепископа Александрійскаго.

Послѣ третьей статьи въ Соф., какъ и въ Синод.:

Конца же достиже превоженіе сея книгы лѣта отъ създанія Адамля 7044 (=1535), мѣсяца октября въ 15 день.

---

[1]) Срв. *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 151.

[2]) Подробнѣе у *Горскаго и Невоструева*, II, 1, 107—108.

[3]) Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 146—152. Здѣсь цѣликомъ издано послѣсловіе Дмитрія Герасимова.

Всѣ перечисленныя статьи также принадлежать Брунону.

Передъ Псалтырью, между другими статьями, находятся Глаголанія блаженнаго Августина въ пролозѣ Псалтыри и иныхъ о силахъ псалмовъ, которыя встрѣчаются и отдѣльно (наприм. Увар. № 1830).

Изданіе Псалтыри Брунона, съ котораго Дмитрій Герасимовъ сдѣлалъ переводъ, намъ достовѣрно неизвѣстно. Гамель (Англичане въ Россіи, I, 178) указываетъ на изданіе: Psalterium beati *Brunonis*, episcopi quondam Herbipolensis, a Joh. Cochleo restitutum... Lipsiae, 1533; но были болѣе раннія изданія (1494, 1497 гг.).

Языкъ—церковно-славянскій [1]).

Противъ іудейства, Делира и Самуила.

1) Магистра *Николая Делира*, чина меньшихъ, ѳеологіи прослѣдователя, прекраснѣйшія стязанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ похуляюще.

Извѣстенъ лишь списокъ [2])—Увар. № 1971, XVIII в., котораго мы не имѣли въ рукахъ. Въ концѣ: Повелѣніемъ архіепископа Геннадія преложилъ сіе на русскій языкъ *Митя толмачъ* лѣта 7009-го (=1501). Оригиналъ—одно изъ многочисленныхъ сочиненій Nicolaus de Lyra, не разъ изданныхъ въ XV в.

2) Учителя *Самоила* обличеніе на іудейская блуженія, Мессіина пришествія еще чающихъ (№ 453); или:

Учителя *Самоила евреина* на богоотметные жидове обличительно пророческими рѣчьми, главъ 25 (№ 1971).

Извѣстно три списка—Увар. №№ 453 и 1971, XVIII в., и Троицкаго Лютикова монастыря, до 1676 г. [3]), которыхъ мы не имѣли случая видѣть. Переводъ, какъ указано въ началѣ втораго списка, сдѣланъ съ латинскаго, въ Новгородѣ, для архіепископа Геннадія. Въ концѣ двухъ списковъ: Напечатано въ Колоніи Индрикомъ Квентелъ лѣта воплощенія

---

[1]) Срв. сдѣланный въ томъ же 1535 г. переводъ отрывка изъ Исидора Испаленскаго.

[2]) Судя по описанію архим. Леонида, въ одной рукописи Троицкаго Лютикова монастыря до 1676 г. находится еще списокъ (*Чтенія Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33).

[3]) По указанію архим. Леонида въ *Чтеніяхъ Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 33.



Господня 1493, а на русскій языкъ переведено лѣта 7012-го (=1504). Судя по всему, переводчикъ—Дмитрій Герасимовъ. Оригиналъ, изданіе apud Henricum Quentell, извѣстно въ библіографіи [1]).

Противъ мірянъ, вступающихся въ имущество церкви.

Слово кратко противу тѣхъ, иже въ вещи священныя, подвижныя и неподвижныя, съборныя церкве вступаются и отъимати противу спасеніа души своеа дръзаютъ, заповѣди Божіи и церковные прѣзирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разаряюще и заповѣди Божіа пріобидяще (Синод. Библ.); или:

О свободѣ святыя церкве, писаніе древнее, написано бысть отъ нѣкотораго духовнаго и любомудраго мужа въ вѣдѣніе хотящимъ, въ лѣто отъ созданіа міра 7013, отъ Рождества же Христова 1505, февруарія мѣсяца (Увар. № 1687, XVII—XVIII в.).

Начало: Святѣйшему и разумнѣйшему о Христѣ отцу духовному...

Въ концѣ: Настоящее писаніе наше отъ многихъ и разныхъ учителей писаній удѣлано, въ настоящемъ 1000 пятьсотъ пятомъ лѣтѣ, въ 6 каландъ февраля даже до конца доведе(ся).

Описаніе списка Синод. Библ. № 759, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 3, 609—616; здѣсь приведены вставки переводчика-великорусса; здѣсь доказанъ переводъ цитатъ изъ свящ. писанія съ латинскаго; здѣсь наконецъ выставлено предположеніе, что переводчикъ—Дмитрій Герасимовъ.

Нѣтъ сомнѣнія, что передъ нами переводъ какого-то латинскаго сочиненія: *цѣлованіе многое глаголетъ* (=salutem plurimam dicit). Переводчикъ едва ли не Дмитрій Герасимовъ (здѣсь напримѣръ: каланды, Индрикъ=Henricus, какъ въ несомнѣнныхъ переводахъ Герасимова [2]).

Языкъ—церковно-славянскій.

О суетѣ.

Начертаніе подобожительнаго чертога, въ немже зрится образъ многосуетнаго и временнаго и тлѣннаго житія сего.

Сказаніе и поученіе о суетѣ и (не)постояніи бытія нашего, въ

[1]) То же сочиненіе было у насъ нѣсколько разъ издано въ XVIII в. Мы имѣли въ рукахъ «Златое сочиненіе раввина іудейскаго Самуила» въ переводѣ іеромонаха Варлаама, изд. 2-е, Спб. 1782.

[2]) Срв. *Павловъ*, Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи, Од. 1871, стр. 61—64.

немъже и о начертаніи подобожительнаго чертога житія сего маловременнаго и мимотекущаго. Сія же всякому внимающему въ пользу и потребу.

Начало: Яко же бо море многоволнеными зыбленіи разливаемо и волнящеся и корабли мятуще...

Между прочимъ: И аще хощеши увѣдати суету вѣка сего, то *напишу ти подобожительный чертогъ житія сего*, въ немъже путіе и суета и непостоянство мира сего подобозрительно зрится, еже есть—како обращается въ немъ...(объясненіе рисунка, не находящагося однако при текстѣ).

Списокъ этой довольно длинной статьи, говорящей о суетѣ мірской, находившійся у насъ въ рукахъ,—Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 162 об.—165. Съ нимъ сходенъ списокъ Уваров. № 703, 1630 г., л. 193 об. слѣд. (обѣ рукописи—такъ наз. Кругъ міротворный).

Языкъ—церковно-славянскій.

Размышленія, блаж. Августина.

Поученія, или молитвы зѣло душеполезныя, учителя *Августина*.

Глава 1. Призывайте Бога всемощна ко исправленію обычаевъ и житія.

Стихъ 1. Начало: Господи Боже мой, даждь сердцу моему Тебе желати, желая искати, ища обрѣсти, обрѣтая любити...

Глава 2. Человѣка обвиненіе и похвала милосердія Божія.

Единственный извѣстный намъ списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. 1481—64, к. XVII—нач. XVIII в. [1]). Оригиналъ—Meditationes divi *Augustini* (41 глава), много разъ издававшіяся въ XVII в. (мы пользовались изданіемъ іез. Соммалія: Divi *Augustini* Meditationes, soliloquia et manuale..., Coloniae, 1639).

Языкъ—церковно-славянскій.

О созерцаніи Христа, блаж. Августина.

Учителя *Августина* книга о видѣніи Христа, или о Словѣ Бога, имъже успеніа небеснаго вожделѣнія память обновляется.

---

[1]) Въ описаніи одного сборника Боровскаго Пафнутіева монастыря архим. Леонидъ упоминаетъ «39 главъ душеполезныхъ молитвъ учителя *Августина*» (*Чтенія Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 11).

Предословіе 1. Параграфъ 1. Начало: Понеже посредѣ сѣтей положени есмы...

Глава 1. О дивнѣмъ существѣ Бога.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 459, XVIII в. Другіе списки имѣютъ обширное посвященіе переводчика, извѣстнаго Каріона Истомина, царевнѣ Софьѣ (начало: Егда убо ветхозавѣтна скинія), изъ котораго, между прочимъ, видно, что переводъ сдѣланъ въ 1687 г. съ неизвѣстнаго намъ бѣлорусскаго текста: кую книгу обрѣтохъ на бѣлорусскомъ письмѣ славенскимъ діалектомъ переведену и писану, юже славенскими буквами написахъ [1]). Оригиналъ—Manuale, seu libellus de contemplatione Christi, sive de Verbo Dei, quo sopita coelestis desiderii memoria renovetur (36 главъ),—помѣщается во всѣхъ изданіяхъ сочиненій блаж. Августина XVII в. (мы пользовались изданіемъ Соммалія).

Языкъ—церковно-славянскій ученый [2]).

Тропникъ, папы Иннокентія III.

Предисловіе (переводчика). Доброму читателеви истинное и благое благовѣстіе. Яко дни свѣтъ, къ востоку солнца соприплетшися, всѣмъ сладость сіятельства лучь, божественныхъ словесъ слышащимъ простираетъ...

Оглавленіе.

Книга глаголемая *Тропникъ*, понеже не широкословіемъ путь спасенія являетъ, но краткими словесы отъ божественныхъ писаній поучаетъ, како злыхъ дѣлъ удалятися и ихъ ненавидѣти, пребывати же во всѣхъ, имиже возможно есть внити въ животъ вѣчный. Твореніе Иноккентія папы римскаго.

---

[1]) Каріонъ называетъ это произведеніе: Боговидная любовь. Объ этомъ переводѣ и посвященіи царевнѣ Софьѣ см. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 90 слѣд.

[2]) Срв. *Викторовъ*, стр. 22. Каріонъ Истоминъ въ числѣ своихъ трудовъ называетъ «Книгу о любви Божіей, чистыя души», поднесенную царевнѣ Натальѣ Алексѣевнѣ (*Брайловскій*,, стр. 107). Она намъ не извѣстна, но мы позволяемъ себѣ высказать догадку, что она—переводъ одного изъ произведеній, издававшихся вмѣстѣ съ сочиненіями блаж. Августина, именно Contemplationes de amore divino, неизвѣстнаго (заглавіе главы I: Quid sit amor?).

Еще догадка: бѣлорусскій оригиналъ Каріона, можетъ быть,—переводъ кіево-братскаго архидіакона Михаила, сдѣланный имъ во время пребыванія его въ Москвѣ въ 1652 году по приказанію думнаго дьяка Михаила Юрьевича («книга учителя Августина»). *Каптеревъ*, Патріархъ Никонъ, стр. 164.



О суетѣ міра сего и яже вся суть красота человѣческая нивочтоже намѣнишася. Глава 1.

Начало: Охъ, увы, и чесо ради изыдохъ изъ чрева матери моеа, да быхъ... 87 главъ.

Въ концѣ: Въ премудростехъ славимый и въ разумѣхъ хвалимый, честностію же чти честно почитаемый, во своихъ бо си дѣлехъ художно познаваемый, понеже трудолюбно подвизаемый и усердно совершаемый, Богомъ же самѣмъ наставляемый, *Өеодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій*, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ.

Прошенія пріятіемъ по закону любви благонравна и благочестію рачителя купца по виновному падежу въ четыренадесятомъ четыредесятое и въ первонадесятомъ десятое, сторица третицею сугубо съ первымъ, и паки въ десятомъ осмое и въ тринадесятомъ тридесятое и первое (= Михаила), переведе сію книжицу съ польскаго на руский языкъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ 7117 (= 1609) лѣта, перваго же на десять мѣсяца, въ славу Богу и благодареніе, въ пользу же и въ наслажденіе душевное чтущимъ и слышащимъ ю. Аминь.

Изъ многочисленныхъ списковъ этого текста мы пользуемся спискомъ Моск. Дух. Акад. фундам. № 233, XVII в. (вкладъ 1665 г.), съ которымъ близко сходенъ списокъ М. Румянц. Муз. Унд. № 207, XVII в. Оригиналъ латинскій носитъ названіе: De contemptu mundi, sive de miseria humanae conditionis; оригиналъ польскій—Tropnik, albo mała droga do zbawienia. Печатнаго изданія послѣдняго не указано ни Вержбовскимъ, ни Эстрейхеромъ.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый. Переводчикъ, вѣроятно, воспитанникъ одной изъ южно-русскихъ школъ [1]).

О подражаніи Христу, Өомы Кемпійскаго.

Книга первая о послѣдованіи Христу. Написана и смиренно поднесена госпожѣ игуменіи Новодѣвича монастира недостойнымъ рабомъ Христовымъ А. Х. Б.

---

[1]) Срв. *Поповъ*, II, 169.

Въ большей части списковъ (пользуемся Синод. №№ 449, 450, XVII в.) свѣдѣнія о переводчикѣ находятся въ началѣ текста, передъ оглавленіемъ: Сказаніе о преведеніи книжицы сея, глаголемой Тропника, съ польскаго языка на русскій языкъ. Лѣта 7117-го перевелъ сію книжицу съ польскаго языка на русскій языкъ Өеодоръ Касьяновъ сынъ Гозвинскій, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ мѣсяца іюня въ день.

Приведеннаго выше послѣсловія въ этихъ спискахъ нѣтъ.

Предисловіе къ высоцѣй въ Бозѣ пречестнѣйшей Антонидѣ Даниловнѣ, игуменіи Новодѣвича монастыря подъ царствующимъ градомъ Москвою.

Начало: Всяцѣй твари (могущей разумѣти благодѣяніе) даде сіе прирожденіе... Приношу сія малыя труды моя—преведеніе на русскій языкъ двухъ книжекъ о послѣдованіи Христу отъ нѣкоего славнаго творца изданныхъ. И неложно о семъ свидѣтельство полагаю: множае нежели на тридесяти языкахъ преведенну обрѣтохъ. Егда же не возмогохъ увѣдѣти, аще есть на русскомъ языцѣ и яснѣйши паче моего истолкованы, дерзнухъ на сицевый благій и спасеный трудъ... И аще сія малыя труды моя мѣсто и благодать обрящутъ у пречестности вашея, готовъ и третію книжицу, обоихъ сихъ вящшую, о томъ же послѣдованіи Христу издати..., отъ мене уже преведенну, токмо еще на русскомъ языцѣ не совершенно устроенну, яко же и въ сихъ дву книжицахъ много словесъ грубыхъ, а мало изрядныхъ обрящете... (Подпись:) Смиренный рабъ А. Х. Б.

Анаграмма (по-русски и по-польски), съ истолкованіемъ.

Книга первая о послѣдованіи Христу.

Глава 1-я. О уничиженіи всѣхъ суетствій міра. Начало: Ходяй по мнѣ не имать ходити въ тмѣ, глаголетъ Господь, сія словеса...

Книга вторая написана и смиренно поднесена намѣстницѣ того же монастыря Анастасіи Өеодоровнѣ.

По Горскому и Невоструеву, игуменья Антонида умерла въ 1689 г.

А. Х. Б. почти несомнѣнно — Андрей Христофоровичъ Бѣлободскій.

Намъ извѣстенъ лишь списокъ Синод. Библ. № 825, к. XVII—нач. XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый; полонизмовъ и западно-руссизмовъ очень мало [1]).

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, Беллярмина.

Роберта кардинала Беллярмина о вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подъ именемъ царства Божія рая, дому града царства, предложено. Къ тому жъ и евангельскіе параволи, т. е. притчи, или таинственная пріуподобленія... типомъ изображено въ Римѣ лѣта воплощеннаго Бога Слова 1644.

---

[1]) Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 206 сл.

Предисловіе. Робертъ кардиналъ Беллярминъ чтущимъ здравствовати о Господѣ желаетъ. Прешедшаго лѣта и моему наипаче употребленію писахъ...

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подъ именемъ царствія Божія. Книга первая. Глава 1. О пространствѣ царствія Божія.

Начало: Ученіе о царствіи небесномъ толь высокаго достоинства есть, яко и изъ сего познати возможно...

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1102, половины XVIII в. Оригиналъ—сочиненіе писателя XVI в. *Беллярмина* De aeterna felicitate sanctorum, имѣвшее въ XVII в. много изданій.

Языкъ—церковно-славянскій. Стихи переведены стихами [1]).

Дезидерій, Беллярмина.

Десидерій, или стезя къ любви Божіей и къ совершенству житія христіанскаго. Бесѣда дивнѣ благоговѣйная и утѣшная, съ испанскаго на влоскій, французскій, нѣмецкій, нидерлянскій и латинскій языкъ, потомъ же и на польскій преложися чрезъ Аспара Вилговскаго. Нынѣ же съ польскаго языка на славянскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомысліи и въ трудолюбіи препровождати хотящихъ монаховъ преложена іеродіакономъ Өеофаномъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чюда архистратига Михаила, въ лѣто отъ міроզданія 7197, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688, мѣсяца ноеврія.

Ко православному читателю сія книги по латынѣ издавшаго.

Начало: Діалогъ сей сложи прежде нѣкоторой испанъ...

Передъ 1-й книгой. Молитва святаго Августина дивнѣ помоцна къ стяжанію смиренія.

Начало: Вѣмъ сіе, милостиве Господи, и исповѣдаю...

Изъ многочисленныхъ списковъ мы пользовались лишь однимъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. Оригиналъ—Desiderosus, albo ścieżka do miłości Bożej i do doskonałości żywota chrześciańskiego. Dialog dziwnie nabożny i ucieszny, z hispańskiego na włoski, francuzki, niemiecki, niderlandski i laciński język, a potym i na polski przełożony przez Gasparа Wilgowskiego. Teraz znowu do druku podany przez ojca

---

[1]) То же сочиненіе подъ названіемъ: О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, пять книгъ, соч. кардинала Роберта Беллармина, въ переводѣ свящ. Суворова, было напечатано въ Спб. въ 1784 г.



Kassiana Sakowicza. W Krakowie, 1625. [1]). Нашъ переводчикъ опустилъ два предисловія оригинала (Саковича и Вилковскаго) и введеніе.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Благочестивыя размышленія, Суквета.

Разсужденія богодухновенныя, еже уклонятися отъ зла и творити благое, съ изображеніями пути жизни вѣчныя, пречестнымъ отцомъ Антоніемъ *Сукиветомъ* іезуитою сложенная 1600 года.

Предисловіе къ читателю. Аще видѣлъ еси, читателю милостивый, злата и кедра достойную книгу...

Оглавленіе.

Цензурное разрѣшеніе.

Разсужденіе 1, о концѣ къ немуже созданъ есть человѣкъ.

Начало: Всякъ иже благотворити и жизнь благу начати желаеши...

32 короткихъ разсужденія и за ними рядъ главъ съ особыми заглавіями (послѣдняя—Собраніе христіанскаго совершенства).

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—Спб. Дух. Ак. А. № 105, нач. XVIII в., безъ рисунковъ. Оригиналъ—Piae considerationes ad declinandum a malo et faciendum bonum cum iconibus vitae aeternae, r. p. Antonii *Sucquet* e societate Jesu. Viennae Austriae, 1672.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ юго-западно-руссизмами. Переводъ буквальный.

Солнечникъ, Іереміи Дрекселія.

Солнечникъ, или уравненіе воли человѣческія съ волею Божією, еже пятію книгами описа всечестный отецъ монахъ *Іеремія*. Нынѣ же на славенскій діалектъ въ пользу душевную преложися іеродіакономъ *Ѳеофаномъ*, въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чудесе архистратига Михаила, въ лѣто отъ сотворенія міра 7196, отъ рожества же по плоти Бога Слова 1688-го.

---

[1]) Въ 1-мъ изданіи Desiderosus'a, Краковъ, 1599, переводчикъ называетъ себя Wilkowski, что несогласно съ нашимъ текстомъ.

О содержаніи этого духовно-аллегорическаго романа (нѣсколько похожаго на сказку о царевичѣ Хлорѣ) см. у *Владимирова*, Къ слѣдованію о Великомъ Зерцалѣ, стр. 14.

Нашъ переводъ былъ изданъ въ Спб. въ 1785 г.

(Эпиграфъ:) Господи, Господи, царю...

Къ читателю. Читателю благочестивому и въ писаніихъ люботщательному...

Въ концѣ добавленіе переводчика: Вѣждь же и сіе, всякій православный читателю, яко во книзѣ сей обрѣтаются свидѣтельства отъ ветхаго и новаго завѣтовъ не вездѣ согласна съ библіею седмидесяти преводниковъ..., да никако сумниши о томъ: таковъ бо преводъ и сочиненіе сея книги творца.

Үпотүпосисъ, или описаніе пяти книгъ...

Книга первая. О познаніи воли Божія.

Глава 1. Начало: Александръ царь Македонскій, егда съ Даріемъ... 5 книгъ.

Изъ многочисленныхъ списковъ мы имѣли въ рукахъ списокъ Рум. Муз. № 99, XVII в. Латинскій оригиналъ—*Drexelius*, Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina, въ 1-й разъ былъ изданъ въ Мюнхенѣ въ 1627 г.; нашъ переводчикъ пользовался польскимъ переводомъ: *Drexelius*, Słonecznik, albo porownanie woli ludzkiej z wolą Bożą. Lublin, 1630; Krak. 1649.

Языкъ—церковно-славянскій ученый [1]).

Купель душевная.

Купель душевная, или ученіе житія духовнаго. Книга древняя нѣкоимъ монахомъ благовѣйнымъ св. Венедикта во Италіи написанная и въ Польшѣ латинскимъ и польскимъ языкомъ напечатаная. Нынѣ же съ польскаго на славенскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомысліи препровождати хотящихъ монаховъ преложена.

Оглавленіе.

Предисловіе ко ученію житія духовнаго. По словеси и заповѣди, починается зѣло потребная бесѣда, которая нарицается ученіе житія духовнаго. Предисловіе.

Начало: Преблагословеннѣй Троицѣ и славнѣй Дѣвѣ Богородицѣ...

Глава 1. Монаху духовнѣ хотящему преуспѣяти, въ семъ много

---

[1]) *Востоковъ*, № 99. М-тъ Евгеній, II, 294, ошибочно называетъ переводчика Ѳеологомъ. Первое польское изданіе имѣется въ Моск. Типогр. Библ.

Другой переводъ, съ латинскаго, сдѣланъ І. Максимовичемъ и изданъ въ 1714 г. подъ названіемъ: Иліотропіонъ. Вѣроятно, этотъ переводъ, съ исправленіями, изданъ потомъ въ Москвѣ въ 1784 г., и въ Спб. въ 1785 г.

заключается: во еже бы благихъ дружества искати, злыхъ же уклонятися.

Начало: Увѣщаетъ насъ пророкъ глаголя...

69 главъ.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 784 (изъ библіотеки св. Димитрія Ростовскаго). Переводчикъ—монахъ Ѳеофанъ (чудовской); время перевода—1684 г. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый [1]).

Инфирмарія христіанская

Анфиръмарія христіанская, то есть при смерти болящему разсужденіе ся, размышленіе ся и потѣшеніе, вонже тяжкою болѣзнію притужа.

А съ польска и латынска языка преложена на словено-россійскій діалектъ въ лѣто 7182-го (=1676), марта мѣсяца и апрѣля и преписана съ докладомъ.

Начало предисловія: Хотящимъ извѣстнымъ и наученшимъ боголюбивымъ человѣкомъ....

Здѣсь переводчикъ, послѣ просьбы о прощеніи за ошибки въ переводѣ, говоритъ о себѣ:

Имени ли переводника желаеши вѣдати, непотребнаго, грѣшнаго, и слышати, обаче повѣмъ. Аще почтеши дводесятицу сугубо, навершая слогъ единицею, и сторице съ двократною десятницею навершиши дебелымъ припряжногласнымъ; а по реклу: сугубо пятерица и седмица десятицею со единицею и дважды пятдесятма, и паки тажъ навершиши дебелымъ же припряжногласнымъ; а прозваніемъ: сугубо четверодесятница со единицею и третица съ четверицею и сторица четверицею и тресотица сугуба и четверица двократна и пятерица десятицею (=*Маркъ* Іоаннъ *Пазухинъ*).

Далѣе, безъ заглавія: Егда болящій, тѣломъ неспособенъ, разумомъ разсудку еще воленъ есть, и того ради много можетъ и мыслію своею учинити,—первое: разсуждаяй себе....

Далѣе: Вторый раздѣлъ, что болящій имать умысломъ своимъ чинити. Начало: Оходити скорыхъ бы причинъ такія болѣзни вникли въ міръ....

Далѣе: Третій раздѣлъ, иже имать болящій въ болѣзни своей утѣшатися. Начало: Подобаетъ нынѣшнія болѣзни....

---

[1]) *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 280; *Викторовъ*, стр. 236.

10 «раздѣловъ», за которыми слѣдуетъ «замкненіе». Далѣе еще нѣсколько «раздѣловъ» безъ означенія цифрами. Послѣдній—«Раздѣлъ о приготованіи себя къ доброй смерти».

Единственный намъ извѣстный списокъ—М. Общ. Ист. и древн. № 4, 1730 г. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами.

Удобство разсужденія.

Краткое удобство разсужденія и познанія спѣянія духовнаго, отъ нѣкоего благоговѣйнаго мужа написаное, нынѣ же на славенскій языкъ ради душевнаго спасенія преложеное, въ царствующемъ и велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ всемилостиваго Спаса, иже въ Китаѣ градѣ, близъ Неглинненскихъ вратъ, въ лѣто отъ созданія міра 7193, а отъ воплощенія Бога Слова 1685, мѣсяца іаннуаріа.

Предисловіе къ благочестивому читателю. Начало: Мнози отцы духовніи, якоже прешедшаго, тако и нашего времене писаху...

Реестръ (= оглавленіе).

1-я часть. Удобство разбиранія спѣянія духовнаго.

Глава 1. Разумѣніе, или разсужденіе о грѣсѣхъ повседневныхъ.

Начало: Что убо касается первыя частицы вещей, прежде положенныхъ...

Вторая часть. Чинъ подаянія разсужденія о спѣяніи духовномъ. Повѣдавъ уже выше, какъ учитель духовный...

Глава 1. Разсужденіе о успѣхѣ духовномъ, изъ чина храненія себе отъ грѣховъ повседневныхъ и несовершенства.

Начало: Повѣмы кратко тако о тѣхъ, иже...

(3-я часть). Краткій чинъ обновленія человѣка внутренняго чрезъ обученіе духовное. Первая цѣль обученія духовнаго есть...

Намъ извѣстенъ лишь одинъ списокъ этого небольшаго сочиненія, назначеннаго для отцовъ духовныхъ,—Синод. Библ. № 476, XVII в. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; можетъ быть, это—Негребецкій, стоявшій близко къ Сильвестру Медвѣдеву [1]). Оригиналъ намъ также неизвѣстенъ.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

---

[1]) Челобитная Негребецкаго на Бѣлободскаго 1681 г. составлена Сильвестромъ и дошла до насъ въ автографѣ Сильвестра. *Цвѣтаевъ*, Памятники къ исторіи протестантства въ Россіи, М. 1888, I, 196.

Христіанское ученіе.

Христіанское вкратцѣ ученіе.

Первое. Человѣче, во вся дни живота твоего имѣй во умѣ Бога и страхъ его выну въ тебѣ да вкореняется...

Второе. Разумѣй и знай извѣстно, яко Господь Богъ...

Послѣдняя рубрика:

Десятое. Прилѣпляйся человѣку боящемуся Бога...

Далѣе, крупными киноварными буквами: Преднаказаніе дѣтскаго первоученія.

Затѣмъ черезъ двѣ пустыя страницы мелкими буквами:

Во имени Господа нашего Іисуса Христа, избавителя и творца, единаго истиннаго и токменнаго Бога со Отцемъ купно и Духомъ Святымъ.

Затѣмъ, крупными киноварными буквами:

Молитвы, яже отроцы долгъ имутъ исправляти предъ ученіемъ.

Начало: О Христе Іисусе, въ единствѣ любве оныя...

Затѣмъ: О книжномъ ученіи, или разглагольство о тщанноствахъ письменъ.

Начало: Учитель. О дѣтище, во всякомъ твоемъ дѣяніи...

(Разговоръ религіозно-поучительнаго содержанія).

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. I. 480, начала XVIII вѣка (лл. 1—31). Переводъ, судя по всему, сдѣланъ съ латинскаго (во имени= in nomine и т. п.).

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ рядомъ вновь составленныхъ словъ: Отца отъ негоже *токменнаго* съ Сыномъ, *вредословитися*, *злоключимный* и т. п.

Утѣшеніе согрѣшившему.

Охлада искушеньми побѣжденному.

Инная вещь есть быти побѣжденному отъ злыхъ помышленій, а инное есть быти побѣжденнымъ отъ нихъ... (л. 173).

Прилогъ 3. Отступникъ монахъ и іерей бысть разбойникъ и въ мытарство на *два* тысящ*а* лѣтъ самъ себе осуди; егда же за него молитву и милостыню два лѣта творяху и прочее, избавленъ бысть.

Начало: Юноша нѣкій благородный бысть монахъ... (л. 186).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. I. 480, нач. XVIII в. Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Поученіе о кометѣ.

Поученіе о кометѣ. Евангеліе отъ Матөеа, въ главѣ 24, зачало 100 (церк.-славянскій текстъ).

Начало: Изрядный онъ и велегласный философъ Периклесъ, плаваяй нѣкогда, возлюбленнѣйшіе христіане, въ корабли, узрѣ знаменіе страшное на небеси—затменіе солнца...

Между прочимъ: Якоже и въ лѣто 1577, въ нейже (sic!) азъ родихся, комета огненная чрезъ немалое время видѣна бяше, послѣ которой *разореніе* зѣльное *всей земли* (= Ливоніи?) *чрезъ московитина наступило..* Сверхъ того, упоминается о смерти короля Владислава угорскаго въ 1456 г. и о моровомъ повѣтріи въ Седмиградской землѣ въ 1554 г.

Рѣчь идетъ о значеніи кометы какъ предвѣстницы несчастія (въ утвердительномъ смыслѣ). Составленіе поученія должно быть отнесено не позднѣе какъ къ половинѣ XVII вѣка.

Списокъ, единственный намъ извѣстный,—въ сборникѣ Публ. Библ. Погод. 1584, к. XVII в. (лл. 68—83); *Бычковъ*, стр. 20.

Языкъ—церковно-славянскій, очень недурной. Вотъ нѣсколько фразъ: война *пелопонезіацкая*, слученіе Сатурна, *Іовиша*, Марса; Клавдіанъ *вършо*писецъ взятъ свой *върш*ъ. Встрѣчаются латинскія цитаты. Много ссылокъ на классическихъ и позднѣйшихъ латинскихъ писателей.

Оригиналъ—едва ли не на польскомъ языкѣ.

Іустинъ Философъ.

Іустина Философа Вопросы еллинстіи ко христіаномъ о безтѣлесномъ и о Бозѣ и о воскресеніи мертвыхъ.

Извѣстенъ лишь одинъ списокъ—Флорищ. пустыни, XVII в. (*Викторовъ*, 274; *Георгіевскій*, № 114). Переводъ принадлежитъ Епифанію Славинецкому (послѣдній упоминаетъ о немъ какъ о своемъ въ «Оглавленіи книгъ»).

Преніе Аөанасія Вел. съ аріанами, Вигилія Тапсійскаго.

Прѣніе между Савелліемъ, Өотіемъ, Аріемъ и Аөонасіемъ о Христѣ Господѣ нашемъ и вѣрѣ святыя Троицы.

Начало: Въ Никѣйстемъ градѣ 318 отцы святіи отъ евангельскихъ и апостольскихъ ученій...

Приведенное заглавіе намъ извѣстно въ двухъ спискахъ—Синод. Библ. № 476 (=Горск. и Невостр. № 285), и Спб. Дух. Ак. Соф. № 1254, XVII в. Другіе списки, описанные Викторовымъ (стр. 204, 231), Строевымъ и архим. Леонидомъ (*Вѣстн. Археологіи и Ист.* II, 28), имѣютъ другое заглавіе:

Книга глаголемая Судопрѣніе, еже бяше между Савелліемъ, Фотиномъ и Аріемъ пресвитеромъ, древними еретиками, и благочестивымъ Аѳанасіемъ діакономъ, повелѣніемъ благочестиваго царя греческаго Константина Константіа, о Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ и вѣрѣ св. Троицы, Прову судіи сущу. Произнесеся на латинскомъ языцѣ творцемъ *Вигиліемъ* епископомъ Тридентійскомъ; нынѣ же преведеся съ латинскаго языка на славенороссійскій языкъ, изъ книги богослова Григорія *Касандра*, въ лѣто отъ С. М. 7096-е, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1687, индикта 11, мѣсяца маіа.

Оригиналъ—Beati *Vigilii* martyris et episcopi Tridentini opera, въ изданіи Georgii *Cassandri*, вышедшія въ свѣтъ вмѣстѣ съ сочиненіемъ Кассандра: Commentarius de duabus in Christo naturis, Coloniae, 1555. Нашъ текстъ имѣетъ заглавіе: Disputatio inter Sabellium, Fotinum, Arrium et Athanasium de Christo Domino nostro et fide Sanctae Trinitatis.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ западно-руссизмами [1]).

Толкованіе литургіи.

На чинъ божественныя и святыя литургіи святаго отца нашего Іоанна Златоустаго наблюденія (на полѣ: усмотрѣнія).

Начало: 1. Чинъ божественныя и святыя литургіи. Яко же міра твореніе, тако церкве чины...

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 526, конца XVII в. (лл. 1—95; далѣе «Возраженіе» противъ этого толкованія, начинающееся: Нѣкто злославнаго латинскаго мудрованія..., и имѣющее отношеніе къ полемикѣ о времени пресуществленія). Греческія слова написаны по-гречески; на поляхъ замѣтки мелкимъ почеркомъ, какъ будто извѣстнаго Евѳимія. Оригиналъ—статья подъ заглавіемъ: Jn ordinem divinae et sacrae missae sancti patris nostri Ioannis Chrysostomi observationes, находящаяся въ Εὐχολόγιον, sive rituale graecorum, opera Jacobi *Goar*, Lutetiae Par. 1547, стр. 108 сл.

---

[1]) Сравн. въ той же Синод. рукописи № 476 «Краткое удобство разсужденія», переведенное въ 1685 году.

Отвѣты ливонскаго пастора о лютеранствѣ.

Отвѣты ливонскаго (кокенгаузенскаго) пастора Мартина Нандельштета на вопросы царя Іоанна Грознаго были написаны на нѣмецкомъ языкѣ.

Они вмѣстѣ съ вопросами въ рукописи Соловецк. Библ. № 604, лл. 232—238. О нихъ мы знаемъ изъ книги *Цвѣтаева*, Протестантство и протестанты въ Россіи, стр. 574—576.

Чинъ литургіи и друг.

Литургія, си есть жертвоприношеніе, како пріятъ начало совершити служеніе Богу и како до сего времени сіе обдержатъ святыя греческія церкви и римскіе костелы, извѣстнаго ради вѣдѣнія православныхъ, како святая греческая вѣра и служеніе сущихъ въ ней православныхъ христіанъ освящается Господу Богу...

Преведеся съ латинскаго языка на славено-россійскій, изложенное изъ книгъ богослова Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ списателей. Написася въ преславнѣйшемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ въ лѣто... 1688, мѣсяца маіа въ 1 день индикта 11.

25 главъ; изъ нихъ последняя содержитъ символъ апостольскій и и провѣщаніе отъ святыхъ апостолъ.

О спискѣ этого текста мы знаемъ изъ статьи архим. Леонида въ *Вѣстникѣ Архіологіи и Ист.*, II, 30.

Вѣроятно, съ этимъ текстомъ находится въ тѣсной связи текстъ:

О различныхъ литургіяхъ и о уставѣ и чинѣ вечери Господни освященныя... Преведено съ латинскаго языка на славенскій изъ книги Григорія *Кассандра*, юже собра отъ различныхъ списателей,

извѣстный въ спискѣ Арханг. Дух. Семин. до 1689 г. (*Викторовъ*, 22).

Книга Кассандра, которой мы не имѣли въ рукахъ,носитъ названіе: Liturgica.

Чинъ латинской миссы.

Чинъ мисы, сі есть латинскія службы.

Начало: Священникъ уготовлейся, внегда входитъ ко жертвеннику, сотворивъ подобающее поклоненіе...

Kanon missae, или правило латинскія службы.

Начало: Священникъ простирая и совокупляя руцѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Синод. Библ. № 433, конца XVII или нач. XVIII в., лл. 128, 135.

Языкъ—ученый церковно-славянскій

Сказаніе о сивиллахъ.

1) Сія повѣсть о сивиллахъ пророчицахъ, выписано изъ книги гранографа, сирѣчь описаніе всѣхъ государствъ.

Сказаніе о сивиллахъ, сирѣчь пророчицахъ, яже пророчествоваху о Пречистѣй Дѣвѣ Маріи и о воплощеніи Божія Слова.

Сіи пророчествоваша въ разныя времена до Христова рождества; аще суть невѣрніи, но чистаго ради житія открылося имъ, земныхъ ради глаголаша предыдущая.

1. Первая сивилла, именемъ Персика, яже отъ перскія страны бысть. Ходила во златыхъ ризахъ...

Такъ въ спискѣ Кіевск. Дух. Ак. О. 8. 32, XVIII в.

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 143, XVII в., имѣетъ такое заглавіе и начало:

Изъ книги мудреца о двунадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрни быша, но честнаго ради житія ихъ отъ Бога открыся имъ и глаголаша, что впреди будетъ.

Первая сивилла именемъ Персика, страны перскія. Ходила въ золотомъ платьѣ...

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 22, XVII в., имѣетъ такое заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о двунадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, иже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрныя быша, но чистаго ради житія ихъ открыся имъ отъ Бога и глаголаша впереди будущая 1048 лѣта.

Списокъ Синод. Библ. № 593, XVII в., имѣетъ заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о *десяти* сивиллахъ, иже пророчествоваше о Христѣ до воплощенія въ разныя времена; аще невѣрніи быша, но чистаго ради житія и отъ Бога открыся имъ, глаголаша предбудущая.

Текстъ въ общемъ тотъ же, что въ предыдущемъ текстѣ.

Списковъ болѣе или менѣе близкихъ къ вышеназваннымъ много. Языкъ церковно-славянскій, съ полонизмами: *костелъ*, изъ *волохъ* = изъ Италіи и т. п. [1]).

2) Первая сибилла, имя ей Персика. Персика нареченна была родомъ изъ персійской земли, которая была въ третьемъ вѣку свѣта, какъ пишетъ объ ней философъ Мирандуле до рождества Христова 1248 лѣтъ. О ней писалъ философъ Никаноръ греческій, который великаго Александра дѣяніе писалъ... Ходила въ золотной одежи...

По списку Публ. Q. XVII. 134, XVII в. (л. 136 слѣд.). Языкъ церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и юго-западно-руссизмовъ: *костелъ*, король *се розсмѣялъ*, изъ *моцы*, *зъ Либѣи*, что се она уродила у Делфу...

Румянцевскій Хронографъ № 456, XVII в., имѣетъ ту же статью съ такимъ заглавіемъ и началомъ:

Сивилла толкуется пророчица, или теобулисъ по-гречески, иже есть воля Божія. Имѣша бо тщаніе къ Богу, живуще въ чистотѣ сердечной, аще и невѣрни быша. Латыняне же звали ихъ муліерисъ ентгеянъ, сірѣчь жены пріявшія Бога. Было бо таковыхъ много женъ у невѣрныхъ поганъ, кои прорицаху предъидущая бѣсовскимъ навоженіемъ, но не о Бозѣ. Нѣкоторіи же быша во времена святыхъ пророкъ, иже тѣ познавше истиннаго Бога много о Бозѣ глаголаша и писаша....

Сказаніе о сивиллахъ. Первая сивилла Персика. Та бысть родомъ отъ Персіи и бяше отъ начала мірутворенія въ треттей тысящи лѣтъ. О той писалъ Мирандула философъ до воплощенія Господня за тысящу лѣтъ и за 248 лѣтъ; егоже писаніе перевелъ на греческій языкъ Никаноръ поета греческій.... Хожаше въ златомъ одѣяніи....

Обѣ редакціи находятся въ какой-то связи съ разсказомъ о сивиллахъ въ Хроникѣ М. Бѣльскаго.

Вотъ его начало:

По списку 1670 г. (л. 313):

О пророчицахъ, а греческимъ словомъ о сивиллахъ, како пророчествовали про Христа. Мудрецъ писалъ Маркусъ Варо о сивиллахъ въ своихъ книгахъ до Юліуса Цысаря. Пишетъ, десять сивиллъ какъ пророчествовали про Христа, хотя

По сп. Музея кн. Чарторыскаго:

О сивиляхъ. Сивиля речена есть тымъ словомъ греческымъ пророкыни, бо то не есть власное имя невѣстѣе, едно отъ таемности Божіи речено такъ. Сибиля або теобулинъ вшитко то едно. ...

[1]) Отрывокъ изданъ *Буслаевымъ*, Очерки, II, 363—364.

онѣ поганки были, а для того, что
онѣ въ чистотѣ были, и говорили
Духомъ Святымъ. А были не въ
одно время и не въ однѣхъ лѣтѣхъ.
А имена имъ.....

3) Отъ Сказанія о сивиллахъ надо отличать трудъ *Ник. Спаѳарія:*

Книга о сивѵлляхъ, колика быша и кіими имены, и о предреченіихъ ихъ.

Вмѣсто эпиграфа: Сівѵлля Ерѵфреа предрече.....

Предисловіе. Егда преблагій Богъ....

О сівѵлляхъ предглаголаніе. Преизрядное видится быти.....

Повѣсть о сівѵлляхъ и о именехъ и о прореченіихъ ихъ. Глава 1. Сівѵлля 1, персидская.

Начало: Аще убо и многія и различныя сівѵлли...

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 227, второй половины XVII в. (это, вѣроятно, экземпляръ царской библіотеки).

Для насъ не ясно, что такое этотъ трудъ Спаѳарія: переводъ, передѣлка какого-нибудь латинскаго изданія, или компиляція.

Сужденіе дьявола против рода человѣческаго.

Противъ человѣка, всечестнаго Божія творенія, завистное сужденіе и злое поведеніе проклятаго демона, съ польска языка преведенное.

Предисловіе переводчика: Словоположеніе се, извѣщающее о дивнѣмъ Божіи содѣтельствѣ перваго человѣка...

Въ концѣ предисловія: Окончахъ же (книжку), яко *отъ ветхости конца не имущую*—повѣстьми отъ злыхъ дѣлъ отстрашающими и поспѣшающею во всѣхъ злыхъ нашихъ и отъ злаго борителя избавляющею Господскою молитвою съ ея расположеньми въ славу Творцу моему и Богу и всѣмъ ближнимъ единоплеменныхъ и вкуповѣрныхъ пользу о Спасителѣ нашемъ Христѣ. Аминь.

Начало 1-ой главы: Богъ всемогущій и Господь вседержавный славный...

Послѣсловіе переводчика: Окончающее сію книгу собранейце.

Начало: Ниже бо огню сухихъ дровъ коснувшуся...

21 глава. Далѣе четыре повѣсти изъ Великаго Зерцала и толковое Отче нашъ. Списки многочисленны (мы имѣли въ рукахъ Публ. Библ. Погод. № 1108, XVII в., съ заглавіемъ послѣ предисловія).

Небольшое изслѣдованіе объ этомъ произведеніи и изданіе предисловія и послѣсловія принадлежатъ проф. Кирпичникову: Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго, Спб. 1894 (Пам. др. письменности, № 105). Здѣсь указаны списки его и годъ перевода—1687. Оригиналъ— Postępek prawa czartowskiego przeciw narodowi ludzkiemu, Brześć Litewski, 1570, w drukarni Cypryana Basylika (перепечатанѣ въ Biblioteka pisarzów polskich, № 22, 1892 г.).

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами [1]).

Луцидаріусъ.

Изданъ *Тихонравовымъ* въ его «Лѣтописяхъ» (I, стр. 41 сл.; старшая редакція) и Порфирьевымъ въ «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», Спб. 1890 (стр. 417 сл.; позднѣйшая редакція), и потому мы можемъ ограничиться немногими о немъ замѣчаніями.

Языкъ этого текста въ старшей редакціи—церковно-славянскій переходящій, мѣстами въ русскій, очень простой и ясный,—какъ указано уже Тихонравовымъ, имѣетъ небольшое число германизмовъ, что говоритъ о нѣмецкомъ языкѣ оригинала. Латинское *c* (въ латинскихъ словахъ) передается послѣдовательно черезъ русское *с*: лу*с*идаріюсъ, *си*клопесъ, моно*с*еръ, Силисія = Sicilia и т. п. [2]). Переводчикъ обнаруживаетъ нѣкоторое знакомство съ греческимъ языкомъ, какъ видно изъ Лам*п*автія = Ломбардія (*Тих.*, 51), гора Олим*б*а (51), *В*р*и*таніа (51), островъ Кр*и*тъ, островъ Колх*ос*ъ (52) и т. п.

Переводъ сдѣланъ до 1525 г., такъ какъ о немъ говоритъ Максимъ Грекъ въ своемъ посланіи къ Георгію (Соч., III № 28), которое написано въ цвѣтущее время дѣятельности Максима въ Россіи, т. е. до суда надъ нимъ въ 1525 г. (срв. Соч. Максима Грека, II, 424; I, 55) [3]).

---

[1]) Срв. *Arch. für slav. Phil.* XIV, 190; XV, 471.

[2]) Въ передачѣ латинскаго *c* черезъ русское *с* переводъ Луцидаріуса сходенъ съ переводами Вертограда здравія (травника), Сказанія о пропущеніи водъ изъ травъ (*Змѣевъ*, стр. 101), Ариѳметики и др.

[3]) Отъ этого Луцидаріуса слѣдуетъ отличать другой, переведенный съ греческаго въ юго-западной Руси въ 1622 году (*Строевъ*, 397).

Новѣйшій трудъ о Луцидаріусахъ принадлежитъ проф. Архангельскому (*Уч. Зап. Каз. ун.* 1897 г.).

Отрывки.

1) Печать царя Соломона, писана съ перевода Генадіа архіепископа ноугородскаго. Кто мудръ, отгонетъ.

Это извѣстное

С	а	т	о	р
а	р	е	п	о
т	е	н	е	т
о	п	е	р	а
р	о	т	а	с,

представляющее не что иное, какъ призываніе сатаны.

Снимокъ см. въ «Славяно-русскихъ рукописяхъ В. М. Ундольскаго», М. 1870, № 53, Псалтырь к. XVI в.

Нерѣдка въ рукописяхъ XVI и XVII вв.

2) Лактанціусъ Фирміанусъ.

Человѣкъ благый и мудрый бысть въ дни Констянтина царя великаго, егоже въспоминаетъ Іеронимъ въ книгахъ де вирисъ иллустрибусъ, и тъи убо написа Константинови книгы многы, въ нихъже разрушая лживыя и неправыя почести боговъ, а наказуя почесть правую единаго Бога. Иже изъ тѣхъ книгъ есть зде, нѣкоторыя вещи въкратцѣ выписаны иже ихъ чтущимъ, въ тъи часъ могутъ послужити къ тому, како и чимъ имаютъ Бога чтити а како почьсты Божія бранити. А иныхъ нѣколико главъ христіянскыхъ есть написано, якоже самъ тъи, кто будетъ чести, возможетъ разумѣти, тако и ины нѣкыя вещи суть, *изъ тѣхъ книгъ, иже писалъ къ Донатови.*

Сице убо начинается.

Умъ убо человѣка, темънымъ прибыткомъ тѣла ограженый, далеко отъ съвръшенія правды есть удаленъ, еже убо тѣмъ ся дѣлитъ божество отъ человѣчества, понеже человѣчьству прилежитъ неумѣніе, а божеству умѣніе...

Конецъ: а къ тому не позритъ, еже по смерти иматъ пріити, и тако се отъ Бога отврати, той и до ада верженъ сый и вѣчно мученъ будетъ.

Мы пользовались спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454, нач. XVI в. (лл. 249—257, послѣ переведенныхъ съ латинскаго книгъ Товита и Юдиѳи). И введеніе, и текстъ Лактанція (De ira Dei, ad Donatum, съ середины 1-ой главы) повидимому переведены съ чешскаго; во всякомъ случаѣ имѣютъ въ языкѣ чехизмы: бранити = чешск. braniti оберегать, *прибытокъ* = чешск. přibytek = domicilium, *умѣніе* = чешск. umění = scientia, *цтность* = чешск. ctnost (это слово дважды на полѣ, въ видѣ

глоссы) и друг. Отмѣтимъ нѣсколько формъ: Сократесъ, иже *есть былъ* межи всѣми мудреци прѣмудрѣйшій... рече бо самъ о себѣ, еже ничто не *знае, едино* то едино, еже ничто не *разумѣе*. Но то *есть разумѣлъ*, еже то ученіе не имѣло въ себѣ *ничто* истинного и *ничтоже* праваго. Собственное имя Епикурі*осъ*.

Въ общемъ языкъ—церковно-славянскій.

3) (Безъ заглавія). По нашему русскому счету отъ созданія Адамля до воплощенія Христова лѣтъ 5500, а по римскимъ лѣтописцомъ лѣтъ 5210. Отъ Христова же въплощенія до нынѣшняго настоящаго 7044-го лѣта по нашему русскому счету прошло 1543 лѣта, а четвертое настало; а по латинскому счету отъ Христова рожества лѣтъ 1535, а шестое настанетъ съ рожества Христова. И у насъ разнь въ лѣтѣхъ съ латинскимъ счетомъ: до рожества Христова у насъ боле лѣтъ прошло 290, а по Христовѣ рожествѣ по нашему русскому счету прошло боле же латинскаго счету 8 лѣтъ.

Тако писа Исидоръ епископъ Испаленскій; а во иныхъ лѣтописцѣхъ латинскихъ извѣстно не вѣмъ, согласуетъ ли тому, или ни, нѣчто будетъ въ той книзѣ опись.

А сей перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго 7044.

Перечень выписанъ изъ латинскіе книги Исидора епископа Испаленскаго, изъ части 5-е, главы 39-е. Съ русскимъ нашимъ не сходится.

О различіи временъ. Глава 39.

Время 1-е. Первое время содержитъ отъ начала своего, сотворенія міра, перваго бо дне Богъ въ свѣта имени сотворилъ ангеловъ... Ной же лѣтъ 600. Бысть потопъ 2242. *Доселѣ счетъ римскій ровенъ съ русскимъ*.

Второе время. Симъ по потопѣ во второе лѣто роди....

Время третіе. Авраамъ ста лѣтъ роди....

Четвертое время. Давидъ пророкъ и царь лѣтъ 40. Картавгенъ отъ Дидона созидается....

Пятое время. Еврейскаго плѣненія лѣтъ....

Время шестое. Октовіанъ Августъ лѣтъ 26....

Мы знаемъ списки: Спб. Дух. Акад. № 1461, начала XVIII в. (лл. 371—374; отсюда взято выписанное выше), и № 1255, XVI в. (лл. 607 об.— 611) [1]), и Моск. Син. Библ. № 305 (= Горск. и Невостр. № 77). Переводъ сдѣланъ съ латинскаго. Переводчикъ зналъ по-гречески, какъ это видно изъ м*и*ды (= мидійцы) Д*и*мостеносъ, Сев*и*ръ, Ти*в*ерій,

[1]) Здѣсь передъ этимъ текстомъ — псалтырь съ толкованіями Брунона Вюрцбургскаго.

Маркіонъ, *кивара*, Аvриліосъ, Помпеосъ (при Пріамусъ, Таситусъ); можетъ быть, ему былъ извѣстенъ итальянскій языкъ: Асканіо Албанъ градъ създа [1]). Оригиналъ—*Isidori Hispalensis* Aetymologiarum lib. III, cap. 39 (у *Migne*'а томъ 83-й, стр. 224), въ одномъ изъ изданій XV или XVI в.

Языкъ церковно-славянскій [2]).

4) Отъ книги глаголемыя Теологии сіи совокупленіе вкратцѣ избрано о антихристѣ.

Начало: Данъ будетъ змій колуберъ на пути....

Пользуемся изданіемъ и указаніями *проф. Истрина*, Откровеніе Меводія Патарскаго, М. 1897, стр. 219—224. Одинъ изъ списковъ—Публ. Библ. Q. I. 1007, относится къ XVI в. Оригиналъ—латинскій: змій *колуберъ*, у *магистра* учитися, повелитъ іудеи знаменати вѣрующихъ (acc. cuminf.), не восхотѣ *повелѣнъ быти* во антихриста вѣровати, *юностный* судъ (=novissimus). Названіе оригинала можетъ быть возстановлено въ видѣ Theologiae compendium breve. Переводчикъ—человѣкъ начитанный; керастъ, царь ливійскій; но цитаты изъ свящ. писанія переведены имъ съ латинскаго.

Языкъ—церковно-славянскій, съ великоруссизмами: изъ яйца *виколупити*, *полчетверта* дни.

5) Вопросъ отъ книгъ глаголемыхъ Тикра.

1. Откуду отъ самаго рожества иніи воздержливіи обрѣтаются.

2. О человѣцѣ, о главныхъ знаменіихъ. Созда Богъ человѣка, то ничтоже сотвори безъ лѣпоты, но на требованіе....

Далѣе: О челѣ.... О бровѣхъ.... О ушію....

Противъ заглавія стоитъ славянская цифра 90, а противъ второй статьи цифра 91.

На полѣ противъ первой статьи (тѣмъ же почеркомъ): еже мнѣтъ сице, люторскій есть сvллогісмъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ этого небольшаго отрывка—Публ. Библ. Q. XVII. 31 (л. 24 сл., послѣ отрывка изъ Атласа Блеу въ переводѣ Епифанія Славинецкаго). Оригиналъ намъ неизвѣстенъ; вѣроятно, онъ носитъ названіе Speculum (=ц.-слав. Тикра).

Языкъ и орөографія—ученыя церковно-славянскія. Возможно, что переводъ сдѣланъ Епифаніемъ.



---

[1]) Латинское *c* переводчикъ обыкновенно передаетъ через *с*: Ссипіо, Таситусъ, Фульгеньсій, асефалійская ересь.

[2]) *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, стр. 152.

II. ЛЕТУЧІЕ ЛИСТКИ.

---

1) Повѣсть о Дракулѣ.

Издана нѣсколько разъ, въ послѣдній разъ по нѣсколькимъ спискамъ *проф. Богданомъ*, Vlad Tepeš ši naratiunile germane ši rusešti asupra lui. Bucurešti, 1896. Переводчикъ или редакторъ видѣлъ въ Будапештѣ сына Дракулы и былъ совеременникомъ молдавскаго воеводы Стефана Великаго; возможно, что онъ не иной кто, какъ дьякъ Ѳед. Курицынъ, бывшій въ Будапештѣ въ 1482 г.

Старшій списокъ, неизданный, Спб. Дух. Ак. Кир.-Бѣлоз. № 11—1088, относится къ 1490 г.; списокъ Рум. Муз. № 358 относится или къ концу XV или къ нач. XVI в. Послѣдній написанъ въ западной Руси (судя по даннымъ языка), но есть слѣды великорусскаго оригинала (тебя, им. ед. велик*ой* и т. п. Оригиналъ неизвѣстенъ; судя по всему, это—одинъ изъ нѣмецкихъ летучихъ листковъ XV в. (слова: *миля*, *дукатъ*).

Языкъ—церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ позднихъ русскихъ словъ (*шапка*, *колпакъ*, *приставъ*); изложеніе простое и ясное [1]).

---

2) Преніе живота съ смертію.

Издано по старшему списку начала XVI в. (Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454) и другимъ проф. *Ждановымъ* въ книгѣ «Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи», стр. 194 сл., съ указаніемъ его нѣмецкаго источника и съ изслѣдованіемъ.

Отрывки нижне-нѣмецкаго оригинала—летучаго листка конца XV или самаго начала XVI в.—изданы имъ же. Переводъ, буквальный и не вездѣ понятный, современенъ оригиналу.

Языкъ—церковно-славянскій. Можно отмѣтить: звѣр*ю*, зв. п.; мы *волимъ* многа имѣніа дати; пріити въ таковое *постатіе*; *грамота* = письмо.

---

[1]) Срв. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Ак. Н.* II, 1897 г., ст. г. Яцимирскаго.

3) Сказаніе о мѣстѣ медійскомъ, идѣже глаголютъ гробу бысти Магмета прелестника.

Начало: Тогда же въ княженіе русскія державы великаго князя Ивана Васильевича всея Русіи въ лѣто 7001 (=1493) ходилъ до Медійскія страны нѣкто мужъ римлянинъ, именемъ Людвикъ, а по нашему Логгинъ. Шелъ изъ Виницеи во Александрію, что въ египетьстѣй странѣ и потомъ Ниломъ же рѣкою до Вавилона.

Рѣчь идетъ о посѣщеніи Людовикомъ Медины и Мекки, о гробѣ Магомета, о дальнѣйшемъ пути путешественника черезъ Калькутту въ Португалію. Въ концѣ: (Португальскій король) велѣлъ проводити до Рима, и *оттуда сіе писаніе къ намъ доиде*, мы же и сіе не оставихомъ.

Мы пользуемся спискомъ Хронографа М. Архива Мин. Ин. Д. XVII в. № 4—4 (л. 927 об.). Другіе списки также въ Хронографахъ: Румянц. №№ 368 и 457, Уваров. № 2053. Послѣдній имѣетъ годъ 7008=1500.

Языкъ русскій, съ церковно-славянизмами. Кое-гдѣ полонизмы: *мъсто*=пол. miasto, длина ея сто *ступеней* человѣческихъ=stopień, *до*=къ, въ. Изложеніе обрывистое [1]).

---

4) Изложеніе истинно-истиннѣйшее и предивнѣйшее вѣстей отъ Неапольскаго града отъ господина Лудовика, того же града воеводы: како Неаполь водою умиленнѣ истребися въ день 11 октября мѣсяца, еже вси вмѣсто потопа нарицати могутъ.

Начало: Въ лѣто Господскаго воплощенія тысяща и пятьсотъ двадесятъ третій, въ день 11 октябрія мѣсяца, послѣдующей нощи межи пятаго и осьмаго часа, въ Неаполи градѣ италійскомъ вздвижена бысть буря...

Описаніе наводненія отъ страшнаго ливня и произведенныхъ имъ бѣдствій.

Послѣ него другая статья, безъ особаго заглавія:

Стреми (=Сремъ), страна угорьская, между Дуная и Савы рѣки. Въ настоящемъ лѣтѣ 1524 отъ Господскаго воплощеніа бысть трусъ толь великъ, яко мнози домы погыбоша и церковь убо поглощена бысть, еже

[1]) Издано *А. Поповымъ* въ «Изборникѣ», 178—179, по Синод. № 135.

преже того не бысть. Видимо земля отврьзеся на четырехъ верстахъ тако, яко ни единому человѣку преити мощно есть.

Мы привели весь текстъ второй статьи.

Обѣ эти небольшія статьи находились, очевидно, вмѣстѣ, въ одномъ листкѣ, и вмѣстѣ же были переведены. Единственный списокъ, намъ извѣстный, въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 15, нач. XVII в. (л. 284).

Языкъ—церковно-славянскій плохой.

---

5) Въ лѣто 7050 (=1542) года въ римской земли во градѣ въ Шимборіи, тако же и въ турской земли погибель граду Солоникіи.

Пріидоша нѣмцы, любчане родомъ, изъ моря кораблемъ и сказываютъ...

Единственный извѣстный списокъ—Каз. Дух. Ак. Солов. № 682, л. 127. Мы пользовались лишь данными, сообщенными въ «Описаніи рукописей Соловецкой библіотеки», II, 553. Этотъ листокъ упомянутъ *E. Weller*'омъ въ его библіографіи нѣмецкихъ Zeitungen XVI вѣка: Die ersten deutschen Zeitungen. 1505—1599 (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. CXI. Tübingen, 1872) [1]), подъ № 141. Здѣсь городъ—Schgarbaria, недалеко отъ Флоренціи.

Судя по началу, наша статья—сокращеніе нѣмецкой.

---

6) Переписка турецкаго султана съ польскимъ королемъ.

I. Переводъ съ нѣмецкаго письма, что написанъ списокъ съ листа, каковъ листъ прислалъ турскій царь къ литовскому королю 145 (=1637) года, марта въ 5 день.

Отказная грамота турскаго царя къ королевскому величеству въ Польшу съ посломъ прислана; переведена сперва съ турскаго въ польскую рѣчь, а послѣ того изъ польскаго въ нѣмецкую рѣчь.

Начало: Салтанъ, сынъ того пресвѣтлѣйшаго велеможнѣйшаго кесаря и государя всего свѣту и другъ неодолѣемый...

Между прочимъ: Подлинное вѣдомство къ нашей царской силѣ и ко двору пришло, что ты со всѣми нашими недруги и поддатными тай-

---

¹) Авторъ имѣлъ въ виду лишь тѣ листки, которыхъ заглавіе: Zeitung. Прочіе, т. е. Anzeigen, Berichten, Historien, Relationen и д., въ его списокъ не вошли.

Дополненія къ труду Веллера: въ *Germania*, XXVI (1881 г.) и въ *Centralblatt für Bibliothekwesen*, V (1888 и 1889 гг.).

ныя совѣтства укрѣпленныя чинишь, особѣ съ нашимъ недругомъ и съ измѣнникомъ московскимъ... И ты все то оставилъ и своихъ камышниковъ запорожскихъ казаковъ... выпустилъ...

Въ концѣ: Данъ листъ въ Константинѣ градѣ лѣто отъ Христова Рожества 1637-го, марта въ 5 день.

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1844, к. XVII в., съ которымъ въ общемъ сходенъ списокъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 22—25). *Прозоровскій*, Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Археологич. Общ., стр. 66 (здѣсь заглавіе: ...прислалъ турскій царь къ польскому королю).

Языкъ—русскій [1]).

II. Списокъ съ переводу польскаго письма, а въ Польшѣ переведено съ турскаго письма и языка, каково письмо прислано отъ турскаго царя къ польскому королю, а польскій король тотъ переводъ прислалъ съ посломъ для совѣту къ великому государю къ Москвѣ.

Начало: Салтанъ сынъ освященный и великаго царя преизящнаго...

Между прочимъ: Ты противъ вельможности нашей втай съ москвитиномъ, противникомъ нашимъ, договоръ братскій заключилъ... Воздвигъ на наше панство монархію казаковъ украинскихъ...

Та же по содержанію грамота, что выше, но въ совершенно другой редакціи.

Пользуемся изданіемъ *Попова* (стр. 454).

---

7) Изъ Палерміи, государства сицилійскаго, отпущенъ къ наилучшему достоинству Угорскіе земли подкоролю и великому учителю святыя вѣры Іерусалимскія.

Начало отписки сице.

Даилучшій (!) господарству въ небольшемъ времени нынѣшнихъ числъ, къ нашему Палермитанскому городу пришли два старца, и тѣ себя извѣстили пророками быти...

Въ концѣ: Списаніе сіе пришло изъ Палерміи, сицилійскаго господарства, во Угорскую землю ко благовѣрному подкоролію и великому учителю святыя вѣры и властелю страны тоя. И изъ Угорскія земли прислано въ Великую Русію къ великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всея Русіи.

---

[1]) Изданъ *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 456. Срв. «Обзоръ», II, 227.

Рѣчь идетъ о двухъ святыхъ старцахъ и ихъ предсказаніяхъ. Старшій изъ годовъ, упоминаемый какъ будущій, 1661.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 611, к. XVII в. (л. 42 об.). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

---

8) **7171-го (=1663) году изо Гданска, февраля 22-го числа.** Въ прежнихъ вѣстяхъ отъ насъ писано было, что пришелъ къ намъ жидовинъ Еганъ Бутадеусъ, Агасферусъ названъ, а нынѣ подлинно про его роженіе объявляю...

Безъ конца.

Рѣчь идетъ о вѣчномъ жидѣ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1565, XVII в. (л. 167—170); *Бычковъ*, стр. 121.

Языкъ—русскій, простой и ясный.

---

9) **Въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна како огнемъ сгорѣла.**

177 (=1668) года, мѣсяца марта въ 8 день, въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна паки учала горѣть; о которомъ дѣлѣ епископъ града Катана, который близь той горы, такое писаніе написа.

Гора Етна или Гибелолъ есть гора вездѣ славна ради испущающаго(ся) изъ себе поядающаго пламене...

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 875).

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

---

10) **I. Списокъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ писемъ, каковы переведены въ нынѣшнемъ въ 178 (=1669) году, октября въ 13 день.**

Переводъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ курантовъ.

Начало: Его королевское величество отъ многихъ чиновъ сенаторей и шляхты до Кракова городу проводили нынѣшняго году къ коронованію, сентября къ 29 числу. И какъ его королевское величество пріѣхалъ въ Краковъ, сталъ на потѣшномъ дворѣ бискупа Краковскаго; а сентября 27 числа въ городъ Краковъ шелъ такимъ образомъ...

Описаніе церемоніаловъ въѣзда въ Краковъ новоизбраннаго короля и его коронованія.

II. Переводъ съ нѣмецкаго письма октября 1-го числа, переведено въ нынѣшнемъ во 178 году, октября въ 24 день.

Начало: Прошлой суботы чрезъ почту вѣдомо есть, какъ при короновании королевскомъ, въ воскресеніе, то есть сентября 24-го по новому, было первое чрезъ арцыбископа при костельныхъ дверехъ...

Описаніе коронованія того же короля.

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—въ сборникѣ Русск. Археологич. Общ. № 43, XVII в. (лл. 1—7, 8—10). *Прозоровскій*, стр. 66.

Языкъ—русскій.

---

11) **Сказаніе** о славномъ въѣздѣ (Яна Третьяго, короля польскаго, въ городъ Краковъ генваря въ 20 день и о огребеніи обоихъ польскихъ королей Яна Казимера и Михаила Вишневецкаго, и потомъ какъ было вѣнчаніе въ Краковѣ королю и королевѣ со всѣми въ той коронаціи бывшими обстоятельствы.

Начало: Королевское величество Янъ Собежскій, пришедъ изъ походу своего, сталъ генваря въ 20 день подъ Краковомъ въ замкѣ...

Описаніе церемоніала (неполное).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, въ сборникѣ Русск. Археолог. Общ. № 43, XVII в. (лл. 27—29, 34—41). *Прозоровскій*, стр. 68.

---

12) **Переписка турецкаго султана съ императоромъ Леопольдомъ и германскими государями.**

I. Списокъ съ грамоты, какову писалъ турскій царь къ римскому цесарю Леополдусу.

Начало: Магметъ салтанъ, сынъ прехвальныя славы и надо всѣми иными повелитель...

Угрозы за заключеніе Леопольдомъ союза съ какимъ-то королемъ.

II. Списокъ съ цесарской грамоты къ турскому салтану.

Начало: Магмете, сыне погибели, дѣдичу вѣчнаго осужденія, муже гнилый...

Ругательный отвѣтъ на предъидущую грамоту, съ угрозами.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, спискомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, XVII в. (л. 879), съ которымъ въ общемъ сходны списки Уваров.

№ 1495, XVII в., и Р. Археол. Общ. № 43 (*Прозоровскій*, стр. 66). Послѣдній списокъ послѣ второй грамоты имѣетъ добавленіе: Переводъ съ нѣмецкаго письма, октября 1 числа. Переведено въ нынѣшнемъ въ 178 (= 1669) году, октября въ 24 день. А первая грамота въ немъ датирована 1663 г. [1]).

Языкъ — церковно-славянскій плохой. Между прочимъ: монарх*а* (им. ед.), повелѣваемъ *поздравити* тя (1-я грамота); жены твоя *тяжки* сотворю, да везутъ землю... (2-я грамота).

III. Подлинный списокъ съ безчестнаго и богомерзкаго листа, который турскій салтанъ Магометъ писалъ и присылалъ къ нѣмецкимъ владѣтелемъ и всѣмъ христіанскимъ людемъ въ нынѣшнемъ 1663 году.

Начало: Милостію великаго Бога съ небесъ, Магометъ богъ на земли, великій, сильный и неодолѣемый...

Угрозы; между прочимъ: вашихъ пріобщниковъ поляковъ...

Мы пользуемся вышеупомянутымъ сборникомъ Р. Археолог. Общ. № 43 (лл. 11—13, 13—14, 25 об.—27). *Прозоровскій*, стр. 66.

---

13) I. Изъ города Нурнберха генваря въ 10 день.

Здѣсь говорятъ, будто въ городѣ Минцѣ страшная и неслышная притча учинилась такимъ обычаемъ. Нѣкоторый графъ, князь или великій господинъ, которой своихъ подданныхъ непобѣдимыми податьми и иными налогами истѣснилъ, въ собаку обрѣлся. И то такъ учинилось. Тотъ графъ хотѣлъ у бѣдной подданной своей жонки, у которой одна корова была, и онъ ту корову хотѣлъ отнять...

Одна страница.

II. Изъ Варшавы генваря въ 6 день.

Корунный казначей къ королю пишетъ, что будто онъ въ Краковѣ ничего не учинилъ и тамошніе санатори казны ему, казначею, не дали. Асганенко пишетъ королю и проситъ указу, чтобъ ему поволили въ Украйну ити, для того, что Дорошенокъ въ тамошней Украйнѣ подъ турское владѣнье привесть хочетъ. А къ нему Асганенку отповѣдь писана, чтобъ онъ погодилъ, покамѣста здѣшняя ссора скончается съ противниками.

И то великое наказаніе отъ Господа Бога, что польскихъ людей жены, оставивъ мужей и домъ свой, перебѣгутъ къ туркамъ. Тако же и

---

[1]) Изданы *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 453, 455.

изъ Каменецъ пишетъ, будто 1200 шляхетскихъ, тако же и иныхъ женъ..., оставивъ своихъ мужей, и съ турками приживаютъ.

Мы выписали всю статью.

Обѣ статьи въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 31—32).

Можетъ быть, они взяты изъ газетъ.

---

14) Переводъ съ нѣмецкаго печатнаго листа, объявленіе.

Начало: Читателіе, признавайте сіе, которое учинено отъ нѣкотораго благоговѣйнаго человѣка при послѣднемъ концѣ его, въ Краковѣ, лѣта 1558; а потомъ сіе пророчество нашлося у нѣкотораго священника межъ письмами. Лѣта 1595 году, когда время исполнится и еще пять лѣтъ прибавится, тогда не все, еже посѣяно будетъ, возростетъ, но пропадетъ совсѣмъ и плоды земные не созрѣютъ...

Пророчества относительно Польши и толкованіе ихъ. Между прочимъ: Польская земля для неизсчетныхъ грѣховъ, беззаконія и неблагодаренія своего аки жиды пагубу воспріимутъ...

Очень интересная статья.

Единственный списокъ — въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 32—35).

Языкъ—русскій.

---

15) Переводъ съ листа нѣмецкаго печатнаго письма. Учинилось во 180-мъ (= 1671) году, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Страшное зерцало проклятіе (?) или наказательное предложеніе нѣкотораго немилосердаго и богоотступнаго человѣка, какъ онъ праведнымъ судомъ Божіимъ обратился въ страшнаго пса...

Объявлено и просто изъ города Пряги отъ нѣкотораго духовнаго чину человѣка, изъ ихъ (?) многихъ мѣстъ подлинно подтверждено 1603-го году.

Начало: Что всемогущій Богъ вся грѣхи и беззаконіе...

Рѣчь идетъ о жестокомъ помѣщикѣ, заставлявшемъ своихъ подданныхъ платить большія подати.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, рукописью Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 877).

Списокъ Кіевск. Церк.-Археолог. Муз. (*Петровъ*, № 535, к. XVII—нач. XVIII в., л. 76) имѣетъ такое заглавіе и начало:

Страшное и наказательное предложеніе на нѣкоего немилосерда и богоотступнаго и кленущаго человѣка, како онымъ (?) праведнымъ судомъ Божіимъ обращенъ во пса.

Въ чешскомъ королевствѣ, близь города Праги объявлено и свидѣтельство(вано) изъ града Праги 1670-го лѣта, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Начало: Всемогый Богъ наказуетъ страшнымъ отмщеніемъ...

Языкъ—русскій, съ полонизмами [1]).

---

16) **Переводъ съ польскаго листа изъ обозу турецкаго 24 августа 1677 года.**

Начало: Сполна (одно слово не разобрано) чрезъ недѣли четыре безъ жаднаго старанія или помощи боронилъ себе Чигиринъ, такъ далеко, яко ни густыми подкопы...

Разсказывается о пораженіи турокъ Ромодановскимъ, о взятіи турками Чигирина и о дурныхъ распоряженіяхъ Ромодановскаго.

Мы пользуемся рукописью Р. Археолог. Общ. № 36, XVII в. лл. 330 об.—333). *Прозоровскій*, стр. 60.

Языкъ—русскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и малоруссизмовъ.

---

17) **Изъ Гаги августа въ 17 день 7188 (= 1680) году.**

Гишпанской изъ (названіе города не разобрано) намъ объявляютъ, что у нихъ недавно въ городѣ объявилися два человѣка старые и называются апостолами, имѣя въ себѣ Духъ Святый истинный. А какъ они вошли въ городъ, того никто не вѣдаетъ. А одежда на нихъ такая, какой прежде сего въ міру не видали...

Эти старики проповѣдывали покаяніе и предсказывали будущее.

Единственный списокъ—въ сборникѣ Р. Археолог. Общ. № 43.

Можетъ быть, эта статья взята изъ газеты.

---

18) **Описаніе пречуднаго сициліанскаго трясенія.**

Начало: Господь Богъ можетъ за человѣческія тщія разумы наказаніе чинити...

Описаніе землетрясенія въ Сициліи, бывшаго 29 декабря 1692 г.

---

[1]) Срв. *Буслаевъ*, Очерки, II, 54—55; *Ровинскій*, III, 60. Текстъ въ разныхъ спискахъ представляетъ нѣкоторое различіе.

Мы пользуемся рукописью Уваров. № 1873, к. XVII в. (лл. 308—309).

Языкъ—русскій. Отмѣтимъ два слова: (городъ) Зеракуза, *мѣсто* (= городъ).

Вслѣдъ за этимъ разсказомъ, сравнительно длиннымъ, помѣщенъ коротенькій разсказъ:

Чудесные знаки, явленіе.

Начало: Въ маіѣ мѣсяцѣ прошлаго 1692 году явилися пречудные знаки у города Финфъкирхена, въ Венгерской земли,—два явленія именуемыя кометы, едная зъ запада, вторая съ сѣвера...

Видѣны были въ воздухѣ священники съ крестами, войско, огненные столпы.

Оригиналъ, повидимому, на нѣмецкомъ языкѣ.

Вѣроятно, оба разсказа находились въ одномъ листкѣ.

---

19) **Списокъ присланъ отъ кавалеровъ острова Политанскаго.**

Въ нынѣшнемъ двѣсти третіемъ (= 1695) году, въ іюлѣ мѣсяцѣ, появилися у насъ два старика, незнаемо коего языка родомъ, нашимъ же языкомъ свойственно говорятъ...

Предсказанія о послѣднемъ времени существованія міра.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в. (л. 27). Тотъ же текстъ въ сборникѣ Уваров. № 1949, XVIII в., съ такимъ заглавіемъ:

Списокъ съ листа присланнаго отъ кавалеровъ острова Астроматанскаго, въ городѣ Малтѣ, нынѣшняго 7203 году, въ іюнии мѣсяцѣ.

Въ концѣ: Сей листъ на Москвѣ, въ посольскомъ приказѣ, тогда его и списали.

---

20) **Подлинное объявленіе, что августа жъ 22-го по 13 сентября межъ христіанскимъ войскомъ учинилося. Писано изъ обозу при Центѣ сентября 13 числа 1697-го года.**

Начало: Войско цесарское, 20000 слишкомъ, при Петервaрадынѣ и Кобыѣ городѣ стояли; и получали вѣдомость, что салтанъ турецкій въ Бѣлгородъ пришелъ и тамо со всѣмъ войскомъ чрезъ Дунай рѣку мостомъ прошелъ...

Въ концѣ: Отъ волошскихъ рубежей пишутъ, что 15000 татаръ побито, 3000 татаръ пошли было съ Буджаку въ Польшу и отъ волохъ и

отъ казаковъ польскихъ тамъ побиты, что только съ триста человѣкъ назадъ возвратились. Казаки готовы всѣ, коль скоро польское коронованіе совершится, всѣми силами, сухимъ и водянымъ путемъ, татаръ воевать; а татары зѣло смущаются для коронованія того и спрашивали у нашихъ вѣстовщиковъ, аще ли тотъ королемъ польскимъ, который лошадиную подкову руками разорветъ...

Рѣчь идетъ о военныхъ дѣйствіяхъ принца Евгенія Савойскаго противъ турокъ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1561, XVIII в. (лл. 122—130, какъ будто безъ конца).

Сборникъ М. Публ. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в., заключаетъ въ себѣ извлеченіе изъ этого листка (л. 44 об.), съ такимъ началомъ:

Августа съ 22 числа сентября по 13 число межъ христіанскимъ и турскимъ учинилося. Писано изъ обозу при Ценѣ сентября 13 числа 1697. Убито цесарскаго полка 25 человѣкъ, пѣхоты 67 человѣкъ, конницы...

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

---

21) **Выписано изъ переводу съ латынскаго листа.**

Хотя въ началѣ дѣло показалося зѣло худо, а потомъ Богъ милостиво на насъ призрѣлъ. На Тисѣ рѣкѣ близь мѣста именуемаго Сента, идѣже Богъ намъ преизобильно даровалъ побѣду превеликую противъ турокъ въ нынѣшнемъ году...

Короткій разсказъ (какъ будто безъ начала) о побѣдѣ австрійцевъ надъ турками, съ указаніемъ, сколько убито и т. д.

Мы пользуемся вышеозначеннымъ сборникомъ Унд. № 635 (л. 40).

Языкъ—русскій, съ полонизмами [1]).

А. Соболевскій.



---

[1]) Въ сдѣланныхъ нами выше выпискахъ изъ переводныхъ текстовъ *мы не всегда заботились о сохраненіи орѳографіи оригиналовъ.*

О неизданныхъ Арсакидскихъ монетахъ.

Въ 1893 г. мною въ Запискахъ Восточнаго Отдѣленія Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества были изданы нѣкоторыя, неизвѣстныя до того, монеты Арсакидовъ. Въ настоящее время въ различныхъ собраніяхъ оказались еще другія, также пока неизвѣстныя нумизматамъ монеты царей этой династіи, представляющія не меньшій интересъ чѣмъ изданныя нами прежде. Описаніе и поясненіе ихъ мы и имѣемъ въ виду представить здѣсь.

Теридатъ I.

(248—210 г. до Р. Х.).

№ 1. Ав. Бюстъ царя влѣво безъ бороды, въ остроконечной кожаной кирбасіи, вокругъ кружокъ изъ точекъ. R. Арсакъ I, съ кирбасіей на головѣ, одѣтый въ кандисъ и анаксириды, и обутый въ пароянскіе занги, сидитъ на омфалосѣ вправо, натягивая лукъ, который держитъ въ правой рукѣ. Вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚοΥ. Сзади сидящаго Арсака буква N.

AR. $4^{1}/_{2}$ || 3.99 || Драхма, Таб. I, № 1.

Собраніе Б. М. Якунчикова.

Новостью въ этой монетѣ является только буква N, стоящая отдѣльно. До сего времени были извѣстны драхмы Теридата I, относившіяся прежними нумизматами къ Арсаку I, съ буквою Θ, стоящею на томъ же мѣстѣ, что и буква N. Нужно думать, по аналогіи съ другими драхмами Арсакидовъ, носящими означеніе мѣста чекана ΝΙΣΑ, ΑΡ,

(Артаксата или Арсакія) ТАМ, (Тамбраксъ), РА (Раги) что и въ данномъ случаѣ N есть начальная буква имени города и вѣроятно Нисайи (Νισαία) находившейся въ Маргіанѣ, гдѣ и до сего времени есть городъ Ниса, [1]) (въ Хорасанѣ) въ настоящее время ничтожный и въ развалинахъ, но еще въ средніе вѣка, судя по разсказамъ арабскихъ географовъ, бывшій цвѣтущимъ и богатымъ городомъ.

Митрадатъ I.

(171—138 до Р. Х.)

№ 2. Бюстъ царя влѣво въ діадемѣ и кандисѣ, съ длинною бородою. R. Арсакъ I, сидящій на стулѣ вправо; вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ (ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ) ΕΠΙΦΑΝΟΥ (sic). Сзади сидящаго Арсака ⩚.

AR. 5 || 4. 15 || Драхма, Таб. I. № 2.

Собраніе Б. М. Якунчикова.

Извѣстна драхма Митрадата съ буквою А сзади сидящаго Арсака. Знакъ стоящій на нашей монетѣ повидимому составляетъ монограмму, состоящую изъ буквъ А и Υ.

№ 3. Аb. Бюстъ царя влѣво съ длинною бородою въ діадемѣ и кандисѣ, въ кружкѣ изъ точекъ; сзади М. R. Лошадь, идущая вправо; вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ, въ полѣ влѣво МР.

АЕ. 6 || 6. 42. || Халькъ; Таб. I. № 3.

Собраніе Императорскаго Эрмитажа.

Типъ лошади встрѣчается на монетахъ почти всѣхъ царей Парѳіи. Намъ извѣстны мѣдныя монеты Теридата I, Артабана I, Фріапата, Фраата I, Митрадата I, Фраата II, Артабана II, Митрадата II, Синатрука, Фраата III, Митрадата III, Орода I, Фраата IV, Фраатака, Артабана III, Готарза, Вологеза I, и только при послѣднихъ Арсакидахъ, начиная съ Вологеза I, типъ лошади смѣняется другими изображеніями, обыкновенно имѣющими отношеніе къ парѳянской религіи. На монетахъ Арсакидовъ лошадь изображается во всѣхъ видахъ: мы ее

---

[1]) Forbiger: Handb. d. alt. Geogr. II², стр. 568, высказываетъ совершенно неосновательное предположеніе, что древняя Нисея есть теперешній Гератъ.

видимъ стоящею, идущею, бѣгущею, со всадникомъ на спинѣ; нерѣдко появляется типомъ голова лошади. Причина такого предпочтенія Арсакидами изображенія лошади всѣмъ другимъ типамъ для насъ понятна. Въ жизни Парѳянъ лошадь имѣла всегда самое важное значеніе подобное тому, которое она имѣла и теперь еще имѣетъ, для бедуиновъ Аравіи. Древніе писатели оставили намъ множество свѣдѣній о парѳянскихъ лошадяхъ, которыми мы и постараемся здѣсь воспользоваться.

Еще за долго до владычества Арсакидовъ въ Мидіи на πεδίον μέγα Νίσαιον, лежавшей между древними Рагами и Экбатаною, паслись табуны лошадей, славившихся своими качествами во всей Азіи; всѣ табуны принадлежали царямъ Ахеменидамъ и употреблялись на пополненіе ихъ конюшенъ. Во время владычества ихъ на нисейскихъ лугахъ паслось до 150000 лошадей. [1]) При Александрѣ Великомъ во время его похода въ Персію тутъ находилось уже только 50—60000 лошадей [2]). Впрочемъ есть вѣроятіе думать, что нисейскіе кони могли воспитываться и около другой, также впослѣдствіи парѳянской Нисы, лежавшей въ Маргіанѣ [3]). Во всякомъ случаѣ Парѳія, имѣя много луговъ, была по словамъ Діона Кассія [4]) «очень пригодна для разведенія лошадей и весьма удобна для ѣзды на нихъ; на войну ведутъ цѣлые табуны лошадей, чтобы употребляя то одну, то другую можно было сразу неожиданно появляться издалека и наоборотъ внезапно удаляться на большія пространства». Парѳянскіе кони были по утвержденію ветеринара Абсирта «большіе, высокіе ростомъ, горячіе и благородной наружности, въ особенности же отличались качествами ногъ» [5]). Въ послѣднемъ отношеніи Парѳянскія лошади превосходили даже извѣстныхъ быстротою бѣга сицилійскихъ скакуновъ и уступали въ этомъ только однимъ иберійскимъ лошадямъ. [6]) Прекрасными статьями отличались въ особенности, даже среди Парѳянскихъ лошадей, нисейскія, успѣвшія сохранить породистость въ теченіе многихъ вѣковъ. Послѣднія отличались

---

[1]) Diod. Sic. XVII, 10; Arrian. An. VII, 13; Maxim. Tyr. IV. 4.

[2]) Arrian. l. s. l.

[3]) Forbiger: Handbuch d. alt. Geogr. T. II², c. 592, прим. 3.

[4]) Αὔτη (Парѳія) τε γὰρ πεδιὰς ὡς πλήθει οὖσα, ῥᾴστη τε ἵππους τρέφειν ἐστὶ, καὶ ἐπιτηδειοτάτη καθιππεύεσθαι· ἀγέλας γοῦν ὅλας καὶ ἐν τοῖς πολέμοις, ὥστ' ἄλλοτε ἄλλοις ἵπποις χρῆσθαι, καὶ πόῤῥωθέν τε ἐξαπιναίως ἐπελαύνειν, καὶ μακράν ποι ἐξ αἰφνιδίου ἀποχωρεῖν, ἐπάγονται. Dio Cass. XL, 15.

[5]) Οἱ Πάρθοι (ἵπποι) μεγάλοι, καὶ εὐμεγέθεις, θυμοειδεῖς τε, καὶ εὐγενεῖς τῷ εἴδει, τοῖς ποσὶ χρηστοὶ διαφερόντως. Absyrtus, hippiat. cap. 116 ed. Gryn.

[6]) Κραιπνότεροι Σικελῶν δὲ παρ' Εὐφρήταο ῥέεθρα
'Αρμένιοι Πάρθοι τε βαθυπλόκαμοι τελέθουσιν
'Αλλ' ἄρα καὶ Πάρθοισι μέγα προφέρουσιν Ἴβηρες. Oppian. cyneg. I, 276—278.

особенною красотою, слабоуздостью, маленькою головою, густою гривою и каурою или соловою мастью шерсти (μελίχρυσος ἔθειρα) [1]). Кромѣ того парѳянская лошадь отличалась, подобно арабской, драгоцѣннымъ для жителей пустыни свойствомъ—способностью долго переносить жажду [2]). Парѳянскіе кони имѣли еще у древнихъ репутацію единственныхъ лошадей, не пугавшихся рыканія льва, [3]) свойство особенно драгоцѣнное для парѳянъ, у которыхъ въ сраженіяхъ участвовали прирученные львы, во время битвы бросавшіеся на непріятеля. Единственнымъ недостаткомъ парѳянскихъ лошадей были слишкомъ мягкія копыта, не представлявшія въ степяхъ на мягкомъ пескѣ неудобства, но дѣлавшія парѳянскую лошадь совершенно негодной къ ѣздѣ по каменистой почвѣ, въ особенности же въ гористыхъ мѣстностяхъ [4]). Прекрасныя природныя качества парѳянской лошади, парѳяне умѣли еще улучшать искусною тренировкою. Такъ имъ было извѣстно искусство пріучать лошадей къ иноходи для удобства сѣдока, которому приходилось почти не слѣзать съ лошади. Мы находимъ у римскаго ветеринара IV в. по Р. Х. Вегеція Рената любопытное описаніе этого способа парѳянъ получать искусственную иноходь. «Точно также» говоритъ этотъ писатель «извѣстно изобрѣтеніе парѳянъ, у которыхъ въ обычаѣ походку лошадей для удовольствія владѣльцевъ ихъ дѣлать болѣе удобною слѣдующимъ способомъ; они не отягчаютъ ноги (лошадей) кольцами и тяжестями, чтобы выучить ихъ ходить иноходью, но самихъ лошадей, обыкновенно называемыхъ trepidarii (идущихъ скорою, но мелкою рысью) или, по военному выраженію,

---

[1]) Κάλλεϊ δ'ἐν πάντεσσι πέλει πανυπείροχος ἵππος
Νισαῖος, τὸν ἄγουσιν ἐρικτέανοι βασιλῆες·
Καλὸς ἰδεῖν, ἀταλός τε φέρειν εὐπειθεῖ δεσμῷ.
Βαιὸς μὲν κεφαλήν, πολλὸς δε' βαθύτριχα δειρὴν
Κυδιόων ἑκάτερθε μελιχρύσοισιν ἐθείραις, Oppian. cyn. I, 311—315.

[2]) Et disco, qua parte fluat vincendus Araxes
Quot sine aqua Parthus millia currat equus. Propert. IV, 3. 35.

[3]) Μαύρων δ' ὠκύτεροι Σικελοί, Σικελῶν δέ τε Πάρθοι
Καὶ χαροποὶ τελέθουσι καὶ ἔξοχον αἰγλήεντες,
Καὶ μοῦνοι μίμνουσι μέγα βρύχημα λέοντος. Oppian. Cyn. I, 302—304: срав. еще IV, 116. Страбонъ сравниваетъ по достоинству Парѳянскихъ лошадей съ Кельтскими (III, 4, 15).

[4]) Scilicet et Parthis (equis) inter sua mollia rura
Mansit honor: veniat Caudini saxa Taburni,
Garganumve trucem, aut Ligurinas desuper Alpes,
Ante opus excussis cadet unguibus: et tamen illi
Est animus, fingetque meas se jussus in artes
Sed juxta vitium posuit deus. Grat. Falisc. cyn. 508.

tottonarii, такъ обучаютъ легкости и нѣкоторой мягкости ѣзды, что они кажутся подобными иноходцамъ. Для этого на сухомъ и ровномъ мѣстѣ въ пятьдесятъ шаговъ въ длину и въ пять шириною разставляются рядами ивовыя корзины, наполненныя мѣломъ и образуютъ подобіе ристалища, представляющаго затрудненія по причинѣ бороздъ (между корзинами) стремящимся къ скорости. Когда лошадь начинаетъ часто упражняться по этому пространству, то по необходимости натыкается на эти борозды и передними и задними копытами попадаетъ въ нихъ и иногда или падаетъ или такъ натыкается, что чуть не упадетъ, послѣ чего, предупрежденная объ опасности, выше подымаетъ голени и сгибая колѣни и ноги, везетъ болѣе мягко. Затѣмъ дѣлаетъ уже маленькіе шажки, чтобы ставить копыта между бороздами, такъ какъ если лошадь захочетъ ихъ увеличить то попадаетъ на кучу (корзину). Мелкими шагами идущая лошадь везетъ болѣе удобно и походка у ней кажется болѣе красивою» [1]. На такихъ, пріученныхъ къ удобной для ѣздока иноходи, лошадяхъ, высшіе классы у пареянъ проводили почти всю жизнь. По словамъ Юстина», они ѣздятъ на лошадяхъ постоянно; сидя на нихъ они ведутъ войны, даютъ пиры, рѣшаютъ общественныя и частныя дѣла: на нихъ они двигаются и стоятъ, торгуютъ, разговариваютъ между собою. Наконецъ между рабами и свободными та разница, что рабы ходятъ пѣшкомъ, свободные же не иначе передвигаются какъ только на коняхъ» [2]). Не смотря

---

[1]) Quod nihilominus inventum constat a Parthis, quibus consuetudo est equorum gressus ad delicias dominorum hac arte mollire non enim circulis atque ponderibus praegravant crura, ut tolutim ambulare condiscant, sed ipsos equos, quos vulgo Trepidarios, militari verbo Tottonarios vocant, ita edomant ad levitatem, et quaedam blandimenta vecturae, ut Asturconibus similes videantur. In sicco itaque aequalique solo quinquaginta passus in longum, et quinque in latum plenis cophinis digeritur per ordines creta, ad similitudinem stadii, quod aulacibus asperius sit, tum difficultatem coronam velocitatis optantibus ingerit, in quo spatio cum equus frequentissime exerceri coeperit, in illos aulaces necessario (offendit,) et priores et posteriores ungulas impingit, et aliquando vel cadit, vel sic offendit, ut cadere videatur post quod admonitus injuria, tollit altius crura, et inflexione geniculorum atque gambarum molliter vehit. Praeterea minutos gressus imitatur ut inter aulaces ungulas ponat nam si extendere voluerit, offendit in cumulum. Minutim autem equus ambulans commodius vehit, et pulchrius videtur incedere. Publ. Veget. art. veterin. II, XXVIII. 39. ed. Schneid.

Одинъ изъ монускриптовъ муломедицины Вегеція сообщаетъ, что такой способъ обученія иноходи Пареяне примѣняютъ при объѣздкѣ жеребятъ. (Ib. p. 81, прим. cc.).

[2]) Equis omni tempore vectantur: illis bella, illis convivia, illis publica ac privata officia obeunt: super illos ire, consistere, mercari, colloqui. Hoc denique discrimen inter servos liberosque est, quod servi pedibus, liberi non nisi equis incedunt. Justin. XLI. 3.

однакоже на то, что обыкновенно рабы у пареянъ были пѣшіе, ихъ также какъ и дѣтей свободныхъ гражданъ съ большимъ умѣньемъ обучали искуству верховой ѣзды и не менѣе ея важной для пареянъ стрѣльбѣ изъ лука, что намъ сообщаетъ тотъ же писатель [1]). Изъ этихъ, обученныхъ двумъ искусствамъ рабовъ, составлялась и армія пареянскихъ царей. Каждый богатый пареянинъ былъ обязанъ доставлять царю извѣстное количество всадниковъ, имъ вооруженныхъ. Поэтому во время войны съ пареянами Марка Антонія на пятьдесятъ тысячъ кавалеріи было только всего четыреста человѣкъ свободныхъ, а всѣ остальные были рабы послѣднихъ [2]). При дворѣ пареянскихъ царей воспитывались, какъ и при Ахеменидахъ, дѣти всадниковъ (אספ י ארכאן) учившіеся верховой ѣздѣ; такъ было при Артабанѣ V, какъ мы узнаемъ это изъ исторіи сасанида Артаксеркса I анонимнаго автора, написанной на пехлевійскомъ языкѣ [3]).

Лошади, предназначенныя подъ верхъ для царей и начальниковъ, имѣли у пареянъ богатую вызолоченную сбрую [4]) съ золотыми удилами. Съ такими удилами лошадь была подведена суреною римскому полководцу Крассу. [5]) Для того, чтобы лучше противостоять стрѣламъ и копьямъ непріятеля, пареяне покрывали лошадей, на которыхъ появлялись ихъ катафракты, желѣзными панцырями, состоявшими изъ желѣзныхъ пластинокъ въ формѣ перьевъ, покрывавшихъ все тѣло лошади до копытъ [6]), такъ какъ пареяне знали, что всадникъ тяжело вооруженный въ случаѣ убіенія подъ нимъ лошади дѣлался неспособнымъ къ дальнѣйшему бою. Кавалерія составляла главную силу пареянскаго войска [7]). Ею пользовались для коварной тактики, выработанной пареянскими полководцами, по которой пареянская кавалерія сдѣлавъ атаку на непріятельскую пѣхоту

---

[1]) Hos (servos) pari ac liberos suos cura habent: et equitare et sagittare magna industria docent. Iustin., XLI, 2.

[2]) Locupletissimus ut quisque est, ita plures in bello equites regi suo praebet. Denique Antonio, bellum Parthis inferenti, quum quinquaginta millia equitum occurrerent, soli cccc liberi fuere. Iustin, XLI, 2.

[3]) Th. Nöldeke: Geschichte des Artachšîr i Pâpakân. Götting., 1879, c. 39.

[4]) Ferreus aurato neu cataphractus equo. Propert. III. 12. 12.

[5]) Σουρήνας (Parthorum dux) φιλοφρονούμενος δὴ ἵππον χρυσοχάλινον αὐτῷ (sc. Crasso) παρέστησεν ἐφ᾽ οὗ καθίσαι προσέταξεν. Polyaen. VII. 41; Ἅμα δ᾽ ἵππος τε τῷ Κράσσῳ παρέστη χρυσοχάλινος. Plutar. Crass. 31.

[6]) Munimentum ipsis (sc. Parthis) equisque loricae plumatae sunt, quae utrumque toto corpore tegunt. Justin. XLI. 2; Sciret catafractos equos similes esse beluis pisci bus etc. Fronto, his. p. 347, m. II ed. Francof. Ὁπλίζουσι δὲ καὶ τὸν ἵππον ὁμοίως σιδήρῳ πάντα μέχρι τῶν ὀνύχων, διότι οὐδὲν αὐτοῖς ὄφελος ἂν εἴη τῶν ἰδίων ὅπλων, εἰ ὁ ἵππος αὐτοῖς προαπόλοιτο. Suidas s. v. Θώραξ.

[7]) Illis (sc. Parthis) sola in equite vis. Tacit. Ann. VI. 34.

и встрѣтивъ сопротивленіе, обращала тылъ и продолжая отстрѣливаться, изображала бѣгство. Ободренный легкою побѣдою непріятель забывалъ осторожность и измѣнялъ боевое построеніе. Въ этотъ моментъ кавалерія дѣлала вторую атаку врасплохъ на неожидавшее ея войско и часто вырывала уже, казалось, вполнѣ обезпеченную побѣду у изумленнаго полководца [1]). Римляне были не разъ разбиты такимъ способомъ и потому ихъ писатели очень часто говорятъ объ этой предательской тактикѣ пареянъ [2]). Это выдающееся значеніе лошади для войны, т. е. для самаго важнаго занятія въ жизни пареянина и послужило конечно основаніемъ той роли, которую игралъ конь въ религіи пареянъ, о которой мы вообще имѣемъ самыя отрывочныя и скудныя свѣдѣнія. По Тациту пареянскій царь «Готарзъ [3]) на горѣ, именемъ Самбулъ, предпринималъ обѣты мѣст-

---

[1]) Plerumque in ipso ardore certaminis proelia deserunt, ac paulo post pugnam ex fuga repetunt, ut quum maxime vicisse te putes, tunc tibi discrimen subeundum sit. Iustin., XLI. 2.

[2]) Pugnant (Parthi) aut procurrentibus equis aut terga dentibus: saepe etiam fugam simulant, ut incautiores adversum vulnera insequentes habeant. Iustin., XLI. 2;

Ecce fugax Parthus, magni nova causa triumphi
Jam videt in campis Caesaris arma suis.
Vince Cupidineas pariter Parthasque sagittas

Ovid. remed. am. 155;

Tergaque Parthorum Romanaque pectora dicam
Telaque ab averso quae jacit hostis equo.
Qui fugis ut vincas, quid victo, Parthe, relinquis.

Ovid. Ars amat. I. 209; Ut celer aversis utere Parthus equis. Ibid. III. 786:

Addam urbis Asiae domitas, pulsumque Niphaten,
Fidentemque fuga Parthum versisque sagittis.

Virgil. Geor. III. 30.

Perfida tela fugarum
Parthus deposuit. Publ. Optatian. XIV. 13;
Tela fugacis equi, et braccati militis arcus.

Propert. III. 4. 17; Parthorum astutae tela remissa fugae, Ibid; III. 10.

. . . . et inertibus
telis quae procul ingerit
Parthus cum simulat fugas. Senec. Trag. Thyes. 382;

Iam video Babylona rapi, Parthumque coactum
Non ficta trepidare fuga. Claudian. Paneg. v. 220;

Ὑπέφευγον γὰρ ἅμα βάλλοντες, οἱ Πάρθοι, καὶ τοῦτο κράτιστα ποιοῦσι μετὰ Σκύθας, καὶ σοφώτατόν ἐστιν ἀμυνομένους ἔτι σώζεσθαι καὶ τῆς φυγῆς ἀφαιρεῖν τὸ αἰσχρόν. Plutar. Crass. 24.

[3]) Interea Gotarzes, apud montem cui nomen Sambulos, vota diis loci suscipiebat: praecipua religione Herculi, qui tempore stato per quietem monet sacerdotes, ut,

нымъ богамъ, въ особенности относительно почитанія Геракла, который въ опредѣленное время, во снѣ извѣщалъ жрецовъ, чтобы они ставили вблизи храма лошадей въ охотничьей сбруѣ. Лошади, какъ только на нихъ надѣвали колчаны полные стрѣлъ, бѣгали по лѣсу и только ночью возвращались съ пустыми колчанами и сильно запыхавшіяся. Затѣмъ богъ въ ночномъ видѣніи показываетъ какимъ путемъ онъ охотился въ лѣсу и находятъ тогда вездѣ разбросанныхъ (убитыхъ) звѣрей». Тиридатъ III царь Парѳянскій также во время союза съ Вителліемъ въ 36 г. по Р. Х. приносилъ въ жертву рѣкѣ убраннаго коня [1]). Царь Парѳіи Барданъ I принесъ также при прибытіи къ нему Аполлонія Тіанскаго бѣлаго Нисейскаго коня, украшеннаго фалерами, въ жертву солнцу [2]). Жертвы бѣлыхъ коней, по всей вѣроятности, также рѣкамъ или солнцу, совершалъ царь Армянскій Хосрой, происходившій изъ династіи Арсакидовъ послѣ разбитія имъ Ардешира I, царя династіи сасанидовъ, какъ намъ это сообщаетъ армянскій историкъ Агаѳангелъ [3]). Въ первомъ случаѣ впрочемъ парѳяне совершали обрядъ, общій многимъ древнимъ азіатскимъ народамъ. Мы еще въ Иліадѣ встрѣчаемъ жертвоприношеніе живыхъ коней, ввергаемыхъ Троянцами въ рѣку Скамандръ [4]). Тоже самое намъ сообщаетъ Геродотъ о Ксерксѣ, жрецы котораго (οἱ μάγοι) принесли въ жертву рѣкѣ Стримону бѣлыхъ лошадей [5]). При Даріи Кодоманѣ Персы, выходя въ походъ, вели передъ войскомъ громаднаго коня, посвященнаго солнцу [6]). У Персовъ даже позднѣйшаго времени также еще существовалъ культъ лошади, какъ мы убѣждаемся изъ эѳіопской хроники VII в. Іоанна епи-

---

templum juxta, equos venatui adornatos sistant. Equi, ubi pharetras telis onustas accepere, per saltus vagi nocte demum, vacuis pharetris, multo cum anhelitu redeunt. Rursus deus, qua silvas pererraverit, nocturno visu demonstrat; reperiunturque fusae passim ferae. Tacit. Ann. XII. 13.

[1]) Sacrificantibus cum hic, more Romano, suovetaurilia daret (Vitellius) ille (sc. Tiridates) equum placando amni adornasset. Tacit. VI. 36.

[2]) Προσελθόντα δὲ (Apollonium) καὶ ἀσπασάμενον προσεῖπε θ' ὁ βασιλεὺς (Bardanes I) φωνῇ Ἑλλάδι καὶ ἐκέλευσε θύειν μετ' αὐτοῦ λευκὸν δ' ἄρ' ἵππον τῶν σφόδρα Νισαίων καταθύσειν ἔμελλε τῷ Ἡλίῳ φαλάροις κοσμήσας ὥσπερ ἐς πομπήν. Philostr. v. Apoll. I, 31, 2.

[3]) Gratifia les localités de la race arsacide, consacrées au culte national, d'offrandes de tanreaux blancs et de chèvres blanches, de chevaux et de mulets blancs. Agathangelus hist. de Tiridate (texte arm.). Fr. His. Graec. V. часть II, c. 117, ср. греч. текстъ гдѣ также говорится о ἵππους λευκοὺς, приносимыхъ имъ въ жертву.

[4]) Il., Φ. 132, ср. схол. Eustath. in Il. ad. Φ, 131, по которому лошади приносились въ жертву быстротекущимъ рѣкамъ какъ наиболѣе быстрыя изъ животныхъ.

[5]) Herodot. VII, 113; ср. Roscher: Ausführl. Lexic. d. Gr. u. Rom. Myth. т. I, c. 1495.

[6]) Q. Curtius, III, 3.

скопа Никіу, гдѣ говорится о царѣ Гормуздѣ IV (579—590 г. по Р. Х.) династіи Сасанидовъ, что онъ „поклонялся лошадямъ, питающимся травою“ [1]).

Въ виду столь выдающагося значенія коня въ жизни и религіи пароянъ мы и видимъ постоянное появленіе типа коня на пароянскихъ монетахъ. Что касается до буквъ МР, стоящихъ въ лѣвомъ углу поля оборотной стороны нашего халька то, по нашему мнѣнію, наиболѣе вѣроятно предположить въ нихъ значеніе даты т. е. 140 г. селевкидской эры или 172 г. до Р. Х. Дата вступленія Митрадата I на престолъ еще не опредѣлена точно и у разныхъ историковъ отодвигается то въ глубь древности, то къ болѣе новому времени. Такъ по Вальяну [2]) и Ленорману [3]) онъ вступилъ на престолъ въ 170 г. до Р. Х.; эту же дату ему, со словъ послѣдняго, удѣляетъ и Бартоломей [4]). Рихтеръ [5]) полагаетъ, что Митрадатъ I вступилъ на престолъ въ 173 г. до Р. Х., что принимаютъ и Сенъ Мартенъ [6]), Лонгперье [7]) и Линдсей [8]). По Раулинсону [9]) и Прокешъ Остену [10]) годомъ вступленія на царство Митрадата I слѣдуетъ считать 174 г. Гутшмидъ [11]) полагаетъ, что Митрадатъ вступилъ на престолъ около 171 г. Наконецъ Шнейдервиртъ говоритъ, что время царствованія Митрадата нельзя опредѣлить съ точностью [12]). Дата на нашей монетѣ 140 г. селевкидской эры =172 г. до Р. Х. показываетъ, повидимому, что въ это время онъ уже царствовалъ и что слѣдовательно новѣйшіе ученые, относящіе годъ вступленія на престолъ Митрадата къ болѣе древнему времени чѣмъ прежніе историки, болѣе правы.

---

[1]) Chronique de Jean évêque de Nikiou, par Zotenberg. P. 1879, c. 182.

[2]) Foy—Vaillant: Arsacidarum Imperium sive regum Parthorum historia. Par. 1728 т. I. c. 38.

[3]) Ch. Lenormant: Mémoire sur le classem. des médailles qui peuvent appartenir aux treize premiers arsacides. P. 1841, c. 16.

[4]) Bartholomaei: Rech. sur la numism. des rois arsacides, c. 26.

[5]) Richter: Versuch über die Arsaciden, Leip. 1804, c. 45.

[6]) Saint Martin: Fragments d'une histoire des Arsacides. Paris, 1850, т. I, c. 334.

[7]) Longperier: Mém. sur la chron. et l'icon. des rois parthes. Paris, 1853, c. 31.

[8]) Lindsay: A view of the history and coinage of the Parthian. Cork, 1852. c. 7.

[9]) Rawlinson: The sixth great orien. Monarchy (Lond., 1873), c. 67 и 71, пр. 3.

[10]) Les monnaies des rois parthes (Par. 1875) c. 14.

[11]) Gutschmid: Geschichte Irans (Tübingen, 1888) c. 44.

[12]) Schneiderwirth: Die Parther (Heiligenstadt, 1874) стр. 20.

№ 4. Ав. Портретъ царя влѣво, заимствованный съ драхмъ втораго типа (Gardner, таб. I, № 23) изображенный варварскимъ рѣзчикомъ.

R. Арсакъ I и т. д., Легенда ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΜΕΓΑΛΟΥ ΑΡΣΑΚΟΥ ΕΠΙΦΑΝΟΥΣ, варварски искаженная.

AR. 6. || 4. 47 || Драхма Таб. I. № 4.

Собраніе П. В. Зубова въ Москвѣ.

Нами уже издано однажды варварское, чрезвычайно искаженное, воспроизведеніе драхмы Митрадата I [1]). Теперь мы имѣемъ возможность воспроизвести другой экземпляръ такого подражанія, сдѣланнаго грубою, неискусною рукою гравера-варвара, хотя и значительно всетаки лучшей работы чѣмъ только что упомянутый. Всѣ эти подражанія дѣлались варварскими скиѳскими народами, которые во II в. до Р. Х. стали все болѣе и болѣе надвигаться изъ отдаленнѣйшихъ странъ центральной Азіи на западъ, тѣсня и часто побѣждая носителей начатковъ греческой цивилизаціи Арсакидовъ и Бактрійскихъ царей. Монеты послѣднихъ, какъ жившихъ ближе къ тѣмъ странамъ, откуда надвигались индо-скиѳы и потому болѣе извѣстные послѣднимъ, поддѣлывались гораздо чаще чѣмъ арсакидскія, поэтому теперь въ коллекціяхъ подражанія бактрійскимъ монетамъ гораздо чаще попадаются, чѣмъ подражанія арсакидскимъ. Поддѣлывались вообще наиболѣе распространенныя и всѣмъ извѣстныя монеты, а потому, среди напр., арсакидскихъ монетъ, чаще всего встрѣчаются подражанія драхмамъ Митрадата I, Орода I, Фраата IV и Готарза. Впослѣдствіи когда династію Арсакидовъ смѣнили Сасаниды мы тоже явленіе наблюдаемъ опять. Наиболѣе часто попадающіяся сасанидскіе диргемы Кобада I, Хосроя I, Гормузда IV и Хосроя II, даютъ и наибольшее количество подражаній съ совершенно искаженными изображеніями, узнаваемыми еще по одному характеристическому головному убору, и съ изуродованными, безсмысленными надписями, а то и вовсе безъ нихъ.

---

[1]) А. Марковъ: Неизданныя Арсакид. монеты с. 39, № 45.

Фраатъ II.

(138—128 (?) г. до Р. Х.),

№ 5. Ав. Бюстъ царя съ короткою бородою, въ діадемѣ влѣво, на плечѣ кандисъ; кружокъ изъ точекъ.

R. Арсакъ I, сидящій вправо на креслѣ и натягивающій лукъ; вокругъ: ΒΑΣΙΛΕΩΣ || ΜΕΓΑΛοΥ || ΑΚοΥΞΔΥ || ΘΕΟΠΑΤοΡοΣ || ΕΥΕΡΓΕΤοΥ.

AR. 5 || 3. 70 || Драхма || Таб. I. № 5.

Въ этой монетѣ новымъ элементомъ является только слово ΑΚοΥΞΔΥ, совершенно ясно написанное, но не представляющее какого бы то ни было смысла. Такъ какъ въ этой легендѣ, въ общемъ написанной довольно правильно, не достаетъ слова ΑΡΣΑΚοΥ, обычнаго на всѣхъ арсакидскихъ монетахъ, а на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ оно обыкновенно стоитъ на монетахъ Фраата II, внизу находится эта загадочная легенда, то мы склонны думать, что слово ΑΚοΥΞΔΥ, есть ничто иное какъ искаженіе имени ΑΡΣΑΚοΥ, въ которомъ столькоже буквъ какъ и въ ΑΚοΥΞΔΥ. Другая особенность этой драхмы пузыри на лицевой и оборотной ея сторонахъ. Такіе пузыри, встрѣчаемые иногда на древнихъ монетахъ, происходятъ вслѣдствіе того, что монетный кружокъ передъ его чеканомъ имѣлъ плену, образовавшуюся на поверхности его вслѣдствіе попаденія воздуха при отливкѣ металла въ полосу, изъ которой высѣченъ или выкованъ монетный кружокъ. Если такая, имѣющая на поверхности тонкую плену, монета попадетъ въ огонь и подвергнется накаливанію то, отъ расширенія теплотою воздуха, плена вздувается и образуетъ на поверхности монеты пузырь или, если плена была не одна, то и нѣсколько пузырей, портящихъ видъ монеты. Если такой пузырь вскрыть какимъ либо острымъ орудіемъ, то онъ окажется пустымъ внутри, а стѣнки его довольно толстыми.

Арсакъ Никефоръ (Гимеръ)

(124 г. до Р. Х.).

№ 6. Ав, Голова царя вправо въ діадемѣ, концы которой ниспадаютъ сзади, съ очень короткою бородою и маленькими, едва пробивающимися, усами, съ кольцами въ ушахъ; вокругъ кружокъ, состоящій изъ длинныхъ оваловъ, раздѣленныхъ двумя точками.

R. Тиха, сидящая на креслѣ съ высокою спинкою, одѣтая въ пеплосъ, съ калатосомъ на головѣ, держащая въ лѣвой рукѣ рогъ изобилія, а въ протянутой правой крылатую Нику. Въ полѣ легенда, ΒΑΣΙΛΕΩΣ ‖ ΜΕΓΑΛοΥ | ΑΡΣΑ-ΚοΥ ‖ ΝΙΚΗΦΟΡοΥ; внизу монограмма

AR 9 ‖ 12. 50 ‖ Тетрадрахма ‖ Таб. I. № 6.

Собраніе П. В. Зубова въ Москвѣ.

Въ 1869 г. графомъ Прокешъ Остеномъ была впервые издана драхма [1]), на лицевой сторонѣ которой находился портретъ царя, стоящій на аверсѣ только что описанной тетрадрахмы. Прокешъ Остенъ тогда же приписалъ ее сатрапу Вавилонскому Гимеру, ставленнику царя Парѳянскаго Фраата II, называемому также Евгемеромъ, котораго Фраатъ II, отправляясь на войну со скиѳами, назначилъ своимъ намѣстникомъ. Тоже опредѣленіе драхмы Прокешъ сохранилъ и въ позднѣйшемъ, лучшемъ изданіи того же уника его собранія [2]); опредѣленіе его было принято проф. Гарднеромъ въ его монографіи арсакидскихъ монетъ [3]). Тѣмъ не менѣе пріуроченіе это встрѣтило несочувствіе сначала Альфреда Саллета [4]), отозвавшагося объ немъ «auch die Richtigkeit dieser historisch wohl gerechtfertigten Bestimmung lässt sich durch die Münze selbst und deren Aufschrift nicht beweisen», а затѣмъ и Гутшмида [5]), по мнѣнію котораго «Diesen Arsaces (Arsaces Nikephoros) für Euhemerus zu halten,

---

[1]) Numism. Zeitschr. (1869) т. I, с. 255 и сл.

[2]) Prokesch-Osten: Les monnaies des rois parthes, с. 21, таб. II, № 18.

[3]) P. Gardner: The Parthian coinage. с. 34, таб. II, № 16.

[4]) A. v. Sallet: Die ältesten tetradr. d. Arsaciden въ Zeitschr., für Numism. т. I, (1874) с. 312.

[5]) A. v. Gutschmid: Geschichte Irans, с. 78, прим. 5.

fehlt aller und jeder Grund». Къ этому же мнѣнію склоняется повидимому и Рапсонъ [1]), издавшій второй извѣстный экземпляръ драхмы Гимера, но однако же представляющій варіантъ перваго, такъ какъ на немъ, вмѣсто даты, стоитъ монаграмма нашей тетрадрахмы. Намъ кажется однако же что пріуроченіе этой монеты Гимеру вовсе не такъ неосновательно какъ думаютъ упомянутые ученые, которые впрочемъ и не поясняютъ почему имъ кажется это пріуроченіе произвольнымъ. Постараемся здѣсь доказать всю обоснованность приписыванія драхмы Прокешъ Остеномъ Гимеру, а слѣдовательно и тетрадрахмы, нами впервые издаваемой.

Древнѣйшій писатель, упоминающій о Гимерѣ Посидоній Апамейскій, писавшій въ началѣ I в. до Р. Х. Въ его разсказѣ, сохраненномъ намъ Атенеемъ [2]), говорится только, что Гимеръ былъ тираномъ Вавилонянъ и Селевкійцевъ, отъ варварства котораго откупались дарами. Затѣмъ мы находимъ о немъ свѣдѣнія у Діодора Сицилійскаго, по которому Гимеръ, называемый имъ Евгемеромъ, Гирканскаго происхожденія, былъ царемъ пареянскимъ, превосходившимъ жестокостью всѣхъ тирановъ и испробовавшимъ всѣ виды мучительства. Гимеръ множество Вавилонянъ за ничтожные проступки отдалъ въ рабство и послалъ съ ихъ семействами на продажу въ Мидію; вавилонскую агору и нѣкоторые храмы сжегъ и разрушилъ лучшую часть города [3]). Затѣмъ дальнѣйшія, нѣсколько болѣе подробныя свѣдѣнія объ Гимерѣ, намъ сообщаетъ Юстинъ [4]). По его разсказу Фраатъ отправляясь въ походъ противъ скиѳовъ, оставилъ своимъ намѣстникомъ своего патика Гимера. Послѣдній забывъ постыдное прошлое и свое временное назначеніе на должность намѣстника, сталъ притѣснять

---

[1]) E. J. Rapson: Markoff's unpublished coins of the Arsacidae, Numis. Chronicle, III Ser. т. XIII (1893) с. 214 (отд. отт. с. 12) таб. XVI, № 6.

[2]) Ποσειδώνιος δ' ἐν τῇ εἰκοστῇ ἕκτῃ τῶν Ἱστοριῶν Λυσίμαχόν φησι τὸν βαβυλώνιον καλέσαντα ἐπὶ δεῖπνον Ἵμερον, τὸν τυραννήσαντα οὐ μόνον βαβυλωνίων, ἀλλὰ καὶ Σελευκέων, μετὰ τριακοσίων, μετὰ τὸ τὰς τραπέζας ἀρθῆναι, τετράμνουν ἑκάστῳ τῶν τριακοσίων ἔκπωμα δοῦναι ἀργυροῦν, καὶ σπονδοποιησάμενον προπιεῖν ἅμα πᾶσι, καὶ ἀποφέρεσθαι ἔδωκε τὰ ποτήρια Athen. XI, p. 466 B. (=F. H. G. III, c. 259, № 21).

[3]) Ὅτι Εὐήμερος ὁ τῶν Πάρθων βασιλεύς, Ὑρκάνος ὢν τὸ γένος, ὠμότητι δὲ ὑπερβάλλων πάντας τοὺς μνημονευομένους τυράννους, οὐκ ἔστιν ὁποῖον τιμωρίας γένος ἀπέλιπε. Πολλοὺς δὲ τῶν Βαβυλωνίων καὶ ἐπὶ ταῖς τυχούσαις αἰτίαις πενοικίους ἐξανδραποδισάμενος, εἰς τὴν Μηδιάν ἐξέπεμψε, προστάξας λαφυροπωλῆσαι. Καὶ τῆς Βαβυλῶνος τὴν ἀγορὰν καί τινα τῶν ἱερῶν ἐνέπρησε καὶ τὸ κράτιστον τῆς πόλεως διέφθειρε. Diod. Sic. XXXV, 21, p. 544 т. II ed. L. Dindorf.

[4]) Justin., Q XLII, 1: Igitur Phrahates, quum adversus eos proficisceretur, ad tutelam regni reliquit Himerum quemdam pueritiae sibi flore conciliatum: qui tyrannica crudelitate, oblitus et vitae praeteritae et vicarii officii, Babylonios multasque alias civitates importune vexavit.

не только Вавилонянъ, но и другихъ. Наконецъ въ прологахъ Трога Помпея [1]) находимъ краткое извѣстіе, что Гимеръ тиранилъ Вавилонянъ и Селевкійцевъ и объявилъ войну Месенцамъ. Вотъ всѣ историческія свѣдѣнія о Гимерѣ, которыя у насъ имѣются. По мнѣнію Гутшмида впрочемъ мы имѣемъ у Діодора Сицилійскаго разсказъ и о печальномъ концѣ Евгемера. Этотъ писатель сообщаетъ намъ [2]), что царь Арсакъ, считаемый этимъ ученымъ Артабаномъ I, былъ очень разгнѣванъ Селевкидцами, замучившими его полководца Энія (κατ' Ἐνίου τοῦ στρατηγοῦ). По убѣжденію Гутшмида [3]) въ этомъ мѣстѣ Эній есть извращенное имя Евгемера, который такимъ образомъ былъ за его тиранію преданъ мучительной смерти бунтовщиками. Намъ, однако, кажется, что такое толкованіе этого мѣста Діодора натянуто. Уже не говоря о томъ, что имя Энія ничего не имѣетъ общаго съ именемъ Евгемера или правильнѣе Гимера, здѣсь уже потому трудно видѣть послѣдняго, что Діодоръ въ другомъ мѣстѣ, нами приведенномъ, прямо называетъ Евгемера βασιλεὺς τῶν Πάρθων, а здѣсь только стратегомъ царя Парѳянскаго. И такъ изъ исторіи извѣстно, что Гимеръ былъ Парѳянскимъ царемъ, властвовавшимъ въ Вавилонѣ послѣ смерти Фраата II, случившейся, по вычисленію Гутшмида нѣсколько позже 128 г. до Р. Х. [4]). Драхма Гимера графа Прокешъ Остена имѣетъ на оборотной сторонѣ дату ΘΠΡ [5]) т. е. 189 г. селевкидской эры или 124 г. до Р. Х. слѣдовательно по времени своего чекана какъ нельзя болѣе подходитъ ко времени царствованія Гимера. Кромѣ того оборотный типъ обѣихъ извѣстныхъ драхмъ Гимера, Ника идущая влѣво, держа въ правой рукѣ вѣнокъ, а въ лѣвой пальмовую вѣтвь, является весьма характеристичнымъ. Онъ обыченъ именно на монетахъ, выбивавшихся въ Вавилонѣ. Мы его встрѣчаемъ на халькахъ царя Молона, возмутившагося около 220 г. до Р. Х. противъ селевкида Антіоха III, у котораго онъ былъ сатрапомъ, и объявившаго себя царемъ въ Селевкіи и Вавилоніи, т. е. какъ разъ въ тѣхъ городахъ гдѣ потомъ властвовалъ Гимеръ [6]). Затѣмъ тотъ же типъ встрѣчается на халькахъ царя Тимарха, возмутившагося противъ Антіоха IV въ 162 г. до Р. Х. и завладѣвшаго также Вавилоніей, гдѣ онъ и выбивалъ монету [7]) всего за тридцать лѣтъ

---

[1]) Trog. Pomp., fragm. ed. A. Bielowsky (Leop. 1853) l. XLII p. 43: Ut praefectus Parthis à Phraate (Himerus) Mesenis bellum intulit et in Babylonios et Seleucenos saeviit.

[2]) Diod. Sic. exc. Vatic. 107 т. II, ed. Dindorf.

[3]) Gutschmid, l. s. l. c. 79, пр. 2.

[4]) Ibid., c. 78.

[5]) Prokesch Osten l. s. l. стр. 21 Вслѣдствіе типографской ошибки въ этомъ мѣстѣ дата ошибочно показана ΘΠΡ, но на таблицѣ вѣрно.

[6]) Babelon: Les rois de Syrie, стр. 60, табл. XI, № 9.

[7]) Ibid. c. 89, табл. XV, № 14—17.

до Гимера. И такъ что же препятствуетъ намъ считать обѣ драхмы и издаваемую нами теперь тетрадрахму за монеты Гимера и почему такое пріуроченіе ихъ «лишено всякого основанія»? Намъ можно еще возразить что Гимеръ былъ не Арсакидъ по происхожденію, а между тѣмъ монеты, которыя мы ему приписываемъ, имѣютъ имя Арсака, слѣдовательно врядъ ли принадлежатъ ему. Но слѣдуетъ вспомнить что, хотя первоначально имя Ἀρσάκης, и было именемъ перваго царя династіи Арсакидовъ и потому перешло сначала къ его потомкамъ [1]), но впослѣдствіи оно стало означать вообще всякаго царя Пароіи [2]), какъ Цезарь и Августъ въ Римѣ всякаго императора. Мы даже находимъ у древнихъ писателей самихъ пароянъ, называемыхъ арсакидами [3]), слѣдовательно присутствіе слова ΑΡΣΑΚοΥ на монетахъ Гимера никоимъ образомъ не можетъ служить препятствіемъ къ ихъ пріуроченію этому царю. Въ офиціальныхъ актахъ Арсакиды и не именовались обыкновенно другимъ собственнымъ именемъ, а назывались только однимъ династическимъ именемъ Арсака, превратившимся въ титулъ. Это доказываютъ во-первыхъ ихъ монеты, на которыхъ ихъ собственныхъ именъ почти не встрѣчается и во-вторыхъ письмо Вологеза I къ Веспасіану, которое начиналось словами Βασιλεὺς Βασιλέων Ἀρσάκης, Φλαβίῳ Οὐεσπασιανῷ χαίρειν [1]). Титулъ Νικήφορος взятъ конечно изъ обычнаго источника громкихъ прозвищъ Арсакидовъ, титулатуры царей Сиріи Селевкидовъ. Изъ послѣднихъ два носили этотъ титулъ: Антіохъ IV Θеосъ Эпифанъ (175—164 г. до Р. Х.) и Александръ I Бала (150—145 г. до Р. Х.) [2]). Вѣроятно изъ титула послѣдняго, какъ царствовавшаго всего за два десятка лѣтъ до вступленія на престолъ Гимера, послѣдній и взялъ свой титулъ. Изображеніе Тихи, вполнѣ подобное стоящему на тетрадрахмѣ Гимерія мы также видимъ на тетрадрахмахъ селевкидовъ Димитрія I (162—150 г. до Р. Х.) и Димитрія II (145—140 г. до Р. Х.) [3]), съ которыхъ оно и замствовано Гимеромъ. Что касается до монограммы, то въ виду ея сложности, было бы излишне искать правдоподобное ея изъясненіе.

---

[1]) Ἀρσακίδας τοὺς τῶν Περσῶν φησὶ Βασιλεῖς, ἀπὸ Ἀρσάκου τοῦ παλαιοτάτου τὰς γονὰς ἕλκοντας. Schol. Lucian. LXI, 6; cf. Synag. lex. chresim. въ Anecd. Gr. Bachm. m. II, c. 321.

[2]) Joan. Malalas ed. Nieb. p. 270 . . . . . ἐποίησε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν Σανατρούκιον, ἀρσάκην, ὅ ἐστι βασιλέα; Justin. XLI, 5; Cujus (sc. Arsacis I) memoriae hunc honorem Parthi tribuerunt, ut omnes exinde reges suos Arsacis nomine nuncupent; Ἱστορεῖται δὲ καὶ ὅτι οἱ τῶν Παρθυαίων βασιλεῖς πρὸς τῷ ἰδίῳ ὀνόματι καὶ Ἀρσάκαι ἐκαλοῦντο, ἐπὶ τιμῇ ἀρχαίου τινὸς βασιλέως γενναιοτάτου Ἀρσάκου, ὡς ἂν ἐκεῖνός τε εἴη ἐν αὐτοῖς ἀοίδιμος καὶ αὐτοὺ τῇ ἐκείνου κλήσει ἐνωραΐζοιντο. Eusthat. Schol. in Dionys. Perieg. cf. Strabo, XV, 1, 36.

[3]) Parthi ab Arsaco rege dicti (Arsacidae) vel certe ab eo quod pilosi sint sicut ursi quos arsacas lingua sua vocant. Schol. Lucani, I, 108.

Арсакъ Сотеръ.

№ 7. Ав. Бюстъ царя влѣво въ діадемѣ съ довольно короткою бородою, одѣтый въ кандасъ; вокругъ кружокъ изъ точекъ.

R. Арсакъ I вправо сидящій на картинѣ и натягивающій лукъ; вокругъ ΒΑΣΙΛΕΩΣ || ΜΕΓΑΛοΥ | ΑΡΣΑΚοΥ || ΣΩΤΗΡοΣ

AR. 5 || 3. 75. || Драхма || таб. I.

Собраніе Импер. Эрмитажа.

№ 8. Тоже, R. другой матрицы AR. 5 || 3. 50. || Драхма || таб. I.

Тоже собраніе.

Обѣ описанныя нами драхмы являютъ намъ портретъ новаго, еще неизвѣстнаго въ нумизмами Арсакидовъ царя—Арсака Сотера. Послѣдній титулъ до сихъ поръ еще не встрѣчавшійся на арсакидскихъ монетахъ точно также взялъ съ монетъ селевкидовъ, а именно съ шетрадрахмъ Димитрія I. Сотера (162—150 г. до Р. Х.) или Димитрія III Евкера (95—88 г. до Р. Х.), носившаго на монетахъ также титулъ Сотера [1]).

У древнихъ историковъ ни одинъ царь арсакидской династіи не носитъ этого титула и мы совершенно лишены возможности пріурочить эти двѣ драхмы. По ихъ фабрикаціи ихъ слѣдуетъ относить къ половини II в. до Р. Х., т. е. къ тому смутному времени въ Парѳіи, когда на нее стали съ ея юго-восточной части нападать скиѳы и цари, соперники великаго царя Парѳіи, стали возникать одинъ за другимъ [2]). Вѣроятно и въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ такимъ претензентомъ, заявлявшимъ выбитіемъ монеты отъ своего имени свои притязанія на престолъ. Онъ одѣтъ въ обычный костюмъ арсикидовъ кандисъ и голова его повязана царской діадемою, игравшей такую выдающуюся роль какъ отличительный знакъ царскаго достоинства у всѣхъ царей этого и болѣе ранняго времени, а въ особенности у арсакидовъ. Діадема была заимствована Александромъ Македонскимъ какъ знакъ верховной власти у персидскихъ царей Ахеменидовъ, у которыхъ она носила названіе катариса или кидариса. Послѣднее слово было чрезвычайно разнообразно объясняемо еще самими древними авторами, не понимавшими его истиннаго значенія, а со словъ послѣднихъ и новѣйшими археологами, а потому мы здѣсь постараемся выяснить.

[1]) Babelon I s I стр. 93, № 134 и сл. стр. 206 № 1563 и сл.

[2]) Dufschmid, с. 78.

Продолженіе статьи г. Маркова «О неизданныхъ Арсакидскихъ монетахъ» и рисунки къ ней будутъ помѣщены въ слѣдующемъ выпускѣ «Вѣстника Археологіи и Исторіи».

Новооткрытый фрагментъ ткани временъ начальной исторіи Владимірскаго княжества.

Въ Августѣ текущаго года, во время работъ по снятію древняго вала, во Владимірѣ на Клязьмѣ, были открыты шесть костяковъ, правильно расположенныхъ въ одномъ рядѣ, въ средней части основанія вала. На одномъ изъ костяковъ—около шейныхъ позвонковъ его былъ усмотрѣнъ лоскутъ древней драгоцѣнной ткани. Костяки были найдены въ грунтовой землѣ, рѣзко отличающейся отъ сооруженія изъ глины и песка, и въ глубинѣ не менѣе двухъ аршинъ по отношенію къ нижнему слою насыпи вала. Открытъ былъ видъ христіанскаго погребенія: костяки были обращены черепами къ востоку, и на одномъ изъ скелетовъ найденъ былъ серебряный шейный крестъ. Несомнѣнно, что погребеніе состоялось до возведенія вала. Доказательствомъ этого служатъ ряды дубовыхъ деревьевъ, которые проникали всю толщу вала, изслѣдованнаго па протяженіи третьей части одной (западной) стороны того четырехугольника, въ предѣлахъ котораго началъ свое существованіе древній г. Владиміръ. Деревья были положены рядами. Каждый рядъ состоялъ изъ пяти бревенъ, при чемъ каждое нижнее бревно клалось па грунтъ, а каждое послѣдующее въ разстояніи около двухъ аршинъ. Такіе ряды деревьевъ клались черезъ каждыя 7—8 сажень. Очевидно, эти деревья имѣли значеніе связей, а клались въ предотвращеніе обваловъ при осадкѣ насыпи. И нѣтъ основаній разсматривать эту дубовую кладку, какъ остатокъ древнихъ деревянныхъ стѣнъ, которыми первоначально былъ окруженъ г. Владиміръ на Клязьмѣ. Важно то, что одинъ рядъ этихъ скрѣпленій проходилъ надъ открытымъ могильникомъ, чѣмъ и предуказывалось время возникновенія послѣдняго.

Ни историческія данныя, ни мѣстное преданіе не привязываютъ дѣятельность по устройству землянаго укрѣпленія къ имени опредѣленнаго князя. Лѣтописныя извѣстія крайне общи и неопредѣленны. Андрей Боголюбскій «городъ заложи бо́лий» (Переясл. лѣт. 1158 годъ), а братъ его Всеволодъ «заложи дѣтинецъ» (Лаврент. лѣт. 1194 г.). Эти два мѣста лѣтописи дали поводъ г. Бунину [1]—по неизвѣстнымъ основаніямъ—приписывать возведеніе земляного укрѣпленія въ западной части города князю Всеволоду III. Но если уже князь Андрей нашелъ возможнымъ окружить древній городъ второй цѣпью «земляныхъ» укрѣпленій (на половину сохранившихся и донынѣ), и если лѣтописецъ называетъ эту цѣпь «городомъ бо́льшимъ», то такимъ образомъ констатируется фактъ существованія круговыхъ и надежныхъ укрѣпленій (какими могли быть только валы), заключавшихъ въ себѣ ядро города Дѣятельность Всеволода, вѣроятно, была реставраціонной. Престижъ столичнаго города предполагалъ наличность укрѣпленій не только прочныхъ, но и грозныхъ. Можно предполагать, что ко времени князя Всеволода деревянныя стѣны, вѣнчавшія земляныя укрѣпленія дѣтинца, обветшали, а вѣроятнѣе, были повреждены пожарами 1185 и 1192 годовъ. И вотъ Всеволодъ возобновляетъ дѣтинецъ: на земляныхъ укрѣпленіяхъ срединнаго города онъ возводитъ («заложи» — по лѣтописи) стѣны съ башнями и воротами [2]).

Окруженный еще при князѣ Андреѣ двойной линіей земляныхъ сооруженій г. Владиміръ раздѣлялся на три части; средняя изъ нихъ называлась «печернимъ городомъ». Въ западной части его укрѣпленій и производились раскопки. Относительно той части кремля, которая примыкала къ снятому нынѣ валу, извѣстно, что она называлась «торговищемъ», и что къ раскопанному валу примыкали ворота, которыя даже въ 17 вѣкѣ носили названіе «торговыхъ». Итакъ, извѣстіе лѣтописи, противопоставляющее сооруженія Андрея укрѣпленіямъ центра, т. е. печерняго города, отодвигаетъ время возникновенія снятаго нынѣ вала въ глубь XII вѣка. А синодальная лѣтопись свидѣтельствуетъ, что самъ Мономахъ «осыпа градъ Володимеръ спомъ». Такимъ образомъ устанавливается фактъ существованія нынѣ разрытаго вала въ первомъ десятилѣтіи XII вѣка; на этомъ основаніи и погребеніе костяковъ мы не можемъ относить ко времени позднѣе начала XII вѣка.

---

[1]) Археолог. изв. 1898 г. кн. 5, 6.

[2]) Въ 1750 году были уничтожены послѣдніе остатки этой крѣпости, въ видѣ двухъ башенъ, одиноко стоявшихъ на противуположныхъ концахъ кремлевскаго вала



Рис. № 1-й.

Найденный на одномъ изъ костяковъ лоскутъ ткани представляетъ особенный интересъ благодаря своей глубокой древности. Извѣстныхъ намъ фрагментовъ тканей, временемъ происхожденія которыхъ можно было бы считать рубежъ XI и XII вѣковъ, такъ мало, что вновь открытый лоскутъ заслуживаетъ полнаго вниманія и подробнаго изученія.

Этотъ лоскутъ, благодаря свойству матеріала и способу изготовленія, сохранился вполнѣ. Въ настоящемъ своемъ видѣ онъ представляетъ очень плотную ткань изъ крученаго шелка и перевитыхъ золотыхъ и серебряныхъ нитей. Шитая въ плотныя цѣпки упругими витыми нитями, эта ткань легко могла противустоять вліянію времени. Представленные снимки (особенно рис. 1) [1]) показываютъ, что такой раціональный способъ изготовленія дорогой по матеріалу ткани могъ отвѣчать и требованіямъ вполнѣ развитого вкуса. Основа ткани состоитъ изъ витыхъ шелковыхъ нитей, и по всѣмъ направленіямъ аксамичена золотымъ и серебрянымъ шнуромъ. Канитель, двойной линіей огибающая вышитыя изображенія птицъ, состоитъ изъ золотыхъ нитей, и рельефно выдѣляетъ каждое изъ трехъ различныхъ положеній орнаментальныхъ птицъ. Характеръ сюжета приводитъ насъ къ восточному орнаменту съ его фантастическимъ жанромъ, который былъ перенесенъ на почву византійскаго искусства. Золотношитые въ медальонахъ рельефы стремятся дать три различныя фигуры. Это стремленіе, не безъ труда осуществленное въ самыхъ контурахъ, ясно вылилось въ позахъ, и въ тѣхъ аксессуарахъ, которыми довольно удачно для осуществленія своей мысли снабдилъ мастеръ свое произведеніе.

Въ медальонахъ мы находимъ изображенія 1) орла (на право), 2) феникса (средина) и 3) коршуна. Такое сочетаніе изображеній не было страннымъ для византійскихъ тканей даже X вѣка, какъ это видно изъ описаній одеждъ Константина Порфиророднаго [2]).

I. Орелъ—въ геральдической постановкѣ своей характерной позой не возбуждаетъ сомнѣнія. Въ томъ же городѣ Владимірѣ, памятникъ византійскаго зодчества XII вѣка—Дмитріевскій соборъ—въ своихъ оборонныхъ украшеніяхъ нѣсколько разъ устанавливаетъ это положеніе орла (см. на правой части крайнихъ фасъ западной и сѣверной сторонъ) [3]).

---

[1]) Снимки представляютъ фрагментъ въ его натуральной величинѣ. Приложены два снимка съ цѣлью облегчить знакомство съ орнаментомъ по проявленнымъ контурамъ.

[2]) Const. Porphyr. De caeremon. aulae byzant. Bonae, 1829. I, p. 580.

[3]) Въ тождественности даннаго рисунка ткани съ соотвѣтствующимъ рельефомъ Дм. собора можно убѣдиться по снимкамъ при монографіи гр. Строганова См. л. 4, 1, 3 и л. 8.

II. Двусторонній кринъ, идущій отъ головы птицы въ среднемъ медальонѣ, составляетъ признакъ византизма въ области орнаментальной техники. Этотъ кринъ соединяется съ изображеніемъ феникса для нагляднаго выраженія легендарнаго воззрѣнія на феникса, какъ на символъ неослабѣвающей силы цвѣтущей жизни. Головное украшеніе этой (средней) птицы, можетъ быть, означаетъ и то сіяніе (а изображается оно различно и своеобразно), которымъ фантазія древнихъ надѣлила феникса. Такую же фигуру птицы мы находимъ и въ орнаментѣ Дмитріевскаго собора (фризъ южной стороны) [1]). По контурамъ сходную съ этой фигуру птицы мы усматриваемъ въ рисункахъ фрагмента великокняжеской одежды. Этотъ фрагментъ—вмѣстѣ съ двумя другими—найденъ въ г. Владимірѣ при открытіи гробницъ съ мощами Георгія Всеволодовича (откр. въ 1645 году), Андрея Боголюбскаго (1702 г.) и князя Глѣба (1703 г.). Найденные три лоскута—неизвѣстно кѣмъ—были перепутаны, и мы не знаемъ теперь, какой фрагментъ въ какой гробницѣ былъ найденъ. Но сходство рисунка одного изъ этихъ фрагментовъ мы находимъ только въ контурахъ. Орнаментальныя птицы (по угламъ) великокняжескихъ одеждъ не имѣютъ крина.

Рис. № 2-й.

III. Характерный для коршуна поворотъ головы, постановка, приближающая его къ орлу, и самый контуръ, въ общемъ правильно передающій очертаніе коршуна, заставляетъ остановиться на этомъ предположеніи относительно смысла третьей фигуры. Въ рельефахъ Дмитріевскаго собора мы находимъ повтореніе и этого (лѣваго) рисунка ткани (правая фаса сѣверной стороны собора) [2]).

---

[1]) Монографія гр. Строганова л. XI, 1, 2. [2]) Моногр. гр. Строганова, л. VIII, I.

Къ вошвѣ основной ткани примыкаютъ двулопастные крины съ остроконечнымъ листомъ (рис. 2), шитые серебряною канителью въ цѣпки. Эти крины составляютъ какъ бы бордюръ для медальоновъ, и много помогаютъ впечатлѣнію цѣльности и законченности, которое даетъ весь рисунокъ. Нужно замѣтить, что вошва, составляющая какъ бы оторочку, непришивная. Основа ея ткани тождественна съ основой лоскута, и составляетъ продолженіе ткани лоскута. Только витой шнуръ, который окаймляетъ вошву, придаетъ ей видъ отдѣльнаго. Шнуръ этотъ по мѣстамъ загнутъ, и это придаетъ (по рисунку) вошвѣ видъ части, отдѣленной отъ самого лоскута. Мѣсто нахожденія даннаго фрагмента (между плечевыми костями) приводитъ къ заключенію, что лоскутъ составлялъ часть воротника древней богатой одежды.

Относительно лица, которому могла принадлежать эта одежда, можно высказать только догадку.

Этимъ лицомъ могъ быть Глѣбъ Рязанскій, котораго Всеволодъ III заключилъ въ порубъ вмѣстѣ съ ростовскими боярами (не потому ли и шесть костяковъ?). Лѣтопись говоритъ о смерти Глѣба въ порубѣ (лѣт. Пер. Сузд. 1177 г.), а преданіе мѣсто нахожденія поруба указываетъ на западной сторонѣ печерняго города.

Описанный дорогой фрагментъ—одинъ изъ немногихъ подобныхъ ему фрагментовъ, открытыхъ во Владимірѣ, не подвергся общей ихъ участи. Онъ хранится въ мѣстномъ музеѣ, куда открытъ свободный доступъ для всѣхъ.

Слушатель Археологическаго Института

Иванъ Касаткинъ.



Греческая капелла въ катакомбахъ Прискиллы въ Римѣ [1]).

I.

Названіе капеллы, находящейся въ кладбищѣ Прискиллы около Рима, «греческою» произошло совершенно случайно. Рабочіе, нанятые очистить эту комнату отъ наполняющихъ ее нечистотъ, впервые приложили къ ней это названіе. Поводомъ для названія «греческою» послужили двѣ надгробныя надписи на стѣнѣ, написанныя на греческомъ языкѣ. Однако при случайности своего происхожденія это народное названіе до сихъ поръ удерживается въ научной литературѣ. Настойчивое пристрастіе ученыхъ къ этому случайному названію достаточно показываетъ, что оно имѣетъ подъ собою солидныя основанія. Итальянскій ученый Гаруччи первый сдѣлалъ попытку санкціонировать и научно обосновать это народное названіе. «Вѣроятно, не латиняне, а пришельцы изъ какой нибудь римской провинціи, гдѣ греческій языкъ былъ обычнымъ, устроили и украсили эту капеллу»,—замѣчаетъ онъ [2]). Де-Росси опровергнулъ это объясненіе. Онъ относитъ къ позднѣйшему времени ту часть капеллы, гдѣ находятся двѣ греческія надписи. Чрезъ это отрицается всякая связь лицъ, упоминаемыхъ въ нихъ, съ самою криптою и ея фресками, явившимися гораздо раньше [3]). Вильпертъ точно также не находитъ никакого научнаго основанія для этого названія. Марукки считаетъ это названіе «неточнымъ и традиціоннымъ» [4]).

Прежде всего фрески греческой капеллы предполагаютъ художника

---

[1]) Эта статья начинающаго ученаго представляетъ краткій сводъ результатовъ, добытыхъ иностранными учеными и, какъ первый опытъ въ русской литературѣ по этому вопросу, имѣетъ свой интересъ. *Ред.*

[2]) «Storia». Vol. II, p. 84.

[3]) Bullettino 1886 г. capo X, p. 153—154.

[4]) Nuovo Bullettino за 1895 г. № 3 и 4 p. 186.

грека по происхожденію. Костюмировка, самый типъ лицъ, подробности отдѣлки—носятъ греческій характеръ. «Можно подумать, что находишься не въ Римѣ, а въ Помпеѣ, когда смотришь на фрески греческой капеллы» [1],—говоритъ Давенъ. Въ этомъ случаѣ обнаруживается замѣчательное сходство между кладбищами—Прискиллы и Претексты, и въ частности между греческою капеллою и комнатою Януарія. Около греческой капеллы покоятся Феликсъ и Филиппъ, дѣти св. Фелицитаты,—въ кладбищѣ Претексты—Януарій, ея же сынъ-первенецъ. Въ первой исторія Сусанны занимаетъ обѣ боковыя стѣны; въ одной изъ кубикулъ кл. Претексты находится та же исторія, изображенная аллегорически. На возвышеніи стоитъ овца, надъ которою написано «Susanna», по краямъ возвышенія—два звѣря, повидимому волки, а по мнѣнію Мартиньи, волкъ и леопардъ, надъ однимъ изъ нихъ написано «seniores» [2]. Здѣсь въ общей схемѣ дано то, что такъ подробно раскрыто на стѣнахъ греческой капеллы. И тамъ и здѣсь нѣтъ locus'овъ, а помѣщаются саркофаги въ нишахъ. Это сходство простирается и на композиціи и на стиль фресокъ: та же группировка лицъ, та же костюмировка ихъ. И тамъ и здѣсь всѣ лица фресокъ изображены съ босыми ногами. Обычай чисто греческій. По свидѣтельству Ксенофонта, Ликургъ издалъ для спартанцевъ законъ ходить съ босыми ногами. Аѳиняне также пользовались башмаками только въ зимнюю пору и въ путешествіи. Климентъ Александрійскій въ своемъ «Педагогѣ» указывалъ на неприличіе этого обыкновенія [3]). Способъ накидыванія на корпусъ паллиума—также греческій. «Одѣты они, какъ греки»,—повторяетъ вслѣдъ за Гаруччи и нашъ соотечественникъ—Фрикенъ. Мелкія подробности въ отдѣлкѣ фресокъ также указываютъ въ художникѣ греческой капеллы грека. Сусанна имѣетъ длинный греческій профиль, ея туника съ волнистыми складками напоминаютъ костюмировку статуй Фидія; треугольный фасадъ зданія напоминаетъ подобный же фронтонъ языческихъ Помпейскихъ храмовъ. Сюда же нужно отнести пріемъ молодить лица фресокъ, который примѣненъ къ фигурамъ двухъ старѣйшинъ, нападающихъ на Сусанну. «Эти особенности», авторитетно говоритъ Гаруччи, «требуютъ живописца — грека по происхожденію». И всѣ археологи признаютъ это [4]). Важно и то еще, что боковыя стѣны

---

[1]) Davin, La capella greca p. 798.

[2]) *Perret.* Op. c. t. I, pl. LXXVIII; *Garrucci.* Op. c. Vol. II, tav. XXXIX. № 2 p. 47; *Martigny* «Dictionnaire des antiquités chrét». Paris, 1877 г. p. 47. *Davin.* Op. c. pl. XIV, № 7, p. 598. *Lefort.* Op. c. p. 80.

[3]) Paedag. III, 2. Ἀνδρὶ δὲ εὖ μάλα ἁρμόδιον ἀνυποδησία».

[4]) *Garrucci.* Op. c. Vol. II p. 45. *De-Rossi.* «Imagini...» p. 18. *Davin.* Op. c. p. 100. Roller op. c. t. I, p. 79, 103.

греческой капеллы заняты исторіею Сусанны. Эта исторія извѣстна именно изъ греческой редакціи Библіи и излагается въ XIII гл. книги пр. Даніила. Прибавимъ сюда же двѣ греческія надписи съ чисто греческими именами: Обримосъ, Палладій, Несторіана. Наконецъ, въ первое время христіанства большинство вѣрующихъ были греки по происхожденію и нравамъ. Не даромъ греческій языкъ былъ оффиціальнымъ языкомъ церкви въ первые три вѣка» [1]). Все это заставляетъ принять мнѣніе Гаруччи по крайней мѣрѣ въ томъ смыслѣ, что греческая капелла съ своимъ архитектурнымъ устройствомъ и фресками есть произведеніе греческое.

Каково отношеніе греческой капеллы къ кладбищу Прискиллы?— Какія лица и имена связываются съ ея исторіею? Въ какой глубокой древности лежитъ начало и основаніе этого памятника?

Кладб. Прискиллы.
Дорога.
Базилика Св. Агнесы.
Кладб. Iordanorum
Via Salaria Nova
Via Nomentana
Кладб. Θразона или Сатурнина.
Кладб. Максима или Фелицитаты.

РИМЪ.

Если вы направитесь изъ города Рима чрезъ Салярскія ворота и пойдете въ сѣверномъ направленіи, то на лѣвой сторонѣ Новаго Салярскаго пути, почти въ трехъ миляхъ отъ города, будетъ кладбище Прискиллы. Оно является послѣднимъ изъ пяти кладбищъ, расположенныхъ по этому пути. Первымъ —въ полумили отъ воротъ, будетъ кладбище св. Максима или св. Фелицитаты; за нимъ—чрезъ восемьсотъ шаговъ— кладбище св. Фразона или Сатурнина; на второй мили отъ города—клад-

[1]) Roller Les catac. de Rome I. Introduction 5. p. XXXII. ср. Фрикенъ. Римск. катак. ч. II, гл. IV, стр. 7—8.

бище «Iordanorum», дальше—аренарій, гдѣ были замучены и погребены Хрисанѳъ и Дарія [1]); наконецъ, гдѣ начинается спускъ холма къ мосту протекающей здѣсь рѣки—Anieno, располагается кладбище Прискиллы. Надъ нимъ теперь находится виноградникъ,—собственность графа Felfener'а, такъ что современный входъ въ кладбище окруженъ зеленью [2]). Не вдалекѣ виднѣется церковь Св. Констанціи и базилика Св. Агнесы [3]).

Подойдя ко входу въ кладбище, можно спуститься по лѣстницѣ въ 16 ступеней. Вы вступаете въ обширный корридоръ, длиною почти 6 саж. (13 м. 74) и 1 с. 2 арш. (3 м. 72) шириною. По обѣимъ сторонамъ корридора располагаются 8 комнатъ разнаго вида и размѣровъ, и помѣщеніе съ бывшимъ резервуаромъ воды. Почти противъ лѣстницы, немного влѣво отъ входящаго лица, представится входъ въ греческую капеллу. Какъ стѣны комнатъ, такъ и самаго корридора устроены искусственно изъ камня и кирпичей, иногда съ примѣсью туфа, здѣсь же и добывавшагося, а не высѣчены въ почвѣ. Эта особенность въ устройствѣ и архитектурѣ подземнаго кладбища объясняется тѣмъ, что кладбище Прискиллы принадлежитъ къ числу тѣхъ пяти исключеній, гдѣ обнаруживается связь христіанскихъ катакомбъ съ такъ называемыми аренаріями. Прямое свидѣтельство «liber pontificalis» [4]), геологическія и архитектоническія изслѣдованія Михаила де-Росси [5]), не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что это былъ прежде аренарій [6]). Христіане воспользовались имъ для погребенія умершихъ христіанъ. Приспособленіе оставленнаго аренарія къ цѣлямъ погребенія стоило христіанамъ большихъ трудовъ. Нужно было сдѣлать въ подземельи каменныя стѣны, поставить столбы для подкрѣпленія, особенно по угламъ. Самые ряды locus'овъ часто прерываются столбиками изъ кирпичей. Обширное отверстіе для добыванія поццоланы христіане обратили въ люцернарій, чрезъ который проникалъ въ подземелье свѣтъ и воздухъ.

Въ настоящее время никто не можетъ отказать кладбищу Прискиллы въ его древнѣйшемъ, апостольскомъ происхожденіи. Археологи всѣхъ оттѣнковъ и направленій согласно относятъ его происхожденіе къ концу перваго или началу втораго вѣка. Даже болѣе рѣзкій и свободный въ археологическихъ сужденіяхъ Шульце соглашается съ этимъ. «Св. апостолы

---

[1]) Römische Quartalschrift за 1888 г., s. 5. Bullettino за 1873 г. p. 1—22, 43—76.

[2]) См. рисунокъ у Перре. Op. c. t. 3—4, pl. I.

[3]) Планъ взятъ изъ Bullettino за 1873 г. p. 7. Cp. Dawin. Op. c. p. 736.

[4]) См. Aringhi. «Roma Subterranea novissima» T. II, lib. IV, c. XXVIII, p. 95.

[5]) De-Rossi «Roma Sotterranea cristiana» T. I, p. 33—35.

[6]) *Schulte* «Die Katakomben» 1882 г. s. 61, fig. 6. *Kraus.* «Roma Sotterranea» 1873 г. s. 341—342. *Boissiev.* «Promenages archeologiues». ch. 3, p. 115—116.

Петръ и Павелъ основали это кладбище для Прискиллы и Пуда, принявшихъ у себя перваго, и для Акилы и Прискиллы, сотрудниковъ Павла и для братьевъ по вѣрѣ»,—рѣшительнѣе всѣхъ высказывается Давенъ: «Св. Ипполитъ приходилъ совершать богослуженіе въ церкви этого кладбища,—греческой капеллѣ», [1]).

Это единогласное признаніе учеными [2]) почти апостольской древности за кладбищемъ Прискиллы покоится на твердыхъ данныхъ. И первое мѣсто среди нихъ принадлежитъ надгробнымъ надписямъ, которыя собраны въ громадномъ некрополѣ Прискиллы. Пройдите по заламъ Піо-латеранскаго музея, гдѣ они размѣщены заботливою рукою де-Росси, или прочитайте ихъ описаніе въ его бюллетеняхъ [3]), — и вы сами убѣдитесь, что вѣрующіе, вспоминаемые въ этихъ эпиграфіяхъ, были современники апостоловъ, и ближайшіе потомки тѣхъ, которые видѣли ихъ; вы сами увидите, что скáла годовъ этой эпиграфіи движется во второмъ вѣкѣ и спускается даже до Флавіевъ и Клавдіевъ перваго вѣка. Здѣсь встрѣчаются печати на кирпичахъ съ именемъ Аврелія и Коммода; повторяются роды: Iulius, Antonius, Claudius, Flavius, Ulpius, Aelius, Aurelius; упоминаются имена посланій апостольскихъ: Онисимъ, Фифа, Лукій, Онисифоръ. Эти надписи или вырѣзаны на мраморѣ, или написаны сурикомъ на кирпичахъ. Всѣ онѣ изящной и античной палеографіи. Многія изъ нихъ—греческія. Текстъ ихъ состоитъ изъ голыхъ именъ самого усопшаго и его рода. Иногда встрѣчается лаконическое апостольское привѣтствіе «pax tecum», «pax tibi». Изъ символовъ повторяются: якорь, но безъ рыбы; пальма, птицы.

Живописи съ ихъ классическимъ стилемъ и не установившимися формами сюжетовъ несутъ новое свидѣтельство глубокой древности некрополя. Достаточно вспомнить одну изъ нихъ: это классическое изображеніе Пресвятой Дѣвы съ Богомладенцемъ на рукахъ и пророкомъ. Много и оживленно спорили о томъ, кого признать въ мужской фигурѣ этой живописи: пророка-ли Исаію, или Михея, или даже Іосифа, но всѣ со-

---

[1]) Dawin. Op. cit. p. 184—185; 561—562; 725—726.

[2]) *De-Rossi* «Roma Sotterr». t. I p. 188. «Bullettino за 1868 г. № 6, p. 94; за 1880 г. p. 7. *Kraus.* Geschichte der christlichen Kunst». Freiburg 1895 г. Bd. S. 38, 190. «Roma Sott». s. 70, 266. *Schultze.* «Archäologie der Altchristlichen Kunst». München 1895 г. s. 150. *Allard.* Rome S. p. 100. De-Waal въ Römische Quartalschrift за 1890 г. s. 319. *Hasenclever.* «Der altchristliche Gräberschmuck» 1886 г. Braunschweig. s. 154.

[3]) «Bullettino» за 1884—85 г. p. 59—85; 1886 г. p. 84—165; 1887 г. p. 109—117; 1892 г. p. 57—129.



гласно признаютъ эту фреску «древнѣйшимъ» изображеніемъ Пресвятой Маріи конца перваго или начала втораго вѣка [1]).

Архитектура подземныхъ галлерей и погребальныхъ комнатъ является новою иллюстраціей древности кладбища Прискиллы. Здѣсь штукатурка стѣнъ и украшенія напоминаютъ украшенія зданій Тита; устроены широкія амбулякры не съ обычными locus'ами въ стѣнахъ, а нишами для саркофаговъ.

Наконецъ,—научныя изслѣдованія де-Росси въ сезонъ 1887—1888 года неожиданно доставили точное, историческое свидѣтельство почти апостольской древности кладбища Прискиллы. Въ богато украшенномъ ипогеѣ кладбища оказались погребенными многіе члены знатной фамиліи перваго и втораго вѣка—Глабріоновъ. Пораженный важностью открытія, де-Росси подробно сообщаетъ объ этомъ конгрессу ученыхъ археологовъ въ Парижѣ 1888 года [2]). На первомъ мѣстѣ стоитъ эпиграфія съ именемъ Манія Ацилія Глабріона, консула 124 года. Несомнѣнно, что это—сынъ Глабріона—консула 91 года, убитаго при императорѣ Домиціанѣ въ 95 году. Одна за другой стали открываться надписи съ именами потомковъ славнаго Глабріона. «Съ изобиліемъ подтвержденъ фактъ», заключаетъ де-Росси,—«что въ сейчасъ описанномъ ипогеѣ были погребены въ теченіи длиннаго періода многія лица славнаго рода Ациліевъ Глабріоновъ и ихъ потомковъ».

Такъ уясняется темная и спорная страница исторіи. Какъ извѣстно, неопредѣленныя выраженія у Светонія, Діона, Кассія, Статія, Ювенала о смерти консула Глабріона въ 95 году были причиною сомнѣнія ученыхъ, умеръ ли этотъ консулъ ради политическихъ цѣлей, или погибъ мученически за христіанскую вѣру. Теперь этотъ вопросъ рѣшается самъ собою въ послѣднемъ смыслѣ [3]). Здѣсь же древне-христіанская археологія еще разъ даетъ сильнѣйшее опроверженіе мнѣнія, будто христіанство въ первомъ вѣкѣ было религіею и обществомъ однихъ бѣдныхъ и

[1]) *De-Rossi* Jmagini» tav. I, p. 17—20. «Если не при апостолахъ, то не позднѣе 115 года. *Kraus.* «Real-Enciklopâdie der christl. Alterthümer» 1882 г. s. 362. Op. c. «Geschichte» s. 190, fig. 154. «Roma Sott». s. 192, 266, taf. IV. *Lefort.* Études p. 18. *Allard* Op. c. p. 380, pl. IV, chap. V. *Hasenclever* Op. c. s. 244. *Garrucci.* «Storia» tav, LXXXI, № 2 p. 87. *Roller.* Op. c. pl. XV, ch XV p. 86. *Martigny* Op. c. p. 790. *Schultze.* «Archäologie» s, 328, fig. 100. *Reusens.* «Èléments d' archéologie chrétienne» 1885 г. T. I. fig. 76—77. *Н. Покровскій* «Очерки памятниковъ православной иконографіи и искусства» 1894 г. стр. 67, рис. 29. *Фонъ-Фрикенъ.* Op. c. Ч. III, фиг. 11, стр. 150—156; Ч. IV, гл. IX.

[2]) Bullettino за 1888—89 г. p. 17—20.

[3]) См. брош. Павловича «Христіанская церковь въ первые два вѣка». 1894 г. гл. III, стр. 61—63.

обездоленныхъ людей. Фамилія Глабріоновъ насчитываетъ нѣсколькихъ консуловъ среди своихъ членовъ. Они были «самыми знатными изъ патриціевъ», по свидѣтельству имп. Пертинакса,—«потомками Анхиза и Энея» [1]).

Въ такой глубокой древности кроется зародышъ кладбища Прискиллы. И замѣчательно здѣсь то, что всѣ перечисленные признаки древности кладбища: надписи, живописи, акхитектура,—концентрируются въ греческой капеллѣ. Естественно думать, что она-то и была первоначальною и центральною частію некрополя, что изъ нея именно, какъ зародыша, развилась въ теченіи вѣковъ та сѣть подземныхъ галлерей, научное изслѣдованіе которой незакончено и до сихъ поръ.

Преданіе указываетъ цѣлую группу лицъ, которымъ греческая капелла и смежныя съ нею крипты дали мѣсто погребенія. Здѣсь покоится Прискилла, основательница кладбища, мать Пуда, супруга Пуника. Здѣсь указываются преданіемъ гробницы Пуда, его дѣтей—Пуденціаны и Пракседы, священника послѣдней Симетрія; Феликса и Филиппа, дѣтей св. Фелицитаты, даже гробъ іудейской четы Акилы и Присски. Во дни Діоклетіана здѣсь погребены папы Маркеллъ и Маркеллинъ. Въ эпоху мира церкви погребены въ базиликѣ надземной: Сильвестръ, Либерій, Сириций, Целестинъ, Вигилій. Открытія послѣдняго времени здѣсь же обнаружили мѣсто погребенія членовъ знатной фамиліи Глабріоновъ. Трудно рѣшить, кому именно изъ этихъ лицъ слѣдуетъ приписать основаніе кладбища. Неясно и то, въ какомъ отношеніи находятся эти лица между собою. Однако научныя изслѣдованія пролили нѣкоторый свѣтъ и на эти вопросы.

Несомнѣнно, что римская матрона Прискилла имѣла ближайшее отношеніе къ происхожденію кладбища. Иначе оно не носило бы ея имени. Какъ бы въ подтвержденіе этого въ нижнемъ этажѣ кладбища найдено много кирпичей съ печатнымъ штемпелемъ: «Pudens Felix». Паломники 8-го вѣка здѣсь указываютъ гробницы дѣтей Пуда Пуденціаны и Пракседы. Въ ипогеѣ Глабріоновъ открыли графитъ. Не смотря на его порчу, можно ясно разобрать слова второй строчки: «domnae Priscillae». По смыслу этотъ графитъ есть молитвенное призываніе св. Прискиллы. Любопытно, что не далеко отъ графита находится мозаика, украшающая поверхность аркосолія. Главное мѣсто занимаетъ женская оранта. По сторонамъ ея стоятъ еще четыре фигуры. Принимая во вниманіе близость мозаики отъ графита съ молитвенным обращеніемъ ко св. При-

[1]) Εὐγενέστατος μὲν πάντων εὐπατριδῶν ἀνέφερε γοῦν εἰς Αἰνειάν καὶ Ἀγχίσσου τὴν τοὐγένους διαδοχήν Bulletino за 1888—89 г. p. 37.



скиллѣ, де-Росси съ увѣренностію видитъ въ средней орантѣ мозаики именно «domnam Priscillam» графита. Въ надгробныхъ надписяхъ Глабріоновъ неоднократно встрѣчается имя Прискиллы. Отсюда ученые заключаютъ къ родству между этими знатными фамиліями. «Все приводитъ къ предположенію», заключаетъ де-Росси, «что Прискилла, съ именемъ которой связано кладбище, состояла въ родствѣ съ Глабріонами, что вообще кладбище Прискиллы было расположено во владѣніи Глабріоновъ «inpraedio Aciliorum» [1]). Можно думать, что здѣсь же были погребены Акила и Приска, упоминаемые неоднократно (до 6 разъ) св. ап. Павломъ и Лукою [2]). По крайней мѣрѣ, въ IX вѣкѣ вѣрили, что папа Левъ IV перенесъ въ городъ изъ катакомбы Прискиллы тѣла Акилы и Приски, современниковъ апостола. Въ данномъ случаѣ взоры римскихъ археологовъ обращаются къ двумъ памятникамъ внутри города. Здѣсь рѣчь идетъ «о домѣ Пуда на Виминалѣ или Патриціанской улицѣ и «домѣ св. Приски» на Авентинскомъ холмѣ, гдѣ теперь находится церковь св. Пуденціаны. Съ этими памятниками соединяются очень важныя преданія. По преданію здѣсь именно Пудъ, упоминаемый ап. Павломъ (II Тим. IV, 21), принималъ св. ап. Петра. Домъ Приски считался «домашнею церковію» первыхъ христіанъ, гдѣ были ап. Петръ и Павелъ. Естественно думать, что эти два мѣста связываются между собою и образуютъ одну группу. Кладбище Прискиллы и служитъ пунктомъ ихъ монументальной связи. Близкія отношенія между домомъ Пуда и іудейскою четою—Прискиллы и Акилы открываются уже изъ посланія св. Павла. Посылая привѣтствіе Акилѣ и Прискѣ, онъ привѣтствуетъ ихъ «отъ Евбула, Пуда, Лина, Клавдіи» (II п. Тим. IV, 21).

Эта связь всего лучше иллюстрируется слѣдующимъ открытіемъ. Въ 1776 г.—во времена папы Пія VI—былъ найденъ бронзовый дипломъ. Этотъ документъ былъ посланъ въ 222 г. испанскимъ городомъ «Cajo Mario Pudente Corneliano»,—лицу съ сенаторскимъ званіемъ. Городъ выбралъ его въ свои патроны. Эти условія патронатства на бронзовой дощечкѣ были прикрѣплены въ атріумѣ знатныхъ домовъ. Замѣчательно, что этотъ языческій памятникъ найденъ именно въ домѣ св. Приски. По крайней мѣрѣ, въ Ватиканской библіотекѣ такъ надписано надъ документомъ. «tabula aenea effossa in hortis Aventinis ads. Priscae anno 1776». Ясно, что Пудъ принадлежалъ къ роду Корнеліевъ и во времена Александра

---

[1]) Bullettino за 1888—89 г. № 3—4, p. 104—133. См. еще въ Römische Quartalschrift» за 1890 г. Hft. 4, s. 305—320.

[2]) I Коринө, XVI, 19; Римл. XVI, 3—5; II Тим. IV, 19; Дѣян. Ап. XVIII 2—4; 18.

Севера одинъ изъ рода Пуда жилъ въ домѣ св. Приски. Можно думать что упомянутое здѣсь лицо изъ рода Пуда не былъ единственнымъ обитателемъ дома св. Приски. Bianchini приводитъ стеклянный сосудъ, найденный «inter antiquae ecclesiae rudera prope s. Priscam». Это былъ сосудъ изъ домашней или церковной утвари потомковъ Пуда изъ временъ Блаж. Іеронима, когда, христіане изъ рода Корнеліевъ пользовались особенною славою [1]). «Я убѣжденъ», заключаетъ де-Росси, «что народное преданіе послѣднихъ вѣковъ относительно домовъ Пуда и Приски, хотя и затемненное, было повторявшимся изъ рода въ родъ эхомъ того, что говорили очевидцы апостоловъ» [2]).

На почвѣ этихъ данныхъ и преданія—Гомъ и Давенъ рисуютъ такой порядокъ событій [3]). Прибывъ въ Римъ въ 42 году, св. апостолъ Петръ сначала спустился за р. Тибръ, въ іудейскій кварталъ къ подошвѣ Яникула. Отсюда онъ переходитъ къ Авентинскому холму въ домъ Акилы и Приски, и наконецъ—въ аристократическую часть города у подошвы Виминала въ домъ Прискиллы, матери Пуда. Нѣкоторое время домъ этихъ неофитовъ былъ жилищемъ Галилейскаго проповѣдника. Вскорѣ началось гоненіе на христіанъ. Останки тѣлъ послѣ мученической кончины дѣлаются предметомъ благочестивой заботы оставшихся въ живыхъ христіанъ. Мать сенатора Пуда была одною изъ первыхъ, взявшихъ на себя эту заботу: она устроила кладбище, во владѣніи Глабріоновъ.

Если пунктомъ монументальной связи рода Пуда съ іудейской фамиліей Приски является кладбище Прискиллы, то какова была ихъ историческая связь? При всей неопредѣленности данныхъ на этотъ вопросъ ученые археологи все-таки гадательно рѣшаютъ его. Де-Росси признаетъ зависимость кліентства іудейской Прискиллы отъ дома Пуда. «Я готовъ предположить одно изъ двухъ:» замѣчаетъ онъ: «или кладбище получило свое имя отъ супруги Акилы, но не отъ Прискиллы, матери Пуда,—или скорѣе, Приска была отпущеницею Пуда и сама получила свое названіе отъ хозяйки этого дома, какъ это было въ обычаѣ въ первомъ вѣкѣ имперіи. На этихъ правахъ она получила мѣсто въ христіанской усыпальницѣ своихъ патроновъ для себя и для своихъ родныхъ» [4]). Давенъ предлагаетъ иное рѣшеніе вопроса: іудейская Приска

---

[1]) Bulletino 1884—85 г. р. 84.

[2]) Bulletino за 1867 г. р. 33—48.

[3]) *Gaume*. «Histoire des catacombes de Rome». Paris 1848 г. р. 415—416; *Dawin* Op. cit. р. 7.

[4]) Bulletino за 1867 г. р. 45—46 за 1888—89 г. р. 131.

принимала участіе въ обращеніи къ христіанству сенаторской фамиліи Пуда, и въ память этого получила римское имя Прискиллы, какъ Савлъ назвался римскимъ именемъ Павла, въ память обращенія имъ къ вѣрѣ Христовой проконсула Кипра-Сергія Павла (Дн. Ап. XIII, 7). Де Росси идетъ еще далѣе въ своихъ предположеніяхъ: онъ обращаетъ вниманіе на то, что имена «Aquila», «Aquilinus» связываются съ генеалогіей Глабріоновъ. Поэтъ Авзоній писалъ въ похвалу своего современника Ацилія Глабріона:

«Stemmate nobilium deductum nomen avorum
Glabrio Aquilini Dardana progenies».

Повторяя мысль имп. Пертинакса о происхожденіи Глабріоновъ отъ самаго Энея, основателя Трои, поэтъ прибавляетъ еще имя «Aquilinus». Оно происходитъ, очевидно, отъ имени «Aquila». Принявъ древнее твердое произношеніе буквы «С», можно видѣть, что «Acilius» = «Aquilius». Такимъ образомъ если имя «Priски» повторяется въ генеалогіи Глабріоновъ въ формѣ римскаго произношенія «Прискилла», то имя его супруга «Акилы» отражается въ прозваніи этого рода «Ациліями» или «Акиліями». Впрочемъ, «все это еще слишкомъ темно», говорилъ де-Росси на конгрессѣ ученыхъ въ Парижѣ: «особенно то, что относится къ имени Прискиллы. Я не осмѣливаюсь еще высказаться и отважиться на смѣлыя предположенія предъ такимъ ученымъ собраніемъ» [1]). Признается и Де-Вааль, что здѣсь почва изслѣдованій «менѣе прочна и тверда» [2]).

Безъ этихъ научныхъ предположеній можно понять живыя отношенія между этими, столь разными по націи и общественному положенію, фамиліями. Вѣдь дѣло происходитъ въ столь глубокой древности, когда еще были живы самовидцы І. Христа и Его апостоловъ. Апостольскія писанія сохранили намъ общій характеръ жизни перво-христіанскаго общества. Общеніе въ имуществѣ, (Дн. ап. III, 44—47; IV, 34—35), братская любовь, забывающая различія по состоянію, званію, націи,— вотъ общій фонъ, на которомъ были построены отношенія вѣрующихъ. При подобной жизненной обстановкѣ вполнѣ естественно, что христіанинъ-консулъ Глабріонъ уступаетъ свои загородныя владѣнія подъ христіанское кладбище, что римлянка сенаторскаго званія Прискилла, мать Пуда, занята общимъ дѣломъ христіанской любви съ іудейскою четою Акилою и Прискою. И это было не безъ примѣра. Кладбище Домициллы на Ардентинской дорогѣ развилось изъ фамильнаго склепа Флавіевъ.

---

[1]) Bullettino за 1888—89, p. 26, 127.
[2]) Römische Quartalschrift за 1980 г. s. 319.

Теперь кладбище Прискиллы на новомъ Салярскомъ пути развилось изъ фамильнаго склепа Ациліевъ Глабріоновъ и рода Пуда [1]).

Возникшая благодаря участію и заботамъ знатныхъ христіанскихъ лицъ первоначальная часть кладбища Прискиллы съ греческою капеллою въ центрѣ дѣлается усыпальницею всѣхъ христіанъ, многихъ славныхъ мучениковъ и даже папъ. Послѣдовательно въ теченіи вѣковъ здѣсь находили себѣ вѣчный покой члены фамиліи Глабріоновъ и безчисленная масса христіанъ, отъ которыхъ не осталось даже именъ. Во второмъ вѣкѣ здѣсь были погребены дѣти Пуда-Пуденціана и Пракседа, домашній священникъ послѣдней — Симетрій; замученные при Маркѣ Авреліѣ, Феликсъ и Филиппъ, сыновья св. Фелицитаты; въ третьемъ вѣкѣ Обримосъ погребаетъ Палладія и Несторіану; въ концѣ вѣка погребена мученица Приска. Въ дни Діоклетіана, по свидѣтельству „liber pontificalis" здѣсь были погребены папы Маркеллинъ и Маркеллъ. Жестокій гонитель церкви конфисковалъ всѣ общественныя кладбища христіанъ. Естественно, что кладбище Прискиллы, какъ частная собственность Глабріоновъ, дѣлается общимъ христіанскимъ некрополемъ. Быстро заполнились корридоры и крипты первоначальной части кладбища жертвами гоненія. Матрона Новелла даетъ средства на увеличеніе кладбища. Эта новая часть, смежная съ кладбищемъ Прискиллы, названа по имени матроны кладбищемъ Новеллы [2]). Въ эпоху мира церкви воздвигается базилика Сильвестра почти надъ греческою капеллою. Въ ней погребены послѣдующіе папы, тѣсно связанные между собою по служенію и по событіямъ жизни: Сильвестръ, Либерій, Вигилій, Сирицій.

Какъ всѣ эти лица были размѣщены по криптамъ около греческой капеллы? Какія гробницы украшали самую капеллу? Къ сожалѣнію, эти вопросы доселѣ остаются открытыми. Сколько паломниковъ перебывало въ греческой капеллѣ и ея окрестностяхъ! Но все, что видѣли, читали и ощущали здѣсь, они „слагали лишь въ сердцѣ своемъ". Только изрѣдка рука ихъ чертила графиты въ родѣ того, какой сохранился и на стѣнахъ греческой капеллы. „Navigi vivas in . . . . Впрочемъ, два паломника VII вѣка оставили свои записи съ перечнемъ святыхъ гробницъ, которымъ они поклонялись. «Затѣмъ можно подняться тѣмъ же саляр-

---

[1]) Любопытно, что этотъ результатъ научныхъ изслѣдованій уже проникъ въ беллетритическую литературу. См. романъ „Во время оно" Уоллеса (кн. „Недѣли", 1—8 за 1898 г.)

[2]) Ошибочно читая это мѣсто „liber pontificalis", прежде признавали еще третью Прискиллу, младшую или новую, откуда производили и названіе „Novella" критика Duschesne исправила чтеніе и вкравшуюся отсюда ошибку о трехъ Прискиллахъ См. Bullettino за 1880 г. р. 8.

скимъ путемъ къ церкви св. Сильвестра,» читаемъ въ одномъ дневникѣ: «тамъ покоится множество святыхъ: прежде всего св. Сильвестръ, папа и исповѣдникъ, и въ его ногахъ св. Сирицій-папа, справа папа Целестинъ, и епископъ Маркеллъ, мученики Филиппъ и Феликсъ, и множество святыхъ подъ главнымъ престоломъ; въ криптѣ—мученикъ Кресцентій, и въ другой мученица Приска, и Симетрій покоится въ кубикулѣ подлѣ выхода („quando exeas“), и въ другой св. Пуденціана мученица и Пракседа». Почти тоже, только покороче, говорится и въ путеводителѣ другаго пилигрима [1]). Но и съ этими данными въ рукахъ несомнѣнно можно утверждать, вслѣдъ за де-Росси, только одно, что всѣ эти гробницы дѣйствительно группируются въ греческой капеллѣ и ея окрестностяхъ. Давенъ идетъ далѣе [2]). Съ помощію этой записи и топографическихъ данныхъ онъ по комнатамъ распредѣляетъ гробницы святыхъ. Въ самой греческой капеллѣ онъ указываетъ гробъ мученицы Прискн, въ передней ея абсидѣ гробъ священника Симетрія и въ третьей абсидѣ Палладія и Несторіана. Въ комнатѣ, смежной съ капеллою, погребены Акила и Приска, въ крестообразной криптѣ, на самомъ краю корридора, Филиппъ и Феликсъ, наконецъ, въ базиликѣ, одѣтой мраморомъ,—римская Прискилла и Пудъ съ Пуденціаной и Пракседой. Данныя паломнической записи слишкомъ шатки и неопредѣленны, чтобы можно было принять эту теорію Давена. Въ разсужденіяхъ Давена большую роль играютъ термины записи „spelunca“ „cubiculum“). Между тѣмъ трудно сказать, съ точнымъ ли разграниченіемъ употреблялъ эти слова паломникъ, или опредѣленіе гробницъ много зависѣло отъ выраженія „quando exeas“? Но во что должна обратиться сила подобнаго указанія, когда въ кладбищѣ было до 5 выходовъ? При этомъ самъ же Давенъ отмѣчаетъ обиліе ошибокъ этой записи. Изслѣдованіе кладбища еще незакончено. Наконецъ, самыя гробницы, надписи этой мѣстности уничтожены. Во время нападеній варваровъ страдала и мѣстность греческой капеллы. Остъ-готы шли именно по салярской дорогѣ, и, вѣроятно, уже не щадили богатыхъ, мраморныхъ саркофаговъ этого мѣста. Въ 755 году Лангобарды, не довольствуясь этимъ, обратили св. подземелья въ стойла, по свидѣтельству папы Павла I [3]). Теперь-то погибли и надписи, которыя точно сообщили бы имена лицъ, почивавшихъ въ криптахъ. Папы спѣшили убрать св. останки въ городъ: Пасхалисъ I перенесъ тѣла Пуденціаны и Пракседы,

---

[1]) De—Rossi «Roma sott.» T. I p. 176—177.

[2]) Dawin. Op. c. p. 476—477; 17—18; 839—840.

[3]) Revue arhéologique за 1894 г. Sempt-oct. T. XXV,—ст. ле-Блана.

Левъ IV Акилины, Акилы, Приски, Нарциса, Маркеллина, Феликса и Симетрія, Маркелла. Такимъ образомъ не осталось никакихъ данныхъ для точнаго распредѣленія гробницъ въ греческой капеллѣ и ея криптахъ.

II.

Какъ памятникъ древне-христіанскаго искусства, греческая капелла прежде всего обращаетъ на себя вниманіе архитектурными формами. Она имѣетъ видъ базилики въ ея первоначальной стадіи развитія: продолговатый нефъ, еще безъ дѣленія колоннами, съ тремя полукруглыми абсидами на передней и боковыхъ частяхъ. Если перенести на бумагу этотъ видъ, то получится почти правильный планъ такъ называемыхъ «cella cimiterialis» [1]), т. е. надземныхъ построекъ въ подгородныхъ кладбищахъ, въ которыхъ въ эпоху мира церкви отправляли богослуженіе. Съ другой стороны, способъ внутренняго устройства нефа и трехъ постепенно возвышающихся абсидъ невольно заставляетъ подумать если не о дивныхъ куполахъ Св. Софіи [2]), то, по крайней мѣрѣ, о послѣдующемъ арочномъ соединеніи. Нефъ отдѣляется отъ абсидальной части аркою, которая своими краями опирается на боковыя стѣны. Здѣсь въ свою очередь поднимаются арки абсидъ. Какъ же слѣдуетъ смотрѣть на это приближеніе архитектурныхъ формъ капеллы къ базиликѣ? Ролле объясняетъ это позднѣйшимъ подражаніемъ надземнымъ базиликамъ [3]). Какъ бы въ подтвержденіе его словъ де-Росси дѣйствительно показалъ примѣръ воспроизведенія подъ землею надземныхъ мавзолеевъ въ кладбищѣ Св. Сотера [4]). Но такъ можно судить о капеллахъ IV в., между тѣмъ устройство греческой капеллы относится къ началу второго вѣка.

Можетъ быть, эта случайная комбинація формъ нашей капеллы была вызвана условіями грунта и почвы?—Но въ данномъ случаѣ не могло быть и этого. Вся центральная часть кладбища Прискиллы, а греческая капелла по преимуществу была устроена искусственно. Здѣсь были затраты и труда и каменнаго матеріала. Видно сознательное выполненіе плана. «Греческая капелла почти вся обнесена стѣнами», говоритъ

---

[1]) См. D-Agincourt Op. cit «Histoire de l'Art» t. V; pl. IX, № 9—10 [Ср. у Dawin pl. I и у Marchi «i monumenti primitivi delle arti cristiane nella metropoli del cristianesimo disegnati et illustrati». P. pr. 1844 г. Architettura. Tav XLVI.

[2]) Dawin Op. cit p. 13.

[3]) Roller. Op. cit t. II chap. LXXIII p. 97 I примѣч.

[4]) De-Rossi «Roma Sotterranea» t. III, p. 94.

Лилль [1]). Ролле отмѣчаетъ роскошь каменныхъ работъ въ греческой капеллѣ, особенно въ ея фасадѣ [2]). «Величественная крипта, называемая греческою капеллою», подтверждаетъ де-Росси: «не высѣчена въ туфѣ, но цѣликомъ выстроена» [3]). Эта особенность не укрылась и отъ Ж. П. Рихтера [4]). Однимъ словомъ,—здѣсь не было слѣпого подчиненія препятствіямъ грунта, напротивъ все заставляетъ видѣть въ архитектурѣ капеллы опредѣленный планъ. Эта базиличная форма греческой капеллы можетъ служить повидимому иллюстраціею для теоріи о происхожденіи базилики изъ катакомбныхъ подземелій. Созданная іезуитомъ Марки, эта теорія проскальзываетъ у Рауль-Рошетта [5]) и упорно повторяется въ сочиненіяхъ Гома, Перрэ и Мартиньи [6]). Но нужно согласиться съ Шульце, что подобная «роль греческой капеллы въ генезисѣ базилики была-бы непозволительною» [7]). Вопросъ рѣшается гораздо проще. На примѣрѣ греческой капеллы можно убѣдиться, насколько сильно базиличный типъ построекъ былъ распространенъ въ то время. Отсюда ясно, какъ легко было христіанамъ усвоить эту форму для своихъ храмовъ, если они иногда, хотя и рѣдко, переносили ее даже въ подземныя постройки. Если мы вспомнимъ и примемъ мнѣніе нашего отечественнаго ученаго [8]) о греческомъ происхожденіи базиличнаго типа, то легко поймемъ и самую причину базиличной формы капеллы. Ее строили и украшали, какъ мы уже сказали, именно греки. Базиличная форма греческой капеллы возбуждаетъ другой интересный и важный вопросъ древне-христіанской Археологіи о катакомбныхъ церквахъ. Была-ли греческая капелла мѣстомъ собранія христіанъ для совершенія богослуженія и таинствъ, или она была только мѣстомъ погребенія знатныхъ лицъ и мучениковъ?

Можно почти съ увѣренностью сказать, что это была церковь кладбища, возникшая въ эпоху гоненій. Уже базиличная форма сама по себѣ говоритъ объ извѣстномъ приспособленіи къ цѣлямъ богослужебнаго культа. Положеніе капеллы еще болѣе неотразимо указываетъ въ ней церковь. Большимъ корридоромъ она соединяется съ восемью кри-

---

[1]) *Liell.* «Die Darstellnugen der allerseligsten und Gottesgebärerin Jungfrau Maria auf den Kunstdenkmälern der Katakomben». 1887 г. Freiburg. s. 227.

[2]) *Roller.* Op. c. t. I p. 81, ch. XIV.

[3]) *De-Rossi* «Roma Sotterr». t. I, p. 173. [см. Kraus, Allarid].

[4]) *J P. Richter.* s. 34.

[5]) *Raoul Rochette* «Tableau des catacombes» p. 91.

[6]) *Marchi* Op. cit., *Perret.* Op. c. m. VI. p. 15., *Gaume* Op. c. p. 269—274; *Martigny* Op. c. p. 88—89.

[7]) *Schultze* Op. c. «Archäologie... s 150».

[8]) Н. Покровскій, «Происхожденіе древне христ. базилики» 1880 г.

итами, образующими съ нею одну группу. Не далеко отъ греческой капеллы можно узнавать слѣды водоема или крещальни. Въ центрѣ помѣщенія находится прямоугольное углубленіе на подобіе колодца. Надъ нимъ вверху можно видѣть круглое отверстіе для прохода воды. Не примѣнили-ли христіане и этотъ древній водопроводъ къ богослужебнымъ цѣлямъ, какъ они воспользовались самымъ аренаріемъ, обративъ простое отверстіе въ люцернарій? Можно думать. На мѣстѣ водоема устраивается комната. Къ ней ведутъ галлереи. Самая ванна или купель была такъ устроена, что ее можно было то опускать ниже, то поднимать. Эти приспособленія въ такой близости съ капеллою наводятъ на мысль о практикѣ таинства крещенія. Не менѣе ясно отражаются слѣды того, что здѣсь совершалось богослуженіе и въ частности евхаристія. Въ данномъ случаѣ все вниманіе нужно сосредоточить на передней абсидальной части. Матеріальныхъ слѣдовъ отъ престола не осталось. Послѣ тщательныхъ изслѣдованій Вильперта нашелся каменный гробъ. Онъ столь малыхъ размѣровъ, что можетъ вмѣстить лишь тѣло годоваго младенца. Внутри гроба не оказалось никакихъ остатковъ. Невольно представляется здѣсь дилемма содержалъ-ли онъ въ себѣ останки мученика, или тѣло младенца христіанина? Незначительность размѣра склоняетъ къ послѣднему. Но невольно предпочитается мысль о гробѣ мученика: вѣдь это есть славная гробница подземной капеллы; ея содержимое унесено, что едва-ли постигло-бы гробъ простаго смертнаго. Какъ бы то ни было, заключаетъ Вильпертъ: «на этомъ гробѣ совершалась безкровная жертва, и крышка его служила престоломъ». Поэтому-то въ абсидѣ есть отверстіе: оно передавало къ престолу свѣтъ, который пробивался изъ люцернарія въ смежномъ корридорѣ.

Шульце не хочетъ согласиться съ этимъ. «Греческая капелла», замѣчаетъ онъ, «играетъ непозволительную роль въ легендѣ о катакомбныхъ церквахъ [1]). Но о греческую капеллу разбиваются всѣ тѣ препятствія къ принятію мнимой легенды, которыя указываются самимъ Шульце и другими, раздѣляющими его мнѣніе [2]). Малая вмѣстительность катакомбныхъ церквей служитъ первымъ и главнымъ препятствіемъ. Наибольшія крипты, со времени Марки выдаваемыя за церкви, могли вмѣщать 20—30 человѣкъ. И это возраженіе встрѣчается именно въ примѣненіи гипотезы къ римскимъ катакомбамъ. Не говоря уже о томъ, что Марки указываетъ много

---

[1]) Op. c. «Archäologie»... s. 150.

[2]) *Roller*. Op. c. T. I, p. XXXIII; T. II, chap. LXIII, p. 91—96. *Pressensé*. «Histoire des trois premiers siécles de l'. Eglise». I—VI т. 1861—1877 г. См. 4 ser. p. 545. *J. P. Richter*. Op. cit. «Der Ursprung»... гл. II, s. 4—9.

крипть для собранія въ 70—80 человѣкъ, обратимся съ этой отрицательной инстанціей къ греческой капеллѣ. Невмѣстительная сама по себѣ, она имѣетъ предъ собою коррндоръ съ 8 комнатами. Въ общей сложности здѣсь могло помѣститься порядочное собраніе. Де-Росси рисуетъ именно такую картину совершенія богослуженія въ катакомбахъ [1]). Атріумъ или корридоръ назначался для вѣрующихъ, а самая капелла—для духовенства, гдѣ совершалось богослуженіе. «Что сказать»,—говоритъ Марки, «смотря на маленькіе размѣры нашихъ подземныхъ церквей и находя ихъ въ каждомъ кладбищѣ? При большомъ числѣ ихъ въ различныхъ частяхъ одного кладбища мнѣ представляется дѣло съ двухъ сторонъ: никогда не было и ста человѣкъ въ каждой въ отдѣльности изъ этихъ почитаемыхъ крипть, но ихъ множество дозволяло христіанамъ находиться въ числѣ многихъ тысячъ одновременно и въ той же катакомбѣ. Такимъ путемъ устранялась опасность и сохранялся порядокъ» [2]). По словамъ Шульце [3]), эти капеллы своими гробами характеризуются болѣе, какъ мѣста погребенія, чѣмъ какъ мѣста для богослужебныхъ собраній. Но и это возраженіе мало касается греческой капеллы. Она не имѣла locus'овъ, спеціальныхъ мѣстъ для погребенія. Она могла принимать лишь саркофаги. Газенклеверъ указываетъ еще на небольшую высоту подземныхъ капеллъ въ частности сакраментальной капеллы [4]). Но греческая капелла со своими сводами и куполомъ стоитъ и внѣ этого возраженія. Вотъ внутренніе размѣры этой церкви: высота въ нефѣ $5^1/_2$ арш. (4 м.), въ центрѣ, гдѣ поднимается куполъ, 6 арш., и въ одной боковой абсидѣ 1 саж.

Наконецъ, надпись, найденная въ окрестности греческой капеллы, должна завершить аргументацію о религіозно-богослужебномъ ея назначеніи. Въ этой надписи ясно упоминаются общественныя собранія христіанъ въ катакомбѣ и ихъ молитвы за усопшихъ. «Vos precor, o fratres: orare quando huc venitis et precibus totis Patrem Natumque rogatis sit vestrae mentis Agapes carae meminisse, ut Deus omnipotens Agapem in saecula servet» [5]). Это «huc» не есть ли греческая капелла въ первомъ этажѣ кладбища Прискиллы, которому принадлежитъ гробъ съ этой надписью?

Послѣ всего сказаннаго вполнѣ можно примѣнить къ греческой капеллѣ слова де-Росси по вопросу о катакомбныхъ церквахъ. «Отрицать

---

[1]) «Roma Sott.» T. III, p. 478—488, p. 494.

[2]) *Marchi*. Op. c. «J monumenti»... p. 122.

[3]) *Schultze*. «Die Katakomben». s. 73.

[4]) *Hasenclever*. Op. c. «Altchristliche Gräberschmuck»... s. 238.

[5]) «Bullettino» за 1884—85 г. № II—III, p. 72—76 ср. Bull. за 1886 г. Capo III, p. 49—54.

въ настоящее время, что римскіе вѣрующіе собирались въ подземныхъ криптахъ и въ частности въ нашей капеллѣ — и что здѣсь совершались святыя таинства, было бы тоже, что закрывать глаза предъ полуденнымъ свѣтомъ» [1]).

III.

Внутренній видъ греческой капеллы можетъ поразить еще болѣе, чѣмъ внѣшній. Войдя въ капеллу, не знаешь просто, на чемъ лучше остановить свой взоръ, вездѣ представляется или своеобразно исполненная фреска, или причудливый орнаментъ. «Никогда внѣ этой капеллы я не встрѣчалъ такого собранія картинъ», говоритъ Давенъ: «картинъ, такъ удачно выбранныхъ, такъ тѣсно связанныхъ между собою, такъ рѣшительно поучающихъ, такъ, наконецъ, приспособленныхъ къ христіанской церкви»... Всѣ главныя части капеллы: боковыя стѣны, сводъ нефа и абсиды, навѣсы купола, даже арки—покрыты фресками. Фрески абсидальной части, гдѣ свѣтъ обильно проникалъ чрезъ люцернарій, были нарисованы на красномъ фонѣ киновари; свѣтлыя части фигуръ были исполнены бѣлою краскою, оттѣненною желтою краскою, и тѣни—темно-краснымъ цвѣтомъ. Напротивъ, живопись нефа, гдѣ было меньше свѣта, была исполнена на естественномъ бѣломъ фонѣ штука. Фрески дошли до насъ въ хорошемъ сравнительно состояніи. Только нѣкоторыя:—бюстъ надъ входомъ, поклоненіе волхвовъ—различаются съ трудомъ, то изъ-за наслоенія извести, то изъ-за образовавшихся сталактиковъ. И только въ 1895 году Вильпертъ открылъ фрески въ абсидальной части капеллы. Значительно утратилась живопись сводовъ, какъ въ нефѣ, такъ и въ абсидѣ, такъ какъ здѣсь упала штукатурка. Начнемъ осмотръ живописи отъ стѣны входа.

Фреска на стѣнѣ входа изображаетъ извѣстный эпизодъ изъ книги пр. Даніила (гл. III) о трехъ еврейскихъ отрокахъ, брошенныхъ въ огненную печь за отказъ ихъ почтить золотую статую Навуходоносора. Три отрока въ восточныхъ костюмахъ ходятъ съ воздѣтыми руками среди огненныхъ волнъ пламени, вырывающихся изъ печи. Печь имѣетъ видъ прямоугольнаго ящика съ отверстіемъ на передней сторонѣ для подкладыванія горючаго матеріала. Художникъ не опустилъ и статуи Новуходоносора и ангела, уничтожившаго силу огня. Бюстъ царя находится надъ самою дверью. На другой сторонѣ отъ двери—въ мѣстѣ, соотвѣтствующемъ изображенію трехъ отроковъ, находится фигура. Одѣтый въ короткій

[1]) «Roma Sotterranea» T. I, p. 199.

паллiумъ и тунику, неизвѣстный человѣкъ съ обнаженными ногами обращенъ въ сторону трехъ отроковъ. У него въ рукахъ нѣчто въ родѣ жезла.

Обѣ боковыя стѣны заняты живописью, внутренно связанною между собою и образующею одное цѣлое. Сюжетомъ для фрески, по мнѣнiю большинства ученыхъ, послужила исторiя Сусанны изъ той же книги пр. Данiила (гл. XIII).

На правой стѣнѣ изображена живая сцена. Фигура женщины въ положенiи оранты занимаетъ среднее, видимо центральное, мѣсто композицiи. Она своимъ ростомъ превосходитъ другiя фигуры, расположенныя симметрично съ каждой стороны: она имѣетъ 69 сантиметровъ высоты. На ней накинута туника безъ рукавовъ, сверху еще мантiя, спускающаяся на лицо. По изображенiю Давена, въ ногахъ ея находится сфинксъ. Съ одной стороны къ ней устремляются два человѣка. Одинъ носитъ слѣды старости и направилъ свой взоръ на оранту. Другой—молодой юноша обращается въ сторону перваго. Выдвинувъ правыя руки впередъ, они стоятъ, касаясь плечами. Повидимому, каждый изъ нихъ стремится приблизиться къ орантѣ первымъ. По дополненiю Давена, одинъ предлагаетъ орантѣ цвѣтокъ, другой—какой-то овальный предметъ, въ родѣ камня; позади ихъ виднѣется бюстъ страшнаго человѣка съ цѣпью на шеѣ и дiадемой на головѣ. Съ другой стороны оранты помѣщается молодой человѣкъ. Лицомъ и жестомъ руки онъ обращенъ также въ сторону женской фигуры. Онъ стоитъ около зданiя, изъ котораго онъ какъ будто вышелъ. На противоположной стѣнѣ можно видѣть продолженiе прежней сцены. Наклонившееся въ сторону дерево раздѣляетъ картину этой стѣны на двѣ части. Въ первой изображена группа изъ трехъ лицъ: въ срединѣ женская фигура высотою въ 59 сантиметровъ, по сторонамъ стоятъ два лица. Оба они возложили правыя руки на голову женщины, лицо которой уже открыто, а лѣвыми руками держатъ её за руку. Одинъ изъ нихъ открываетъ уста, намѣреваясь говорить или даже кричать. На другой сторонѣ дерева мужчина и женщина стоятъ въ молитвенномъ положенiи. Возлѣ нихъ виднѣется какое-то неопредѣленное возвышенiе.

Уже самый видъ и расположенiе говоритъ за очевидную связь и единство этихъ двухъ большихъ фресокъ. Женщина въ положенiи оранты составляетъ центръ во всѣхъ частяхъ. Правда, ея черты совершенно различны на фрескахъ. Точно также мужскiя фигуры не представляютъ тождественнаго сходства на картинахъ: въ одномъ случаѣ оба безбородые, въ другомъ—одинъ изъ нихъ изображенъ съ бородой. Но на памятникахъ христiанскаго искусства постоянно можно находить подобные примѣры различiй въ фигурѣ одного и того же лица. Кромѣ того въ

данномъ случаѣ нужно признать работу нѣсколькихъ художниковъ. Это въ достаточной мѣрѣ объясняетъ разницу въ размѣрахъ и чертахъ оранты, несходство мужскихъ лицъ и самый характеръ исполненія фресокъ. Одна кисть болѣе рѣзкая и смѣлая обнаруживаетъ меньшую тщательность и полна неправильностей. Другая—напротивъ, умѣряя силу нѣжностію и граціею, болѣе совершенна. Каждый живописецъ могъ выполнять свою часть фрески, не заботясь о тождествѣ позицій и фигуръ, но имѣя въ виду лишь единство сюжета. Въ общемъ композиція при своей сложности выполнена довольно удачно. Особенно возбуждаетъ удивленіе вторая часть композиціи, расположенная на лѣвой стѣнѣ капеллы. Оранта этой сцены вызывала удивленіе и похвалы у всѣхъ изслѣдователей капеллы. Уже Ролле[1]) указывалъ выраженіе экспрессіи въ ея физіономіи, вопреки обычному принципу катакомбнаго искусства выражать абсолютное спокойствіе. Художникъ съумѣлъ придать лицу оранты выраженіе молитвеннаго настроенія. «Если бы высота фигуры не была преувеличена», заключаетъ Вильпертъ [2]), «она могла бы считаться самою изящною изъ всѣхъ орантъ въ катакомбахъ».—«Невозможно выразить, насколько эта оранта трогательна и прекрасна», восторженно отзывается Давенъ [3]); «древность, средніе вѣка, самъ Рафаэль не оставили ничего болѣе идеальнаго, чѣмъ эта фигура, выточенная Фидіемъ и нарисованная Фра-Анжелико апостольскихъ временъ». Группа лицъ на правой стѣнѣ капеллы вышла менѣе удачною. Вмѣсто того, чтобы помѣстить двухъ лицъ, стремящихся къ орантѣ, одного за другимъ, художникъ поставилъ ихъ рядомъ. Не даромъ Перрэ затруднился раскрыть значеніе этой фрески и подписалъ подъ ея рисункомъ: «памятникъ и четыре фигуры» [4]). Маленькія отверстія на стѣнѣ портятъ общее впечатлѣніе фрески [5]).

Теперь перенесемъ свои взоры отъ боковыхъ стѣнъ капеллы къ своду.

Живопись на сводѣ исчезла въ большей своей части, но «не совершенно», какъ увѣряетъ фонъ-Фрикенъ. Прежде всего въ томъ мѣстѣ, гдѣ стѣна начинаетъ загибаться сводомъ, можно замѣтить нижнюю часть корпуса человѣка. Онъ спѣшитъ впередъ съ постелью на спинѣ. Легко узнать въ этой фигурѣ евангельскаго разслабленнаго. Спаситель велѣлъ ему по исцѣленіи взять одръ и идти. На одной линіи съ этой фигурой

---

[1]) Op. c. t. II, p. 368.
[2]) Op. c. p. 22.
[3]) Op. cit. p. 92.
[4]) Perret. Op. cit. t. III, pl. XXV, t. VI, p. 79.
[5]) Cp. Dawin. Op. c. p. 489; Wilpert. p. 22.

можно видѣть бюстъ женщины порядочныхъ размѣровъ. Эта голова имѣетъ видъ рѣдкаго изящества и величія. Легкій, почти воздушный кругъ, сплетенный изъ цвѣтовъ, обрамляетъ голову. Грудь, исчезающая подъ листвою, украшена букетомъ. Слегка наклоненная фигура обращена къ передней стѣнѣ капеллы. Лицо увѣнчано цвѣтами и колосьями. Колера цвѣтовъ сохранили первоначальную свѣжесть. Это суть васильки или другіе голубые цвѣты. Вѣроятно, здѣсь изображено олицетвореніе одного изъ четырехъ временъ года,—именно «лѣта». На противоположномъ углу свода еще замѣтенъ отрывокъ цвѣтистаго круга. Вѣроятно, онъ означалъ другой сезонъ. Всякій слѣдъ двухъ другихъ сезоновъ исчезъ. Но существованіе ихъ на остававшихся пустыми навѣсахъ свода стоитъ внѣ сомнѣнія. На лѣвой сторонѣ свода замѣтны остатки декоративныхъ элементовъ, въ видѣ гирлянды, усѣянной перлами. Она состоитъ изъ полукружій, внутри которыхъ помѣщаются другія цвѣтистыя полуокружности. Надъ этой гирляндой въ отдѣленіи, составляющемъ pendant къ фрескѣ «разслабленнаго», Давенъ [1]) ошибочно помѣщаетъ «Воскрешеніе Лазаря». Въ дѣйствительности здѣсь продолжались еще декоративные элементы цѣлой рамки, центръ которой былъ занятъ несохранившимся теперь сюжетомъ. Здѣсь были вазы, полныя плодовъ, двѣ изъ нихъ еще вполнѣ замѣтны. Въ одной изъ нихъ былъ укрѣпленъ жезлъ-трезубецъ. Ихъ было три. Въ общемъ получается почти круглая и большая рамка для центральнаго сюжета. Отъ него не осталось никакихъ признаковъ. Остается рѣшить вопросъ о сюжетѣ лишь по аналогіи съ другими подобными случаями въ катакомбной живописи. Вильпертъ, взявъ для аналогіи примѣръ расположенія фресокъ въ сокраментальной капеллѣ, указываетъ здѣсь изображеніе таинства крещенія [2]). Но подобное сочетаніе фресокъ будетъ почти безъ примѣра въ живописи катакомбъ. Нигдѣ не встрѣчается изображенія крещенія среди олицетвореній временъ года. Только однажды находимъ на сводѣ изображеніе Ноя въ ковчегѣ, какъ символъ крещенія [3]). Гораздо правильнѣе будетъ видѣть на сводѣ греческой капеллы изображеніе добраго пастыря съ овцею на плечахъ. «Фигура добраго пастыря почти всегда сопровождаетъ символы сезоновъ», говоритъ Мартиньи [4]). «Въ очень древнемъ кладбищѣ Прискиллы мы созерцали», говоритъ Бароній: «большое число изображеній Христа подъ образомъ

---

[1]) Op. cit. chap. XV, p. 180—189. pl. VII.

[2]) Op. c. p. 24.

[3]) *Aringhi* «Roma Subterr» t. I, lib. III, cap. XXII; p. 317; *Garrucci* Op. cit. Vol. II, p. 32; tav. XXVII.

[4]) *Martigny* «Dictionnaire des antiqu. chret» p. 709.

добраго пастыря». Де-Росси, узнавъ на одномъ углу свода символъ времени года, точно также предположилъ однажды въ исчезнувшемъ сюжетѣ свода именно добраго пастыря [1]). Можно думать, что и на сводѣ греческой капеллы былъ изображенъ добрый пастырь. На аркѣ, отдѣляющей нефъ отъ абсидальной части капеллы, находится изображенiе поклоненiя волховъ. Эта фреска была покрыта сталактитами. Предъ Давеномъ она явилась лишь какъ рядъ неясныхъ тѣней. Лефоръ сознается, что онъ никакъ не могъ различить этой фрески. Но онъ и искалъ её не на мѣстѣ: на стѣнѣ входа. Ролле сожалѣетъ, что онъ не могъ воспроизвести это изображенiе даже съ помощiю магнiя. Лилль даетъ въ своемъ сочиненiи хромолитографированное воспроизведенiе фрески [2]). Но сталактиты и его ввели въ заблужденiе. На его копiи фигуры окрашены однообразными зелеными тонами; у волхвовъ недостаетъ фригiйскихъ шапокъ и мантiй; Св. Дѣва Марiя представлена сидящею на каѳедрѣ съ высокою и полукруглою спинкою; дары волхвовъ незамѣтны. У Ролле и Вильперта эта сцена поклоненiе волхвовъ рисуется иначе. Дѣва Марiя сидитъ на стулѣ безъ всякой спинки. У нея на рукахъ младенецъ, покрытый пеленами. Ея прическа напоминаетъ головной уборъ императрицъ первой половины II вѣка,—но нѣтъ покрова. Волхвы въ обычныхъ восточныхъ костюмахъ приближаются съ дарами. Дары они держатъ прямо въ рукахъ, а не на блюдахъ. Первый изъ нихъ былъ нарисованъ зеленымъ цвѣтомъ, два другiе и Дѣва Марiя—краснымъ и темнымъ. Этотъ зеленый цвѣтъ, просвѣчивавшiй сквозь сталактиты, вводилъ ученыхъ въ ошибку при опредѣленiи хронологической даты фрески.

Еще въ 1886 году де-Росси писалъ, что и абсидальная часть капеллы была украшена живописью. Уже въ то время можно было видѣть на одномъ изъ навѣсовъ свода изображенiе Ноя въ ковчегѣ. Все-таки впервые эта живопись появилась въ сочиненiи Вильперта. Ной изображенъ въ молитвенномъ положенiи. Съ правой стороны, на высотѣ головы Ноя, летитъ къ нему голубь съ вѣткою оливы въ клювѣ. Самый ковчегъ изображенъ въ видѣ прямоугольнаго ящика безъ крышки. Вода не отмѣчена. На Ноѣ туника безъ рукавовъ украшена такъ называемыми «клавами», т. е. почетными пурпурными линiями. Патрiархъ изображенъ съ густою шевелюрой.

Украшенiя свода въ значительной части своей упали. Дождевая вода проходила чрезъ люцернарiй, имѣющiй видъ подковы, и съ тече-

---

[1]) «Roma Sotterranea» t. II, p. 268.

[2]) *Dawin.* chap. IV, p. 33—40. *Lefort* p. 19—20. Roller. T. I, p. 75, chap. XIII; T. II p. 147; *Liell* «Die Darstellungen» s. 225—227, taf. № 2, s. 290.

ніемъ времени намокшая штукатурка упала. Впрочемъ, оставшіеся слѣды живописи вполнѣ достаточны для того, чтобы возстановить картину свода. На трехъ навѣсахъ свода были оранты. Одна изъ нихъ вся сохранилась, за исключеніемъ головы. Фигура помѣщается на подставочномъ орнаментѣ съ пальмовыми листами. На ней одѣты туника и палліумъ. Правая рука покоится на груди, лѣвая скрыта подъ мантіей. Отъ другой оранты сохранилась только нижняя часть до пояса. Отъ остальныхъ сохранились лишь подножія. Но законы симметріи требуютъ предположить, что на всѣхъ углахъ свода были оранты. Онѣ напоминаютъ живопись свода въ криптѣ Люцины [1]). Но вежетальные элементы декораціи вызываютъ представленіе о сводѣ въ криптѣ Януарія [2]). Граціозно вьющіяся вверхъ виноградныя вѣтви занимаютъ всю поверхность свода, обрамляя фигуры орантъ по угламъ.

Подъ самымъ люцернаріемъ замѣтна своеобразно исполненная фреска. Она изображаетъ извѣстный эпизодъ изъ жизни пр. Даніила, когда онъ по повелѣнію Дарія Мидянина, а въ другой разъ—Кира, былъ брошенъ львамъ на съѣденіе. Прежде всего вырисовываются два зданія, повидимому храмы. На кровельномъ ребрѣ одного изъ нихъ замѣтны два рога, знакъ дома привратника. Съ лѣвой стороны зданія новая, еще большихъ размѣровъ, ротонда съ куполомъ. На вершинѣ послѣдняго стоитъ группа изъ двухъ лицъ. Оба одѣты въ длинную одежду. Одинъ изъ нихъ находится въ колѣнопреклоненномъ положеніи. Подобнымъ образомъ иногда изображалась провинція, колѣнопреклоненная предъ императоромъ. Но трудно даже предположить подобную сцену на куполѣ храма. Громадныя палаты съ семью колоннами по фасаду и двойнымъ рядомъ оконъ занимаютъ средину фрески. Предъ зданіемъ виднѣется нижняя часть сидящаго льва. Недалеко отъ него сохранилась правая рука и часть корпуса человѣка въ молитвенномъ положеніи. Это и есть Даніилъ. Позади его стоитъ второй левъ, но отъ него остались лишь слабыя тѣни. Пророкъ изображенъ одѣтымъ, вопреки послѣдующей практикѣ изображать его обнаженнымъ. Можно замѣтить еще кустарникъ и часть рѣшетки. Въ общемъ эта фреска сильно повреждена, такъ какъ, находясь подъ люцернаріемъ, она прежде и больше всего подвергалась вреднымъ вліяніямъ.

Надъ абсидою съ лѣвой стороны находится новый сюжетъ изъ Ветхаго Завѣта—жертвоприношеніе Авраама. Согласно съ библейскимъ разсказомъ художникъ помѣстилъ сцену на горѣ. Патріархъ изображенъ въ видѣ пожилаго человѣка съ бородою и густыми волосами на головѣ.

---

[1]) Garrucci. Op. cit. Vol. II, tav. II № 5, p. 8.

[2]) Garrucci. Op. c. ib. tav. XXXVIII, p. 43—44. De-Rossi. «Bullettino» 1863 г. p. 3.

Въ правой рукѣ его ножъ, готовый поразить сына—Исаака. Отъ послѣдняго осталась только голова. Повидимому, онъ стоитъ прямо, а не на колѣняхъ. Направо отъ нихъ жертвенникъ съ пылающимъ огнемъ, налѣво—овца. У подошвы горы виднѣется нѣсколько деревьевъ.

Недалеко отъ этой фрески находится изображеніе новозавѣтнаго чуда воскрешенія Лазаря. И эта фреска носитъ оригинальный характеръ. Не изображенъ вовсе Христосъ. Зато есть одна изъ сестеръ Лазаря и еще одна фигура. Прежде всего на стѣнѣ выдѣляется зданіе обычной для этой фрески формы; въ дверяхъ его замѣтна мумія, покрытая повязками. Налѣво отъ зданія появляется новое лицо,—по мнѣнію Вильперта, уже воскресшій Лазарь. Руки скрещены на груди, взоры устремлены къ зданію. Женская фигура поддерживаетъ голову, а правою рукой дѣлаетъ жестъ. Не представляетъ ли собою это лицо одного изъ группы, видѣвшей чудо Спасителя? Хотя рѣдко, эта фреска встрѣчается и съ двумя изображеніями Лазаря [1]).

Много труда потребовалось со стороны Вильперта, чтобы открыть и вполнѣ опредѣлить смыслъ фрески, занимающей главное мѣсто въ абсидѣ. Прежде всего проявилось отверстіе овальной формы, похожее на колодезь. Это заставило ученаго думать объ евангельскомъ сюжетѣ Самарянки, бесѣдующей со Спасителемъ у колодца Іакова. Вскорѣ показались двѣ головы, какъ бы въ подтвержденіе его первой догадки. Но по мѣрѣ того, какъ шли промыванія, Вильпертъ долженъ былъ измѣнить свое мнѣніе. Къ двумъ открытымъ лицамъ прибавились еще пять; предполагаемое отверстіе колодца оказалось большимъ блюдомъ съ двумя рыбами; рядомъ съ нимъ другое блюдо съ хлѣбами. Наконецъ, по обѣимъ краямъ сцены обнаружились контуры семи корзинъ. «Нѣтъ больше сомнѣнія», говоритъ Вильпертъ,—«сюжетъ представлялъ именно чудо умноженія хлѣбовъ подъ формою трапезы, за которою присутствуютъ семь лицъ. Не было ли здѣсь изображенія вечери семи Христовыхъ учениковъ на Тиверіадскомъ озерѣ? Но среди присутствующихъ находится женщина. Лицо, сидящее на лѣвомъ краю стола, оказывается внѣ круга возлежащихъ. Судя по его протянутымъ рукамъ, онъ только что приготовился преломить взятый хлѣбъ. Отсюда ясно, что композиція относится къ моменту «преломленія хлѣба» («fractio panis», «ἡ κλάσις τοῦ ἄρτου»), моменту евхаристійной жертвы, который предшествуетъ пріобщенію». Эта сложная фреска нарисована очень удачно. «Она исполнена съ глубокимъ пониманіемъ сюжета», замѣчаетъ Вильпертъ,—«она обнимаетъ различныя группы,

---

[1]) См. Garrucci. Op. c. Vol. II, tav. V, № 5, p. 11. D'Agincourt. Op. c. t. V, pl. VI, № 4.



расположенныя какъ одно цѣлое. Каждая фигура на своемъ мѣстѣ и съ своимъ занятіемъ. Это придаетъ сценѣ большое разнообразіе движенія и жизни. Художникъ избѣжалъ здѣсь монотонности, такъ непріятной, напримѣръ, въ сценахъ сакраментальной капеллы. Тотъ, кто съумѣлъ понять и исполнить подобную картину, долженъ быть не простымъ живописцемъ. Знаніе композиціи и красота чувства, ее наполняющаго, легко извиняютъ неправильности рисунка.

Что касается стиля и древности фресокъ капеллы, то онѣ носятъ классическій характеръ и относятся къ тому времени, когда еще сильно соблюдались правила и пріемы классическаго искусства. Живая и сильная гармонія красокъ, постепенное чередованіе колеровъ: ярко-краснаго, темно-краснаго, свѣтлаго, зеленаго, желтаго — переносятъ мысль къ изящной классической живописи Помпеи. «Во всей капеллѣ проходитъ цоколь изъ искусственнаго мрамора на подобіе комнатныхъ помпейскихъ декорацій», замѣчаетъ Лилль [1]).

Отдѣленіе сюжетовъ между собою декоративными элементами, промежутки между ними, стремленіе къ юности въ фигурахъ,—все это есть ничто иное, какъ дань классическимъ пріемамъ. О фрескахъ греческой капеллы можно повторить слова д'Аженкура, которыми онъ характеризовалъ самыя древнія, классическія живописи катакомбъ: «кисть легкая и изящная, свѣжая и даже смѣлая отдѣлка, живое чувство колорита. Простыми штрихами, слегка черноватыми, производили тѣни; желтые или красноватые штрихи образовывали переходъ отъ тѣней къ ясному и свѣтлому, блескъ котораго пріятно ласкаетъ взоръ, хотя почти безъ полутѣней и отраженій, ясные колера, свободные штрихи придаютъ этимъ живописямъ удивительную свѣжесть» [2]). Необычная вольность и оригинальность въ исполненіи катакомбныхъ сюжетовъ подтверждаютъ древность фресокъ греческой капеллы. Въ изображеніяхъ Даніила среди львовъ впослѣдствіи опускается зданіе; въ жертвоприношеніи Авраама не встрѣчается деревьевъ съ горою. Фрески: «преломленіе хлѣба», исторія Сусанны впервые появляются въ греческой капеллѣ. Ясно, что сюжеты живописи еще не установились. Слѣдующіе признаки болѣе опредѣленно указываютъ на время Траяна и Адріана. Головной уборъ Дѣвы Маріи на фрескѣ поклоненія волхвовъ и Сусанны въ первой сценѣ напоминаютъ подобную прическу императрицъ первой половины втораго вѣка: Сабины супруги императора Адріана, и Маркіаны, сестры Траяна. Характерный признакъ этого убора состоитъ въ томъ, что волосы собираются на верху

---

[1]) Liell. «Die Darstellungen Jungtrau Maria». s. 226.
[2]) Op. c. T. II, p. 22.

головы, образуя вздымающуюся корону. Уже супруга Марка Аврелія— Фавстина имѣла иную прическу: волоса собирались на затылкѣ. Затѣмъ непропорціональное увеличеніе нѣкоторыхъ фигуръ въ сюжетѣ, замѣтное въ капеллѣ, напоминаетъ подобное же явленіе на монетахъ перваго и начала втораго вѣковъ. Еще лучше относятъ къ этой глубокой древности декоративные элементы капеллы, напоминающіе такія же украшенія дома отца Тиверія на Палатинскомъ холмѣ, золотаго дворца Нерона на Эсквилинѣ и домовъ Помпеи, или столь же древнія декораціи въ катакомбахъ Люцины и Домициллы.

Мнѣніе нѣкоторыхъ ученыхъ [1]) о позднѣйшемъ происхожденіи нѣкоторыхъ фресокъ капеллы оказалось неправильнымъ послѣ открытій Вильперта. Ихъ вводили въ ошибку сталактиты и видимая разница въ исполненіи фресокъ, легко объясняемая разницею кисти двухъ художниковъ, работавшихъ въ греческой капеллѣ. Начало втораго вѣка—вотъ время происхожденія фресокъ капеллы.

IV.

Изъ большаго числа фресокъ греческой капеллы обращаетъ на себя особенное вниманіе и по своей композиціи, и по удачному исполненію сюжета, и по оригинальности послѣдняго, фреска, названная Вильпертомъ „преломленіе хлѣба“. При первомъ взглядѣ на эту фреску бросается въ глаза ея сходство съ аналогичными изображеніями сакраментальной капеллы [2]). Тотъ же столъ, въ видѣ сигмы или полукруга, тѣ же семь собесѣдниковъ, возлежащихъ за столомъ; также находятся здѣсь чаша, два блюда, одно съ двумя рыбами, другое съ пятью хлѣбами и семь корзинъ полныхъ хлѣбами. Но всматриваясь ближе, можно уловить нѣкоторую разницу въ деталяхъ. Въ числѣ участвующихъ въ трапезѣ есть женщина. Лицо, сидящее на лѣвомъ краю стола, отличается отъ другихъ и позою, и видомъ, и сидѣніемъ. Руки его вытянуты почти горизонтально, при этомъ онъ держитъ ими хлѣбъ. Очевидно, онъ хочетъ разломить его и предложить другимъ. Самъ онъ отличенъ бородою

---

[1]) *De-Rossi* «Bullettino» 1886 г. Capo X, p. 154; *Dawin.* ib. p. 13, 260, 478, 800; *Roller.* Op. c. t. I, ch. XIII, p. 74—75, 77.

[2]) Cp. *Wilpert* Op. c. pl. XIII—XIV, III. *Garrucci.* Op. c. Vol II, tav V, 2, VII, 4; VIII, *4*; IX, 3. *Roller.* Op. c. t, I, pl. XXIII, XXV, 3. *Kraus* „Real-Enc I, s, 437, 441, 522; fig. 143, 151, 178. „Geschichte“ fig 118, s 162. *Schultze* „Archäol Stud“ s, 24, fig I; 39, fig 15; 44—45, fig 18—19. *Н. Покровскій.* „Очерки“ стр. 55, рис. 25. «Евангеліе въ памятникахъ иконогр.» рис. 130, стр. 268.



какъ знакомъ достоинства. Подъ нимъ стоитъ особая скамья, внѣ круга возлежащихъ. Какая трапеза представлена здѣсь? Изображена-ли здѣсь одна изъ тѣхъ пирушекъ, которыя имѣли религіозное назначеніе у многихъ народовъ [1])? Или здѣсь представляется примѣръ погребальныхъ вечерей, которыя совершались въ годовые дни усопшихъ родственниками или погребальными коллегіями [2])? Не есть-ли это агапа христіанская [3]), или это небесная трапеза, предлагаемая возлежащимъ въ нѣдрахъ Авраама и Исаака [4])? Или лучше придать этой фрескѣ литургическій, сакраментальный характеръ? Вильпертъ, открывшій фреску, останавливается на послѣднемъ значеніи. Здѣсь изображено „преломленіе хлѣба", которое предшествовало причащенію въ таинствѣ евхаристіи. Но данныхъ для этого заключенія мало. Особая скамья лица, сидящаго на краю, еще ничего не говоритъ: подобныя же сидѣнія можно видѣть съ обоихъ краевъ полукруглаго стола на фрескѣ въ кл. Петра и Марцеллина. Еще болѣе недостаточный признакъ заключается въ позѣ этого лица. На это указывалъ Марукки [5]) при первомъ докладѣ Вильперта о фрескѣ и ея значеніи. Вообще трудно опредѣлить точно, что именно здѣсь изображено: вечеря любви или дѣйствительно евхаристія. Несомнѣнно одно: литургическое и сакраментальное значеніе этой фрески. Нельзя толковать ее въ смыслѣ изображенія евангельскихъ разсказовъ брака въ Канѣ Галилейской (Іоан., 2, 1—10) или вечери на Тиверіадскомъ озерѣ (Іоан. XXI, 1—23). Здѣсь нѣтъ сосудовъ, характерныхъ для перваго изображенія; есть въ числѣ участвующихъ женщина, устраняющая послѣднее толкованіе. Мартиньи и Фрикенъ [6]) признали-бы здѣсь изображеніе евхаристіи только потому, что именно семь лицъ, ни болѣе ни менѣе, участвуютъ въ трапезѣ, на которой предложены въ пищу хлѣбы и рыбы. Дѣйствительно, здѣсь замѣтны семь корзинъ съ хлѣбами и блюдо съ рыбами. Очевидно, у художника была мысль о чудесномъ насыщеніи пяти тысячъ людей. Въ символическомъ значеніи этого чуда нельзя сомнѣваться. Какъ видно изъ твореній св. отцевъ, это чудо разсматривалось какъ прообразъ евхаристіи. Само Евангеліе подало нѣкоторое основаніе къ этому объясненію. У евангелиста Іоанна непосредственно послѣ чуда

[1]) *Roller* Op. c. t I, pl Z bis № 1, p. 65—66 *Hasenclever*. Op. c. s. 237.

[2]) *Lefort* Op. c. p. 144. *Hasenclever* s. 226—228.

[3]) *Aringhi*. Op. c. t II, lib IV, c. XIV, 35—3; 48—649; cap. XXVII, p. 82—83, 86—87.

[4]) *Martigny* „Dictionnaire" p. 700—701 „Repas".

[5]) Bullettino 1894 г. № 3, p. 120.

[6]) Martigny Op. c. p. 290; Фрикенъ. г I стр. 115.

насыщенія народа и далѣе по поводу этого излагается рѣчь, гдѣ Спаситель предлагаетъ свою плоть и кровь вѣрующимъ (VI гл.). Уже тогда прямая рѣчь Христа вызвала недоумѣніе окружающихъ. «Жестоко есть слово сіе»—сказали они. Это-та непонятность и высота христіанскаго таинства заставляли избѣгать прямыхъ изображеній евхаристіи. Чудо умноженія хлѣбовъ и чудо превращенія воды въ вино въ Канѣ и доставляли композиціи для христіанскихъ художниковъ. Папа Либерій ясно ставитъ въ связь съ евхаристіею оба чуда. «Ты выбрала, моя дочь», говорилъ онъ, обращаясь къ Маркеллинѣ, сестрѣ Амвросія, «лучшее супружество. Посмотри, сколько народа собралось праздновать день рожденія твоего супруга (Рожд. Христ.) и никто не уйдетъ отсюда безъ удовлетворенія. Приглашенный на бракъ, Онъ измѣнилъ воду въ вино. Онъ и въ тебѣ освятитъ твое дѣвство, хотя ты прежде была подвержена низменнымъ законамъ матеріальнаго естества. Это Онъ также напиталъ въ пустынѣ четыре тысячи людей пятью хлѣбами и двумя рыбами. Многихъ Онъ призвалъ на твой бракъ, но не для того уже, чтобы питать хлѣбомъ изъ пшеницы, но своимъ небеснымъ тѣломъ». Эта связь обоихъ чудесъ съ евхаристіею настолько была распространена и усвоена вѣрующими, что Оригенъ не считаетъ нужнымъ подробно говорить объ этомъ, дѣлая переходъ отъ чудеснаго насыщенія къ евхаристіи, какъ будто это всѣмъ извѣстно. Кипріанъ вспоминаетъ этотъ символическій характеръ чуда противъ енкратитовъ.

Памятники раскрываютъ свидѣтельство св. отцевъ о символическомъ характерѣ этихъ чудесъ. По словамъ Мартиньи, [1]) изображеніе на одномъ евхаристійномъ сосудѣ изъ серебра означаетъ власть, данную священникамъ обращать вино въ кровь Христа, какъ Христосъ обратилъ воду въ вино. Въ этомъ отношеніи замѣчательна фреска, открытая Вешеромъ въ 1864 году въ катакомбахъ Александріи. Эта фреска, какъ и объясняемая нами въ греческой капеллѣ, находится въ абсидальной части подземной церкви. Фреска раздѣлена деревьями на три сюжета. Средину занимаетъ чудо умноженія хлѣбовъ и рыбы: Христосъ, узнаваемый по нимбу и надписи «Іс. Хс». сидитъ на тронѣ (по Вильперту и Шульце), а по Краусу—стоитъ. Онъ благословляетъ хлѣбы и рыбы, которые Ему подносятъ на блюдахъ съ обѣихъ сторонъ два апостола: Петръ (Πετροσ) и Андрей (Ανδρεχς). Въ ногахъ Спасителя помѣщаются двѣнадцать корзинъ съ хлѣбами. Съ правой стороны, очевидно, изображено чудо въ Канѣ. По крайней мѣрѣ, надписи говорятъ: (Іс.) Іисусъ,

---

[1]) Martigny „Dictionnaire" p. 289. Cp. Kraus «Real-enc». I s. 438, fig. 146.

св. Марія (η αγια Μαρια), слуги (παιδια). Шесть лицъ сидятъ на землѣ. На противоположной сторонѣ въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ изображены лица, сидящія за столомъ. Рядомъ можно прочитать: «Τας ευλογιας του χυ εσθιοντες» [1]). Новый памятникъ подтверждаетъ связь чуда умноженія хлѣбовъ съ евхаристіей. Въ Карѳагенѣ найдена дароносица изъ слоновой кости и теперь хранится въ Ливорнскомъ музеѣ. Здѣсь Іисусъ Христосъ благословляетъ хлѣбы и рыбы, подносимые апостолами. Другіе апостолы поспѣшно удаляются съ каждой стороны, унося въ полахъ мантій хлѣбъ, чудесно умноженный для раздачи народу. Отсюда ясно, какъ говорилъ св. Амвросій, что раздача апостолами хлѣба во время чуда была прообразомъ будущаго пріобщенія въ евхаристіи. Такимъ образомъ, чудо въ Канѣ прообразовало евхаристійную чашу, а чудо умноженія хлѣбовъ — евхаристійный хлѣбъ. Вотъ почему христіанскіе художники, желая изобразить евхаристію, составляли композиціи изъ этихъ двухъ чудесъ. Это мы видимъ и на примѣрѣ фрески изъ греческой капеллы. Еще болѣе яснымъ указаніемъ на литургическій смыслѣ фрески служатъ двѣ рыбы на блюдѣ. Не говоря о постоянномъ употребленіи первыми христіанами этого символа и на предметахъ домашняго обихода— кольцахъ и лампахъ, часто имѣвшихъ форму рыбы, и даже въ смыслѣ «sacra tessera», т. е. знака вѣроисповѣданія, когда они назывались между собою какъ «дѣти рыбы», мы приведемъ самый ясный примѣръ употребленія рыбы въ смыслѣ евхаристіи. Здѣсь подразумѣвается ставшее классическимъ изображеніе изъ крипты Люцины, повторенное въ ней дважды: плывущая по водѣ рыба несетъ на своей спинѣ корзину, полную хлѣбовъ. Хлѣбы отмѣчены точкою по срединѣ. Корзина сдѣлана изъ ивовыхъ вѣтвей. При этомъ здѣсь замѣтны двѣ особенности, которыя отличаютъ это христіанское изображеніе отъ подобныхъ декоративныхъ изображеній въ Помпеѣ. Де-Росси первый обратилъ вниманіе на то, что рыба не мертвая, лежащая на боку, а какъ бы живая: нижняя часть ея лежитъ плоско, между тѣмъ верхняя поднята и она какъ бы плыветъ. Еще болѣе важною является другая особенность, на которую обратили вниманіе всѣ археологи. Внутри корзины, сквозь ивовыя вѣтви, можно замѣтить небольшой сосудъ краснаго цвѣта. Правда, протестантскіе ученые не хотятъ признать этого. Газенклеверъ не могъ увидѣть этого сосуда съ виномъ [2]). Ахелисъ приписываетъ это пятно какой-нибудь

---

[1]) De Rossi Bulletino 1865 г. p. 57, 73—76 Kraus «Real—enc». 439, fig 147. «Roma Sott.» s. 216 fig. 27. Schultze «Die Katakomben» s. 282—284. Allard. Op. c. p. 319 fig. 22.

[2]) Hasenclever, «Altchristl. Gräberschmuck» s. 233.

случайности. Даже іезуитъ Гаруччи не увѣренно говоритъ объ этой особенности: «сквозь вѣтви замѣтенъ какой-то предметъ краснаго цвѣта. Эта особенность, доселѣ не встрѣчавшаяся въ многочисленныхъ подобныхъ изображеніяхъ, обратила на себя вниманіе археологовъ, которые думали, что художникъ хотѣлъ такимъ способомъ представить чашу съ виномъ внутри корзины среди хлѣбовъ» [1]. Но самъ де-Росси не сомнѣвается въ этомъ. «Когда я впервые замѣтилъ эту живопись», говоритъ онъ, «я сейчасъ же вспомнилъ слова св. Іеронима: самый богатый тотъ изъ васъ, кто несетъ тѣло Господа въ корзинѣ изъ ивы, и его кровь въ стеклянномъ сосудѣ (Nihilo ditius illo qui corpus Domini in canistro vimineo et sanguinem portat in vitro). Это изображеніе есть одинъ изъ самыхъ прекрасныхъ символовъ евхаристіи. На самомъ дѣлѣ, въ другихъ живописяхъ, которыя заключаютъ въ себѣ намекъ на евхаристію, оказываются или одни хлѣбы, или хлѣбы и спеченныя рыбы, въ этой живописи, напротивъ, рыба представлена живою и заставляетъ думать о словахъ Павлина Ноланскаго, называющаго Господа истиннымъ хлѣбомъ и рыбою живой воды» [2]. Послѣ этого всѣ археологи останавливаются на этой живописи: Краусъ [3], Шульце [4], Ролле [5], Мартиньи [6], Алляръ [7], Рёзанъ [8] Вильпертъ [9] даютъ ея рисунокъ и повторяютъ выводы де-Росси. Популярность этого символа евхаристіи еще удостовѣряется двумя надгробными древними надписями. Аверкія, еп. Іеропольскаго и Пекторія. И въ той, и другой идетъ рѣчь о божественной рыбѣ, какъ пищѣ вѣрующихъ, сладкой, какъ медъ, которую принимаютъ «по вѣрѣ», держа обѣими руками, съ прибавленіемъ хлѣба и вина съ водою. Послѣ всего сказаннаго можно съ увѣренностію приписать евхаристійный, сакраментальный смыслъ фрескѣ греческой капеллы. На ней аллегорически было изображено то, что внизу совершалось на престолѣ.

Въ заключеніе всего остается рѣшить вопросъ: была-ли какая-ни-

---

[1]) Garrucci, «Storia» t. I, p. 186, tav. VIII.

[2]) *De-Rossi*, «Roma sotterranea» t. I, tav. VIII, p. 186.

[3]) «Real Encikl.» s. 437, fig. 142.

[4]) *Schultze*. «Die Katakomben» s. 117, fig. 32.

[5]) *Roller*. Op. c. t. 1, p. 97—99. pl. XVII.

[6]) *Martigny*. Op. c. p. 291.

[7]) *Allard* «Rome Souterraine» p. 322—323 pl. VIII.

[8]) *Reusens* «Éléments d' archeologie chretienne» t. I p. 94, fig. 89.

[9]) *Wilpert* «Principienfragen der christlichen Archäologie» 1898 г. Frieburg. s. 97—98.

будь общая идея, проникавшая всѣ фрески греческой капеллы, и чѣмъ опредѣлялся самый выборъ сюжетовъ?

Протестантскій ученый Газенклеверъ посмотрѣлъ-бы на всѣ изображенія капеллы, какъ на простую орнаментику, создавшуюся при этомъ на почвѣ языческаго искусства. Въ его сочиненіи указаны прецеденты въ классической живописи для всѣхъ сюжетовъ капеллы, за исключеніемъ исторіи Сусанны. Давенъ въ многочисленныхъ фрескахъ капеллы находитъ полную, прекрасную иллюстрацію къ двѣнадцати членамъ апостольскаго символа вѣры, изображеніе важнѣйшихъ праздниковъ: Богоявленія, Пасхи, Вознесенія и Пятидесятницы, наконецъ, исторію церкви въ моменты ея рожденія, борьбы и побѣды. Вильпертъ предлагаетъ иное резюме своего анализа фресокъ капеллы. «Если мы бросимъ ретроспективый взглядъ на композиціи», говоритъ онъ, «то увидимъ, что ихъ текстъ можно резюмировать такъ: циклъ начинается тремя изображеніями крещенія, перваго шага на пути оправданія, потомъ идетъ группа Богоявленія, которою выражается вѣра въ воплощеніе Сына Божія въ нѣдрахъ Дѣвы Маріи, затѣмъ можно замѣтить три изображенія, касающіяся евхаристіи, какъ жертвы и покоя; одни символизируютъ воскресеніе, какъ эффектъ евхаристійнаго питанія, другіе показываютъ, какъ Богъ чудесно соприсутствуетъ вѣрующимъ въ Него въ ихъ скорби, и такимъ образомъ содержатъ въ себѣ убѣжденіе пребывать въ вѣрѣ въ могущество Бога и въ надеждѣ на обѣтованное вознагражденіе въ будущей жизни.

Если внимательно разсмотрѣть сюжеты греческой капеллы, то можно замѣтить, что три основные элемента опредѣлили ихъ выборъ. Прежде всего здѣсь играло роль то обстоятельство, что капелла есть *церковь*, т. е. мѣсто молитвенныхъ собраній и совершенія таинствъ. Дѣйствительно, въ абсидѣ изображена фреска, представляющая таинство евхаристіи. Большинство лицъ въ живописи капеллы мужскихъ и женскихъ суть оранты, т. е. въ молитвенномъ положеніи. Вотъ на стѣнѣ входа три еврейскіе отрока поютъ съ воздѣтыми руками среди пламени: «Господа пойте и превозносите Его во вѣки» (Дан. III, 87—90). Вотъ громадныя оранты Сусанны съ молитвою призыванія на устахъ въ одномъ случаѣ, и молитвою благодаренія въ другомъ. Вотъ восточные волхвы съ дарами, которые, по евангельскому разсказу (Мѳ. 2, 11), «падше, поклонишася ему». Наконецъ, Даніилъ, Ной, оранты по угламъ свода довершаютъ заботу о молитвенномъ настроеніи. Въ виду всей группы этихъ молящихся лицъ вспоминаются слова Спасителя: «Домъ Мой, домъ молитвы есть» (Лк. XIX, 46). Затѣмъ, греческая капелла была церковію кладбища, гдѣ всего чаще должны были совершаться молитвы за усопшихъ. И дѣйствительно, прочитайте образцы заупокойныхъ литургическихъ молитвъ древ-

ности, представленные Ле-Бланомъ [1]), и вы сами убѣдитесь, что большинство сюжетовъ капеллы могло быть вдохновлено содержаніемъ тѣхъ молитвъ, которыя такъ часто раздавались въ ней. Наконецъ, въ сюжетахъ капеллы замѣтенъ еще элементъ историческій. Многіе сюжеты капеллы являются аллегорическими воспроизведеніями тѣхъ положеній христіанъ, въ какомъ они находились во время гоненій. Даніилъ среди львовъ не напоминаетъ-ли сценъ цирка, когда языческая толпа кричала «Ad leones christianos»! Что эта мысль не была чужда художнику капеллы, видно изъ композиціи сюжета. Здѣсь помѣщено зданіе—жилище царей,—чего не требуется священнымъ текстомъ, даже есть желѣзная рѣшетка. Замѣчательный примѣръ подобнаго изображенія съ намекомъ на сцены цирка указанъ де-Росси [2]). Исторія Сусанны, трехъ еврейскихъ отроковъ—все это скрытыя изображенія гоненій, но гоненій, завершающихся торжествомъ.

На почвѣ этихъ трехъ элементовъ создался такой полный циклъ изображеній греческой капеллы, изображеній, ясно показывающихъ, чѣмъ она была: это была церковь кладбища Прискиллы, возникшая въ самую раннюю эпоху гоненій.

М. Пятницкій.



[1]) Revue archéologique 1879 г. X—XI, p. 223—292. «Les Bas—reliefs des sarcophages chrétiennes et liturgies funéraires».

[2]) Bulletino di archeologia cristiana 1884—85 г. N 2 и 3, p. 89—92.

РУКОВОДСТВО

КЪ ИСТОРИЧЕСКОМУ И ФИЗИЧЕСКОМУ ОПИСАНІЮ

Областнаго города Устюга Великаго

Сочиненное 1793 года

Подлинная рукопись находится въ Общемъ Архивѣ Главнаго Штаба.

Сообщилъ **И. Парійскій.**

Авторъ сего Штабъ-Лекарь Яковъ Фризъ долго жилъ по своей службѣ въ городахъ Вологдѣ и Великомъ Устюгѣ и за это время подробно описалъ Вологодскую губернію. Многія изъ сочиненій его были потомъ напечатаны, въ томъ числѣ часть и этой рукописи, а именно «Хронологическая таблица г. Великаго Устюга» была помѣщена въ «Сѣверномъ Архивѣ» за 1822 г., а затѣмъ въ 1824 году была помѣщена и вторая половина этой рукописи въ томъ же журналѣ, но съ исправленіемъ орѳографіи, съ измѣненіемъ порядка статей и съ пропусками.

И. П.

ПОДЪ ВЫСОЧАЙШИМЪ ПОКРОВИТЕЛЬСТВОМЪ

ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ

Великія Государыни Императрицы и Самодержицы Всероссійскія

и прочая, и прочая, и прочая.

Санкт - петербургская Императорская академія наукъ Штаб - лѣкаря Якова Фриза по прилежному упражненію его въ наукахъ, желая пріобщить въ число техъ кои ведутъ съ нею переписку симъ торжественно объявляетъ его своимъ корреспондентомъ совершенно будучи увѣрена что онъ по любви своей къ наукамъ непреминетъ увѣдомлять Санктъ-Петербургскую Академію о всемъ что къ пользе и приращенію наукъ способствовать можетъ. Данъ въ Санкт-петербургскомъ Академическомъ собраніи Октября 16-го дня 1788 года

(у подлиннаго тако)

Санктпетербургской Императорской
Академіи наукъ Директоръ
Княгиня Дашкова.

Секретарь Конференціи
Іоганъ Албрехтъ Силеръ.

Великоустюгской почтеннѣйшей Думѣ

Городовому Магистрату

И почтенному Обществу.

Санктъ Петербургская Императорская Академія наукъ ожидаетъ отъ меня подробнаго свѣдѣнія о положеніи города Устюга и о принадлежащихъ къ оному историческихъ и физическихъ обстоятельствахъ.

Сочинить таковыя казалось мнѣ не безъ прилично оныя сообщить какъ Главному Моему Начальству такъ и здѣшней общественной думѣ не для чего инаго кромѣ того, чтобъ оныя послужили впредь для полезнѣйшихъ примѣчаній и наблюденій и для лутчаго знанія здѣшняго мѣста я всякаго честнаго и любопытнаго Гражданина покорно прошу погрешности мои въ чемъ бы то нибыло показать или исправить и я съ благодарностью моею показаніемъ и исправленіемъ таковымъ буду пользоватся.

(у подлиннаго тако)

Въ должности Доктора и Санкт-Петербурской Академіи Наукъ Корреспондентъ Штабъ-Лекарь *Яковъ Фризъ.*

Устюгъ Великій
Генваря 1 дня 1792 г.

Кромѣ весма недостаточнаго устюгскаго служили намъ болѣе къ сочиненію сей таблицы летописцы Новогородскій и Холмогорскій Татищева россійская и Фишера Сибирская, исторій Чюлкова описаніе о Россійской коммерцыи и остатокъ древнихъ записокъ здѣшняго городоваго магистрата.

Лишь только услышали въ здѣшнемъ мѣстѣ о нашемъ намѣреніи возобновить устюгскій летописецъ то уже и успели насъ помѣстить Леклерку въ товарищи, мы терпеливо носимъ на себѣ сіе зва́ніе пока явится устюгскій Болтинъ тогда конечно съ почтеніемъ мы будемъ ему повиноватся между темъ же деянія устюжанъ изъ здѣшняго города приключенія пускай будутъ помѣщены краткими словами въ слѣдующей таблице.

Хронологическая таблица для областнаго города Устюга Великаго.

Достопамятныя приключенія.

1212. *) Константинъ и Юрій Всеволодовичи. Первобытное описаніе, или лучше сказать преселеніе устюжанъ отъ Гледена на Сухонскіе берега полагается отъ начатія Архангельскаго монастыря, расположеннаго земледѣльцемъ Кипріано, на такъ называемомъ въ тогдашнее время Черноприлукѣ.

Древній городъ Устюгъ лежалъ при берегахъ рѣки Юга близъ соединенія онагожъ съ рекою жъ Сухоною на высокомъ холму прозванномъ Гледенъ по причинѣ прекраснаго его положенія въ разсужденіи около лежащихъ мѣстъ и начатія Северной Двины посредствомъ соединенія двухъ вышеписанныхъ рѣкъ Сухоны и Юга. Отъ сего древняго города устюга на Гледене неимѣется никакихъ остатковъ или развалинъ, кромѣ упомянутаго холма на которомъ находится нынѣ монастырь Святыя троицы. Сей монастырь существовалъ еще до основанія архангельскаго монастыря и о немъ упоминаютъ лѣтописцы что оный былъ деревянный и гораздо небогатый. Но началъ процвѣтать тогда когда уже Архангельскій монастырь пріобретши свое благосостояніе, вспомоществовалъ онымъ сему последнему потемъ Лѣтописцамъ явствуетъ что частые нападенія въ те времена беспокоющихъ народовъ и обмываніе береговъ рѣкою Югомъ двѣ главнѣйшія сему притчины были понужденіемъ устюжанъ къ избранію себѣ мѣста для населенія по Сухонскимъ берегамъ и какъ селеніе на черномъ Яру размножилось тогда наименовали жители сіе мѣсто Устюгомъ Великимъ въ разсужденіи прежняго.

И гораздо меньшаго Гледена

---

*) Цифры эти означаютъ годы, когда произошли достопамятныя событія.

Въ протчемъ древній городъ Устюгъ Великій гораздо былъ пространнѣе и многолюднѣе нынешняго можетъ статся что открытіе сибири куда для промысловъ. Многое число здѣшнихъ жителей посвоей охотѣ разошлося. Чрезъмѣрно многіе и великіе пожары и неоднократно приключавшіеся моровыя язвы главнѣйшія причиною были къ уменшенію народа сего города между темъ что почти все сибирскіе города дѣйствительно населенные Устюгскими обывателями.

1218. Юрій Всеволодовичъ. Нападеніе казанскихъ татаръ на Устюгъ и Освобожденіе отнихъ помощію Великаго Князя.

По отступленіи татаръ отъ устюга лѣтописцы не упоминаютъ когда они вновь завладѣли устюгомъ а въ новгородскомъ лѣтописцѣ 1237-го года значится что извѣстный ханъ батый въ ономъ году занялъ всѣ Россійскіе княжества и тогда же убитъ великій князь Юрій всеволодовичъ совсею его княжескою фамиліею.

1262. Александръ Ярославичъ. Вустюгѣ получена отъ Великаго Князя грамота съ извѣстіемъ что надъ татарами по милости Божіей одержана побѣда почему и разсудилося бывшему тогда въ Устюгѣ отъ татарскаго Хана батыя намѣстнику по лѣтописцамъ названному Багую или Буге богатырю уступить силѣ Россійской а чтобы избавиться ему отъ приближающайся погибели то принявъ совѣтъ своей наложницы устюжанки девки Марьи крестился въ православно-греческое исповѣданіе переименовавшійся іоанномъ и женился на означенной девкѣ въ скоре потомъ основалъ онъ Иоанно-Предтечевской монастырь прозванной имъ Сокольной горе гдѣ онъ забавлялся Сокольною охотою

1290. Дмитрій и Константинъ Борисовичи. Прибытіе Ростовскаго Епископа Тарасія и учиненное имъ первое освященіе Устюгскаго успенскаго собора къ коему великій Князь приложилъ образъ Богоматери одигитрія и колоколъ по названію тюрикъ

1295. Константинъ Борисовичъ. Вторичное посѣщеніе ростовскаго Епископа Тарасія и вскоре по немъ воспослѣдовавшее прибытіе великаго Князя Константина Борисовича.

О семъ приключеніи въ новогородскомъ же лѣтописцѣ изображено слѣдующими словами въ лѣто 1293-е поидоша всѣ князи Русскіе въ орду и владыко Тарасій Ростовскій. А 1295-е года сяде въ Ростовѣ на княженіе князь Константинъ Борисовичъ, того же лѣта владыко Тарасій ростовскій ѣхалъ второе на устюгъ и понемъ ѣхалъ Князь Константинъ Борисовичъ и владыку поималъ а людей ограбилъ.

1303. Представленіе Святаго прокопія устюгскаго Чудотворца.

Въ лѣто 1328. Москва означена столицей великихъ Князей Россійскихъ.

1364. Константинъ Ростовскій. Недолговременное пребываніе въ Устюгѣ великаго Князя Константина Ростовскаго.

1342-го года Шварцъ немецкій монахъ открылъ порохъ.

1375. Дмитрій Іоанновичъ. Новгородцы проплывъ мимо Устюгъ на 70-ти судахъ продолжали свой походъ въ верхъ по Югу и перебравшись съ онаго на Волгу плыли въ низъ по оной и потомъ въ верхъ по Камѣ. Гдѣ они въ пермской провинціи населившись построили городъ Хлынд.

1387. Въ селе усть-выме что ныне въ Яренской Округѣ началася для новокрещеныхъ зырянъ пермская епархія подъ начальствомъ перваго епископа Стефана великопермскаго.

Сей прославленный во святыхъ Стефанъ родомъ былъ Устюга Великаго сынъ Соборнаго Церковнослужителя Симіона оказавшій еще съ малолѣтства остроту разума, возлюбилъ онъ чтеніе книгъ и отправленъ былъ въ Ростовскій Григоріебогословскій монастырь гдѣ съ отличнымъ прилежаніемъ подъ присмотромъ Алексія Митрополита Ростовскаго учился восточнымъ языкамъ и Богословію постриженъ же былъ въ Монашескій чинъ Коломенскимъ епископомъ Герасимомъ и по собственнону своему желанію посланъ былъ въ великую Пермь для крещенія и ученія тамошнихъ народовъ претерпевъ многочисленныя препятствія наконецъ съ помощію Божіею сихъ народовъ посвятилъ. Онъ проповѣдывалъ слово Божіе природнымъ пермскимъ языкомъ, перевелъ на оный библію и многія другія духовныя книги, учредилъ училище и основалъ совершенныя и Богоугодныя паствы своея порядокъ по сихъ толь многихъ благоустройствахъ отправился въ Москву къ великому князю и митрополиту Пимену коимъ представилъ достовѣрнѣйшія о благоспешныхъ своихъ деяніяхъ доказательства. Митрополитъ Пименъ не умедлилъ учинить въ Перми особенную епархію и благословилъ сего Стефана наоную первымъ епископомъ. Послѣ того спустя нѣсколько времени сей Великопермскій епископъ для особенныхъ потребъ вторично отправился въ Москву гдѣ по старости своей и представился при Московскомъ Митрополитѣ—Кипріанѣ. По смерти же сего великаго посвятителя пермская Епархія управляема была II-ю епископами, а по уничтоженіи оной большая часть книгъ и церковныхъ утварей отправлена въ Москву. Остатки же какъ книгъ такъ древнихъ Зырянскихъ идоловъ и другихъ примѣчательныхъ редкостей увезенъ 1779 года покойнымъ Генералъ Губернаторомъ Мельчуговымъ понеже водной только зырянскихъ селеній церкве ниже Яренска въ 30-ти верстахъ находится образъ живоначальныя троицы съ пермскою надписью, сей образъ приложенъ самимъ онымъ Стефаномъ епископомъ пермскимъ при послѣднемъ его отшествіи въ Москву почему и хранится оной при этой церкви для вѣчной его памяти.

1393. Василій Дмитріевичъ. Взятъ былъ Устюгъ Новгородцами.

1396. Выгорела въ устюгѣ соборная церковь.

1397. Григорій архіепископъ ростовскій построилъ великую деревянную церковь пречистыя Богородицы.

1398. Второе нападеніе Новгородцевъ на Устюгъ грабежи ихъ и сожженіе города а наконецъ унесеніе ими образа Богоматери одигитріи изъ соборной церкви.

1399. Попеченіемъ Новгородскаго святителя Іоанна возвращенъ оный образъ въ Устюгъ съ присланными изъ новагорода для построенія новой соборной церкви довольнаго числа работниковъ съ мастерами.

1401. Неудачливый походъ устюжанъ внизъ по двинѣ въ такъ называемую тогда заволоцкую землю.

1415. Отъ 7 до 10-го числа Іюня продолжался по всей устюгской правинціи столь густой туманъ что не токмо солнце но и свѣту мало видно было.

1417. Походъ устюжанъ и многихъ другихъ россійскихъ войскъ противъ новгородцевъ и сожженіе городовъ Емчи и Колмогоръ.

Того же года былъ великой моръ людей по всей Россіи.

Въ новогородскомъ лѣтописцѣ изображено моръ бысть силенъ по всей земли Руской неуспеваху похоронити и опустеша дворы многія безъ людей.

1421. Новогородцы начали тиснить первую Россійскую серебряную монету.

1422. По всей Россіи былъ общественный великій гладъ продолжавшійся два года.

Въ ономъ же лѣтописце о семъ Божескомъ наказаніи изъясняется тако: бысть гладъ по всей руской земли на Москвѣ оковь ржи по рублю, а на Костромѣ по два, а въ нижнемъ новегородѣ по шести рублевъ оковь ржи и бысть моръ людямъ съ голоду и всякую мертвечину ели и нечистый скотъ и птицы и гадъ, въ послѣдующій же годъ съ голоду люди мертвыхъ людей ели. Мроша по путемъ.

1425. Василій Васильевичъ. Походъ устюжанъ внизъ по двине противъ великой силы новогородцевъ коимъ они принуждены были въ вондокурской волости уступить и при заключеніи мира заплатить имъ 50,000 белокъ и 2120 соболей.

1431. Отъ чрезвычайнаго жаркаго лѣта загорелись лѣса и болота. Отъ дыма же того шесть недѣль не видно было солнца и задыхались не токмо скоты и птицы но и рыбы въ рѣкахъ.

1436. Учиненное бунтовщикомъ Галицкимъ княземъ Василіемъ косымъ взятія города устюга Гледена съ ужаснымъ кровопролитіемъ и убіеніемъ какъ воеводы оболенскаго такъ и многихъ другихъ чиновниковъ.

1437. Совершенное раззореніе Гледена вятчанами.

1438. Настоящее укрепленіе ныне существующаго устюга на Сухонскихъ берегахъ взрытіемъ глубокихъ рвовъ и построеніемъ деревянныхъ

стенъ съ башнями подъ присмотромъ перваго на здѣшнемъ мѣстѣ воеводы князя Дмитрія Петровича Львова.

1441. Храбрые устюжане побѣдили Двинскихъ народовъ тщетно нападавшихъ на городъ.

1445. Установленіи крестныхъ хожденій въ городе Устюге.

1446. Нападеніе казанскихъ татаръ на самый первый день пасхи противъ коего устюжане хотя и довольно оборонялись однако наконецъ принуждены были после трехъ мѣсячнаго пребыванія татаръ въ городѣ на дорогу имъ заплатить одиннадцать тысячь рублей и на столько жъ рухлядію.

1450. Внутреннее замѣшательство въ Россіи и грабительство учиняемое Галицкимъ княземъ шемякою и пребываніе его въ устюгѣ около двухъ лѣтъ.

1453. Іоаннъ Васильевичъ. Освобожденіе отъ сего изменника и походы противъ его Великимъ княземъ.

1454. Чрезъ все лѣто и осень такой былъ сильный дождь что ржи несѣяли.

1455. Грабительство Азыки вогулскаго князя по вычегдѣ рѣкѣ и убіеніе имъ Питирима 6-го Епископа пермскаго въ усть-вымѣ.

1459. Устюжане совокупно со многими другими Россійскими войсками завоевали вятскую провинцію подъ начальствомъ князя Ивана Юрьевича и взяли городъ Орловъ.

1462. Походъ устюжанъ съ протчими Россійскими войсками въ Вятскую и Пермскую правинцію подъ начальствомъ Бориса Кажунова и того жъ года Казанскіе татары нападавшіе на устюгскую провинцію всѣ побиты отъ устюжанъ юской трети въ вокомской волости.

1465. Храбрый устюгскій урожденецъ Василій Скряба по повеленію великаго князя завоевалъ югорское царство и привелъ оное въ потданство Россійскаго скиптра за что и получилъ со спомогающими ему устюжанами щедрое княжеское награжденіе.

1466. Въ новогородской и устюгской провинціи и во многихъ другихъ мѣстахъ, отъ Великихъ морозовъ случившихся 29 числа Іюня всѣ полевыя растенія позябли.

Вятчане проплывъ ночью въ верхъ по Сухонѣ рекѣ не замеченны были отъ устюжанъ сожгли кокшенчу перебравшись потомъ на волгу учинили великія грабежи въ низъ по той рѣкѣ и выплывъ въ Двину пошли въ верхъ по оной и по югу, но принуждены были устюжанъ заготовившихся къ бою подъ командою ихъ намѣстника Сабурова оставить въ покоѣ и поспешать въ Вятку.

1468. Февраля 15-го числа Устюгъ весь выгорелъ и погибли при

томъ многое число людей а казанскіе татаре сожгли кимченской городокъ и учинили безъ человѣчныя грабежи и человѣкоубійства.

Въ семъ же для устюжанъ столь несчастливомъ годѣ потеряли они въ сраженіи съ Черемисами своего начальника Савву Осеева.

1469—1470. Устюжане будучи участники троекратнаго сраженія противъ татаръ на Волгѣ одержали совершенную надъ ними побѣду и превели непріятеля во всеконечное безъсиліе за что отъ Великато Князя воспользовались какъ деньгами такъ и съестными припасами и воинскими орудіями въ награжденіе.

1471. Намѣстникъ Василій Образцовъ получилъ со всѣми устюжанами противъ новогородцевъ побѣду при рекѣ Шиленгѣ впадающей въ Двину. Сіе сраженіе приключившееся 6-го числа Іюня продолжалось чрезъ весь день близъ устья рѣки Ваги докоей щитая отъ Бѣлаго моря простиралась новгородская власть надъвинскими и заволожскими народами. Новгородскій военноначальникъ былъ тогда Василій Шуйскій горбатай, съ сего времени началось совершенное покореніе двинянъ подъ Россійскую Державу.

1472. Пермскіе народы учинились подвластными Россіи при помощи между протчихъ и устюжанъ.

1474. Усердные устюжане чувствуя на себѣ Божескій гневъ построили единодневно церковь Воскресенія Христова при случаѣ многочисленнаго мора людей.

1475. Устюгская компанія состоящая изъ 40 человѣкъ купцовъ отправились въ городъ Тюмень съ товарами по несчастію попавши на шайку казанскихъ татаръ вся разбита и разграблена.

Въ томъ же году начало пушечнаго употребленія въ Россіи.

1478. Устюжане вновь ожидая нападенія отъ татаръ заготовлялись къ бою но услышавъ что разлитіемъ рѣки Маломы впадающей въ Ветлугу, татарское намереніе уничтожилось распустили свое войско.

1479. По именному Великаго Князя повеленію возобновилось градское укрѣпленіе съ распространеніемъ.

1483. Устюжане прикомандированные къ Россійскимъ войскамъ учинили общественный походъ противъ вогульскаго и югорскаго княжествъ и завоевали переднюю часть Сибири отъ пелымы до оби реки возвратились со многою добычею благополучно не потерявъ ни однаго человѣка.

1484. Было столь благополучное лѣто что жатва къ 20-му числу Іюля кончилась что и нынѣ изрѣдка случается.

1486. Безпокойные вятчане паки учинили, и грабежи около устюга и сожгли мѣстечко поосиновское.

1489. Князь Оболенскій со вспомогательнымъ войскомъ въ устюгъ прибылъ предъ ожиданіемъ отъ пермянъ нападенія.

Того же года ваятъ былъ главный вятскій городъ Хлыновъ и тамошніе плѣнники отправлены были въ Москву при провожденіи устюгскихъ войскъ.

Ростовскій епископъ Тихонъ послалъ работниковъ возобновить устюгскій успенскій соборъ выгорѣвшій прошлаго года.

1495. Преставился устюгскій чудотворецъ Іоаннъ и основана церковь Святаго Прокопія юродиваго.

1496. Датскіе промышленники подъ прикрытіемъ многаго числа войскъ приближались къ Двинскимъ берегамъ но встрѣчены были устюгскими и Двинскими народами и прогнаны изъ бѣлаго моря за самый нордъ-капъ отъ туда и возвратились сіи послѣдніе съ безчисленною добычею а между темъ приключился въ Устюгѣ сильный пожаръ и сгорела паки соборная церковь.

1499. Удачный походъ устюжанъ въ югарское княжество и преведеніе онаго въ полное Россіи потданство.

1503. Походъ устюжанъ къ помощи Иванъ-города и приключившійся въ томъ же годѣ въ устюгѣ великой пожаръ.

1513. Василій Ивановичъ. Устюжане прикомандированные къ великой Россійской силѣ побѣдили крымскихъ татаръ подъ Каширомъ, тогда же и теже войска побѣдили поляковъ и взяли городъ Смоленскъ отъ туда устюжане возвратились благополучно съ Великимъ Княжескимъ награжденіемъ.

1515. Жители города Соли-Вычегодска Аника Строганъ первый основалъ въ своемъ городѣ Соляные варницы и первый открылъ дорогу къ Сибирскому торгу.

Тогожъ года отъ великаго князя отправились посланники чрезъ колыванъ что ныне называется Ревель къ датскому двору отъ туду возвратились обще съ таковымъ же посланникомъ около береговъ Сѣвернаго океана мимо Соловетскаго монастыря потомъ въ верхъ по Двинѣ до устюга и отъ сюда въ Москву.

1516. После осенняго необычайнаго разлитія рѣки Сухоны въ Ноябрѣ и Декабрѣ мѣсяцахъ воспоследовало весною первое по здѣшнему мѣсту страшное наводненіе разрушившее не малую часть города и сносимы были льдомъ цѣлые улицы съ домами.

1547. Царь Іоаннъ Васильевичъ. Государи Россійскія воспріяли царскій титулъ. А приводилъ устюжанъ къ присягѣ тогдашній устюгскій намѣстникъ Михаила Щенятевъ †).

1553. Августа 24 дня прибылъ первый Англискій корабль чрезъ двинское устье съ холмогоръ.

1555. По разрушеніи Нова города множество тамошнихъ купеческихъ и разночинскихъ семействъ поселилися въ устюге въ соле вычегодскѣ и въ Яренскѣ и основали въ Устюгѣ близь реки лалы лалскій посадъ.

1557. Учреждены по городамъ и по уѣздамъ такъ называемые въ тогдашнее время земскіе избы тогожъ и предбудущаго годовъ былъ въ Устюгѣ великій гладъ. Ели пихту траву и мертвечину и отчего на людей былъ великій моръ а мера ржи доходила въ четыре гривны.

1564. Подприсмотромъ митрополита Макарія началось въ Москвѣ тисненіе книгъ и было первое изданіе.

1571. Изданіе деяній Апостольскихъ. Была въ Устюгѣ моровая язва обнаруживающаяся гноючими вередами отъ коей померло въ самомъ городѣ до 12,000 людей изъ церковнослужителей же осталось только шесть священниковъ.

1582. Феодоръ Іоанновичъ. Городъ Устюгъ вновь укрепился и башни снабдены пушками литыми въ 1545 году. Англицкіе купцы отправились изъ Архангельска чрезъ Устюгъ и Москву въ Персію.

1598. Борисъ Годуновъ. Поляки и литовцы предпріяли страшное нападеніе на Устюгъ со всехъ сторонъ сначала пришли отъ Стриги реки къ Сокольной горе оттуда возвратилисъ къ приходу Цареконстантиновскому и шли прямо къ Гледену между тѣмъ воевода Пушкинъ вступилъ сними въ сильное страженіе многіе поляки попались въ пленъ а одинъ изъ главныхъ ихъ начальниковъ Казненъ въ Устюгѣ после сего:

†) при семъ наместникѣ приключилось въ Устюге.

Зделался сильный морозъ принудившій поляковъ разбѣжатся по деревнямъ но неоставили своего варварства делали они грабежи въ свехъ по югу.

1618. Агличане и голандцы начали производить торгъ съ Устюгскими народами коммисіонеры же ихъ прибегая въ Устюгъ селились около ивановскаго монастыря влесу посему и названо то место немчиновымъ ручьемъ.

1622. Михаилъ Феодоровичъ. Устюгскій успенскій соборъ по царскому повелѣнію и по благословенію Московскаго Патріарха Филарета Никитича построенъ весь каменный издоходовъ Ростовской епархіи и тогда былъ освященъ но вскоре потомъ отнесмотренія засвечами весь выгорелъ.

1627. Маія 27 числа примечательно было по берегамъ реки Двины чувствительныя землетресенія окоторыхъ вколмогорскихъ лѣтописцахъ упоминается побывшему сему приключенію названіе страшный трусъ.

1630. Поимянному жъ царскому повеленію отосланы были при-

казенныхъ подводахъ извологды изъ Тотьмы изъ Устюга и Соли вычегодска до Тобольска 500 человекъ мущинъ и 150 женщинъ для сочетанія стамошними россійскими казаками и стрельцами живущими въ сибири для подкрепленія вновь завоеванныхъ мѣстъ.

1634. Былъ великій пожаръ въ Устюгѣ.

1653. Алексѣй Михаиловичъ. По присланной отнего Государя грамоте учиненъ въ Устюге выборъ головамъ то есть земскимъ старостамъ коимъ повелено всякой денежной расходъ записывать въ книги и чтобъ земскимъ людямъ всякой расходъ былъ сведомъ а впріемѣ головамъ открестьанъ и посадскихъ людей деньги давать росписки.

Мѣждуусобное разстройство и возрасло до такой степени что уже для прекращенія онаго для усмиренія безпокоющихся принято было строжайшее Царское распоряженіе но отчего таковый мятежъ въ людяхъ учинился и кто имянно былъ онаго затейщикъ въ ономъ нигдѣ ясно неупоминается.

Тогожъ года присланы на устюгъ стрельцы и пушкари всего жъ числомъ 53 человека коимъ велѣно производить жалованье изъ казны неокладныхъ доходовъ сотнику стрелецкому по 15 рублей а стрельцамъ и пушкарямъ по 4 рубля въ годъ. Улицы жъ где они поселились названы стрелецкими и пушкарскими.

1658. Вторичное освященіе вновь построеннаго собора и снабденіе онаго голандскимъ колоколомъ равно какъ мироносицкаго и дымковскаго приходовъ.

1667. По имянному Царскому повеленію выписанные корабельныя мастера и плотники. Прибывъ въ Архангельскъ отправились чрезъ Устюгъ въ Москву они построили нарекѣ Окѣ первый Россійскій фрегатъ орелъ который въ 1669 году 15 Августа благополучно пришелъ въ Астрахань гдѣ вто время казаки многія чинили грабежи.

1671. На прозбу устюжанъ въ коей они представя великому Государю бедность ибегство жителей изъ сей провинціи въ сибирскіе города немогшихъ нести наложенныхъ въ 1663 году тяжолыхъ податей получили отъ Государя грамоту коей избавлены отсихъ новыхъ налоговъ и отъ 17135 рублей недоимки.

1676. Большій караванъ персидскихъ армянскихъ и греческихъ купцовъ приплылъ извологды въ Устюгъ и отправленъ по Царскому повеленію спрепровожденіемъ устюжанъ въ Архангельскъ.

1679. Феодоръ Алексѣевичъ. Раззореніе устюга ужаснымъ пожаромъ обратившимъ въ прахъ какъ множество деревянныхъ церквей и казенныхъ строеній такъ всехъ торговыхъ рядовъ и 676 обывательскихъ.

1682. Іоаннъ и Петръ Алексѣевичи. Іюля 22 дня приключилась толь велика стужа по всей Устюгской области что отоной позябли все полевыя плоды и снегу выпало слишкомъ на 7 вершковъ толщиною почему всоли вычегодскѣ стого времени и до ныне отправляется богомоленіе въ лѣтнее время.

Тогожъ года началась Устюгская епархія и наоную посвященъ первый епископъ Геллегсій при воеводе генералъ поручтикѣ Траунихте.

1693—1694. Петръ Великій. Сей Государь дважды путешествуя изъ Вологды водою въ Архангельскъ въ каждый разъ изволилъ посещать въ Устюгѣ †).

1696—1699. Открытіе полуострова камчатки на 14 число Сентября выгорело въ Устюге 692 обывательскихъ домовъ и множество казенныхъ строеній церквей и лавокъ стого времени сей пожаръ прозванъ воздвиженскимъ.

1701. По Царскому повеленію учрежденъ въ Устюге городовой магистратъ бургомистры же въ ономъ были Иванъ Смольниковъ и Дмитрій Воробьевъ.

1713. Первое сведеніе окурильскихъ островахъ.

1715. Петръ Первый. Нещастный городъ Устюгъ вновь посещенъ пожаромъ страшнымъ выгорелъ почти весь причемъ и людей погибло более трехъ сотъ называютъ сей пожаръ бывшій 24 Іюня Ивановскимъ.

1723. Приключилось второе великое въ Устюге наводненіе обрушившее внижней части города целыя улицы здомами въ самые петровки которой потопъ учиненъ набережною и нынче подмываемою понеукрепленію города и берега обрубами отнастоящаго стремленія реки Сухоны.

†) Вустюгскомъ летописце одеяніяхъ сего Государя въ бытность его здесь ничего нипоминается кромѣ повеленія его поставить между царскихъ и северныхъ вратъ образъ Богоматери стоявшій дотого среди церкви въ соборе прибытности же сего монарха воеводы были 1-й Андрей Петровичъ Измаиловъ и 2-й Петръ Андреевичъ Толстой. Самъ же Государь стоялъ въ домѣ гостиннаго сотника Грудцына где нынче живетъ купецъ Александръ Чалбышевъ.

1731. Анна Іоанновна. Первой географической россійской отласъ печатанъ всенате находится одинъ таковой экземпляръ вустюге у господина Курочкина.

1732. Стараніемъ епископа Сергея поправлена соборная церковъ и архіерейскій домъ умноженъ разными пристройками и огражденъ вокругъ каменными стенами занимающими 380 сажень.

1737. Велико Устюгская семинарія епископомъ Лукою приведена въ лучшее состояніе.

1740. Открытіе острова Беринга а скоро потомъ и алеутскихъ острововъ.

1741. Елисавета Петровна. Въ исходе Ноября сломался ледъ на сухонѣ а послѣдующею весною вода столь была велика что выступивши изъ пределовъ своихъ наповерхность обруба дошла даже внутрь церькви Ивана чудотворца но посчастію стояла полчаса.

1744. Для Устюгской правинціи учрежденъ главный магистратъ и былъ воономъ первый президентъ Левъ Чаблышевъ.

1745. Выгорела вся торговая площадь находящіяся на ней церькви и многіе стоявшіе домы.

1751. Епископъ Варлаамъ отлично украсилъ соборъ драгоценными Утварями основалъ загородный увеселительный домъ за три версты отъ града нареке Стриге что ныне называется Богородицкое и принемъ вылитъ вархангельскомъ монастыре для Успенскаго собора колоколъ въ 1040 пудъ.

1757. Надень пятидесятницы выгорѣли все набережные улицы внижней части города сцерьквами Петропавловскими и Семеоновскою.

1758. Гроза повредила всоборной церкви олтарь изожгла домъ купца Фирсова.

1761. Апрѣля 18 дня приключилось Вустюге по вскрытіи реки отъ ледяныхъ запоровъ пониже города стоявшихъ третіе всехъ протчихъ страшнейшее наводненіе во многихъ местахъ бережныя укрѣпленія разрушились 53 дома отсамаго основанія водою опровержены и на кладбищахъ мертвыя тела изгробовъ вырыты вода же стояла болѣе четырехъ сутокъ и оставила после себя несравненыя глубочайшіе рвы и озера.

Тогожъ года графъ Летвихъ освобожденъ послѣ осмнадцатилѣтняго своего въ Устюге заключенія.

1764. Екатерина вторая. Невозможность проезда водянымъ путемъ отшелатскаго дочукотскаго носа впоследній разъ испытана бывшимъ прежде вагскимъ апотомъ Вустюге записавшимся купцомъ Никитою Шалагуровымъ *)

*) все прочія Устюгскихъ купцовъ запромыслами мореходженія досамыхъ отъ даленныхъ Алеутскихъ и Курильскихъ острововъ свету довольно известно выключая только сіе последнее о которомъ мне непристойно здесь поместить следующее вбытность Тобольскаго Губернатора Федора Ивановича Самойнова согласились два купца первой вышеозначеной Шалагуровъ авторой природной Устюжанинъ Баховъ съ 70 человѣками спускаясь внизъ пореке Лене иповосточнымъ сибирскимъ берегамъ снамереніемъ пробраться ежели возможно будетъ докучутскаго носа прозимовалъ на устье Лене отправились оне своимъ судномъ 1758 года 20 Іюля доустья реки Яны отстоящаго отъ лены 450 верстъ куда и при-

шли въ исходе Сентября пробывъ же здесь два года продолжали свой путь 1760 года въ Толежъ къ устью индигира реки растояніемъ отъ Яны 565 отъ сюда направили они до реки Келыми по растоянію 760 верстъ куда паки два года, амежду темъ баховъ пришедъ внесогласное съ своимъ товарищемъ остался на месте Шалагуновже одинъ неоставляя предпріятія отправился 1762 г. съ 20 Іюля изколымы дошалатскаго мыса следовательно по 74 градусъ широты и 130 долготы отъ колымиръ 420 верстъ тутъ будучи онъ притесненъ 16 сутокъ ужаснымъ льдомъ отъ 4-хъ до 15 саженъ толщиною принужденъ былъ по оному бечевою далее тянуть свое судно но нашедъ невозможность возвратился въ колымское устье где бахова нашелъ умершимъ однако прибылъ въ Санктпетербургъ и удостоившись Всемилостивейшаго Ея Величества благоволенія отправился паки 1764 года на свое предпріятное дело и перебравшись за шалатской мысъ безвестно пропалъ и уповательно около техъ местъ самыхъ где капитанъ Кукъ придя съ другой стороны чукотской носъ нашелъ непредолимую невозможность спустя же некоторое время просудно Шалагурова отъ коряковъ слышно было что оное найдено сожженнымъ и многіе изъ людей его мертвыми. Перваго жъ путешествія шалагуровскаго до шалатскаго мыса участникъ велико Устюгской округи около городнаго Спасъ Щекинскаго прихода крестьянинъ Максимъ Старковъ отойдя отъ его товарищества, возвратился сухимъ путемъ изъ колыми чрезъ верхо-анадырской островъ въ камчату нотъ туда домой Сей осмидесятилетній старикъ еще иногдне здоровъ и крепокъ но только лишился зренія будучи всибири.

1765. Симоновская церьковъ выстроена каменная и здешней заводъ содержатель купецъ Иванъ Курочкинъ построилъ первый обывательскій для себя каменный домъ.

1770. Академическое путешествіе учиненное по имянному Ея Императорскаго Величества повеленію для подробнаго познанія Россійскаго Государства касалась идоусюгюгской провинціи въ коей сочинилъ первое астрономическое и физическое примечаніе Санктпетербургской академіи наукъ профессоръ Иванъ Ивановичъ Лепехинъ привоеводе Князѣ Иване Алексеевиче Янгалычеве.

1772. Вапреле и маіе месяцахъ были вустюге два великія пожара после которыхъ подприсмотромъ Архангелогородскаго Губернатора Егора Андреевича Головцына сочиненъ первый для расположенія города Устюга планъ.

1779. Четвертое сильное наводненіе повскрытіи реки Сухоны вновь повредило обрубы и опровержены два огромныя деревянныя моста чрезъ ровъ новпослѣдовавшее лето столь благополучной была жатва что и кпоследнимъ числамъ Іюля всякаго рода полевыя растенія сняты.

Тогожъ года Генералъ Губернаторъ Алексей Петровичъ Мельгуновъ обозревалъ бывшую тогда еще Архангелогородскую губернію ехалъ

чрезъ города Вологду Тотму Устюгъ Соли Вычегодскъ и Яренскъ до архангельска.

Генералъ Маіоръ и Вологодской губернаторъ Григорій Дмитріевичъ Макаровъ открылъ Великоустюгскую область причисленную съ сего времени отъ Архангелогородской губерніи Квологодскому наместничеству и такимъ образомъ кончилась здесь воеводская канцелярія подъ управленіемъ последняго воеводы Александры Строева вместо же онаго прибылъ вустогъ первый камендантъ полковникъ и кавалеръ Иванъ Ивановичъ Белолибской по открытіи жъ области первый градскій глава былъ купецъ Григорій Захаровъ.

1781. Господинъ генералъ губернаторъ Мельгуновъ вторично посетилъ Устюгъ и уничтожа прежде сочиненной Поприказанію Архангелогородскаго губернатора Головцына планъ приказалъ бывшимъ принемъ губернскимъ архитектору Левен-гагену и землемеру Нестерову сочинить новый для сего города планъ.

1782. Большая часть верхней половины города выгорела апритомъ и успенскій соборъ и домъ архіерейскій.

Того жъ года по безпрерывномъ дожде чрезъ весь ноябрь месяцъ приключилась вначалѣ декабря столь сильная стужа что люди скотъ и птицы позябали а равно и полевыя растенія попричине нападавшаго снега оного поврежденны послѣ сей нечаянной перемены и притомъ весьма крутой воспоследовала общенародная простудная лихорадочная болезнь чрезъ многія азіатскія области иповсей европе распространившаяся по чему и названа оная модною болезнію.

1783. Новый планъ Ея Императорскаго Величества уконфирмованъ и какъ всемъ россійской имперіи областныхъ городовъ начальникамъ такъ и великоустюгскому коменданту въверено смотреніе надвсею областью.

1784. Генералъ губернаторъ Мельгуновъ проезжалъ последній разъ чрезъ Устюгъ для открытія Архангелогородскаго наместничества.

По высочайшему соизволенію построены были купеческіе корабли вразныхъ местахъ по двине чухоне вычегде Пинеге лузе и по югу рекамъ и отправлены къ Архангелогородскому порту.

1785. Инженерная команда подначальствомъ бывшаго тогда инженеръ подполковника Петра Корниловича фонъ-Сухтелина отправлена была чрезъ Устюгъ въ верхъ по вычегде реке для начатія Вустусысольской округе строенія Североекатерининскаго канала.

Вустюге начали обыватели строить по новому планъ какъ каменные такъ и деревянныя домы.

1786. Господа Сенаторы графъ Александръ Романовичъ Воронцовъ и Алексей Васильевичъ Нарышкинъ по Высочайшему повеленію обо-

зревая благосостояніе наместничествъ продолжали свой путь изъ Вологды чрезъ Устюгъ въ Архангельскъ.

Великоустюгскій и Тотемскій Епископъ Іоаннъ освятилъ вновь устроенный и великолепно украшенный Успенскій соборъ 24 дня Маія.

Вторый Великоустюгскій камендантъ полковникъ Алексей Ивановичъ Монастыревъ открылъ всей области управы благочинія по коей городъ разделенъ на две части составленныя каждая изчетырехъ кварталовъ.

Великоустюгская епархія будучи управляема двенатцатью епископами отменена при последнемъ епископе Іоанне конзисторія же соделавшись духовнымъ правленіемъ причтена кначальству Вологодской епархіи управляемой тамошнимъ епископомъ Ириніемъ.

Архангельскаго монастыря архимандритъ Арсеній отбылъ вмоскву Начальство онаго монастыря принялъ бывшій здесь епископъ Іоаннъ издешняя семинарія переведена въ Вологодскую.

1787. Вологодскаго наместничества правитель генералъ, генералъ-поручикъ и кавалеръ Петръ Федоровичъ Мезенцовъ открылъ вѣздешней области среднее народное училище изъ двухъ классовъ состоящее надкоимъ смотреніе въверено губернскаго магистрата 1-го департамента председателю Дмитрію Анненькову.

Выстроенъ каменый воспитательный домъ иждивеніемъ купца Григорія Захарова.

1788. Двора Его Императорскаго Величества камеръ-юнкеръ графъ Андрей Андреевичъ фонъ Майтсифель едучи изъ дальнейшихъ сибирскихъ местъ посетилъ Устюгъ иотправился вархангельскъ.

Продолженіе работы насеверо-екатерннскомъ канале допредбудущаго разсмотренія остановлено.

Учрежденная въ Устюге для вымена Государственныхъ ассигнацій банковая кантора пятнадцать лѣтъ существующая уничтожена.



О местоположенiи Города Устюга.

Устюгъ великiй лежитъ полевую реки Сухоны стороны подъ 60 градусовъ и 50 минутами северной широты. Следовательно между XII и XIII климатами где кратчайшiй день имѣетъ 5 а должайшiй 19 часовъ вразъсужденiи сей широты Устюгъ лежитъ южней Архангельска 3-мя градусами 43-мя минутами и 40 секундами вместо же того севернѣе Петербурга 53 минутами 37 секундами Вологды 1 градусомъ и 37 секундами Тобольска 2 градусами 37 минутами и 38 секундами Ерославля 3-мя градусами, 12 минутами и 24 секундами Москвы 5 градусами 6-ю минутами и 15 секундами а Казани 5 градусами 6 минутами и 12-ю секундами 63 градуса и 30 минутъ есть вероятная восточная долгота Устюга вразсужденiи оной сей городъ западнее казани 3-мя градусами и 32 минутами Вятки 4-мя градусами и 52 минутами Перьми 10 градусами и 10 минутами Тобольска 22-мя градусами 26 минутами и 16-ю секундами напротивъ того восточнее Вологды 6-ю градусами Москвы 8 градусами 17 минутами и 15-ю секундами а Петербурга 16-ю градусами и 30 секундами изъ чего слѣдуетъ заключить что когда въ Устюге полдень то надобно быть вказани 1-го часа 15 минутъ въ Вятке 20 въ Перми 45 автобольскѣ 2 часа 30 минутъ заполдень вместо же того въ Вологде 12-го часа 36 а въМосквѣ 28 авъПетербурге 11-го часа 56 минутъ заполночь Устюгская полуденная линiя просекаетъ Костромское Нижегородское Симбирское Пензенское Саратовское наместничества и кавказскую область изходствуетъ смеридiанами городовъ ветлуги Вясмы Курмыша Пензы и Саратова *).

*) Разстоянiе сухонскихъ береговъ отсевернаго океяна по прямой острономической линiи составляетъ 600 верстъ а столбовая ихъ высота о поверхности моря 37 саженъ присчисленiи посредствомъ барометра которая средняя высота вустюге составляетъ $29^{10}/_{100}$ аглинскихъ дюимовъ.

Разстоянiе отъ Устюга по трактамъ дообоихъ столицъ дососедственныхъ какъ сiю область составляющихъ такожъ губернскихъ и некоторыхъ торговыхъ городовъ. въ разсужденiи сего отъ Устюга къ приписнымъ его городамъ по Костромскому и Казанскому трахту до Никольска 162 по Архангелогородскому до красноборска 107 клежащимъ всторонахъ досоли—вычегодска 402 версты доланска же по сибирской дороге сщитается 72 аотпрочихъ городовъ устюгъ отстоитъ въ слѣдующемъ положенiи до Вологды считаютъ 470 до Вятки 472 до Макарья 530 до Костромы 550 до Архангельска 636, до Ростова 711, до Казани 815, до Пермы 952, до Москвы 980, до Петербурга 1150 до Избыти 1209 адо Тоболька 1642 версты.

Имена бывшихъ В. Великоюстюгской провинціи Епископовъ.

Великопермскіе Епископы въ Усть-выме:

1-й Степанъ великопермскій, 2-й Филофей, 3-й Герасимъ, 4-й Никонъ, 5-й Пименъ, 6-й Питиримъ, 7-й Алексѣй, 8-й Іона, 9-й Іоасафъ, 10-й Макарій, 11-й Александръ.

Великоустюжскіе Епископы.

Опредѣляемые Московскими Патріархами.

1683. Гелласій бывшій Архимандритъ Новгородскаго Духова монастыря.
1688. Александръ извоколамскаго Иосифова монастыря.
1701. Иосифъ изъ владиміра.

Опредѣляемые Святѣйшимъ Синодомъ.

1719. Боголепъ изалександроневскаго монастыря.
1727. Лаврентій изподмосковскаго новоиерусалимскаго монастыря.
1732. Сергій изъ московскаго Петровскаго монастыря.
1737. Лука изъ московскаго Симоновскаго монастыря.
1738. Гавріилъ изъ Владиміра.
1748. Варлаамъ бывъ прежде Епископомъ въ Хлюновѣ.
1761. Феодосій изъ Пскова изъ устюга же переведенъ въ Танбовъ.
1767. Пахомій изъ Танбова.
1767. Иоаннъ изъ Новогородскаго хутынскаго монастыря бывъ прежде новогородскимъ викаріемъ епархіи Олонецкой и каргопольской.

Имена бывшихъ намѣстниковъ и воеводъ въ Великоустюгской провинціи.

Отъ начала настоящаго положенія нынѣшняго города по раззореніи Устюга Гледена до Петра Великаго то есть отъ 1436 до 1680 года.	Отъ Петра Великаго до открытія Вологодскаго намѣстничества то есть отъ 1680 до 1680 года.
Князь Дмитрій Петровичъ Львовъ.	Генералъ Порутчикъ Афонасій Федоровичъ Траунихтъ.
Максимъ Федоровичъ Стрешневъ.	Иванъ Романовичъ Селивановъ.
Степанъ Лукіановичъ Хрущовъ.	Тимофей Романовичъ Ржевской.
Князь Матвѣй Васильевичъ Прозоровскій.	Юрій Ивановичъ Селифановъ.
Михайло Ивановичъ Спешневъ.	Андрей Петровичъ Измайловъ.
Михайло Ивановичъ Щенятевъ.	Петръ Андреевичъ Толстой.
Михайло Андреевичъ Желиборской.	Дмитрій Ивановичъ Лихаревъ.
Степанъ Гавриловичъ Пушкинъ.	Иванъ Петровичъ Матюшкинъ.
Михайло Федоровичъ Еропкинъ.	Иванъ Васильевичъ Какинъ.
Андрей Васильевичъ Волынской.	Иванъ Григорьевичъ Поливановъ.
Михаилъ Васильевичъ Милославльскій.	Василій Савичъ Олешовъ.
Князь Ефимъ Федоровичъ Мышедской.	Яковъ Ивановичъ Дашковъ.
Федоръ Ивановичъ Ловчиковъ.	Никита Ивановичъ Ушаковъ.
Князь Никита Дмитріевичъ Горчаковъ.	Данило Ивановичъ Овцынъ.
Никита Васильевичъ Кафтыревъ.	Князь Василій Ивановичъ Мещерской.
Петръ Степановъ Патоцкой.	Федоръ Афонасьевичъ Шиповъ.
Князь Гаврило Матвѣевичъ Мышецкой.	Андрей Афонасьевичъ Колударевъ.
Яковъ Андреевичъ Змиевъ.	Иванъ Афонасьевичъ Чеботаевъ.
Петръ Тимофѣевичъ Измаиловъ.	Михаило Алексѣевичъ Хвостовъ.
Иванъ Ивановичъ Ржевской.	Александръ Ивановичъ Хлебовъ.
Матвѣй Филимоновичъ Нарышкинъ.	Иванъ Кириловичъ Лутайновъ.
Амвросій Ивановичъ Лодыжинскій.	Василій Афонасьевичъ Брилкинъ.
Алексѣй Павловичъ Еропкинъ.	Григорій Ивановичъ Челищевъ.
Степанъ Ивановичъ Салтыковъ.	Князь Иванъ Алексѣевичъ Янгалычевъ.
Иванъ Ивановичъ Поярковъ.	Александръ Ивановичъ Строевъ.

Коменданты и областные начальники.

годы.
1780. Полковникъ и ковалеръ Иванъ Ивановичъ Белолибской.
1786. Полковникъ Алексѣй Ивановичъ Монастыревъ.

Пространство города и количество строеній.

Длина города Устюга составляетъ по берегу рѣки Сухоны 1590, а ширина 1000 саж. и по сему вся окружность города занимаетъ около осьми съ половиною верстъ. Въ городѣ находится 26 каменныхъ церквей стоящихъ по большой части по берегу въ нижеслѣдующемъ одна отъ другой разстояніи начиная снизу въ верхъ по рѣкѣ отъ Пятницы до Семеоновской церкви 360, до Петропавловской 160, до Мироносицкой 240, до Вознесенской 120, до Варваренской 80, до Никольской 80, до Рожественской 40, до Собора 200, до Ильинской 80, до Леонтьевской церкви 150 сажень. Противъ самого же собора за рѣкою Сухоною разстояніемъ 200 сажень, приходится Дымковская слобода и въ ней каменная жъ Димитріевская церковь въ предѣлахъ Успенскаго собора находятся шесть церквей и преждебывшіе архіерейскіе домы спристройками, которой отъ 1787 г. опредѣлены подъ присутственныя мѣста. Сверхъ того состоятъ внутри города два монастыря 1-й мужескій архистратига Михаила 2-й женскій иоанна предъ течи. Частныхъ строеній каменныхъ же пустый казенный домъ преуготовленный прежде для банковой конторы новый воспитательный домъ и домъ старый для публичнаго городоваго трактира градская богодѣльня и корхангельскому монастырю принадлежащее строеніе въ коемъ нынѣ помѣщена почтовая экспедиція присоляныхъ деревянныхъ магазиновъ 5, деревянныхъ домовъ къ городовому магистрату принадлежащихъ, 11 питейныхъ, 126 деревянныхъ и 15 каменныхъ лавокъ, заводовъ кажанныхъ 10, кирпичныхъ восемь, салодовенныхъ 2, салотопныхъ 4 и 8 мыловаренныхъ.

Обывательскихъ домовъ всѣхъ вообще считается 1451 втомъ числѣ 20 каменныхъ и 53 деревянныхъ по плану застроенныхъ изъ остальныхъ же 1370 домъ едва найдется 100 порядочныхъ въ строеніи.

Число людей живущихъ въ городѣ Устюгѣ.

Въ устюгѣ живущихъ по нынѣшній годъ состоитъ 8681 челов. обоего пола изъ коихъ мужеска 3918, а женска 4763, слѣдовательно женскаго пола болѣе 845 противъ мужескаго.

Духовнаго званія людей вообще 523, изнихъ мужеска 232, женска 291, статскихъ и воинскихъ чиновъ въ классахъ состояшихъ 155, мужеска 76, женска 79, нижнихъ чиновъ вообще 610, изъ нихъ мужеска 258, а женска 352, монастырскихъ служекъ и крепостныхъ людей 237, мужеска 123, женскихъ 114, всѣхъ трехъ гильдій купцовъ 585, мужеска пола 284, а женска 301, мѣщанъ 4005, изнихъ мужеска 1855, а женска 2150, пахотныхъ крестьянъ въ придѣлахъ города живущихъ 113, мужеска 53, женска 60, крестьянъ же приразныхъ работахъ находящихся 2247 человѣкъ, изъ коихъ мужеска 967, жен: 1280, въ богодѣльняхъ состоящихъ 161 мужеска 64, женска жъ 97.

Въ воспитательномъ домѣ дѣтей 20 изъ нихъ 14 мальчиковъ и 6 девочекъ, а при нихъ 10 кормилицъ. Оное число людей выключая 6 персонъ иностранныхъ исповѣданій разделено на 20 приходовъ къ коимъ причисляются еще 2738 душъ изокологородныхъ волостей крестьянъ и такъ число всѣхъ подуховенству принадлежащія къ городу устюгу приходскихъ людей составляетъ 11419 душъ.

О употребленіи пищи Устюгскихъ природныхъ жителей.

Природныхъ обывателей устюгскихъ употребленіе пищи есть слѣдующее во скоромные: говядина, баранина, свинина и малейшею частію телятина, изъ птицъ гусей домовые и дикіе, индейки, утки рябчики, тетерева и домашнія курицы, въ посты же изъ рыбъ привозимые изъ Сибири: осетрина, бѣлужина, стерляди и нельма изъ архангельска копченая и соленая семга свѣжія копченыя и соленыя сельди, сиги треска соленая и сухая и палтусина изъ печоры соленая семга, омыли, пеляди чиры и крупныя язи, живыя на здешнемъ рынкѣ продаваемыя рыбы, ловящіяся въ рѣкахъ. Сухонѣ, двинѣ, въ двинскихъ заливахъ и озерахъ и въ югѣ рѣкѣ. Суть, щуки, лещи, головли, окуни, налимы, ези, караси ялцы, а временемъ нельма, семьга, илохи, достаточная часть здѣшнихъ гражданъ держатъ при домахъ своихъ коровъ, но гораздо большая половина малоимущихъ довольствуются козьимъ молокомъ здешнія же почти вѣсплошъ белыя козы способнѣе къ молоку нежели въ другомъ мѣстѣ, домашнихъ птицъ находится весьма довольное число для гусей и утокъ здѣсь способствуетъ вышеписанныя въ городѣ лежащія озера, а между тѣмъ должно признатца, что содержаніе онныхъ въ зимнѣе времй весьма недешево. Стоитъ достойножъ примѣчанія и то что гусей не каждый, годъ обильно разъѣдаются индѣйки къ большей части погибаютъ:

О ценахъ хлебныхъ припасовъ													высокая цена											
Годы	1786		1787		1788		1789		1790		1791		1786		1787		1788		1789		1790		1791	
Припасы	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.	р.	к.
Рожъ } четверт.	2	80	2	90	3	80	3	40	4	60	4	—	3	80	3	70	4	—	3	80	5	—	4	30
овесъ } четверт.	1	10	1	40	1	40	1	50	2	40	1	40	1	40	1	60	1	80	1	80	3	—	1	70
мука ржаная } пуд.	—	35	—	34	—	42	—	41	—	50	—	51	—	40	—	45	—	50		50	—	64	—	59
мука овсяная } пуд.	—	48	—	50	—	66	—	60	—	90	—	80	—	70	—	65	—	65	1	—	1	20	1	—
сено } пуд.	—	6	—	8	—	10	—	8	—	25	—	20	—	19	—	13	—	13	—	30	—	60	—	30

По какимъ ценамъ прежде открытія намѣстничества и послѣ онаго купаимы были потребныя для домоводства вещи и припасы значится подсимъ

Цена / Знаніе вещей	Прежнія средн. р.	к.	Прежнія высок. р.	к.	Нынѣшн. средн. р.	к.	Нынѣшн. высок. р.	к.	Цѣна / Знаніе вещей	Прежнія средн. р.	к.	Прежнія высш. р.	к.	Нынѣшн. средн. р.	к.	Нынѣшн. высш. р.	к.
Лесъ для строенія сто	5	—	6	—	12	—	15	—	Пшеничной муки (пудъ)	—	40	—	60	—	80	1	20
кирпичу тысяча	—	—	2	—	—	—	5	—	Ячменной (пудъ)	—	25	—	30	—	50	—	60
лошадь лучшая	40	—	50	—	80	—	100	—	Осетрины (пудъ)	1	20	1	50	3	—	3	50
дровъ сажень	—	20	—	25	—	50	—	60	Семги (пудъ)	—	80	1	—	1	50	2	20
быкъ	12	—	15	—	20	—	25	—	Щуки (пудъ)	1	—	1	10	1	50	2	—
корова	3	—	5	—	14	—	18	—	Палтусина (пудъ)	—	80	1	—	1	86	2	—
баранъ	—	50	—	70	1	—	2	—	Треска (пудъ)	—	40	—	—	—	80	1	20
боровъ	2	—	3	—	5	—	7	—	Толокна (пудъ)	—	20	—	30	—	40	—	50
говядины (пудъ)	—	30	—	40	1	—	1	20	онежих сельдей сто	—	—	—	20	—	—	—	40
свинины (пудъ)	—	50	—	60	1	50	2	—	Курица	—	—	—	5	—	10	—	15
молоко коровье (пудъ)	2	—	2	40	4	—	4	40	Гусей пара	—	—	1	—	—	—	2	—
свѣчь жиров. (пудъ)	3	—	3	50	5	—	5	50	Утокъ пара	—	—	—	40	—	—	1	—
льнянаго масла (пудъ)	2	—	2	80	4	80	5	20	Рябчиковъ пара	—	—	—	4	—	10	—	12
меду (пудъ)	2	—	3	—	6	—	8	80	Гороху четверть	—	—	2	—	—	—	4	—

Таблица сколько означающая въ каждомъ приходѣ приходскихъ людей обоего пола порознь и вообще

№	ИМЕНА ПРИХОДОВЪ	Число домовъ	Число приход. людей		Обоего пола	Женск. пола перевысъ
			муж.	жен.		
1	Покровскій что на красной горѣ	265	743	874	1617	131
	Дымковскій Дмитріевскій .	229	741	821	1562	80
	Георгіевскій.	212	362	461	823	99
	Пятницкій	105	379	413	426	64
	Воскресенскій	83	315	369	684	44
	Стретенскій или мироносицк.	110	329	384	713	55
	Прокопьевскій	113	259	274	533	15
	Варлаамовскій	66	218	297	515	79
	Спасопреображенскій. . .	30	225	280	515	45
	Вознесенскій	72	206	248	454	52
	Іоанновскій соборный . .	60	197	240	473	33
	Ильинскій	58	210	213	423	3
	Іоаннобогословскій . . .	52	188	222	410	34
	Леонтьевскій	50	164	189	353	25
	Петропавловскій	47	150	179	329	29
	Александровскій	18	115	190	305	75
	Никольскій	39	144	141	285	—
	Варваринскій	46	135	153	288	18
	Симеоновскій	24	97	119	217	22
	Рожественскій	26	77	88	165	11
	Итого .	1625	5264	6155	11409	894

Изозначенныхъ приходовъ находятся кладбица принижеписанныхъ 1) при покровскомъ 2) при димитріевскомъ 3) при пятницкомъ 4) внѣ города на янковской пустынѣ, а 5) генеральное за Покровскимъ приходомъ при деревянной Церкви святаго Стефана Пермскаго.

О рекахъ озерахъ источникахъ колодезяхъ при городѣ Устюге находящихся.

Сухона река извѣстное ея теченіе начало свое получило въ кадниковскомъ округѣ изъ озера кубинскаго оттуда она протекаетъ кадниковскою слободкою частію грязовецкою и тотемскою округами около семидесяти верстъ ниже тотьмы сухона начинаетъ стремится чрезъ западную часть

устюжной области и принимаетъ къ себѣ не малое число постороннихъ рѣчекъ, соединяется ниже устюга съ рѣкою югомъ и симъ обоюднымъ соединеніемъ составили сіи двѣ реки одну двину изъ тотемскаго устья почти до самаго устюга. Просѣкается сухоною кряжъ олонецкихъ горъ, которыя простирались изъ архангельскаго намѣстничества идутъ, по вельской, тотемской, устюгской и красноборской округамъ. Сіи горы пересѣченныя и размытыя рѣкою сухопою содѣлались чрезвычайно крутыми берегами и имѣютъ инде вышины болѣе сорока саженъ, а въ таковыхъ утесестыхъ мѣстахъ теченіе рѣки довольно быстро и сопряжено съ опасностію для за судоходство по причинѣ множества каменистыхъ перегоровъ паче же во времена мелководія надъ *) устюгомъ-же версты за четыре по лѣвую руку находится не мало утесистый берегъ по названію гребешомъ и имѣетъ 24 сажени вышины однакожъ отъ онаго внизъ берегъ по рѣкѣ мало по малу унижается, такъ что въ верхнемъ концѣ города не выше 9, а въ нижнемъ 7 аршинъ. Въ прежнія времена сухона имѣла настоящее свое стремленіе противъ устюга по правому берегу но отъ времени до времени склоняясь къ лѣвому которой быстротою весеннихъ водъ наконецъ такъ обмыть, что гдѣ нынѣ настоящій ея судоходный путь тутъ на предъ сего были улицы и садовые огороды да и по сіе по неукрѣпленію (городовъ) береговъ отъ городища до симеоновской церкви каждогодно оныя умаляются отъ стремительной къоной склоняющейся рѣчной силой хотя обыкновенная глубина Сухоны отъ 3 до 4 аршинъ но во время весенняго разлитія увеличивается оная сверхъ обыкновенной до шести и болѣе аршинъ въ 1760 году когда ужасное было въ городѣ наводненіе то высота воды сверхъ обыкновенной была 10 аршинъ и 10 вершковъ, а въ нынѣшнемъ 1790 году 7 аршинъ и 5 вершковъ.

Отъ сѣверныхъ пределъ города Устюга версты за четыре запятъ и за семь текутъ небольшія рѣчки здвиженка стрига и ямжа изъ коихъ первая выпала въ сухону, а послѣднія двѣ въ Двину поздвиженкѣ находится одна по ямже три, а по стригѣ семь мукомольныхъ водяныхъ мельницъ коими пользуются устюжане въ извѣстныхъ нуждахъ.

На самой высокой части городовой земли по северному краю оныя на ивановской въ протчимъ каменистой и песчаной горѣ находится большее по названію трепачино болото глубиною неболѣе трехъ четвертей аршина оно наполняется снежными и дождевыми водами почему въ сухія лѣта вовсе изсыхаетъ сіе болото въ весеннее и дождливое время

*) Въ таковыхъ утесахъ имѣется довольно извѣстнаго камня котораго обыватели выламывая и обжигая на мѣстѣ доставляютъ для каменнаго строенія водою на суднахъ и плотахъ.

служитъ источникомъ многихъ ручьевъ, какъ къ востоку такъ и къ западу сливающихся западные жъ онаго ручьи истекающіяся съяйковскихъ горъ воды оставили другое того жъ званія болото на долинѣ подъ Ивановскимъ оваломъ лежащее, а изъ онаго скопляющіяся самыя низкія мѣста водъ наполняетъ восточную сторону архангельскаго, а по западную Ивановскаго монастыря находящееся озерко длиною въ 142, а шириною отъ 9 до 15 сажен. на предъ сего Архангельскій монастырь имѣлъ сіе озерко трудомъ для содержанія разнаго рода рѣчныхъ рыбъ по чему и нынѣ оное называютъ Архангельскимъ озеромъ изъ котораго вода чрезъ нарочно сдѣланную запруду трубою вытекаетъ въ ручей къ югу стремящейся и впадающей въ ровъ о которомъ ниже сего будетъ сказано.

Въ вышеозначенной плоскости за Архангельскимъ монастыремъ около Воскресенской церкви къ северу западу лежащей стекаются вешнія снѣжнія воды по отлогимъ мѣстамъ и составляютъ другое озеро текущее сквозь архангельскій монастырь въ два небольшіе пруда а изъ оныхъ весною протекаетъ небольшая но довольно быстрая рѣчка прозванная кринкою ибо она все только одно время разливается, а въ лѣтнее время упомянутое озеро и монастырскій прудокъ вовсе несуществуетъ но только временнымъ своимъ разлитіемъ соединяясь съ вытекающимъ изъ Архангельскаго монастыря ручьемъ общественною влагою пріумножаютъ глубину воды одного и того же рва.

Такъ называемый ровъ изъ давныхъ временъ чувствительно раздѣлялъ городъ на двѣ части онъ представляетъ хотя отлогой но узкій протокъ для стеченія изъ вышеписанныхъ ручьевъ снежныхъ и дождевыхъ водъ и правые онаго берега служили нарочитымъ Городскимъ оваломъ отъ тѣхъ поръ какъ стремленіе Сухоны начало склонятся къ лѣвому берегу то и устье сего протока начало по обѣимъ сторонамъ распространятся по причинѣ разливающейся каждогодно весной вешней рѣчной воды. А на послѣдокъ въ 1760 году отъ приключившихся по ниже въ городѣ заторовъ съ поднявшеюся и бросившеюся воный протокъ водою Сухонскій ледъ причинилъ стоящимъ по нему многихъ домахъ спровержении и такъ сильно разрылъ берега, что оставилъ послѣ себя и поистечении воды съ прибавленіемъ не малой ширины глубочайшіе рвы соединившіеся противъ самой Александровской церкви по окончании сего наводненія явилось вооножъ рве незасыхаемое озеро глубиною отъ одной до двухъ сажень и оное названо по притчинѣ близь живущаго купца Смольникова Смольниковскимъ озеромъ. Въ сей ровъ почти каждогодно заливается весною Сухонская вода наводитъ опасность жителямъ ибо усилившееся Сухонское къ сему берегу стремленіе по наполненію сего рва принуждаетъ разливаться водамъ на поля и протекаетъ мимо

Ивановскаго и красной горы чрезъ мызъ прямо въ двину что и въ нынѣшнемъ 1790 году случилось дѣйствительно по сей самой причинѣ не малая часть нижней половины города бываетъ и наводняетъ а близъ Георгіевской церкви на низскихъ мѣстахъ и все почти лѣто вода не изсыхаетъ.

По всему городу Устюгу множество находится колодезей изъ коихъ вода есть всеобщимъ употребленіемъ обывателей она вкусомъ такъ и тягостію своей почти сходствуетъ съ Сухонскою съ коею она не соединена посредствомъ водяныхъ земляныхъ жилъ такого свойства суть почти все набережныя колодези въ кои точно съ Сухонскою водою проливъ и отливъ состоитъ равенъ. Впротчемъ сказать должно что при стараніи хозяйственномъ около чистоты своихъ колодезей вода въ онныхъ легка вкусна и чиста отъ всехъ земляныхъ частицъ для любопытства же прилагается у сего слѣдующее означенныхъ водъ испытаніе показующееся на сколько градусовъ стеклянный волчекъ воонныя опустился.

		Градусы
1	въ ручейной подгуменской	5
2	въ ручейной околодезной на красной горе	$5^1/_2$
3	въ колодезной близъ Воскресенской Церкви	$5^3/_4$
4	въ колодезной Ивановскаго монастыря	6
5	въ Сухонской рѣчной.	$6^1/_2$
6	въ колодезной Леонтьевскаго конца.	$6^1/_2$
7	въ колодезной у Никольской церкви	7
8	въ колодезной за архангельскимъ монастыремъ	$7^1/_4$
	въ колодезной Георгіевской церкви.	$7^1/_2$
	у мироносицкой . .	$7^1/_2$
	у пятницкой . . .	$7^2/_8$
	въ озерной за архангельскимъ монастыремъ	8
	въ двинской рѣчной.	8
	въ колодезной городнической . . .	8
	въ колодезной Пятницкаго конца что на полѣ	$8^3/_4$

ТАБЛИЦА

представляющая цену разнаго хлеба въ городѣ Устюгѣ.

ГОДЫ	РОЖЪ ЧЕТВЕРТЬ ЦЕНА НИЗКАЯ Р.	К.	СРЕДНЯЯ Р.	К.	ВЫСОКАЯ Р.	К.	РЖАНАЯ МУКА ПУДЪ ЦЕНА НИЗК. Р.	СРЕД. К.	ВЫСШ. К.	ЯЧМЕНЬ ЧЕТВЕРТЬ ЦЕНА НИСКАЯ Р.	К.	СРЕДНЯЯ Р.	К.
1781	1	40	1	65	2	0	19	23	30	1	10	1	23
1782	1	50	1	85	2	20	25	27	30	1	10	1	27
1783	1	90	2	$16^{1}/_{2}$	2	40	25	$29^{1}/_{2}$	35	1	20	1	$46^{1}/_{2}$
1784	2	20	2	56	3	0	25	$33^{1}/_{2}$	40	1	60	1	80
1785	2	25	2	92	3	60	30	$37^{1}/_{2}$	45	2	40	2	45
1786	2	60	3	0	3	40	33	38	44	1	—	2	15
1787	2	80	3	26	3	70	34	39	45	1	—	1	79
1788	2	80	3	37	4	—	39	45	50	1	80	2	13
1789	2	50	3	40	3	90	37	46	52	2	—	2	63
1790	3	80	4	47	5	50	45	59	65	2	—	2	$13^{1}/_{2}$
1891	3	—	3	68	4	30	35	42	52	2	—	2	56
1892													
1893													
1894													

Примѣрный урожай хлѣба въ Устюгскомъ уѣздѣ.

ГОДЫ	РОЖЪ ЧЕТВЕРТИ	ЧЕТВЕРИКИ	ЯЧМЕНЬ ЧЕТВЕРТИ	ЧЕТВЕРИКИ	ОВЕСЪ ЧЕТВЕРТИ	ЧЕТВЕРИКИ	ПШЕНИЦА ЧЕТВЕРТИ	ЧЕТВЕРИКИ	ГОРОХЪ ЧЕТВЕРТИ	ЧЕТВЕРИКИ
1781	7	6	8	—	10	5	—	5	—	5
1782	8	—	8	1	13	4	—	3	—	3
1783	8	—	7	1	12	4	—	$2^{1}/_{8}$	—	$2^{1}/_{8}$
1784	7	6	9	4	12	4	—	$2^{1}/_{8}$	—	$1^{1}/_{8}$
1785	9	—	8	4	5	6	—	$1^{2}/_{8}$	—	$1^{2}/_{8}$
1786	7	—	8	4	14	—	—	$1^{1}/_{8}$	—	$1^{1}/_{8}$
1787	7	5	9	4	11	—	—	$2^{1}/_{8}$	—	$1^{2}/_{8}$
1788	8	6	9	4	12	6	—	$4^{1}/_{8}$	—	$1^{1}/_{8}$
1789	7	2	12	2	15	—	—	$2^{6}/_{8}$	—	$2^{1}/_{8}$
1790	8	4	8	4	14	2	—	3	—	3
1791	5	4	4		14	7	—	$^{6}/_{8}$	—	$^{6}/_{8}$
1792										

ТАБЛИЦА

представляющая цену разнаго хлеба въ городѣ Устюгѣ.

ГОДЫ	Ячмень четверть		Овесъ четверть						Пшено четверть						Сена пудъ		
	ЦЕНА		ЦЕНА						ЦЕНА						ЦЕНА		
	ВЫСОКАЯ		НИСШ.		СРЕДНЯЯ		ВЫСОК.		НИСШ.		СРЕДН.		ВЫСОК.		нис.	ср.	в.
	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	Р.	К.	К.
1781	1	40	—	75	—	81	—	90	3	—	3	30	3	60	8	10	12
1782	1	40	—	80	—	85	—	90	3	50	3	75	4	—	7	10	12
1783	2	—	—	80	1	19	2	—	2	80	3	52	4	40	7	9	13
1784	2	—	1	—	1	30	1	60	3	80	4	28	4	80	7	8	10
1785	2	50	—	35	1	—	1	6	3	—	4	25	4	40	5	6	8
1786	3	—	1	—	1	7	1	40	3	60	4	36	5	—	7	10	12
1787	2	40	1	20	1	$40^{2}/_{3}$	1	60	4	—	5	10	5	30	6	10	14
1788	2	40	1	—	1	32	1	60	4	—	5	30	6	—	8	10	12
1789	3	90	1	50	1	$87^{1}/_{2}$	2	40	5	20	5	82	7	50	8	12	35
1790	2	40	1	20	2	11	3	7	7	—	8	10	9	—	15	31	45
1791	3	40	—	90	1	25	1	60	4	50	5	28	8	—	—	10	17

Примѣрный урожай хлеба въ Устюгскомъ уѣздѣ.

ГОДЫ	Рожъ		Ячмень		Овесъ		Пшеница		Горохъ		Поставка сѣна
	четверть	четверик.	четверть	четверик.	четверть	четверик.	четверть	четверик.	четверть	четверик.	
1781	32	4	20	—	15	4	1	3	1	6	1170
1782	40	—	27	4	24	—	2	6	1	—	850
1783	18	4	28	—	15	9	1	—	—	5	1280
1784	18	2	24	6	9	—	—	$2^{2}/_{2}$	—	$1^{4}/_{6}$	1269
1785	28	6	12	6	20	4	—	6	—	3	1140
1786	34	4	10	2	12	6	—	$6^{2}/_{8}$	—	3	1202
1787	25	4	11	2	10	2	—	6	—	$3^{1}/_{2}$	1210
1788	26	4	17	—	11	2	—	5	—	$5^{6}/_{8}$	1397
1789	27	4	33	—	17	—	—	7	—	5	454
1790	31	2	20	4	33	—	—	4	—	3	700
1791	25	4	18	—	18	—	—	6	—	7	986

Огородахъ земли и о растеніяхъ на оной въ Устюгѣ и около онаго.

Городъ Устюгъ лежитъ по большой части на песчаныхъ мѣстахъ и хотя находится инде глина и черноземъ но вразсужденіи первой столь мало и тонко, что послѣ долговременнаго дождя остающаяся на оной очень скоро засыхаетъ въ самомъ городѣ и около онаго стоящія поля по удобреніи скотиннымъ навозомъ суть довольно плодородны владѣющія оными полями крестьяне сѣютъ на нихъ рожъ, пшеницу, ячмень, овесъ, ленъ и отчасти рѣпу и конопли, городскія жъ обыватели въ собственныхъ своихъ огородахъ каждогодно сажаютъ обыкновенно для простаго народа потребныя растенія както: капусту, горохъ, бобы, огурцы, морковь, свеклу, рѣдьку, лукъ и чеснокъ, а у многихъ изъ нихъ большую часть огородовъ занимаютъ хмѣльники. По открытіи же области и по умноженіи въ городѣ благородныхъ людей и разночинцевъ довольно хорошихъ успѣховъ огородные плоды прибавились и употребляются петрушка, сельдерей, пустарнакъ, сахарный горохъ, турецкіе бобы, брюква, капуста красная и цвѣтная, спаржа и картофель сей послѣдній для питанія столь полезный плодъ не токма въ здешнемъ но и по всемъ уѣзднымъ городамъ и по всей области родится во столь великомъ изобиліи, что естьли бы здешній народъ возымѣлъ къ нему привычку товеликое множество людей могло онымъ довольствоваться. Въ Устюгъ привозится для продажи изобильное количество ягодъ земленики, малины, княжицы, смородины красной и черной, брусники, черники и морошки, изъ потребныхъ же къ лекарствамъ травъ по огородамъ и лугамъ нарочно сажаемыя и самородныя суть главнѣйшія полынь, ромашка, донникъ, шиповникъ, можжевелъ мята, шалфей, буквица, чернобылъ, трилистникъ и протчія, для домашняго употребленія полезныя растенія. По правому же берегу Сухоны на лугахъ дикой спаржи родится въ великомъ множествѣ.

Огородовой торговли о времени комерцый и о упражненіи обывателей.

Изъ учрежденныхъ въ здешнемъ городѣ ярмонокъ суть только двѣ 1-я съ 24 Декабря по 6 Генваря, а 2-я съ II-го по 8-е число Іюля на 1-й ярмонке кроме привозимыхъ изъ разныхъ волостей крестьянами мясъ говядины, баранины, и свинины ничего другого не бываетъ, а на

послѣдней хотя и съѣзжаются купцы изъ разныхъ городовъ для торговли своей но по большей части торги ихъ состоятъ не съ устюгскими обывателями а между собою изъ пріѣзжающими изъ красноборской округа крестьянами кои привозятъ на лодкахъ своего рукодѣлія, кожи пестряди, кушаки, холсты и полотно, устюжанежъ на сей случай къ продажи проготовляютъ только мелочныя товары, составляющія изъ поношеннаго платья изъ принадлежащей къ наружному украшенію вещей кубовыхъ и сандальныхъ крашеныхъ и для обуви чарки потребныя жь для обывательскихъ одеждъ товары покупаются въ москве куда ежегодно раза по два и по три отъѣзжаютъ въ небольшомъ количествѣ здешніе купцы, что жъ касается до нынѣшнихъ обстоятельствъ пространной устюгской комерціи до цвѣтущаго или увядающаго состоянія устюгскихъ купцовъ до разныхъ промысловъ и ремеслъ обывательскихъ и допослѣдовавшихъ за симъ достатка или скудости, то оныя обстоятельства суть таковы, что описывать ихъ или объ оныхъ судить никому другому не можно кромѣ благочестнаго и до всякой тонкости сведеніе проницающаго гражданина и для того сія политическая статья молчанію придается.

О художествахъ и наукахъ вниманія достойныхъ въ устюгѣ великомъ.

Городъ имѣетъ право похвалиться иконописною работою и живописью коими занимается небольшая часть здешнихъ обывателей какъ свѣтскихъ такъ и духовныхъ они достигли до некотораго рода совершенства въ другихъ мѣстахъ рѣдко снискиваемаго славный иконописецъ колмогоровъ здешній уроженецъ коими работою украшено не токмо здешнія устюгскія но многія изъ нихъ и отдаленныхъ и сибирскихъ городовъ Церкви сіе жъ самое искутство цвѣтетъ нынѣ подъ надзираніемъ здѣшняго успенскаго собора протоіерея Василія Аленева, который въ равномъ достоинствѣ состоитъ съ наилучшими Россійскими живописцами.

Италіанскою архитектурою украшены внутри Церкви здешняго успенскаго собора и Троицкаго Гледенскаго монастыря рѣщики и столяры хотя не природные устюгскіе граждане но живущіе въ окологородныхъ деревняхъ крестьяне. Оканчиваютъ весьма изрядно по ихъ достатку и искутству свою работу почему и видное во многихъ мѣстахъ и церквахъ изрядные иконостасы и въ некоторыхъ купеческихъ домахъ весьма хорошо выработаны движимыя вещи искуснаго дерева.

Прадѣдъ нынѣшнихъ Чалбышевыхъ будучи удостоенъ званіемъ и милостію блаженной памяти Государя Петра Великаго, оставилъ

своимъ потомкамъ примечанію достойнаго библіотеку бывшую въ своемъ званіи первою вустюгѣ а ноне жъ следуетъ вторая заведенная бывшимъ здесь купцомъ Алексѣемъ Куракинымъ кромеже и ихъ внынешніе времена еще три таковые библіотеки вкоторыхъ имѣются нарочито изобильныя иностранныхъ и россійскихъ сочиненій книги изъкоторыхъ иные сутъ самые драгоценнейшія и ретчайшіе какъ напримеръ буддсовъ полный греческій словарь и шейхцерова библическая натуральная исторія на голандскомъ діалектѣ.

Здесь же найденный самый древній россійскій отласъ сочиненный впоследнихъ годахъ жизни Петра Великаго двумя инженерами Зубовымъ и Молчановымъ которые втогдашніе время ради сего роскомандированы были по многимъ провинціямъ россійскимъ.

Сей съ россійскими и латынскими надписями печатный и въ светъ въ веденный отласъ содержитъ между прочими карту Пермскаго уѣзда споказаніемъ удобности соединить Каму съ Вычегдою рекою посредствомъ Келтьмы:

Другій отласъ отъ 1745 года наполненъ сверхъ обыкновенныхъ многими редкими картами какъ то положеніе Петербурга и Кронштата каналъ ладожскій вцелости ипочастямъ СанктъПетербургская крепость ипланъ сего города отсамаго его основанія почему изъ всего сего явствуетъ чтобъ въздешнемъ городе довольно имѣется источниковъ для просвященія и поощренія разума для всякаго кто ксему желаніемъ или склонностію расположенъ?

О Праздничныхъ и увеселительныхъ дняхъ Устюгскихъ обывателей.

Они начинаются съ весны следующимъ порядкомъ.

1) Такъ называемая радуница бываемая во вторникъ фоминой недели. При Іоаннопредтеченскомъ девичьемъ монастыре.

2) Семикъ вочетвертокъ седмыя недели по пасхѣ притомъ же монастыре.

3) Два дня пятидесятницы у Троицкаго Гледенскаго монастыря за рекой Сухоной.

4) 5) Последніе три дня той же недели, при пустыне Филиповской что наяйкове въ верхъ по сухонѣ на правомъ берегу стоящей въ 24 Іюня на площади около преображенской церькви.

6) въ 29 день того же мѣсяца на двинскихъ берегахъ.

7) съ 6 по 9 число Августа увышеписанной же Преображенской церькви.

Притчины ихъ Въ веденія.

Первые два въ ведены еще сначала установленія крестныхъ хожденій въ 1445 году причиною таковаго народнаго собранія козначенному Іоанновскому монастырю есть нечто другое какъ поминовеніе по церковному обычаю усопшихъ ибо втомъ самомъ местѣ въ прежніе времена бывало кладбище усопшихъ ненатуральною смертію то всіи дни для отправленія богомоленія заумершихъ учреждено было изъ собора крестное хожденіе такъ тогда называемому убогому дому почему нынѣ вте самые дни по отправленіи обедни собираются приходскіе священники на вновъ учрежденное близь сего места общественное кладбище и попрозьбе своихъ прихожанъ отправляютъ надгробныя молитвы а поотправленіи сего обряда простолюдины собираются для препровожденія остольнаго дневнаго времени на то бывшаго убогаго дома место сіе место примечанія достойно имѣющѣеся на ней сосновую рощу которая отъ собственности ли натуры пріоснованіи того Ивановскаго монастыря бывшимъ татарскимъ наместникомъ богою существовала или нарочно насажденная того заподлинно утвердить неможно помнещи же тотъ убогой домъ уверяютъ что подте мертвые тела каждогодно вырываемы были особенныя ямы и не прежде какъ попрошествіи года лежащіе вныхъ тела были закрываемы землею а взнакъ таковыхъ ямъ сажаемо было родственниками умершихъ поодному сосновому дереву отчего попрошедствіи многихъ лѣтъ исоставлена сія роща.

Третьяго гульбища что при Троицкомъ гледенскомъ монастыре отъ стоящихъ отъ города въ трехъ верстахъ главная причина есть также богомоленіе всей того монастыря храмовой праздникъ Устюгскіе обыватели собравшись туда кобедни препровождаютъ остатокъ дня на ономъ прекрасного положенія мѣсте въ прогуливаніи увеселяясь зреніемъ около лежащихъ местъ и соединеніемъ рекъ Сухоны июга составившихъ двину вследующій день изъ сего Троицкаго монастыря бываетъ крестное хожденіе внедалеко отъстоящую каменную церковъ на томъ же овалѣ называемомъ пухово то народъ опять собравшись на сію церемонію препровождаютъ после оной и сей день вподобномъ первому увеселенію а какъ насихъ самыхъ берегахъ было основаніе и древняго Устюга Гледена то любопытство видеть прежде бытность онаго и воображеніи сравнить снынешнимъ Устюга местоположеніемъ не менее привлекаетъ какъ природныхъ обывателей такъ и многихъ пріезжающихъ иногородцевъ всіи праздничные дни удовольствовать свое желаніе та-

кожъ всіе самое время выплывшіе изъ пределовъ реки юго купеческіе барки имеютъ предъ симъ монастыремъ пристань для запасенія впуть какъ съ съестными такъ ипрочими потребами кои бываетъ въ другъ отъ 15 до 20 то купцы и хозяева оныхъ барокъ всіи дни поздравляя другъ друга съ благополучнымъ сюда прибытіемъ составляютъ свое веселіе а народъ увеселяется зреніемъ свысоты бугра насей многочисленный рядъ такъ немалыхъ судовъ.

Четвертаго присамомъ береге реки Сухоны подфилиповскою пустынею отъ стоящаго отъ Устюга въ 3-хъ же верстахъ гулбища начальною причиною было таковаго жъ упраждненія какъ изъ первыхъ двухъ потому что итутъ бывалъ таковой же убогой домъ итаковаяжъ донынѣ существуетъ роща какъ пріоанновскомъ монастыре поуничтоженіи сихъ кладбищъ оное место принято заодну только красоту удобнымъ къ увеселенію народному ипосему оной собирается сюда всіи последніи дни предначатіемъ Петрова поста:

Пятаго и седьмаго увеселительныхъ дней бываемыхъ среди города около Спасопреображенской церкви иной причины положить неможно какъ разве ту что тутъ прежде нынешняго предтеческаго девичья монастыря оной девичій Спасопреображенской монастырь имелъ свое расположеніе въ семъ первобытномъ девичьемъ монастыре обывательскія девицы имели обычай посещать обитающихъ внемъ монахинь и въ вели оныя дни для своего увеселенія посему и доныне всіи четыре дни то есть 24 Іюня и 6 по 9 число Августа собираясь вмножественномъ числѣ девицы все свое увеселеніе составляютъ своими кругами иплясками а протчее собраніе людей суть зрители оныхъ ибо по здешнему обычаю въпротчія времена года неизходятъ девицы никуда открытымъ лицомъ но накладываютъ насебя покрывало или такъ называемая ваты а всіи дни гуляютъ они откровенно.

Шестаго жъ что надвинскихъ берегахъ бываемаго въ 29 день причиною есть одно только прогуливанье попрекраснымъ тутъ лугамъ и долинамъ назадъ тому годовъ десять схаживался народъ предъ симъ днемъ недели затри невбольшемъ количестве ито только водни воскресныя насіи место по нынѣ уже бываетъ особливое собраніе обоего пола послѣ таковыхъ же какъ и прежде прогулокъ всіе число вкакой бы день оно неслучилось.

Сверхъ сихъ увеселительныхъ дней когда обойдутъ городъ сцерковною церемоніею что обыкновенно бываетъ Петрова поста и ранѣе продолжаются таковыя же крестныя изсобора ходденія Спаса нерукотвореннаго что нарынкѣ дважды внеделю по средамъ и пяткамъ для отправленія молебствія до 16 числа Августа на оныя же церемоніи соби-

раются народъ совсего города и отслушавъ молебствіе торгуютъ каждодневно до 3 числа за полдень разными мелочными товарами и темъ составляютъ чрезъ все лето немалое веселостямъ своимъ удовольствіе оное установленіе въведено съ 1445 года поизъясненной притчинѣ въ хронологической сего руководства таблицѣ заблагостояніе города.

Зимою же съ 25 дня по 6 генваря продолжаются въ домахъ девичискіе вечерніе увеселенія sприличною ихъ пола благопристойностію такъ же и вся почти сырная неделя проходитъ умущинъ и женщинъ въкатаніи наконькахъ а для девицъ делаются вдомашнихъ огородахъ ледяныя горы наконхъ они катаются апаче впослѣдніе три дни.

Навышеписанныя же церковныя церемоніи и въ праздничныя дни особливое вниманіе заслуживаютъ собравшіяся женщины а наипаче купечискія своимъ одеяніемъ одежда ихъ состоитъ въ жемчужныхъ драгоценныхъ шапкахъ впарчевыхъ епанчахъ и штофныхъ юбкахъ—наружное ихъ платье а паче оныя жемчужныя шапки инадеваемыя нашеи таковыя же жемчуги бываютъ отъ тысячи иболѣе рублей а оценивая все ихъ одеяніи можно заключить что оное составитъ неменѣе полуторы тысячи рублей иногда же нередко случается видать таковыхъ богатоубранныхъ знакомыхъ женщинъ коихъ одно верхнѣе одеяніе стоитъ всего мужескаго капитала али еще ипревышаетъ оный.



БИБЛІОГРАФІЯ.

Извѣстія Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ. Вып. III. Софія. 1898.

Новый археологическій журналъ, благодаря неутомимой энергіи и многолѣтнему ученому опыту директора русскаго Археолгическаго Института въ Константинополѣ Ѳ. И. Успенскаго, занялъ одно изъ почетныхъ мѣстъ въ ряду другихъ археологическихъ изданій. Въ III выпускѣ первое изслѣдованіе о бронзовой статуэткѣ Александра Македонскаго, изъ собранія А. И. Нелидова, принадлежитъ *О. Ф. Вульфу*, который съ компетенціею знатока дѣла, путемъ авторитетныхъ сравненій и соображеній, основанныхъ на изученіи вещественныхъ памятниковъ древности и свидѣтельствъ древней письменности, а равно и на анализѣ художественнаго стиля разсматриваемаго памятника, пришелъ къ заключенію, что эта статуэтка представляетъ собою миніатюрное воспроизведеніе идеализированнаго портрета Александра Македонскаго, исполненнаго Лисиппомъ, и нѣкогда принадлежала, по всей вѣроятности, какому-либо древнему любителю миніатюрныхъ копій знаменитыхъ произведеній искусства.—Слѣдующая статья *Ж. Паргуара* (на франц. яз.) относится къ топографіи Константинополя: авторъ занимается рѣшеніемъ вопроса о мѣстоположеніи Анапла и Сосѳена и на основаніи изученія относящихся къ этому предмету извѣстій средневѣковыхъ писателей приходитъ къ слѣдующимъ выводамъ: 1) Сосѳенъ—въ настоящее время Стенія; 2) наименованіе Ἀνάπλου; прилагается и къ навигаціи Босфора и къ самому Босфору, и къ его европейскому берегу и къ мѣстности Румели-Гиссаръ и Куру-Чесме и Арнаутъ-Кей; 3). Площадь Арнаутъ-Кей называлась нѣкогда Михаеліонъ: здѣсь находилась церковь, замѣненная при Юстиніанѣ другимъ зданіемъ, о которомъ говоритъ Прокопій; 4) Другая церковь Архангела, находившаяся въ Сосѳенѣ, становится въ средніе вѣка монастыремъ св. Михаила на Босфорѣ; 5) монастырь Сосѳенскій назывался также Лаврою: къ нему возможно отнести двѣ эпиграммы Мавропа въ его ямбахъ.—Византійская табель о рангахъ—изслѣдованіе *Ѳ. И. Успенскаго.* Автору посчастливилось найти въ одномъ изъ сборниковъ патріаршей іерусалимской библіотеки (№ 39) отрывокъ трактата протоспаѳарія Филоѳея о византійскихъ чинахъ и должностяхъ. Этотъ отрывокъ можетъ дать

не мало интересныхъ выводовъ и потому можетъ быть привлеченъ къ филологическому комментарію того отдѣла сочиненія Константина Порфиророднаго «de Cerimoniis», гдѣ излагается табель о рангахъ. Ѳ. И. Успенскій сравниваетъ тексты—Боннскаго изданія и рукописный изъ названнаго сборника, потомъ дополняетъ сравненіе данными, почерпнутыми изъ неизвѣстнаго доселѣ въ печати Тактикона, находящагося въ той же рукописи и въ результатѣ даетъ новую попытку расположенія византійскихъ чиновъ и должностей первыхъ четырехъ классовъ.—*Ж. Тибо*, авторъ изслѣдованія о византійскомъ пѣніи (франц. яз.) полагаетъ въ основу своего изученія названнаго предмета не только извѣстную рукопись парижской національной библіотеки «Святоградецъ», въ которой собраны свѣдѣнія разныхъ авторовъ о византійской музыкѣ, но и другіе рукописные матеріалы отчасти греческіе—въ библіотекахъ святогробскаго метоха въ Фанарѣ и коммерческаго училища на о-вѣ Халки, отчасти древне-славянскіе. На основаніи этого довольно обширнаго матеріала авторъ сообщаетъ свѣдѣнія о музыкальныхъ знакахъ, ихъ названіяхъ, числѣ и подраздѣленіяхъ, о происхожденіи ихъ и музыкальномъ значеніи, наконецъ о тѣхъ принципахъ, которымъ подчинено примѣненіе ихъ въ музыкальныхъ композиціяхъ.—Въ ст. *Ѳ. И. Успенскаго* о двухъ историческихъ надписяхъ даны цѣнныя разъясненія во 1-хъ, о надписи на башнѣ Артавасда въ Никеѣ, во 2-хъ, о найденномъ въ Нарышъ-Кей пограничномъ столбѣ между Византіею и Болгаріею при Симеонѣ. Дата послѣдней надписи 904 г.: отсюда видно, что въ самомъ началѣ X-го вѣка граница Болгаріи проходила въ двадцативерстномъ разстояніи отъ Солуня, и эта граница должна была значительно съуживать церковныя права солунскаго митрополита. Въ приложенномъ въ концѣ книжки Отчетѣ Института за 1897 годъ обращаютъ на себя вниманіе свѣдѣнія объ экскурсіяхъ въ Малую Азію, Ираклію и на о-ва Хіосъ и Патмосъ. Въ Смирнѣ г. *Вульфомъ* осмотрѣны рукописи съ миніатюрами, въ Иракліи развалины древняго храма, мозаическая икона Одигитріи[1]) и памятники древней эпиграфики, въ Хіосѣ мозаики новаго монастыря возлѣ г. Кастро, на Патмосѣ богослужебныя рукописи.—Съ 1899 г. извѣстія будутъ выходить три раза въ годъ. Въ добрый часъ.

Н. П.

Древности. Труды Археографической Коммиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Т. I. выпускъ I и II. Москва 1898 г. изд. подъ ред. М. В. Довнаръ-Запольскаго.

Въ концѣ прошлаго 1896 г. при Императорскомъ Московскомъ Археологическомъ Обществѣ возникло особое отдѣленіе подъ именемъ Археографической коммиссіи. Эта новая Археографическая коммиссія намѣтила себѣ иную программу дѣятельности, чѣмъ прежнія археографическія коммиссіи, указавъ, что она считаетъ самыми существенными слѣдующія занятія:

1) Приведеніе въ извѣстность состава археографическаго и палеографическаго матеріала архивовъ, библіотекъ и др. учрежденій этого рода, какъ столичныхъ, такъ и провинціальныхъ, общественныхъ и частныхъ.

2) Разработка вопросовъ по методологіи изданій архивныхъ документовъ въ Россіи и заграницей и выработка желательныхъ въ этомъ дѣлѣ усовершенствованій.

---

[1]) Фотографическій снимокъ съ этой иконы, осмотрѣнной нами въ Иракліи въ 1888 г., напеч. нами въ Сказаніи о земной жизни Пресв. Богородицы. Москва 1891 г.

3) Изученіе пріемовъ составленія архивныхъ описей, регестъ и указателей въ русскихъ и иностранныхъ архивахъ, а также изученіе способовъ размѣщенія и храненія документовъ.

4) Археографическое изученіе различныхъ видовъ историческихъ и историко-юридическихъ документовъ, изученіе дѣлопроизводства старинныхъ учрежденій, равно какъ и исторіи самихъ учрежденій.

5) Разработка архивныхъ документовъ, относящихся къ тому или другому вопросу русской исторіи, равно какъ и критическій разборъ такихъ документовъ.

6) Исторія археографіи и палеографіи, исторія архивовъ и др. хранилищъ документовъ.

7) Изученіе вопросовъ дипломатики, геральдики, сфрагистики, метрологіи и эпиграфики, по скольку онѣ имѣютъ отношеніе къ палеографіи.

8) Палеографія вообще и въ особенности русская и славянская.

9) Возможно полная разработка библіографіи архивовѣдѣнія и палеографіи въ Россіи.

10) Изученіе русскаго и иностраннаго законодательства касательно описанія, храненія и уничтоженія архивныхъ документовъ. (Труды Археогр. Коммисеіи т. I стр. 159).

Нельзя сказать, чтобы вопросы, намѣченные Московской Археографической коммиссіей, были поставлены у насъ впервые: эти вопросы, по крайней мѣрѣ въ главныхъ чертахъ, были уже выдвинуты основателемъ Археологическаго Института. Какъ извѣстно, по инціативѣ Н. В. Калачова въ 1873 г. была создана Высочайше утвержденная коммиссія объ устройствѣ архивовъ. Въ первомъ же засѣданіи этой коммиссіи Калачовъ, назначенный ея предсѣдателемъ, указалъ на необходимость начать дѣло съ собранія обстоятельныхъ свѣдѣній объ устройствѣ и состояніи нашихъ архивовъ разныхъ вѣдомствъ и съ изученія архивовъ и архивнаго дѣла заграницей (Сборникъ Археолог. Института т. I, протоколы Коммиссіи 1873). Результатомъ работъ коммисіи 1873 г. была выработка двухъ проэктовъ: Археологическаго Института и Главной Архивной Коммисіи, какъ правительственнаго центральнаго управленія всѣми правительственными и общественными архивами Имперіи, ради ихъ благоустройства, сохранности архивныхъ матеріаловъ, и ради приведенія этихъ матеріаловъ въ извѣстность. Послѣдній проэктъ остался, какъ извѣстно, только на бумагѣ, и нашъ архивный вопросъ и по настоящее время не получилъ еще удовлетворительнаго разрѣшенія и составляетъ, такъ сказать, злобу дня для всѣхъ тѣхъ, кому дорога наша старина. Нельзя поэтому не привѣтствовать появленія въ Москвѣ такого общества, которое великодушно беретъ на себя всю ученую сторону дѣятельности той Главной Архивной Коммиссіи, которая была мечтой Калачова. Въ первый же годъ своего существованія, Московская Археографическая Коммиссія успѣла уже издать 2 выпуска своихъ «Трудовъ». Въ составъ этого изданія вошли по преимуществу доклады, читанные въ собраніяхъ коммиссіи на темы изъ области архивовѣдѣнія, палеографіи, изученія источниковъ русской исторіи, а также статьи и замѣтки объ архивахъ, полученныя коммиссіей отъ многихъ лицъ, съ которыми она вступила въ сношенія. «Труды» распадаются на 4 отдѣла: 1) статьи 2) извѣстія и замѣтки 3) критика и библіографія 4) протоколы Археограф. Коммиссіи Имп. Моск. Археол. Общества. Большая часть обоихъ выпусковъ посвящена архивовѣдѣнію. Статей и замѣтокъ, не относящихся прямо къ этой отрасли знанія, сравнительно немного.

Въ I-мъ выпускѣ помѣщены статьи:

М. М. Богословскаго «Нѣсколько словъ объ одномъ проэктѣ реформъ XVI в.».

П. А. Кожевникова «Московскій Губернскій Архивъ старыхъ дѣлъ», съ приложеніемъ вѣдомости дѣламъ и книгамъ, находящимся на храненіи въ Московскомъ Губ. архивѣ старыхъ дѣлъ.

Л. С. Мацѣевича «Рукописный Сборникъ XVII в. со спискомъ Архангелогородскаго лѣтописца».

В. И. Холмогорова «Замѣтки о потомкахъ И. Сусанина въ XVIII в.».

В. М. Михайловскаго «Первые годы Парижской школы хартій».

Ю. В. Готье. Стокгольмскій Государственный Архивъ съ приложеніями 1) Уставъ Шведскаго Государственнаго Архива. 2) Положеніе объ уничтоженіи старыхъ документовъ въ Государственномъ архивѣ. 3) Смоленскіе акты изъ семейнаго архива гр. Брахе. 4) Опись русскихъ документовъ фамильнаго архива гр. Брахе.

Н. Н. Харузина. «Взглядъ Langlois на архивное дѣло». Изъ замѣтокъ I выпуска назовемъ: «Семейные архивы Глуховскаго уѣзда Черниговской Губерніи», «Опись Ярославецкаго архива Глуховскаго уѣзда, дворянъ Кочубеевъ». Архивы города Калуги», Архивъ Витебскаго Губернскаго Правленія», Списокъ рукописей до 1825 г. принадлежащихъ Л. М. Савелову» (г. Коротоякъ). «Дѣятельность Лифляндскаго дворянства по изданію мѣстныхъ архивовъ».

Во 2-й выпускъ входятъ статьи:

Н. А. Рожкова «Къ вопросу о степени достовѣрности писцовыхъ книгъ».

П. А. Кожевникова «Обзоръ архивовъ Пруссіи, Баваріи и Австріи».

А. П. Сапунова «Архивъ Полоцкой дух. консисторіи».

С. К. Шамбинаго «Разборка документовъ Московскаго Губернскаго архива старыхъ дѣлъ».

С. П. Алферьева «Архивъ Полянскихъ хранящійся при церкви с. Макаровки Саранскаго уѣзда Пенз. губ».

А. Н. Львова «Замѣтка объ архивѣ Св. Синода».

Л. Д. Воронцевой закончена предисловіемъ «Вкладная книга Серпуховскаго Высоцкаго монастыря. Изъ замѣтокъ 2 выпуска отмѣтимъ слѣдующія относящіяся къ архивовѣдѣнію «Рижскій городской архивъ», Архивъ бывшаго Муромскаго духовнаго Правленія», «Архивъ Московскаго дворянства». Изъ самого перечня статей видно, какъ цѣнно и какъ интересно для архивистовъ новое изданіе Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества, Протоколы и отчетъ за 1897 г. достаточно свидѣтельствуютъ, какъ усердно взялась Археографическая Коммиссія за осуществленіе своихъ широкихъ нелегкихъ задачъ. Судя по началу, можно надѣяться, что коммиссія сдѣлаетъ немало для разработки русской археографіи и архивовѣдѣнія. Поэтому мы закончимъ нашу замѣтку пожеланіемъ всякаго успѣха новой Археографической Коммиссіи въ ея почтенныхъ работахъ на такомъ поприщѣ, гдѣ жатвы много, а дѣлателей до сихъ поръ было мало.

А. П. В.



Н. П. Загоскинъ. «**Исторія права русскаго народа.** Лекціи и изслѣдованія по исторіи русскаго права. Т. I. Введеніе. 1) Наука исторіи русскаго права. 2) Формація народа и государства». Казань 1899 г. Стр. XVI+512.

Настоящее сочиненіе извѣстнаго изслѣдователя по исторіи русскаго права, профессора Казанскаго Университета Н. П. Загоскина, только что появившееся въ печати, представляетъ собою начало задуманнаго авторомъ грандіознаго труда по исторіи русскаго права, разсчитаннаго на 12 томовъ. Первый томъ, въ значительной своей части, посвященъ исторіографіи русскаго права и затѣмъ трактуетъ о началѣ русской самобытности, разбирая вопросъ о происхожденіи Руси и заканчивается исторіей зарожденія русской государственности.

Предлагая читателю исторію русскаго права, авторъ вполнѣ основательно начинаетъ свое изслѣдованіе доказательствомъ, въ духѣ исторической школы, пользы и даже необходимости исторіи права и въ особенности національнаго права, такъ какъ, по справедливому его замѣчанію, право дѣйствующее всегда національно и есть продуктъ исторической жизни даннаго народа (стр. 3—16).

Переходя къ обзору исторіи русскаго права, профессоръ Загоскинъ долженъ былъ говорить одинаково и объ изслѣдованіяхъ по русской исторіи вообще, такъ какъ наука исторіи русскаго права получила свое отдѣльное существованіе не ранѣе второй четверти нынѣшняго столѣтія. Поэтому первую часть настоящаго тома авторъ дѣлитъ на два отдѣла: въ первомъ разсматривается собственно исторіографія съ XVII вѣка и сообщаются данныя о постановкѣ преподаванія русской исторіи въ настоящее время въ русскихъ университетахъ (стр. 17—71). Во второмъ отдѣлѣ профессоръ Загоскинъ излагаетъ постепенное развитіе исторіи русскаго права, какъ науки, касаясь при этомъ разнообразныхъ спорныхъ вопросовъ, какъ напримѣръ о значеніи заимствованій въ области права и др. (стр. 71—131). Далѣе идетъ рѣчь объ источникахъ русской исторіи и исторіи русскаго права (стр. 132—139) и объ исторической критикѣ (стр. 240—273). Замѣчательныя познанія профессора Загоскина въ области литературы его предмета достаточно извѣстны всѣмъ интересующимся русской исторіей въ широкомъ значеніи этого слова. Понятенъ, поэтому интересъ, представляющійся настоящею книгою. Продолжительность работъ автора надъ первымъ томомъ (съ 1893 года) заставила его приложить къ книгѣ дополненія, представляющія добросовѣстнѣйшія библіографическія указанія на сочиненія, появившіяся за этотъ періодъ.

Вторая часть тома представляетъ столь-же солидныя достоинства. Тутъ авторъ разсматриваетъ первобытную исторію славянъ, касаясь значенія сравнительной филологіи (стр. 302—325), разбираетъ вопросъ о происхожденіи руси, причемъ не высказывая самъ окончательнаго вывода, съ одной стороны указываетъ, что по существу призваніе князей вполнѣ возможно, но приходится считаться съ тѣмъ обстоятельствомъ, что изъ всѣхъ памятниковъ объ этомъ говоритъ лишь одна начальная лѣтопись. Повидимому, авторъ скорѣе всего склоняется къ мнѣнію С. М. Соловьева (стр. 326—362). Въ заключеніе своей книги профессоръ Загоскинъ говоритъ о зарожденіи русской государственности, разсматривая теоріи родоваго быта, общины и проч. (стр. 363 — 405), гово-

ритъ объ основахъ политической, общественной и духовной жизни восточно-русскихъ племенъ передъ эпохой образованія государства (стр. 406—438) и, наконецъ, касается древнѣйшаго обычнаго права славянъ вообще и русскихъ славянъ въ особенности (стр. 439—472) и начала русскаго государства (стр. 472—488).

Къ книгѣ приложенъ алфавитный указатель личныхъ именъ, значительно облегчающій трудъ читателя.

Н. Н. Дебольскій.

Руководство къ производству археологическихъ раскопокъ и храненію добываемыхъ при раскопкахъ предметовъ древности. Со второго нѣмецкаго изданія перевела С. Д. Д—ва. Спб. 1898 г.

Иниціатива появленія русскаго перевода этой книжки (изданной въ 1894 г. германскимъ правительствомъ) принадлежитъ Предсѣдателю Костромской ученой архивной коммиссіи Н. Н. Селифонтову. Какъ видно изъ написаннаго имъ предисловія, онъ руководился желаніемъ помочь тѣмъ многочисленнымъ любителямъ археологіи, которые приступаютъ къ раскопкамъ въ частныхъ владѣніяхъ (слѣд. внѣ надзора компетентныхъ учрежденій) безъ знанія практической стороны этого дѣла, Послѣ вступительныхъ замѣчаній относительно цѣли и назначеніи коллекцій древностей и краткаго обзора доисторическихъ періодовъ, слѣдуетъ перечисленіе разныхъ видовъ доисторическихъ древностей. Далѣе предложены нѣкоторыя указанія относительно практическихъ пріемовъ при изслѣдованіи отдѣльныхъ видовъ древностей и даны перечни предметовъ (всего 269 экземпляровъ), изображенныхъ на приложенныхъ къ книжкѣ 8 таблицахъ. Затѣмъ послѣдняя и наиболѣе обширная часть книжки посвящена правиламъ консерваціи предметовъ древности. Въ заключеніе помѣщенъ рядъ вопросовъ для составленія обстоятельнаго журнала раскопокъ.

По заявленію Н. Н. Селифонтова, при изданіи перевода сохранены въ точности весь текстъ, рисунки, форматъ и даже внѣшній видъ оригинала (приспособленный для ношенія въ карманѣ). Намъ кажется, что въ подобныхъ изданіяхъ слѣдовало бы, на-равнѣ съ сохраненіемъ достоинствъ подлинника,—по возможности стремиться къ приспособленности изданія къ потребностямъ русскаго читателя и въ этихъ видахъ дѣлать необходимыя дополненія по археологіи Россіи, употреблять въ рецептахъ русскія мѣры вѣса и т. п.

Во всякомъ случаѣ эта не дурно изданная книжечка можетъ принести значительную пользу неопытному любителю археологіи, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже и искусившемуся въ этомъ практиканту.

С. П.

Джерашъ. Археологическое изслѣдованіе князя С. Абамелекъ-Лазарева. С.-Петербургъ. 1897 г.

Авторъ изслѣдованія о Пальмирѣ (Спб. 1884 г.) Князь Абамелекъ-Лазаревъ въ 1895 г. совершилъ новое путешествіе въ Заіорданье—въ Джерашъ и результатомъ этого путешествія явилось вышепоименованное сочиненіе. Все сочиненіе состоитъ изъ 5 главъ. Въ 1-ой описывается путешествіе отъ Іерусалима въ Дже-

рашъ и развалины памятниковъ Джераша: большой театръ для 5,000 человѣкъ, циркъ, большой храмъ Солнца и др. Во 2-ой главѣ сообщаются историческія свѣдѣнія о Джерашѣ, древней Герасѣ, греко-македонской колоніи (IV в. до Р. Х.), извѣстной, повидимому, еще въ отдаленныя библейскія времена—подъ именемъ Галаада, позднѣе перешедшей во владѣніе арабовъ, потомъ вошедшей въ составъ свободнаго десятиградія, образованнаго Помпеемъ въ 64 году до Р. Х., принадлежавшей къ Сиріи и наконецъ къ Аравіи и разрушенной вѣроятно въ XII вѣкѣ. Третья глава посвящена найденнымъ въ Джерашѣ надписямъ, въ честь языческихъ боговъ, императоровъ и правителей провинціи, надгробнымъ и христіанскимъ. Послѣдняя глава о надгробныхъ барельефахъ изъ Пальмиры. Въ концѣ приложенъ библіографическій указатель книгъ, относящихся къ памятникамъ Джераша. Лучшее украшеніе разсматриваемаго труда составляютъ гравюры, исполненныя Дюжарденомъ въ Парижѣ, именно: развалины и колонны большого сѣвернаго храма, развалины южнаго храма, южный театръ, сѣверный театръ, пропилеи предъ главнымъ храмомъ и развалины термъ и проч. Планъ Джераша, камни съ надписями, копіи съ надписей, надгробные барельефы, голова мраморной статуи изъ Пальмиры дополняютъ хорошее впечатлѣніе, получаемое отъ сочиненія почтеннаго автора.

Н. П.

Codex purpureus Rossanensis. Die Mintaturen der griechischen Evangelien-Handschrift in Rossano. Herausgegeben von Arthur Haseloff. Berlin-Leipzig, 1898, Giesecke u. Devrient.

Древнѣйшій изъ лицевыхъ византійскихъ кодексовъ евангелій впервые сдѣлался достояніемъ образованнаго общества въ 1880 г., когда два ученыхъ нѣмецкихъ изслѣдователя, Оскаръ Гебгардъ и Адольфъ Гарнакъ, издали отысканный ими въ южной Италіи, въ м. Россано (Калабрія),—пурпуровый кодексъ (Евангелія Матѳея и Марка) VI вѣка съ миніатюрами.

Подъ приведеннымъ выше заголовкомъ, въ настоящее время, явилось новое изданіе Россанскаго евангелія, прекрасно исполненное Артуромъ Газелоффъ: здѣсь фототипіей исполнены всѣ миніатюры въ натуральную величину, что даетъ возможность *вполнѣ оцѣнить научную* важность этихъ изображеній для художественной археологіи. Въ самомъ изслѣдованіи, кромѣ его полноты, для насъ, русскихъ, не заключается ничего ни новаго, ни неожиданнаго. Отрадно только отмѣтить, что г. Газелоффъ почерпаетъ свои свѣдѣнія не только изъ трудовъ западно-европейскихъ ученыхъ, какъ Гаруччи, Краусъ, Стржиговскій, Доббертъ, Людтке, но и удѣляетъ большую долю вниманія русскимъ сочиненіямъ, ссылаясь постоянно на мнѣнія С. А. Усова, Н. П. Кондакова и, въ особенности, Н. В. Покровскаго. Интересъ для насъ, слѣдовательно, сосредоточивается на рисункахъ. Напомнимъ, кстати, читателю, что въ миніатюрахъ Россанскаго кодекса находятся древнѣйшіе изъ извѣстныхъ намъ образцовъ литургическаго изображенія Тайной Вечери, омовенія ногъ и молитвы въ Геѳсиманскомъ саду. Относительно мѣста, гдѣ изготовлены эти миніатюры, споръ въ ученомъ мірѣ идетъ до сихъ поръ, и г. Газелоффъ добросовѣстно приводитъ всѣ мнѣнія, указывающія и на Египетъ, и на Константинополь, и на южную Италію, но самъ видимо склоняется въ пользу Малой Азіи или Сиріи. Таковое же происхожденіе приписывается имъ и

извѣстному греческому кодексу Библіи (IV—VI в.) вѣнской публичной библіотеки. Изъ всего изслѣдованія г. Газлоффа, раздѣленнаго на пять частей: [1), описаніе рукописи, 2), описаніе рисунковъ, 3), характеристика стиля, 4), иконографическая характеристика и 5), выводы] наиболѣе любопытной намъ кажется третья часть, въ которой именно сравнивается Россанскій кодексъ съ вѣнскою библіею, причемъ въ текстѣ приведены прекрасно исполненные рисунки. Нѣкоторые изъ нихъ имѣютъ уже очень характерно выраженный византійскій типъ.

Г.

Исторія Русскаго искусства. Соч. А. П. Новицкаго. Изданіе магазина. «Книжное Дѣло». М., 1899.

На обложкѣ «Исторіи Русскаго искусства» такъ излагается предположенное ея содержаніе:» Томъ I. Русское искусство до Петра I. Томъ II, ч. 1. Новый періодъ *отъ Петра I* до XIX вѣка. Томъ II, ч. II. Новѣйшій періодъ 1) отъ Петра I («опять отъ Петра I-го?) до основанія Академіи Художествъ, 2) отъ основанія Академіи Художествъ до нашего времени (XIX вѣка)». Въ первомъ выпускѣ «Исторіи» трактуется о «каменномъ вѣкѣ въ Россіи», объ «языческихъ храмахъ», «древне-русскихъ жилищахъ», «художественной промышленности», «церквахъ Кіевской области», «мозаикахъ и фрескахъ», «прикладномъ искусствѣ», «Новгородско-псковской архитектурѣ»... Дѣлая заимствованія изъ разнаго рода источниковъ, иногда съ буквальною точностію, притомъ безъ цитатъ, г. Новицкій въ нѣкоторыхъ случаяхъ дѣлаетъ попытки самостоятельныхъ экскурсій въ область археологіи и эстетики;—такъ напр. сказавши на стр. 11, что «область искусства начинается тамъ, гдѣ кончается забота о насущномъ», г. Новицкій на стр. 18 и слѣд. вотъ что говоритъ о характерѣ русскаго зодчества: «Приведя эту такъ мастерски сдѣланную» (Забѣлинымъ) «характеристику общаго развитія нашихъ жилыхъ построекъ, мы должны теперь добавить ее очень важною и существенною чертой, но, къ сожалѣнію, мало еще привлекшею на себя вниманіе изслѣдователей. Несомнѣнно, что всякія пристройки и надстройки вызывались насущною необходимостью въ нихъ, «а не строились только на показъ: это свойство полнѣйшей цѣлесообразности не только въ общемъ, но даже и въ деталяхъ, какъ увидимъ, есть самое основное и характерное свойство русскаго зодчества и проявляется всюду, гдѣ только мы встрѣчаемся съ чертами его самобытности, а поэтому, понятно, каждая пристройка дѣлалась тамъ, гдѣ она была нужна» (что же это за «мастерски сдѣланная» Забѣлинымъ характеристика, когда упущено изъ вниманія самое основное и характерное свойство предмета!) «Но этого мало,—продолжаетъ г. Новицкій.—Здѣсь мы встрѣчаемся съ явленіемъ, на которое должно быть обращено особенное вниманіе историковъ искусства, и которымъ можетъ гордиться русская нація, сознавая, благодаря этому» (чему?) «что ея художественныя способности не только не ниже, но даже выше, чѣмъ у другихъ народовъ Запада, предъ которыми она привыкла себя унижать. Мысль наша покажется, пожалуй, очень смѣлою, даже дерзкою»... Далѣе г. Новицкій пытается открыть «скрытый тамъ» (въ русской архитектурѣ) законъ и указываетъ рѣшительное превосходство русской архитектуры предъ архитектурою нелюбимаго имъ Запада, при чемъ достается и «грубой симметріи, къ которой пріучила нашъ глазъ западная архитектура». Въ главѣ о русской промышленности авторъ находитъ умѣстнымъ

распространяться о «существованіи тѣсной преемственной связи древней Руси съ культурою древняго Востока, на основаніи изслѣдованій лингвистовъ» и о душевныхъ свойствахъ русскаго человѣка. На стр. 9—10 авторъ, сказавши, что жилище древняго обитателя лѣсной части Россіи было съ землянымъ поломъ, и «огонь разводили прямо на землѣ», ссылается на помѣщенный въ книжкѣ рисунокъ подобнаго жилища. А на рисункѣ домъ на сваяхъ,—стало быть не съ землянымъ поломъ, и въ такомъ домѣ разводить огонь прямо на землѣ, конечно, нельзя.

Хотя въ нѣкоторыхъ изданіяхъ («Книжный Вѣстникъ» № 6) и отозвались о книжкѣ г. Новицкаго, что «судя по первому выпуску, это сочиненіе будетъ напечатано въ толковомъ изложеніи», но, конечно, справедливо замѣчаніе рецензіи напечатаной въ «Историческомъ Вѣстникѣ» (февраль, стр. 700--701), что «изложеніе» разсматриваемой книги «грѣшитъ непослѣдовательностью; значительными пропусками важныхъ фактовъ, а мѣстами, преимущественно, гдѣ рѣчь идетъ объ архитектурныхъ памятникахъ, изобилуетъ терминами, понятными только спеціалистамъ... но такъ какъ трудъ г. Новицкаго по качеству содержанія спеціалистовъ удовлотворить не можетъ, да и цѣль изданія другая, а именно ознакомленіе публики съ русскимъ искусствомъ, «то эти архитектурно—техническія (а равно и другія мало извѣстныя публикѣ названія)» могли бы быть смѣло замѣнены выраженіями, доступными пониманію всѣхъ читателей. «Признаетъ же, въ самомъ дѣлѣ, г. Новицкій необходимымъ сообщать своимъ читателямъ, что «Н. М. Карамзинъ, также какъ и С. М. Соловьевъ, писалъ общую исторію Россіи, митрополитъ Макарій писалъ исторію церкви, А. Аѳанасьевъ изучалъ народныя повѣрья» (?) (стр. 12).

Внѣшняя сторона изданія весьма удовлетворительна.

В. У.



Содержаніе XI-го выпуска.



ИЗДАНІЯ
АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА.

СБОРНИКЪ АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА.

Шесть книгъ. Цѣна 10 рублей за всѣ вмѣстѣ; отдѣльно за каждую книгу 2 руб.

ВѢСТНИКЪ АРХЕОЛОГІИ И ИСТОРІИ.

Первые четыре выпуска съ альбомомъ рисунковъ, 1885 г. Цѣна 5 руб. 50 к.

Пятый и шестой выпуски, 1886 г. Цѣна 1 руб. 50 к.

Седьмой выпускъ съ тремя таблицами восточныхъ монетъ и съ двумя рисунками каменныхъ орудій, 1888 г. Цѣна 2 рубля.

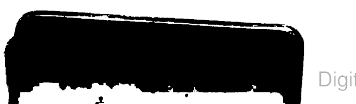
Восьмой и девятый выпуски, 1892 г. Цѣна 1 руб. 50 к.

Десятый выпускъ 1898 г. Цѣна 2 рубля.

Одиннадцатый выпускъ 1899 г. Цѣна 2 руб.

Съ требованіями о высылкѣ „Сборника" и „Вѣстника" просятъ обращаться въ Археологическій Институтъ, въ С.-Петербургѣ.


BOUND BY




UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 044284815